

DOCUMENT RESUME

ED 048 593

AL 002 780

AUTHOR Moreton, Rebecca L.; And Others
TITLE Cameroon Basaa.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE Sep 68
NOTE 479p.
AVAILABLE FROM Inspection copy available from Foreign Languages Program, Center for Applied Linguistics, 1717 Massachusetts Ave., N.W., Washington, D.C. 20036

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Audiolingual Methods, *Basaa, *Conversational Language Courses, Cultural Context, Glossaries, Grammar, Health Activities, Health Education, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Phonology, Teaching Techniques, Tone Languages

IDENTIFIERS Microwave Approach

ABSTRACT

This text comprises an introductory course in the language of the Basaa tribe of Cameroon; it includes both general social and survival needs and specific materials for Peace Corps workers in the health field. The format is based on the "microwave" approach with a series of 265 short "cycles" or lesson units, each consisting of several "manipulative" and several "communicative" phases which provide for practice in using basic sentence patterns in realistic language situations. Cultural and grammatical notes to the reader are given in both French and English; the Basaa material also appears with glosses in both languages. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED0 48593

CAMEROON BASAA

by

Rebecca L. Moreton

and

H. M. Bôt Ba Njock

with the assistance of

Pierre Sende

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION
& WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-
CATION POSITION OR POLICY.

Center for Applied Linguistics
Washington, D.C.

September 1968

Introduction

Le Basaa du Cameroun est un cours d'introduction à la langue parlée par la tribu Basaa du Cameroun. Le cours comprend des éléments pour la vie de tous les jours, des éléments sociaux ainsi que du matériel spécifique pour les travailleurs dans le domaine de la santé. Le système est basé sur la technique des "microondes" développée par le Dr. Earl Stevick du Foreign Service Institute du Ministère américain des Affaires Etrangères. Le cours devra être enseigné par des indigènes Basaa, et nécessitera approximativement 300 heures de classe.

Utilisation des Matériaux

Le livre que vous allez utiliser se présente sous la forme de très nombreuses leçons appelées "cycles." Chaque cycle comprend au moins deux parties ou phases: une phase M- et une phase C-; la plupart des cycles ont deux ou trois divisions en M- et entre deux et six en C-. L'utilisation de ces deux types de phases est différente.

En effet, dans la phase M-, les étudiants imitent la prononciation du maître jusqu'à ce que ce dernier soit satisfait. Après cette mimique, les étudiants apprennent le sens de chaque énoncé, ensuite ils les mémorisent. C'est seulement après cela qu'ils manient (et même "manipulent") ces nouveaux énoncés appris soit dans des exercices donnés dans le texte, soit par tout autre moyen jugé bon par le maître. Par exemple après l'étude de la forme négative, le maître peut vouloir que les étudiants mettent un énoncé quelconque au négatif même si cet exercice dans un cycle donné n'est pas spécialement fait pour l'étude de la forme négative.

Dans la phase C-, les étudiants emploient ce qu'ils ont appris dans le cycle. C'est la communication dans des situations réelles. Il est nécessaire que dans cette partie du cycle, l'abstrait et l'imaginaire soient remplacés par le réel. C'est pour cette raison que la plupart des phases C- appliquent les éléments appris aux étudiants

Introduction

Cameroon Basaa is an introductory course in the language of the Basaa tribe of Cameroon; the course includes both general social and survival needs and specific materials for workers in the health field. The format is based on that of the "microwave" technique developed by Dr. Earl Stevick of the Foreign Service Institute of the Department of State. The course is intended to be taught by native speakers of the Basaa language and to require approximately three hundred class-hours for successful completion.

Use of the Materials

The material in this text is presented in 'cycles' or very short lessons. Each cycle has at least two parts, or phases, an M- phase and a C- phase; most cycles have two or three M- phases and two to six C- phases. The use of the two types of phases is different.

In the M- phase, the students mimic the instructor's pronunciation until he is satisfied; they learn the meaning of each sentence, and they memorize the sentences. Then they manipulate the new sentences they have learned, either in drills given in the text or in ways which the teacher may require; for example, after the negative has been learned, the teacher may want students to put any sentence into the negative, whether or not that drill is specifically called for by a given cycle.

In the C- phase, the students use what they have learned in the cycle to communicate in real situations. In this part of a cycle, it is important that real, not abstract or imaginary, material be used. For this reason, most C- phases begin with application of the new material to the members of the class; then the same material can be used about other real people, usually in pictures from the newspapers. In some cycles, maps are useful. Some are provided in the text; the teacher may want to instruct the students to bring others, or to make a map of the training site or of a town nearby, with various points of interest noted on it.

ou au maître avant de les étendre à d'autres personnes qui sont généralement les images des journaux, des magazines ou des photos. Dans quelques cycles, l'emploi des cartes est très utile. Quelques cartes sont reproduites dans le livre. Le maître peut demander (s'il le désire) aux étudiants d'apporter d'autres cartes, ou de faire une carte soit du site scolaire, soit de la localité la plus proche in y notant divers points importants.

Quelques cycles comprennent des paragraphes D- ou phases dialogues. Les étudiants devront mémoriser le dialogue en entier, puis le jouer en classe, chacun prenant un rôle. D'autres cycles ont un paragraphe E- ou phases exercices où quelque point particulier de grammaire est élaboré.

Pronunciation

La prononciation peut être enseignée grâce à la rectification constante des fautes et à l'usage de la langue devant les étudiants par le maître. Ce dernier doit insister pour que les étudiants parlent basaa de telle manière que même les gens non habitués à entendre les étrangers parler cette langue, puissent comprendre leur prononciation. Le maître ne doit pas abandonner d'enseigner la prononciation correcte et accepter l'accent étranger comme un fait inévitable. Lorsqu'un maître insiste, dès le début, pour obtenir une bonne prononciation, ce maître peut être plus utile pour l'étudiant que tout autre maître. Les sons très difficiles pour les étrangers (Européens, Américains en particulier) ont été étudiés séparément dans ce livre. Cela inclut les tons, les voyelles et les consonnes telles que /ŋ, b/. Vous pouvez sauter quelques cycles et étudier ceux qui concernent les sons particuliers avant de revenir au point où vous étiez.

Grammaire

Quant à la grammaire, le maître doit insister pour que les étudiants n'utilisent que les énoncés ou énoncés-types qui ont été appris. Les étudiants ne doivent pas être encouragés à tenter la traduction littérale (mot-à-mot) du français ou de l'anglais qui ne sera point à leur avantage.

Some cycles contain D- or dialogue - phases. The members of the class are to memorize the entire dialogue, then take parts in acting it out in class. Other cycles contain E- or exercise - phases which drill on some particular point of grammar.

Pronunciation

Pronunciation can best be taught by constant correction and demonstration on the part of the teacher; he must insist that the students speak Basaa in such a way as to be understood by persons not accustomed to hearing speakers of English pronounce the language. That is, he must not give up on teaching correct pronunciation, and accept an "American accent" as inevitable. A student's first teacher, by insisting on good pronunciation from the beginning, can help him more than anyone else. Specific sounds that are hard for speakers of English and French are covered separately in the text; these include /ŋ, b/, all the vowels, and the tones. If the teacher feels it is necessary, he may skip ahead to the cycle dealing with a particular sound.

Grammar

As for grammar, the teacher must insist that the students use only sentences or sentence-types which they have learned; they must not be encouraged to try word-for-word translation from English or French, since this will be wrong at least as often as it is right. The teacher should simply refuse to understand sentences which do not conform to Basaa patterns.

Vocabulary

The vocabulary in these materials is limited; the noun-system in Basaa is quite complex, and may be difficult for new speakers of Basaa to grasp. The teacher's cooperation is asked in not giving the students new nouns outside of the text at least until after the presentation of the noun-system in Cycles 47 ff. Beyond that point, it will do no harm, and may be useful, to give them nouns that they ask for. Help them fit the new words in phrase like "my _____, these _____," etc. Remember that vocabulary is the easiest part of a language for learners to acquire on their own after they reach the country where they will work; what they will not find so easy is

Le maître doit purement et simplement refuser tout énoncé non conforme au modèle basaa.

Vocabulaire

Le vocabulaire de ce livre est assez limité. Le système nominal du basaa est extrêmement complexe et pour mieux dire difficile à saisir pour des Français et des Anglo-saxons. Avant l'étude des classes nominales qui commence au cycle 47, le maître ne doit pas donner de nouveaux mots aux étudiants. Après cette étude, il peut donner sans aucun mal, des mots que les étudiants pourront lui demander. Le maître aidera les étudiants à faire concorder les nouveaux mots avec les classes et à les mettre dans des énoncés du genre: "mon _____, ces _____," etc. Rappelez-vous que le vocabulaire est la partie la plus facile de la langue. Lorsque les étudiants vont dans le pays ils l'apprennent lorsqu'ils travaillent. Ce qu'ils ont le plus de mal à acquérir ce sont les nouveaux schèmes d'énoncés ainsi que des systèmes comme les nominaux et leurs préfixes. Mettez tout le temps qu'il faut à ces points, le vocabulaire viendra après.

Pour l'utilisation du livre pendant les périodes de classe

Les étudiants doivent utiliser au strict minimum ce livre en classe. Pour les phases M- et D- les livres doivent être fermés sauf pour la section sens des mots. Par contre, pour les phases C- et E- leurs livres doivent être fermés tout le temps.

En moyenne chaque cycle doit prendre une heure, révision du cycle précédent comprise. Ce n'est qu'une simple approximation car certains cycles sont ou plus longs ou plus courts que les cycles moyens.

Rôle du maître

Le succès de ces leçons dépend de l'imagination et de l'intelligence du maître dans l'utilisation de ces matériaux. Avant d'enseigner un cycle, le maître doit

acquérir new sentence patterns and learning systems such as the noun and its prefixes. Concentrate on these latter items and let the vocabulary come later.

Use of the Book in Class

The use of the book by students in the class should be kept to a minimum; mimicry and memorization in the M- phase and D- phase can best be done with students' books closed; they can check the meanings with books open. No books should be necessary for the C- phases or the E- phases. One cycle will take approximately an hour in all to do, some longer, some less time, including review on a later day; a cycle consisting of D- phases will take two or more hours, and the final set of cycles on cultural matters will take from two to five hours each.

Role of the Teacher

The success of these lessons depends in great part, of course, on how intelligently and imaginatively the teacher uses the materials. The teacher is advised to study each cycle the day before it is to be taught. The teacher may see possibilities in certain cycles which the authors missed; without departing from the sequence of grammar as presented here, he may find more interesting ways of combining questions into conversations for the C- phases. He may want to write his own E- phases for extra work on some difficult point of grammar, or present a dialogue on a topic of interest to the class.

Acknowledgements

The authors wish to thank all those who helped in the preparation of this volume, especially Dr. Earl Stevick, Dora Johnson, Ginny Webb, and Mme. H. M. Bôt ba Njock.

l'avoir étudié la veille. Il pourra même utiliser d'autres possibilités que les auteurs ont omis de mentionner. Sans tourner le dos aux séquences de grammaire telles qu'elles sont présentées ici, il peut trouver d'autres manières de combiner les questions dans les divisions de la phase C-.

Reconnaissance

Les auteurs veulent ici faire témoignage de leur reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à la préparation de ce volume, en particulier à M. le Dr. Earl Stevick, à Mmes. Dora Johnson, Ginny Webb, et à Mme. H. M. Bôt ba Njock.

CYCLE 1

M-1

Bonjour.

monsieur

Bonjour Monsieur.

madame

Bonjour Madame.

M-1

Mè nyégà àṅ.

sáṅgó

Sáṅgó mè nyégà àṅ.

nyàngó

Nyàngó mè nyégà àṅ.

M-1

Hello.

mister, sir

Hello (to a man).

ma'am

Hello (to a woman).

M-2

Bonjour (comme réponse).

M-2

Mè nyóṅ.

M-2

Hello (as a response).

C-1

A: Bonjour.

B: Bonjour.

C-1

A: Mè nyégà àṅ.

B: Mè nyóṅ.

C-1

A: Hello.

B: Hello.

C-2

A: Bonjour Monsieur.

B: Bonjour.

C-2

A: Sáṅgó mè nyégà àṅ.

B: Mè nyóṅ.

C-2

A: Hello (sir).

B: Hello.

C-3

A: Bonjour Madame.

B: Bonjour.

C-3

A: Nyàngó mè nyégà àṅ.

B: Mè nyóṅ.

C-3

A: Hello (ma'am).

B: Hello.

Notes pédagogiques

Veillez vous reporter à l'Introduction pour les instructions relatives aux phases M- et C- des cycles.

Teacher's Notes

For instructions on the use of the M- and C- phases of cycles, see the Introduction.

Notes linguistiques

Dans certaines langues, les mots et expressions employés pour les salutations ont d'autres significations et usages dans le langage courant. Le basaa appartient à ce groupe de langues. Celui qui salue dit /mè nyégà àŋ/, formule qui, dans d'autres situations, signifie "merci." Celui qui est salué répond par /mè nyón/ et qui signifie "je prends (ce que vous me donnez)." Pour nos débuts nous n'utiliserons ces expressions que dans les formules de salutation. Nous reparlerons de ces expressions dans les notes sociologiques du prochain cycle.

Linguistic Notes

In many languages, the formulae for greetings are sentences or words which have other meanings and uses. In Basaa, the greeting /mè nyégà àŋ/ means, in other situations, "Thank you," and the response /mè nyón/ means "I accept, I take." We will use these expressions only as greetings for the time being.

CYCLE 2

| | | |
|--|--|---|
| <u>M-1</u> (Réponse à /mè nyégà àŋ/. "Oui.") | <u>M-1</u> Íń. | <u>M-1</u> (Alternate response to /mè nyégà àŋ/. "yes.") |
| <u>M-2</u> Bonjour, Professeur. | <u>M-2</u> À lét, mè nyégà àŋ. | <u>M-2</u> Hello, Teacher. (very informal) |
| Bonjour, John. | À John, mè nyégà àŋ. | Hello, John. |
| <u>M-3</u> Bonjour, M. le Professeur. | <u>M-3</u> Sángó málét, mè nyégà àŋ. | <u>M-3</u> Hello, Teacher. (to man teacher; formal) |
| Bonjour, M. Wilson. | Sángó Wilson, mè nyégà àŋ. | Hello, Mr. Wilson. |
| Bonjour, Mme. Wilson. | Nyàngó Wilson, mè nyégà àŋ. | Hello, Mrs. Wilson. |
| <u>C-1</u> A (un étudiant): Bonjour, Professeur. | <u>C-1</u> A: À lét, mè nyégà àŋ. | <u>C-1</u> A: Hello, Teacher. |
| B (le maître): Bonjour. | B: Íń. | B: Hello. |
| <u>C-2</u> A (le maître): Bonjour, [John]. | <u>C-2</u> A: À [John] mè nyégà àŋ. | <u>C-2</u> A (the teacher): Hello, [John]. |
| B: Bonjour. | B: Íń, mè nyón. | B: Hello. |
| <u>C-3</u> A: Bonjour, Monsieur/ Madame. | <u>C-3</u> A: Sángó/Nyàngó, mè nyégà àŋ. | <u>C-3</u> A: Hello (to a man/to a woman). |
| B: Bonjour. | B: Íń. | B: Hello. |

C-4A: Bonjour, Monsieur le
Professeur.

B: Bonjour

C-4A: Sàngó málét, mè nyégà
àṅ.

B: Ìṅ.

C-4

A: Hello, Teacher.

B: Hello.

C-5A: Bonjour, M./Mme.
Wilson.

B: Bonjour.

C-5A: Sàngó [Wilson]/Nyàngó
[Wilson], mè nyégà àṅ.

B: Ìṅ.

C-5A: Hello, Mr. [Wilson]/
Mrs. [Wilson].

B: Hello.

Notes pédagogiques

Il n'est pas nécessaire d'expliquer cette tendance du basaa à supprimer la première syllabe du mot ou du nom qui désigne une profession ou une personne lorsqu'on place ce mot ou nom après le vocatif /à/ qui est à peu près l'équivalent du "ô" français.

C'est pourquoi, au lieu de: à málét on dira à lét, au lieu de à básón, on dira à són.

Vous pouvez, si nécessaire, donner d'autres exemples de noms propres, ne serait-ce que pour entraîner les étudiants à la prononciation.

Les noms propres, comme les prénoms étrangers, ne sont pas amputés, comme le sont les mots et noms propres basaa.

N'expliquez pas les modifications de tons qu'on observe entre les mots en isolation et les mêmes mots dans un contexte où ils sont tronqués ou non. Veillez seulement à ce que les étudiants articulent correctement les énoncés.

Teacher's Notes

It is not necessary to explain the tendency of dropping the initial syllable of a word, the name of a profession, or the name of a person after /à/, the vocative. For example, instead of */à málét/ "Say, Teacher..." one says /à lét/; instead of */à básón/ "Say, básón ..." one says /à són/.

You may, if necessary, give other examples with Basaa proper names, if only to teach the students pronunciation.

Foreign names do not fall under this rule but are always given their full forms.

Do not explain the tone-changes between words in isolation and the same words in sentences, whether they are contracted or not. But do be careful to insist on correct pronunciation in sentences.

Notes linguistiques

1. En *basaa* on a l'habitude de supprimer la première syllable des mots dans certaines expressions, notamment après le /à/ vocatif. En général la syllabe escamotée correspond au préfixe nominal--le problème des préfixes des classes nominales sera abordé plus tard--qu'il s'agisse des noms propres ou des noms communs.

En isolation ou dans toute autre position où l'on n'appelle pas quelqu'un, le nom est dit entièrement.

Exemple:

màlét "professeur, enseignant"
Sángó Málét "monsieur le professeur"

Par contre, si on appelle directement le professeur, sans que le mot Sángó "Monsieur" précède màlét, on dira: à lét, alors qu'on dira: à Sàngó Málét. De même on dira:

Nsògá
Sángó Nsògá "Monsieur Nsoga"
 mais à sògá et à Sàngó Nsògá.

2. Le mot hí signifie "oui." Il est quelquefois utilisé lorsqu'on répond à un mot de salutation. Mais généralement, on répond en disant mè nyón, ce qui signifie: "j'ai pris" (le salut).

Comme en français on répond généralement par "bonjour" à celui qui vous dit "bonjour Professeur, bonjour Monsieur, bonjour Madame..." pour la traduction du hí *basaa*, nous avons mis "bonjour" et non "oui." Même en *basaa*, la réponse par hí est un peu paresseuse et même peu courtoise.

Il est par conséquent vivement recommandé à l'étudiant de s'efforcer d'utiliser la formule mè nyón et de réserver hí aux seuls cas où le "oui" est nécessaire.

Linguistic Notes

1. In certain expressions, notably after the vocative /à/ "(Hey,.../Say...)", the first syllable of the following noun or proper name is dropped. Usually the lost syllable corresponds to a nominal prefix, a grammatical concept you have not yet studied; for the present, you need only imitate the teacher. For example, in isolation, the word for "teacher" is /màlét/; but when you call the teacher, you say /à lét/ "Teacher!"; omitting the first syllable. Similarly, you know the name /Nsògá/ "Nsoga"; to call him, you say /à sògá/ "Nsoga!" omitting again the first syllable. (Foreign names do not fall under this rule; to call Mary, you say /à màriá/ "Mary!", not */à riá/. Nor do the titles /sángó/ "Mr." and /nyàngó/ "Mrs." contract after /à/.)

2. /hí/ means "Yes." We have given "Hello" and "Bonjour" as the equivalents of /hí/, when it is used as the response to /mè nyégá àn/, "Hello; Bonjour," because in English and French it would not be natural (or indeed polite) to respond "Yes/Oui" to "Hello/Bonjour!" Throughout this text you will find that the French/English given for a sentence in context (in a conversation) is always an equivalent, i.e., what a French/English speaker would say in a similar situation. /hí/, for example, in other situations is the equivalent of "Yes/Oui" and will be so glossed.

Lorsque nous traduisons mè òyégà par "bonjour" cela n'est qu'une simplification, car en basaa, il n'y a aucune distinction à établir entre les salutations qui se font le matin, à midi, l'après-midi, le soir ou la nuit. Malgré les emprunts (à l'allemand, à l'anglais) ou calques (à d'autres langues locales), la formule mè òyégà reste la plus répandue, surtout dans les campagnes.

Notes sociologiques

1. Il n'y a pas de terme véritable pour dire "bonjour" en basaa. Dans la société traditionnelle, quand deux personnes se rencontraient, la plus âgée tendait la main droite à l'autre. Ce geste s'appelle màkòbá (nominal qui dérive du verbe kòp qui signifie "nouer") comme si les deux mains forment un nœud, en signe d'amitié. Il va sans dire que deux ennemis refusent de se donner la main tant qu'ils n'ont pas encore décidé de se réconcilier. Quand deux personnes ne sont pas suffisamment proches pour permettre un échange de poignée de mains, elles utilisent chacune le claquet de doigts (pouce contre médium), geste qu'on appelle màbáhá en basaa (du verbe bás, terme de logistique, signifie tirer sur la détente).

Pour la salutation style màkòbá, l'une des personnes pouvait dire à l'autre:

kòp mè "fais nœud avec moi"

Sans mot dire, il y avait échange de poignée de mains. Très souvent, on tendait la main à quelqu'un sans avoir besoin de parler.

Pour la salutation style màbáhá, l'une des personnes annonçait à l'autre: mè m'áh wé "je t'ai tiré" et l'autre répondait

dì m'áhnà "nous nous sommes tirés (forme réciprocatif)"

Le "style" màbáhá était surtout utilisé par les hommes.

Le Basaa considère l'absence d'échange de poignée de mains comme signe d'inimitié.

Sociological Notes

1. In Basaa, there is no one word corresponding exactly to "Hello." In the traditional society, when two persons met, the elder held out his right hand to the younger. This gesture is called /màkòbá/ (a noun derived from the verb /kòp/ "to tie a knot") as though the two hands form a knot as a token of friendship. Of course, two enemies would decline to offer their hands to each other until they had decided to become reconciled with each other. Then and now, if two persons are not close enough to each other to shake hands, each one holds up his right hand and snaps his fingers; this gesture is called /màbáhá/, from the verb /bás/ "to snap one's fingers."

When two persons are to shake hands, one may say to the other:

/kòp mè/ "make a knot with me" and they will shake hands without further talk. Or, the exchange of hands may take place silently.

When two persons are far away and snap their fingers to each other, one may say

/mè m'áh wé/ "I've snapped my fingers in greeting to you" and the other answers /dì m'áhnà/ "we've snapped our fingers in greeting to each other."

The finger-snapping greeting is mainly used among men.

Basaa people traditionally consider that not shaking hands when one has the opportunity is a sign of enmity.

C'est le contact avec la civilisation occidentale qui a donné naissance à la formule mè nyégà. L'une et l'autre formules utilisent le verbal -yègà qui signifie "remercier, dire merci." Mais c'est une formule commode et économique dans ce sens qu'on peut l'utiliser pour n'importe quelle période de la journée ou de la nuit.

Evidement, pour dire "merci, on utilise la même formule mè nyégà.

2. Il est discourtois, aux yeux des Basaa, de hêler son aîné ou son supérieur. C'est pourquoi, il ne faudra utiliser le vocatif à "ô" que si la personne à qui vous vous adressez n'est pas loin de vous. Le vocatif à peut même disparaître si le mot Sango "Monsieur" précède le titre ou le nom (ex. Sángó Málét mè nyégà àn, Sángó Nsogá mè nyégà àn, etc.). Lorsqu'une femme mariée exerce (ou non) une profession, pour la saluer, on dit simplement Nyàngó mè nyégà àn "bonjour Madame." L'utilisation du vocatif pour Nyàngó suit la même règle que pour Sángó. Lorsqu'on connaît le nom ou le titre du mari on l'ajoute après Nyàngó:

Exemple:

Nyàngó Nsogá "Madame Nsoga"

Nyàngó Málét "Madame la Professeur" (épouse du Professeur)

Nyàngó Ministre "Madame la Ministre" (épouse du Ministre)

Quand vous saluez un homme que vous ne connaissez pas dites: Sángó mè nyégà àn

Si vous connaissez son titre, mettez-le après Sángó.

It is contact with western civilization that has given rise to the formula /mè nyégà àn/ or /mè nyégà/, from the verb /yègà/ "to thank." But it is a convenient and economical formula in the sense that it can be used at any time of the day or night. (The verb /yègà/ has not lost its original meaning "to thank" in other contexts.)

2. It is impolite, in the eyes of the Basaa, for one to call to his elder or his superior from a distance. For that reason, you should use the vocative /à/ when you are addressing such a person only if he is not far away from you. You may omit the /à/ in any case before /Sángó/ "Mr."; /à/ is not used before /Nyàngó/ "Mrs., Miss." If you know either the name or the title of a man you are addressing, add it after /Sángó/:

Sángó Nsogá "Mr. Nsoga"

Sángó Málét "Teacher (man)"

Otherwise, he is simply /Sángó/ "Sir."

If you know a woman's own name, or her husband's name or title, use that after /Nyàngó/:

Nyàngó Yògó "Mrs. (Miss) Yogo"

Nyàngó Nsogá "Mrs. Nsoga"

Nyàngó Málét "Madame the wife of the teacher"

In the last two cases, /Nyàngó/ is the equivalent of "wife of." If you do not know a woman's name or her husband's name or title, call her simply /Nyàngó/ "Ma'am." And, if she has a title of her own, call her either /Nyàngó/ or the title:

Nyàngó "Ma'am"

málét "Teacher (woman)"

(not /Nyàngó málét/, which would be "Madame, the wife of the teacher")

In certain parts of the Basaa country, /Sángó/ and /Nyàngó/ have retained their original meanings of "Pastor, Teacher, Doctor" and "pastor's

Dans certaines campagnes, Sángó et Nyàngó ont gardé le sens de Monsieur le missionnaire, Monsieur le pasteur, Monsieur l'enseignant, Monsieur le médecin pour Sángó et celui de Madame la missionnaire, Madame épouse du pasteur, Madame épouse de l'enseignant, Madame épouse du médecin pour Nyàngó. Mais l'usage de ces termes pour toutes les catégories de personnes se généralise. Nous étudierons plus tard une autre formule (de grand respect) pour Monsieur et Madame.

3. Les missionnaires de la Mission de Bâle (Suisse) ont été les premiers évangélistes en pays basaa. Comme ils venaient du pays duala (voisin occidental du pays basaa où l'on désigne "Monsieur" par Sángó (mot qui a la même racine que celui qui signifie "père" donc "Monsieur" en basaa) et "Madame" par Nyàngó (même racine que le mot basaa qui signifie "mère" donc "Madame"). Les mots Sángó et Nyàngó sont donc restés en vogue en pays basaa. Le missionnaire dont on devait ne pas prononcer le nom, par courtoisie, était simplement appelé Sángó. Comme il s'agissait du missionnaire protestant, on a continué jusqu'à nos jours, à utiliser la formule Lòk Sángó (clan de Sángó) pour désigner les protestants et celle de Lòk Pátà (clan de Pátà) pour désigner les catholiques. Pátà (en isolation) est la réalisation basaa de pater ou father. Mais en basaa Pátà (sans Lòk) désigne exclusivement le Curé, le Prêtre catholique, tandis que Sángó désigne n'importe quel homme de nos jours.

4. Il est plus courtois de répondre, lorsqu'on est salué soit par mè nyón soit par hí, mè nyón au lieu de hí tout court (voir C-2).

wife, teacher's wife, doctor's wife." But the use of the terms for all categories of persons is becoming widespread. We will study later another set of expressions (of great respect) for "Mr." and "Mrs."

3. The missionaries of the Bâle, Switzerland, Mission were the first missionaries in the Basaa country. They came from Duala country, just to the west of the Basaa territory; in Duala, a language related to Basaa, "Mr." is /Sángó/ (from the same root as the word for "father," thus "Mr." in Basaa) and "Mrs." is /Nyàngó/ (from the same root as the Basaa word for "mother," hence "Mrs."). It was considered impolite to use the names of the missionaries, and thus the Basaa called them simply /Sángó/. These first missionaries were Protestants; to distinguish between them and the Catholics, who came later, the Basaa say /Lòk Sángó/ "(the group of) the (Protestant) missionaries" and /Lòk Pátà/ "(the group of) the fathers" for Protestants and Catholics respectively. (/pátà/ is the Basaa pronunciation of "pater" or "father"). Even now, /pátà/ means "priest," while /Sàngò/ is used for any man.

4. It is more polite to answer either /mè nyón/ or /hí, mè nyón/, than simply /hí/. Notice C-2, where the student responds politely to his teacher /hí, mè nyón/.

CYCLE 3

| | | |
|--|---|--|
| <u>M-1</u> Qui est-ce? | <u>M-1</u> Njé nú? | <u>M-1</u> Who's there? (Who is it?) |
| <u>M-2</u> C'est moi. C'est Yogo. | <u>M-2</u> Mè nú. Yògó nú. | <u>M-2</u> It's me. It's Yogo. |
| <u>C-1</u> A: Qui est-ce? B: C'est moi. | <u>C-1</u> A: Njé nú? B: Mè nú. | <u>C-1</u> A: Who is it? B: It's me. |
| <u>C-2</u> A: Qui est-ce? B: C'est [Yogo]. | <u>C-2</u> A: Njé nú? B: [Yògó] nú. | <u>C-2</u> A: Who is it? B: It's [Yogo]. |

Notes pédagogiques

Le maître organise une scène de la manière suivante. Il ferme la porte de la salle de classe. Il se met dehors derrière la porte. Il la frappe. Il fait signe à un étudiant qui doit faire les mêmes gestes que le maître précédemment. Lorsque l'étudiant heurte la porte le maître tend l'oreille et dit: njé nú?

Les étudiants, l'un après l'autre, d'abord, et tous ensemble, ensuite, posent la même question.

Le maître recommence la scène. Les élèves lui posent la question: njé nú? lorsqu'il est dehors. Le maître répond: mè nú.

Chaque élève reproduit le même scénario comme le maître.

Teacher's Notes

The teacher leaves the room and stands outside the closed door. He knocks on the door, to show the students what is expected of them. Then he returns and sends one student out. The student knocks on the door; the teacher cocks his ear toward the door and asks /njé nú?/ "Who is it?" The students, in turn and together, ask the same question until all can ask it correctly.

The teacher then begins the scene again, knocking on the door. The students ask: /njé nú?/ "Who is it?" while he is outside. The teacher answers: /mè nú./ Each student in turn leaves the class and knocks on the door; the class asks who it is and he answers /mè nú/.

Autres variantes:

a) A la question njé nú? posée une deuxième fois, [Yogo] qui est dehors répond [Yogo] nú "C'est [Yogo]."

b) A la question njé nú? posée par le maître, un étudiant désigné (par le maître) devra reconnaître la voix de son camarade et répondre: [Yogo] nú.

Other ways to use this cycle:

a) In answer to /njé nú?/ asked a second time (as though the questioner were not satisfied with the answer "It's me."), [Yogo], who is outside, answers /[Yògó] nú/ "It's Yogo."

b) A: (Knocks on the door.)

B: Njé nú?

A: Mè nú.

B: (still not knowing who it is) Njè nú?

C: (recognizing Yogo's voice) [Yògó] nú.

Notes linguistiques

1. mè est un pronom objet de la première personne du singulier. C'est également la même forme qu'on utilise pour le sujet de la première personne du singulier.

Dans mè òyégà "je remercie" mè est sujet, tandis que dans mè màlét "c'est moi le maître" mè est objet.

On emploie pour chacune des autres personnes une forme pour la fonction sujet et une autre pour la fonction objet.

Exemple:

ù òyégà "Tu remercies" ù est sujet

wè Nsògá "C'est toi Nsògá" wè est objet

2. L'interrogatif njé? ou njéé? peut être sujet ou objet. Quand il est en isolation ou en fin d'énoncé, il comporte deux voyelles et dans toute autre position il n'a qu'une seule voyelle.

Exemple:

njéé? "Qui?"

njé nú? "Qui est-ce?"

wè njéé? "Qui es-tu?"

3. Tout nom propre de personne, les pronoms personnels objet du singulier (mè, wè...), ainsi que l'interrogatif singulier njéé peuvent être accompagnés par le démonstratif singulier nú. Tous ces éléments appartiennent à la classe 1. La notion de classe sera expliquée plus tard.

Linguistic Notes

1. /njé?/ or /njéé?/"Who?" is an interrogative pronoun; it is both the subject form and the object form. When it is either in isolation or at the end of a sentence, there are two vowels: /njéé?/. In all other positions, there is only one vowel: /njé nú?/"Who's there?"

2. /mè/ serves two functions: it is both the subject form of the first person singular pronoun: (/mè òyégà./ "I thank" where /mè/ is the subject of the verb /òyégà/) and the object form (/mè màlét/ "I'm the teacher" where /mè/ is the first element of a verbless sentence [see 3 below]). The other persons have different forms for these two uses; /ù/, for example, is the second person singular subject form, while /wè/ is the second person object form:

Ù òyégà. "You thank."

Wè Nsògá. "You are Nsoga."

3. A common sentence-type in Basaa is the verbless or objective sentence. Such a sentence has two parts: first is the topic, which may be a noun, a personal pronoun in the object form, or an interrogative; and second, a comment, which may be a noun, a pronoun in the objective form, an interrogative, an adjective, or a demonstrative. You have already learned several examples:

Pronoun-noun: Mè Nsògá. Mè màlét.

Pronoun-demonstrative: Wè nú.

Pronoun-interrogative: Wè njéé?

Noun-demonstrative: Nsògá nú.

Interrogative-demonstrative:

Njé nú?

4. Les énoncés de ce cycle n'ont pas de verbe. Cependant ils ne sont pas invalidés. Les exemples d'énoncés sans verbe sont d'ailleurs très nombreux en basaa. Dans ceux qui vont vous être donnés ci-dessous, vous n'aurez que deux mots:

a) Un pronom personnel objet (par simplification nous écrirons personnel, comme nous avons écrit démonstratif ou interrogatif) avec un nominal, ou avec un démonstratif, ou avec un interrogatif;

b) Un nominal (nom propre ou non) avec un démonstratif;

c) Un interrogatif avec un nominal ou avec un démonstratif.

Dans tous ces cas, nous avons toujours un des deux mots qui est le plus important. C'est ce mot qui joue le rôle comparable à celui du verbe dans un énoncé avec verbe. Ce mot central nous l'appellerons prédicat.

Voici quelques exemples de ces énoncés sans verbe:

Personnel-nominal: Mè Nsògá.
Mè màlét.

Personnel-démonstratif:
Wè nú.

Personnel-interrogatif:
Wè njéé?

Nominal-démonstratif:
Nsògá nú.

Interrogatif-démonstratif:
Njé nú?

On peut rendre facilement ces formes en français en utilisant "c'est" pour l'affirmatif et "est-ce?" pour l'interrogatif (il s'agit du singulier bien entendu).

Mè màlét aura donc le sens de "C'est moi le maître" et Njé nú? celui de "Qui est-ce?"

Ces énoncés sans verbe peuvent être affirmatifs, interrogatifs ou négatifs.

The objective sentence can be affirmative, negative, or interrogative, just as the ordinary verb-sentence; you will soon learn these processes for both types of sentence.

CYCLE 4

M-1

Qui es-tu?
(Comment t'appelles-tu?)

C'est toi Nsoga.
(Tu t'appelles Nsoga).

Qui suis-je?
(Comment est-ce que je
m'appelle?)

A: Qui es-tu?

B: C'est moi [Nsògá].

A: Qui suis-je?

B: C'est vous
[M. Nsoga].

A: Qui est-ce?

B: C'est moi.

A: Qui êtes-vous?

B: C'est moi [Yogo].

M-1

Wè njéé?

M-2

Wè Nsògá.

M-3

Mè njéé?

C-1

A: Wè njéé?

B: Mè [Nsògá]

C-2

A: Mè njéé?

B: Wè [Sáhgó Nsògá]

C-3

A: Njé nú?

B: Mè nú.

A: Wè njéé?

B: Mè [Yògò].

M-1

Who are you?
(What's your name?)

M-2

I'm Nsoga. (My name's
Nsoga).

M-3

Who am I? (What's my
name?)

C-1

A: Who are you?

B: I'm [Nsoga].

C-2

A: Who am I?

B: You are
[Mr. Nsoga].

C-3

A: Who is it?

B: It's me.

A: Who are you?

B: I'm [Yogo].

Notes pédagogiques

Le maître commence par se présenter: /Mè màlét/ "moi je suis le maître" (littéralement: "moi le maître").

Il pose la question suivante à un étudiant (Nsògá par exemple): /wè njéé?/ lit. "toi qui?" pour "qui es-tu?" ou "comment t'appelles-tu?". Nsoga répond: /mè òsògá/ lit. "moi Nsoga" pour "c'est moi Nsoga" ou "je m'appelle Nsoga".

Si Nsoga ne comprend pas le maître choisit un autre étudiant et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les étudiants comprennent ce qu'on attend d'eux.

Si malgré tout, personne ne comprend, le maître peut changer de méthode et se présenter en donnant son propre nom (et laisser son titre de maître).

Dans ce cas les étudiants sont sans doute susceptibles de comprendre.

C-1: chaque étudiant donne son propre nom (se présente);

C-2: chaque étudiant se présente et le reste de la classe le salue.

Cet exercice permet aux étudiants de faire connaissance entre eux.

Notes linguistiques

En *basaa* il ya un pronom objet de la deuxième personne du singulier quand on s'adresse à une seule personne dont la forme est /wè/ et correspond à "toi" ou "te" du français. On utilise obligatoirement le pronom objet de la deuxième personne du pluriel lorsqu'on s'adresse à plus d'une personne.

Il n'y a plus dans le *basaa* actuel de pronom spécial correspondant au "vous" singulier du français. Le seul qu'on devait sans doute utiliser dans la société traditionnelle, ne pouvait être que celui de la troisième personne du singulier, compte tenu de certains détails que nous livre l'étude des attitudes sociales. Mais ceci relève surtout de l'ethno-linguistique.

Linguistic Notes

Basaa has two sets of forms for "you", one singular and the other plural. (So far you have learned only the singular object form /wè/ "you", for one person.) Since in the English there will rarely be any confusion as to whether a person or more than one person is meant (in the question "Are you Bob?", the you can refer only to one person), no special mention will be made in the English version that /wè/ means one person. Likewise, since the French singular forms "toi" et "te" have special connotations which the Basaa word does not share, "vous" will be used to gloss /wè/ in the French, with a note where confusion might arise.

Notes sociologiques

La question /wè njéé/ est très "sèche". C'est pourquoi il est recommandé de ne l'utiliser que dans un cadre empreint de cordialité, par exemple entre personnes de même profession ou de même génération.

Tout comme en français, selon l'humeur de la personne qui parle, on peut répondre de façons diverses à la question /wè njéé?/.

Nous verrons plus tard comment on peut demander à quelqu'un son nom, d'une façon à la fois simple et courtoise.

Sociological notes

The question /wè njéé?/ "Who are you?" is quite abrupt. Thus it is recommended for use only among people who know each other very well, or among those of the same generation or the same profession.

Naturally, there are other possible answers to the question /wè njéé?/ besides one's name.

We will see later how one may more politely ask someone his name.

CYCLE 5

| | | |
|----------------------|--------------------------|------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| C'est moi Nsoga. | Mè Nsògá. | I'm Nsoga. |
| C'est moi Yogo. | Mè Yògó. | I'm Yogo. |
| C'est moi Pierre. | Mè Pierre. | I'm Pierre. |
| C'est moi Betty. | Mè Betty. | I'm Betty. |
| | | |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Bonjour Nsoga. | Á Sògá mè òyégà àṅ. | Hello, Nsoga. |
| Bonjour Yogo. | À Yógo mè òyégà àṅ. | Hello, Yogo. |
| Bonjour Pierre. | À Pierre mè òyégà àṅ. | Hello, Pierre. |
| Bonjour Betty. | À Betty mè òyégà àṅ. | Hello, Betty. |
| | | |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| C'est moi [Nsoga]. | Mè [Nsògá]. | I'm [Nsoga]. |
| | | |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: C'est moi [Yogo]. | A: Mè [Yògó]. | A: I'm [Yogo]. |
| B: Bonjour, [Yogo]. | B: À [Yógó] mè òyégà àṅ. | B: Hello [Yogo]. |

Notes pédagogiques

Actuellement, le maître peut se rendre compte s'il est nécessaire de reprendre certaines scènes des cycles précédents, ou d'organiser plusieurs petites autres scènes à partir du cycle actuel.

L'essentiel est que les étudiants emploient réellement les expressions qu'ils apprennent. Vous avez les moyens de vérifier ce qui reste de vos leçons avant de continuer.

Teacher's Notes

By now, the teacher will be able to see the possibilities for various little scenes that can be acted out using the material of this cycle. Remember that it is important for the students to be able to use immediately in real situations the expressions they have acquired.

Notes sociologiques

Dans la société traditionnelle basaa, la présentation (le fait de se présenter, "Je suis un tel") n'était pas la première information qu'on donnait à une personne qu'on rencontrait ou chez qui on allait. Le protocole voulait qu'on commençât pas un échange de poignée de mains. On offrait un siège à l'hôte, puis de la kola, du vin de palme et à manger. C'est seulement après (car on avait du temps) qu'on demandait à l'hôte de se présenter, de débiter son arbre généalogique, de dire d'où il venait, où il allait, ce qu'il voulait. Un hôte incapable de débiter son arbre généalogique était considéré comme esclave et on pouvait lui couper des oreilles pour matérialiser ce statut d'esclave (en pays basaa, les esclaves avaient leurs oreilles coupées). C'est pour cela que l'initiation commençait toujours par l'étude de l'arbre généalogique de l'individu.

Aujourd'hui, on est pressé et la tendance, sauf chez certains conservateurs des campagnes, est de se présenter dès le premier abord.

Le processus qui vient d'être décrit concerne une rencontre entre des personnes qui ne se connaissent pas. Pour des gens qui se connaissent, le tableau est un peu différent.

Sociological Notes

In traditional Basaa society, introducing oneself ("My name is so-and-so") was not the first piece of information that one gave to a person one met or to whose house one went. Manners decreed first a handshake. The host offered the guest a seat, then some kola, palm wine, and something to eat. It was only afterwards (for people used to have plenty of time) that the guest was asked to introduce himself, to trace his genealogy, to say where he had come from, where he was going, and what he wanted. A guest who was incapable of tracing his ancestry was considered a slave, and his ears might be cut off to indicate his status (among the Basaa, slaves' ears were cut off). That is why getting acquainted always started with a study of the newcomer's genealogy.

Today, people are in a hurry, and the tendency, except among certain conservative rural groups, is to introduce oneself immediately.

The above process, of course, is for persons who do not know each other; among acquaintances, such formalities are not necessary.

CYCLE 6

VOWELS

There are seven vowels in Basaa, all of them similar to, but not identical with, sounds occurring in English. The vowels are written

| | |
|---|---|
| i | u |
| e | o |
| ɛ | ɔ |
| a | |

The arrangement on the chart shows where in the mouth each vowel is produced, the front of the mouth being to the left.

Listen as the teacher pronounces a word for each vowel (In pronunciation exercises, the meanings are given only for completeness; do not try to learn the words, since you do not yet know the grammar to use them.)

| | | | |
|-----|--------------------------------|----|----------------------------|
| tí | to give donner | tú | to evaporate s'évaporer |
| lép | stream of water cours d'eau | só | antelope antilope |
| lép | to throw jeter | só | to run away s'enfuir |
| | áp | | to draw (water) puiser |

As a speaker of English, you may at first not be able to distinguish /e/ from /ɛ/ and /u/ from /o/, because these sounds are produced higher in the mouth than the corresponding sounds in English. Listen as your teacher reads the following pairs of words:

| | | | | |
|----|-----|--|-----|--|
| 1. | é | to clear (a forest) défricher | é | tree arbre |
| 2. | lép | to flow, a stream of water enrouler, cours d'eau | lép | to throw jeter |
| 3. | két | louse, piece punaise, morceau | két | to gather cueillir |
| 4. | kék | stick bâton | kék | to crack a nut casser une noix |
| 5. | lék | to burn brûler | lék | to expose exposer |
| 6. | lém | domestic animal; to extinguish animal domestique; éteindre | lém | habit, handicap habitude, infirmité |

| | | | | |
|----|-----|--|-----|-------------------------|
| 7. | hép | to breathe; to aspire to respirer; aspirer à | hép | gluttony gourmandise |
| 8. | kèk | period of time, point in time époque, moment | kèk | to wound blesser |

Now try to imitate the teacher as he repeats the list.

For the next list, cover the left-hand column; as the teacher reads the words, write the vowel you hear in the blank in the right-hand column:

| | | | | |
|-----|-----|---------------------|-----|------|
| 1. | lép | 'enrouler' | 1. | l_ p |
| 2. | két | 'cueillir' | 2. | k_ t |
| 3. | lép | 'jeter' | 3. | l_ p |
| 4. | két | 'punaise' | 4. | k_ t |
| 5. | é | 'défricher' | 5. | _ |
| 6. | kék | 'casser une noix' | 6. | k_ k |
| 7. | kék | 'bâton' | 7. | k_ k |
| 8. | é | 'arbre' | 8. | _ |
| 9. | lék | 'brûler' | 9. | l_ k |
| 10. | lém | 'animal domestique' | 10. | l_ m |
| 11. | lék | 'exposer' | 11. | l_ k |
| 12. | hép | 'respirer' | 12. | h_ p |
| 13. | hép | 'gourmandise' | 13. | h_ p |
| 14. | lém | 'habitude' | 14. | l_ m |
| 15. | kèk | 'epoque' | 15. | k_ k |

Go over the list with the teacher, correcting your work and imitating his pronunciation. Next, read the words aloud, first the entire class, then each student separately.

The teacher will correct your pronunciation.

Now for the contrast /u/-/o/. Be certain that you keep your lips rounded and tightly pursed throughout the production of these two sounds. The corresponding English vowels are pronounced with a very relaxed mouth, and are really combinations /uw/ and /ow/, with /w/-like tails or glides at the end. Such glides sound odd to Basaa speakers; stop on the vowel, before you reach the glide. Listen to these contrasting pairs:

| | | | | |
|----|-----|--|-----|--|
| 1. | hú | stomach estomac | hó | to cover couvrir |
| 2. | sú | front, face le devant, visage | só | antelope antilope |
| 3. | ú | night nuit | ó | ear oreille |
| 4. | sùm | to tie a rope around an animal's neck, or a belt around one's waist attacher une corde autour du cou ou de la taille | sòm | to dig in the ground creuser le sol |

| | | | | |
|----|-----|---|-----|---|
| 5. | sún | piece morceau | són | moon lune |
| 6. | lùŋ | to make noise faire du bruit | lòn | the act of being with someone compagnie |
| 7. | búm | abandoned village; to conquer village abandonné | bóm | a curved tray-like object for carrying trash objet pour porter des ordures ménagères |

Repeat the pairs of words after the teacher. Now cover the left-hand column and fill in the right-hand column as he reads the words:

| | | | | |
|-----|-----|---|-----|-----|
| 1. | hú | 'estomac' | 1. | h_ |
| 2. | só | 'antilope' | 2. | s_ |
| 3. | hó | 'couvrir' | 3. | h_ |
| 4. | sú | 'le devant' | 4. | s_ |
| 5. | ú | 'nuit' | 5. | _ |
| 6. | ó | 'oreille' | 6. | _ |
| 7. | sùm | 'attacher une corde autour du cou ou de la taille' | 7. | s_m |
| 8. | sòm | 'creuser le sol' | 8. | s_m |
| 9. | són | 'lune' | 9. | s_ŋ |
| 10. | sún | 'morceau' | 10. | s_ŋ |
| 11. | lòn | 'compagnie' | 11. | l_ŋ |
| 12. | lùŋ | 'faire du bruit' | 12. | l_ŋ |
| 13. | búm | 'village abandonné' | 13. | b_m |
| 14. | bóm | 'objet pour porter des ordures ménagères' | 14. | b_m |

Words do not, of course, normally occur in isolation; usually they occur in sentences, and individual sounds are harder to recognize within longer utterances. Listen as your teacher reads each of the following sentences, and see if you can fill in the blank with the vowels that have been left out:

| | | |
|----------------|---|-------------------|
| Mè màlét. | I am the teacher. C'est moi le maître. | M__ màl__t. |
| Wè Nsògá. | You are Nsoga. Tu es Nsoga. | W__ Ns__gá. |
| Njé nú? | Who is it? Qui est-ce? | Nj__ n__? |
| Mè nú. | It's me. C'est moi. | M__ n__. |
| Mè òyégà àŋ. | Hello. Bonjour. | M__ òy__gà àŋ. |
| Mè òyón. | Hello. Bonjour. | M__ òy__ŋ. |
| Ū yè mbóó ò? | How are you. Te portes-tu bien? | __ y__ mb____? |
| Ŋŋ mè yè mbóó. | Fine, thanks. Oui, je me porte bien. | Ŋŋ m__y__ mb____. |

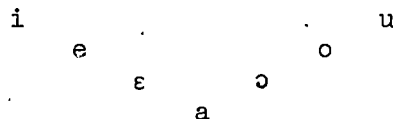
It is extremely important for you to remember that all vowels in Basaa receive their full pronunciation at all times: that is to say, there is no "reduction vowel" or "weak-stressed vowel" such as we have in unstressed syllables in English in words like elevator, alike, and hundreds of other words.

LES VOYELLES

Il y a sept voyelles en Basaa. Le locuteur francophone n'a aucune difficulté à les réaliser. Elles sont transcrites de la manière suivante:

| | | | |
|----|------------|------|----------|
| i: | comme dans | si | français |
| e: | " " | dé | " |
| ɛ: | " " | lait | " |
| a: | " " | la | " |
| ɔ: | " " | port | " |
| o: | " " | pot | " |
| u: | " " | sou | " |

On peut les grouper ainsi dans le trapèze vocalique:



Il convient d'observer que le Basaa n'a pas de voyelles nasales, comme en français. Elles sont toutes orales. Cependant, une voyelle peut précéder ou suivre une nasale ou être encadrée par deux nasales. Dans tous ces cas, chaque élément est articulé séparément.

Pour ceux des Français qui établissent la différence entre la voyelle antérieure /a/ de "patte" et la voyelle postérieure /a/ de "pâte", il faut noter que la voyelle /a/ du Basaa est antérieure, c'est à dire du type que tout Français réalise aisément.

Voici quelques paires de mots pour l'entraînement de l'étudiant:

| | | | | |
|-----|---------------------|---|-----|----------------|
| tí | "donner" | / | tú | "s'évaporer" |
| sèk | "donner une mesure" | / | sòk | "secouer" |
| lép | "jeter" | / | lóp | "pêcher" |
| lá | "lécher" | / | ló | "vomir" |
| kìs | "faire avancer" | / | kès | "poser sur..." |
| sú | "le devant" | / | só | "antilope" |
| lép | "enrouler" | / | lép | "jeter" |
| óm | "piquer" | / | óm | "envoyer" |

1. Les Lingok et les Linga de l'arrondissement de Matomb ont des voyelles nasales dans leur parler.

L'étudiant francophone pourra également s'entraîner en utilisant les mots choisis pour l'anglophone, ne serait-ce que pour l'acquisition du vocabulaire.

CYCLE 7

Tones

The vowels in the Basaa words of the previous cycles have all been single, that is, short in duration; each vowel lasted only one "beat", or the length of only one syllable. But Basaa vowels occur also double, two beats long, written /aa, ii, εε/, etc. A double vowel takes about twice as long to say as a single vowel. Listen as your teacher reads these words, which contain double vowels:

- | | | | |
|----------------|--|---------------|------------------------------|
| 1. <u>tii</u> | "to rub one object against another" | 5. <u>tùù</u> | "to become dull" |
| 2. <u>kèè</u> | "abcess" | 6. <u>òòò</u> | "to knead or mix by hand" |
| 3. <u>kèèè</u> | "iron" | 7. <u>sòò</u> | "to exaggerate" |
| 4. <u>òàà</u> | "to filter" | | |

Now listen to these contrasts between double and single vowels:

| | | | |
|------------|--------------------------------------|-------------|-------------------------------------|
| <u>tì</u> | "group" | <u>tii</u> | "to rub one object against another" |
| <u>tí</u> | "to give" | <u>tíf</u> | "a kind of bird" |
| <u>sès</u> | "to scare" | <u>sèès</u> | "to make a child urinate" |
| <u>kè</u> | "time, occurrence" | <u>kèè</u> | "abcess" |
| <u>kè</u> | "to go" | <u>kèèè</u> | "iron" |
| <u>òé</u> | "ugly" | <u>òéé</u> | "hole" |
| <u>òà</u> | "to fragment" | <u>òàà</u> | "to begin, to provoke" |
| <u>ká</u> | "armadillo" | <u>káá</u> | "to defend oneself in court" |
| <u>nòò</u> | "to pull something out of a hole" | <u>nó</u> | "to rain" |
| <u>sòò</u> | "to exaggerate" | <u>sò</u> | "to wash, to baptise" |
| <u>òòò</u> | "to knead, to mix by hand" | <u>òò</u> | "to respect (love) each other(?)" |
| <u>hóó</u> | "to roll up" | <u>hó</u> | "to cover" |
| <u>sùù</u> | "to provoke" | <u>sú</u> | "front, face" |
| <u>tùù</u> | "to become dull" | <u>tú</u> | "to evaporate" |

Go through the list again, pronouncing the pairs of words after the teacher.

You will have noticed already that vowels (and sometimes other sounds) are marked either /' / or /` /, and that the melodies (ups and downs of pitch) of different words are different. The marks are tone marks for the two tones of Basaa, high /' / and low /` /, and the different melodies are the successions of tones of various words. Every vowel in a word carries a tone; a double vowel, of course, has a tone on each part. Listen to the following words, paying attention to the tones:

- | | | |
|----------------------------|-----------|----------------------------|
| 1. single vowel, high tone | <u>ló</u> | "to warn someone secretly" |
| 2. " " , low tone | <u>lò</u> | "to plug up a hole" |

*Catholic term; the Protestants say /sòblè/.

- | | | | |
|----|--------------------------|------------|--------------|
| 3. | double vowel, high-high: | <u>báá</u> | "those" |
| 4. | " " , low-low: | <u>bàà</u> | "to provoke" |
| 5. | " " , low-high: | <u>wòó</u> | "hand" 1 |

In certain sentences, three vowels may occur in succession; in such cases, each part has its own tone:

dáá à
 dàà à
 dáà á
 etc.

With the left-hand column covered, listen to the following words and write 1 for single vowel, 2 for double:

- | | |
|----------|---------|
| 1. ká | 1. k |
| 2. káá | 2. k |
| 3. bée | 3. b |
| 4. bé | 4. b |
| 5. kè | 5. k |
| 6. kèè | 6. k |
| 7. kèè | 7. k |
| 8. kè | 8. k |
| 9. sès | 9. s s |
| 10. sèès | 10. s s |
| 11. tí | 11. t |
| 12. tíí | 12. t |
| 13. tíì | 13. t |
| 14. tí | 14. t |
| 15. nðð | 15. n |
| 16. nó | 16. n |
| 17. sð | 17. s |
| 18. sðð | 18. s |
| 19. bð | 19. b |
| 20. bðð | 20. b |
| 21. hóó | 21. h |
| 22. hó | 22. h |
| 23. sù | 23. s |
| 24. sùù | 24. s |
| 25. tùù | 25. t |
| 26. tú | 26. t |

Correct your work as the teacher reads the list a second time. Then go through the list again, imitating the teacher. And, lastly, go through the list one more time, reading the words aloud as the teacher corrects your pronunciation.

The contrast between single and double vowels is greatest when the words occur at the end of a sentence or, as here, in isolation.

As the teacher reads the following words, all of which have single vowels, cover the left-hand column and mark the tones you hear in the right-hand column:

1 The sixth possibility, high-low, does not occur within single words, but may occur at the end of a certain type of interrogative sentence.

- | | |
|--------|--------|
| 1. tì | 1. ti |
| 2. kè | 2. kɛ |
| 3. sès | 3. sɛs |
| 4. tí | 4. ti |
| 5. ðé | 5. ðɛ |
| 6. hó | 6. ho |
| 7. kà | 7. ka |
| 8. nó | 8. no |
| 9. ká | 9. ka |
| 10. sɔ | 10. so |
| 11. sú | 11. su |
| 12. ðò | 12. ðo |
| 13. tú | 13. tu |
| 14. kè | 14. ke |

Correct this list as before, repeat it after the teacher, and then read the list aloud.

Now in the same way mark the tones in these words with double vowels:

- | | |
|-------------------|---------|
| 1. tíf | 1. tii |
| 2. ðàà | 2. ðaa |
| 3. kèè | 3. kee |
| 4. hóó | 4. hoo |
| 5. sùù | 5. suu |
| 6. sɔɔ | 6. soo |
| 7. káá | 7. kaa |
| 8. sèèè | 8. sees |
| 9. nɔɔ | 9. noo |
| 10. sùù | 10. suu |
| 11. ðáá "ceux-la" | 11. ðaa |
| 12. ðòò | 12. ðoo |
| 13. tùù | 13. tuu |
| 14. tìì | 14. tii |

Again, correct your work as the teacher reads the list, then repeat after the teacher, then read aloud.

For the next list, you are to fill in both the vowel(s) and the tone(s):

- | | |
|----------|----------|
| 1. ká | 1. k__ |
| 2. kè | 2. k__ |
| 3. tì | 3. t__ |
| 4. hóó | 4. h__ |
| 5. tú | 5. t__ |
| 6. sɔ | 6. s__ |
| 7. kèè | 7. k__ |
| 8. sès | 8. s__s |
| 9. káá | 9. k__ |
| 10. tíf | 10. t__ |
| 11. hó | 11. h__ |
| 12. tùù | 12. t__ |
| 13. sɔɔ | 13. s__ |
| 14. sèèè | 14. s__s |

As always, correct, repeat, and read.

If you have survived this far, you should be able to do one final task. As your teacher reads the following words, write them in the right-hand column, consonants, vowels, and tones:

- | | | |
|-----|------|-----|
| 1. | ká | 1. |
| 2. | Ḃéé | 2. |
| 3. | tìì | 3. |
| 4. | nó | 4. |
| 5. | sòò | 5. |
| 6. | tíí | 6. |
| 7. | Ḃò | 7. |
| 8. | hó | 8. |
| 9. | hóó | 9. |
| 10. | sùù | 10. |
| 11. | tí | 11. |
| 12. | sèèè | 12. |
| 13. | tùù | 13. |
| 14. | kè | 14. |
| 15. | sès | 15. |
| 16. | sú | 16. |
| 17. | tú | 17. |
| 18. | nòò | 18. |
| 19. | tì | 19. |
| 20. | kèè | 20. |
| 21. | kèè | 21. |
| 22. | kè | 22. |
| 23. | Ḃòò | 23. |
| 24. | sò | 24. |
| 25. | káá | 25. |
| 26. | Ḃé | 26. |

CYCLE 7.

Les Tons

Nous n'avons jusqu'ici rencontré que des voyelles uniques. Mais le *basaa* comporte, comme nous allons le voir, des voyelles doubles. Le nombre de voyelles est fonction du sens des mots, lorsque la confusion est possible. Pour certains mots qu'on ne peut confondre avec d'autres, la longueur vocale est là pour indiquer leur structure.

Ecoutez le maître lire ces mots qui ont une voyelle double.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. <u>tìì</u> "frotter un objet contre un autre" | 7. <u>tùù</u> "s'émousser" |
| 2. <u>kèè</u> "abcès" | 6. <u>bòò</u> "brasser" |
| 3. <u>kèè</u> "fer" | 5. <u>sòò</u> "exagérer" |
| 4. <u>bàà</u> "filtrer" | |

Ecoutez maintenant les mots qui suivent où la longueur vocale est pertinente. (1)

- | | |
|---|--|
| 1. <u>tì</u> "groupe" | <u>tìì</u> "frotter un objet contre un autre" |
| 2. <u>tí</u> "donner" | <u>tíí</u> "genre d'oiseau matinal" |
| 3. <u>sès</u> "effrayer" | <u>sèès</u> "faire uriner quelqu'un" (un bébé) |
| 4. <u>kè</u> "fois" | <u>kèè</u> "abcès" |
| 5. <u>kè</u> "aller" | <u>kèè</u> "fer" |
| 6. <u>bé</u> "laid" | <u>béé</u> "trou" |
| 7. <u>bà</u> "débiter en morceaux" | <u>bàà</u> "commencer, provoquer" |
| 8. <u>ká</u> "pangolin" | <u>káá</u> "ester en justice" |
| 9. <u>nòò</u> "tirer quelque chose d'un trou" | <u>nó</u> "pleuvoir" |
| 10. <u>sòò</u> "exagérer" | <u>sò</u> "laver, baptiser" (2) |
| 11. <u>bòò</u> "brasser" | <u>bò</u> "s'estimer, s'aimer" |
| 12. <u>hóó</u> "enrouler" | <u>hó</u> "couvrir" |
| 13. <u>sùù</u> "provoquer" | <u>sú</u> "le devant, visage" |
| 14. <u>tùù</u> "s'émousser" | <u>tú</u> "s'évaporer" |

Reprenez la liste; vous allez répéter les mots après le maître.

Vous avez déjà constaté que dans la transcription, des voyelles portent des signes de deux sortes /' / ou /` / . Cela traduit la "mélodie" particulière qui caractérise chaque syllabe *basaa*. C'est ce qu'on appelle tons. Le *basaa* connaît deux tons: un ton haut noté /' / et un ton bas noté /` / . Vous verrez plus tard que dans un contexte, un ton haut ou un ton bas peut devenir moyen (noté /' /) et même qu'un ton haut peut devenir bas, comme un ton bas peut devenir haut.

Si on place mal les tons, les sens des énoncés change. C'est pourquoi

1. le nombre de voyelles permet d'établir la différence de sens entre deux mots où la confusion est possible si on ne fait pas attention.
2. terme surtout utilisé par les Catholiques, les Protestants disent sòblè.

vous devez vous appliquer à les réaliser aussi correctement que possible.

Voici à votre intention, quelques exemples de mots avec une ou deux voyelles où sont indiqués les tons.

| | | |
|---|--------------|---------------------------|
| une voyelle à ton haut: | <u>ló</u> | "prévenir secrètement" |
| une voyelle à ton bas: | <u>lò</u> | "boucher un trou" |
| deux voyelles à ton haut: | <u>báá</u> | "ceux-là" |
| deux voyelles à ton bas: | <u>bàà</u> | "provoquer" |
| une voyelle à ton haut, une autre à ton bas: | <u>kóá</u> ' | "chorale" (mot d'emprunt) |
| une voyelle à ton bas, une autre à ton haut: | <u>wòó</u> | "main" |

La langue connaît bien entendu de très nombreux cas de voyelles différentes successives dans un énoncé et porteuses de tons identiques ou différents. C'est par simplification que dans les exemples précédents les voyelles doubles sont identiques.

Dans d'autres énoncés, trois voyelles peuvent être consécutives et la distribution tonale peut être la suivante:

dáá à
dàà à
dáà á
dàá à etc. ...

Exercez-vous à articuler ce qui précède, pour vous habituer aux tons car ces formules n'ont pas de sens en basaa.

Nous verrons aussi que des consonnes nasales (m, n, ŋ) peuvent être syllabiques, c'est-à-dire porteuses de tons.

Exercices:

Cachez la liste des mots qui suit et écoutez le maître les lire. Marquez 1 en face d'un mot à une voyelle et 2 en face d'un mot à voyelle double:

- | | |
|---------|-----|
| 1. ká | k_ |
| 2. káá | k__ |
| 3. béeé | b__ |
| 4. bée | b_ |
| 5. kè | k_ |
| 6. kèè | k__ |
| 7. kèè | k__ |
| 8. kè | k_ |
| 9. sès | s_s |

| | |
|----------|------|
| 10. sèès | s__s |
| 11. tí | t_ |
| 12. tíí | t__ |
| 13. tìì | t__ |
| 14. tì | t_ |
| 15. nòò | n__ |
| 16. nó | n_ |
| 17. sò | s_ |
| 18. sòò | s__ |
| 19. bò | b_ |
| 20. bòò | b__ |
| 21. hóó | h__ |
| 22. hó | h_ |
| 23. sú | s_ |
| 24. sùù | s__ |
| 25. tùù | t__ |
| 26. tú | t_ |

Corrigez votre propre travail en écoutant le maître une seconde fois. Revoyez la liste avant de la lire sous le contrôle du maître. Il est plus facile de sentir la différence entre voyelle unique et voyelles doubles dans un énoncé que dans des mots en isolation.

Ecoutez attentivement le maître. Il va lire les mots qui suivent sur la colonne de gauche. Cachez ces mots et, à droite, notez le ton qu'il faut. Les mots de cette colonne ont une seule syllabe et un ton unique:

| | |
|--------|--------|
| 1. tì | 1. ti |
| 2. kè | 2. ke |
| 3. sès | 3. ses |
| 4. tí | 4. ti |
| 5. bɛ́ | 5. be |
| 6. hó | 6. ho |
| 7. kà | 7. ka |
| 8. nó | 8. no |
| 9. ká | 9. ka |
| 10. sò | 10. so |
| 11. sú | 11. su |
| 12. bò | 12. bo |
| 13. tú | 13. tu |
| 14. kè | 14. ke |

Faites la correction comme précédemment et, lisez la liste à haute voix, après le maître.

Maintenant, vous allez noter les tons sur les mots de la liste suivante, qui ont, chacun, une voyelle double. L'exercice s'effectue suivant le même processus que précédemment.

| | |
|-------------------|---------------|
| 1. tíí | 1. <u>tii</u> |
| 2. bàà | 2. <u>baa</u> |
| 3. kèè | 3. <u>kee</u> |
| 4. hóó | 4. <u>hoo</u> |
| 5. sùù | 5. suu |
| 6. sòò | 6. soo |
| 7. káá | 7. kaa |
| 8. sèès | 8. sees |
| 9. nòò | 9. noo |
| 10. sùù | 10. suu |
| 11. báá "ceux-là" | 11. baa |
| 12. bòò | 12. boo |
| 13. tùù | 13. tuu |
| 14. tìì | 14. tii |

Après la correction, répétez les mots après le maître et lisez à haute voix.

Pour la liste qui suit, sur la colonne de droite, vous allez noter et les voyelles et les tons. Vous cachez bien entendu la colonne de gauche.

| | |
|----------|---------|
| 1. ká | k ___ |
| 2. kè | k ___ |
| 3. tì | t ___ |
| 4. hóó | h ___ |
| 5. tú | t ___ |
| 6. sò | s ___ |
| 7. kèè | k ___ |
| 8. sès | s ___ s |
| 9. káá | k ___ |
| 10. tíí | t ___ |
| 11. hó | h ___ |
| 12. tùù | t ___ |
| 13. sòò | s ___ |
| 14. sèès | s ___ s |

Comme toujours, vous allez corriger votre travail, vous allez répéter après le maître et vous allez lire.

Si vous avez pu suivre jusqu'à présent, vous devez être en mesure de faire le dernier exercice qui va suivre. Vous transcrivez les mots suivants à droite de la colonne de gauche (cachez comme d'habitude cette dernière). Cette fois-ci, vous allez noter vous-mêmes pour chaque mot la ou les consonnes, la ou les voyelles le ou les tons. Ecoutez donc attentivement le maître.

- | | |
|----------|-----|
| 1. ká | 1. |
| 2. bée | 2. |
| 3. tii | 3. |
| 4. nó | 4. |
| 5. sòò | 5. |
| 6. tíí | 6. |
| 7. bò | 7. |
| 8. hó | 8. |
| 9. hóó | 9. |
| 10. sùù | 10. |
| 11. tí | 11. |
| 12. sèès | 12. |
| 13. tùù | 13. |
| 14. kè | 14. |
| 15. sès | 15. |
| 16. sú | 16. |
| 17. tú | 17. |
| 18. nòò | 18. |
| 19. tì | 19. |
| 20. kèè | 20. |
| 21. kèè | 21. |
| 22. kè | 22. |
| 23. bòò | 23. |
| 24. sò | 24. |
| 25. káá | 25. |
| 26. bé | 26. |

CYCLE 8

| | | |
|---|--|---|
| <u>M-1</u> Qui est-il/elle? | <u>M-1</u> Nyé njéé? | <u>M-1</u> Who's he/she? |
| <u>M-2</u> C'est elle Marie. C'est lui Pierre. C'est lui Nsoga. C'est lui Yogo. | <u>M-2</u> Nyé Màrià. Nyé Pierre. Nyé Nsògá. Nyé Yògó. | <u>M-2</u> That's Mary. That's Pierre. That's Nsoga. That's Yogo. |
| <u>C-1</u> A: Qui est-il/elle? B: C'est elle [Marie]. | <u>C-1</u> A: Nyé njéé? B: Nyé [Màrià]. | <u>C-1</u> A: Who's he/she? B: That's [Mary]. |

Notes pédagogiques

L'étudiant a déjà l'habitude des formules mè njéé? et wè njéé? Pour lui permettre de comprendre la nouvelle formule nyé njéé? le maître organise une petite conversation de la manière suivante avec deux étudiants (Pierre et Marie par exemple).

1. Le maître se désigne et pose la question suivante:
Mè njéé? "Qui suis-je?"
Un étudiant lui répond:
Wè màlét. "C'est vous le maître."
2. Le maître désigne Pierre et s'adresse à lui dans ces termes:
Wè njéé? "Qui êtes-vous?"
Pierre répond:
Mè Pierre. "C'est moi Pierre."
3. Le maître désigne Marie et sans la regarder, il pose la question suivante à Pierre (le maître continue à désigner Marie du doigt):
Nyé njéé? "Qui est-elle?"

Teacher's Notes

The student already knows how to ask /mè njéé?/ and /wè njéé?/. In order that he may understand the new formula /nyé njéé?/, the teacher will set up a short conversation as follows with two students (Pierre and Mary, let us say):

1. The teacher points to himself and asks:
Mè njéé? "Who am I?"
A student answers:
Wè màlét. "You are the teacher."
2. The teacher then points to Pierre and says to him:
Wè njéé? "Who are you?"
Pierre answers:
Mè Pierre. "I'm Pierre."
3. The teacher points to Mary, and, without looking at her, asks Pierre (while still pointing at Mary):
Nyé njéé? "Who's she?"

Pierre hésitera sans doute, car il sait dire mè Pierre "C'est moi Pierre" et wè màlét "C'est vous le maître"; mais comment faire pour la troisième personne du singulier? Avec un peu de bon sens et d'imagination, il finira par trouver qu'il faut dire: nyé Màrià "C'est elle Marie."

Le maître utilisera d'autres groupes afin que tous les étudiants comprennent non seulement que nyé est un pronom personnel du singulier, mais que nyé est employé pour le masculin comme pour le féminin.

Pierre will probably hesitate, for he has not been told the meaning of /nyé/, but with a little common sense and imagination he will finally find that he must say: /Nyé Màrià/ 'That's Mary.'

The teacher will set up other groups so that all the students may understand not only that /nyé/ is third person, but that it is used for both masculine and feminine.

Notes linguistiques

Maintenant que nous connaissons nyé "lui, elle" nous avons ainsi rencontré tous les pronoms personnels objet du singulier qui sont:

mè : "moi"
wè : "toi"
nyé : "lui, elle"

Nous avons vu qu'un pronom personnel objet pouvait être un des deux éléments constitutifs d'énoncé sans verbe.

Linguistic Notes

With /nyé/ "him, her", you have now learned all the singular personal pronouns in the objective form:

/mè/ "me"
 /wè/ "you (singular)"
 /nyé/ "him, her"

One use of these objective pronouns is as topics (first elements) of objective (verbless) sentences.

CYCLE 9

Most of the consonants of Basaa are easy for speakers of English to pronounce because they are close to sounds occurring in English. Two consonants, however, need special mention.

The first is written /ŋ/; and is called "eng" by phoneticians; this /ŋ/ is the same as the ng of most English speakers, and you will have no difficulty saying /-ŋ/ when it comes at the end of a syllable, as it does twice in English ping-pong, or in the Basaa word /ŋŋ/ 'yes', where /ŋ/ is syllabic (takes a tone). But /ŋ-/ in Basaa also occurs initially in syllables; here you may at first be unable to distinguish /ŋ-/ from /n-/. Listen as your teacher reads the following Basaa words beginning with /ŋ-/:

- | | | |
|----|-------|---|
| 1. | ŋŋó | head tête |
| 2. | ŋŋém | heart "coeur" |
| 3. | ŋŋùmb | heavy morning rain grosse pluie matinale |
| 4. | ŋŋàmb | a line of houses where one man's wives live suite de maisons d'un polygame |
| 5. | ŋŋèmb | sorcerer sorcier |
| 6. | ŋŋín | female "femelle" |
| 7. | ŋŋóŋ | vine liane |
| 8. | ŋŋán | story, piece of news histoire, nouvelle |

Now try to imitate him. Notice that /ŋ-/ is the nasal ("through-your-nose") equivalent of /g-/, just as /n-/ is the nasal equivalent of /d-/ and /m-/ of /b-/. Listen to the words again:

1. ŋŋó
2. ŋŋém
3. ŋŋùmb
4. ŋŋàmb
5. ŋŋèmb

6. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́
7. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́
8. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́

Try again to imitate. Your lips are open; the tip of your tongue is down. Nothing feels as though it's moving except the root of the tongue, which rises briefly against the back of the throat. Contrast /ɛ́-/-words with /g-/-words (of the g-forms, only /gá/ and /gí/ are real Basaa forms; the others are made-up forms for practice).

- | | |
|-------------|------|
| 1. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | gá |
| 2. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | gí |
| 3. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | góɛ́ |
| 4. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | gém |
| 5. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | gùmb |

If you still cannot say /ɛ́-/ clearly, repeat English singing apples several times, then leave off singi- and say only -ng apples, without changing anything else. (This exercise will not be of much help to you if you happen to be a speaker of a variety of American English which regularly has /-g-/ after /-ɛ́-/ (notably New York City areas); you will automatically want to say /ng-/ for /ɛ́-/ each time unless you make a special effort to leave out the /-g-/. But don't despair: there is an initial consonant cluster in Basaa of /ng-/ which will be easy for you when we come to it, but probably hard for the rest of the class.)

Now contrast /ɛ́-/ with /n-/:

- | | | |
|-------------|----------|--|
| 1. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | road route |
| 2. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | náɛ́ | belief croissance |
| 3. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | nèmb | to stab someone to death tuer sauvagement quelqu'un avec une arme tranchante |
| 4. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | nùmb | to have an odor avoir une odeur |
| 5. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | níí | to be silent se taire |

And now, /ɛ́-/ vs. /ny-/:

- | | | |
|-------------|------|--|
| 1. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | nyó | to drink boire |
| 2. ɛ́ɛ́ɛ́ɛ́ | nyém | to lift or carry a heavy object soulever, porter un objet lourd |

And /ŋ-/ vs. /y-/:

- | | | | |
|----|------|-----|---|
| 1. | ḥyó | yóó | to flow, to ooze couler, suinter |
| 2. | ḥyín | yín | to be completely under water être au fond de l'eau |

And /ŋ-/ vs. zero:

- | | | | | |
|----|-------|--------------------------------------|-----|---|
| 1. | ḥyóŋ | vine; builder liane; constructeur | óŋ | to build construire |
| 2. | ḥyèmb | sorcerer sorcier | èmb | to practise sorcery pratiquer la sorcellerie |

When you can produce /ŋ-/ easily, in contrast to all of the other initials above, cover the left-hand column below; as your teacher reads the words, write /ŋ-/ , /n-/ , or /g-/ in the blank in the right hand column, according to what you hear; for no initial consonant, write 0.

- | | | |
|-----|------|----------|
| 1. | ḥyó | _____ó |
| 2. | nán | _____án |
| 3. | ḥnán | _____án |
| 4. | ḥyém | _____ém |
| 5. | níí | _____íí |
| 6. | ḥyín | _____ín |
| 7. | nyó | _____ó |
| 8. | yín | _____ín |
| 9. | gí | _____í |
| 10. | nyém | _____ém |
| 11. | yóó | _____óó |
| 12. | nùmb | _____ùmb |
| 13. | ḥyóŋ | _____óŋ |
| 14. | èmb | _____èmb |
| 15. | ḥlón | _____lón |

The second difficult consonant, /ð-/ , does not occur in the cycles until later, and we will take it up then.

For completeness at this point, here is a chart of the Basaa consonant system:

| | | | | | | | | | | | |
|----|----|---|---|---|----|----|----|----|----|-----|----|
| p | b | ɓ | | t | d | | k | g | | kw | gw |
| | | | f | v | s | | y | | hy | | w |
| | | | | | | l | | | h | | |
| | | | | | | c | j | | | | |
| | | m | | | n | | | ŋ | | | |
| mb | mb | | | | nd | nj | ny | ŋg | ŋh | ŋgw | ŋw |

CYCLE 9

La plupart des consonnes basaa sont réalisées comme le sont leurs équivalentes en français. Mais parmi les consonnes basaa il y en a deux qui doivent particulièrement retenir notre attention: /ŋ/ et /b/. Nous allons d'abord étudier /ŋ/ tandis que /b/ sera étudié plus loin.

Ce /ŋ/ dit /n/ vélaire est ce que l'on perçoit à la fin des sons -on, -in, -an, -un réalisés par un Méridional Français. C'est ce son /ŋ/ que vous allez vous exercer à avoir soit en début de mots (position initiale) soit en fin de mots (position finale) tout comme vous le faites avec n'importe quelle consonne. Nous envisagerons après l'étude du /ŋ/ à l'intérieur des mots.

Écoutez le maître lire les mots qui suivent dont les deux derniers ont /ŋ/ en position finale, tandis que tous ont le son /ŋ/ à l'initiale:

1. ɛŋɔ́ tête
2. ɛŋém cœur
3. ɛŋɔ́mb grosse pluie matinale
4. ɛŋám suite de maisons d'un polygame
5. ɛŋém sorcier
6. ɛŋín femelle
7. ɛŋɔ́ŋ liane
8. ɛŋám histoire, nouvelle

Essayez maintenant d'imiter le maître. Notez que /ŋ-/ est la consonne nasale qui correspond au /g-/, tout comme /m-/ et /n-/ correspondent respectivement à /b-/ et à /d-/.

Écoutez encore le maître:

1. ɛŋɔ́
2. ɛŋém
3. ɛŋɔ́mb
4. ɛŋám
5. ɛŋém
6. ɛŋín
7. ɛŋɔ́ŋ
8. ɛŋám

Essayez d'imiter encore le maître. Les lèvres restent légèrement écartées, le bout de la langue collée derrière les gencives de la lèvre inférieure. Comme pour faire sortir le souffle de vos narines et en relevant légèrement votre langue les deux actions réalisées simultanément vous donnent le /ŋ/. Faites cela plusieurs fois et vous vous apercevrez à la fin que ce n'est pas aussi difficile qu'on le croit souvent.

Ecoutez maintenant la liste ci-dessous où la colonne de gauche avec ses /ŋ-/ et celle de droite avec ses /g-/ vous permettra de sentir la différence entre /ŋ-/ et /g-/. Notez que sur la colonne de droite, les deux premiers mots sont seuls réels (il s'agit des affixes de temps que nous étudierons plus tard) tandis que les autres "mots" ne sont là que pour vous exercer à noter les différences en question.

- | | |
|---------|------|
| 1. ɲáŋ | gá |
| 2. ɲín | gí |
| 3. ɲóŋ | góŋ |
| 4. ɲém | gém |
| 5. ɲùmb | gùmb |

Maintenant, voici, ci-dessous deux colonnes de mots; celle de gauche a des mots avec /ŋ-/ à l'initiale; celle de droite a des mots avec /n-/ à l'initiale. Vous établirez ainsi la différence entre /ŋ-/ et /n-/. Ecoutez le maître:

- | | | |
|---------|------|--|
| 1. ɲóŋ | nlóŋ | route road |
| 2. ɲáŋ | nán | croissance belief |
| 3. ɲèmb | nèmb | tuer sauvagement quelqu'un avec une arme tranchante to murder someone brutally |
| 4. ɲùmb | nùmb | avoir une odeur to have an odor |
| 5. ɲín | níí | se taire to be silent |

Pour opposer /ŋ-/ à /ny-/ à l'initiale:

- | | | |
|--------|------|---|
| 1. ɲó | nyó | boire to drink |
| 2. ɲém | nyém | soulever, porter un objet lourd to lift or carry something heavy |

Pour opposer /ŋ-/ à /y-/ (à l'initiale):

- | | | | |
|----|------|-----|---|
| 1. | ḡḡó | yóó | couler légèrement, suinter to flow, to ooze |
| 2. | ḡḡín | yín | être au fond de l'eau to be completely under water |

Pour opposer la présence de /ŋ-/ à son absence (à l'initiale):

- | | | | | |
|----|-------|--------------------------------------|-----|---|
| 1. | ḡḡóŋ | liane, constructeur vine, builder | óŋ | construire to build |
| 2. | ḡḡèmb | sorcier sorcerer | èmb | pratiquer la sorcellerie to practise sorcery |

Maintenant que vous savez réaliser /ŋ-/ et l'opposer à /g-/ , /n-/ , /ny-/ , /y-/ et à zéro (absence de /ŋ-/), vous allez noter sur la colonne de droite, ce que vous percevez pendant que le maître lit les mots de la colonne de gauche. Notez que s'il n'y a aucune lettre à mettre dans l'espace vide, vous pouvez marquer 0 (zéro).

- | | | |
|-----|-------|--------|
| 1. | ḡḡó | ___ó |
| 2. | náj | ___áj |
| 3. | ḡḡáj | ___áj |
| 4. | ḡḡém | ___ém |
| 5. | níí | ___íí |
| 6. | ḡḡín | ___ín |
| 7. | nyó | ___ó |
| 8. | yín | ___ín |
| 9. | gí | ___í |
| 10. | nyém | ___ém |
| 11. | yóó | ___óó |
| 12. | nùmb | ___ùmb |
| 13. | ḡḡóŋ | ___óŋ |
| 14. | èmb | ___èmb |
| 15. | ḡḡlóŋ | ___lóŋ |

Voici ci-dessous la liste des consonnes simples ou composées du basaa:

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|----|----|----|----|-----|----|
| p | b | b | | t | d | | k | g | kw | gw |
| | | f | v | s | | hy | y | | h | w |
| | | | | | l | | | | | |
| | | | | | | c | j | | | |
| m | | | | | n | | | ŋ | | |
| mb | | | | | nd | nj | ny | ng | ngw | ŋw |

CYCLE 10

M-1

Qui est-ce?

M-1

Njéé nú?

M-1

Who's there? (Who is it?)

M-2

C'est lui/elle.

M-2

Nyé nù.

M-2

It's him/her.

M-3

C'est Marie.

M-3

Màrià nù.

M-3

It's Mary.

C'est le maître.

Màlét nù.

It's the teacher.

C-1

A: Qui est-ce?

C-1

A: Njéé nú?

C-1

A: Who's there?

B: C'est lui/elle.

B: Nyé nù.

B: It's him/her.

A: Qui est-il/elle?

A: Nyé njéé?

A: Who is he/she?

B: C'est lui [Nsoga].

B: Nyé [Nsògá].

B: That's [Nsoga].

C-2

Lorsque l'étudiant A pose la question /njéé nú?/ B répond /nyé nù/ ou [Bob] nú/. Si A continue et dit /nyé njéé?/ B répondra /nyé [Bob]/. Faites-le jusqu'à ce que tous les étudiants puissent utiliser l'interrogatif /njéé?/ soit avec un nom, soit avec le personnel /nyé/.

C-2

If A asks /njéé nú?/ B answers /nyé nù./ or / [Bob] nú./ If A asks /nyé njéé?/ the student answers /nyé [Bob]/. Continue until all the students can immediately replace the question-word /njéé?/ by a name or the pronoun /nyé/.

C-3

Continuez comme précédemment, sauf que désormais, A et B peuvent utiliser ou leurs propres noms, ou l'un quelconque des personnels /mé, wè, nyé/ tant pour les questions que pour les réponses.

C-3

Continue as in C-2, except that now A and B may use either proper names or any of the pronouns /mè, wè, nyé/ in question and answer:

A: Njéé nú?

B: Bob/mè/wè/nyé nù.

ou/ or

A: Nyé/wè/mè njéé?

B: Nyé/mè/wè [Bob].

CYCLE 11

M-1

Es-tu en bonne santé?

M-1

Ù yè mbóó ò?

M-1

How are you? (Are you well?)

M-2

Oui, je suis en bonne santé.

M-2

ǀń, mè yè mbóó.

M-2

Fine, thank you. (Yes, I am well.)

C-1

A: Es-tu en bonne santé?

C-1

A: Ù yè mbóó ò?

C-1

A: How are you?

B: Oui, je suis en bonne santé.

B: ǀń, mè yè mbóó.

B: Fine, thank you.

C-2

A: Bonjour Nsoga.

C-2

A: Á sògà mè nyégà àń.

C-2

A: Hello, Nsoga.

B: Es-tu en bonne santé?

B: Ù yè mbóó ò?

B: How are you?

A: Oui, je suis en bonne santé.

A: ǀń, mè yè mbóó.

A: Fine, thank you.

Notes pédagogiques

A partir de maintenant, les étudiants devraient être en mesure de se saluer quand ils se rencontrent et chaque cours pourra commencer par ces mots de salutation.

Teacher's Notes

From this point on, students and teachers should always greet each other when they meet, and each session of class should begin with these greetings.

Notes linguistiques

1. /ù/ "tu" est le préfixe sujet de la deuxième personne du singulier; il est employé comme sujet de verbe:

Linguistic Notes

1. /ù/ 'you' is the second person singular subject prefix; it is used as the subject of a verb:

Comment vas-tu?
(Es-tu bien portant?)

Ù yè mbóó ò?

How are you?
(Are you well?)

/mè/ est le préfixe sujet de la première personne du singulier. C'est ce /mè/ que nous avons vu au Cycle 1:

"Bonjour." Mè òyégà àṅ

"Je suis bien portant." Mè yè mbóó.

2. /yè/ "suis, es, est, sommes, êtes, sont"

3. Les verbes *basaa* conservent une même forme pour toutes les personnes. C'est ainsi que /yè/ forme du présent, ne subit aucune modification quel que soit le préfixe sujet choisi.

Vous aurez l'occasion de le voir tout le temps.

4. /mbóó/ "santé, bonne santé". La plupart des mots sont traduits en anglais ou en français comme adjectifs; cependant /mbóó/ n'est pas adjectif; de par sa nature, c'est un nominal (un substantif) de la class II. Un nominal peut être sujet ou complément d'objet d'un verbe, ou attribut après /yè/.

Pour la grammaire française ces notions ne nécessitent aucune explication particulière.

/mè yè mbóó/ signifie simplement "je suis en bonne santé".

/mè/ is the corresponding form for the first person; this /mè/ is the same as that of Cycle 1:

"Hello!"

"I am fine."

2. /yè/ "am, are, is"

3. *Basaa* verbs do not usually change their forms for different persons or numbers; /yè/ is the present tense for /mè/, for /ù/, and for the forms meaning 'we', 'you-plural', 'he/she', 'it', and 'they'. Verbs do change (inflect) for tense, as you will see.

4. /mbóó/ "health, good health". Like most words that translate into English and French as adjectives, /mbóó/ is a noun. A noun can occur as the subject or object of a verb, or, as here, in attributive position after /yè/; in that case, the noun applies to the subject of the verb, /yè/, thus /mè yè mbóó/ 'I am well; I am in good health; as for me, there is health, etc.'. You will meet other nouns of this type soon.

CYCLE 12

The Yes - No Question, INotes pédagogiques

Vous pouvez vous reporter
au Cycle 17, si c'est nécessaire.

Ecoutez la question suivante
qui vous est déjà familière:

Es-tu en bonne santé?

U yè mbóó ò?

Are you well?

Ecoutez encore. Attention à la longueur vocalique de la fin de la question. La dernière voyelle porte un ton bas. Malgré la graphie, ces trois dernières voyelles de l'énoncé doivent être articulées sans coupure d'aucune sorte.

Teacher's Notes

Part II of this discussion will be found in Cycle 17; if the students begin to ask questions about other yes-no questions, go to Cycle 17, then return to 13.

Listen to the following question, which you already know how to say:

Listen again; this time pay particular attention to the extra-long vowel at the end of the question. Notice that the final beat of the vowel is on low tone:

Es-tu en bonne santé?

U yè mbóó ò?

Are you well?

Maintenant écoutez cet énoncé affirmatif.

Now listen to this statement:

Tu es en bonne santé.

U yè mbóó.

You are well.

Ecoutez encore:

Again:

Tu es en bonne santé.

U yè mbóó/

You are well.

Notez que dans l'énoncé affirmatif la dernière voyelle porteuse d'un ton haut manque. Tendez l'oreille pour percevoir l'opposition entre l'affirmation et la question.

Notice that in the statement the final vowel beat on low tone is absent. Listen to the contrast between the statement and the question:

Tu es en bonne santé.

U yè mbóó.

You are well.

Es-tu en bonne santé?

U yè mbóó ò?

Are you well?

Répétez l'énoncé affirmatif plusieurs fois. Imitiez votre maître.

Practice the statement several times, imitating the teacher:

Tu es en bonne santé.

U yè mbóó/

You are well.

Maintenant répétez les deux énoncés pour marquer leur opposition.

Tu es en bonne santé.

Ù yè mbóó.

You are well.

Es-tu en bonne santé?

Ù yè mbóó ò?

Are you well?

(What mechanism do English and French use for the yes-no question? Are the subject and the verb always inverted?)

Le maître va dire les deux énoncés dans n'importe quel ordre. S'il pose la question

The teacher will repeat both the Basaa utterances several times at random. If he has asked the question

Es-tu en bonne santé?

Ù yè mbóó ò?

Are you well?

les étudiants vont répondre

the students will answer

Oui.

ǎ.

Yes.

S'il dit l'énoncé affirmatif

If he has made the statement

Tu es en bonne santé.

Ù yè mbóó.

You are well.

les étudiants ne diront rien. Continuez cela jusqu'à ce que chaque étudiant puisse identifier convenablement un énoncé interrogatif et un énoncé affirmatif.

the students will say nothing. Continue this practice until every students can identify correctly the statement and the question.

Le cycle suivant vous permet de vous rendre compte de ce que les étudiants ont retenu.

The next cycle applies what the the students now know about forming yes-no questions.

Notes sociologiques

Si dans la société traditionnelle basaa on n'utilisait pas de formule orale pour les salutations, par contre, il y avait une gamme de formules pour demander à quelqu'un comment était sa santé. Cela est tout à fait normal pour un peuple dont toutes les activités gravitent autour de la sauvegarde de la vie, donc de la santé, tant individuelle que collective.

C'est parmi ces nombreuses formulations que nous avons retenu celle-ci pour les débutants: /ù yè mbóó ò?/ Nous en donnerons d'autres au fur et à mesure.

Sociological Notes

Though in traditional Basaa culture no oral expression was usually used for greetings, there was a plethora of expressions for asking after a person's health. That is completely natural for a people all of whose activities centered about the protection of life, thus of health, as much for the individual as for the group.

The expression /ù yè mbóó ò/which we have chosen here is one of many possibilities; you will gradually learn others.

CYCLE 13

M-1

Pierre est en bonne santé.

Marie est en bonne santé.

Nsoga est en bonne santé.

Yogo est en bonne santé.

Il/elle est en bonne
santé.M-1

Pierre à yè mbóó.

Màrià à yè mbóó.

Nsògá à yè mbóó.

Yògó à yè mbóó.

À yè mbóó.

M-1

Pierre is well.

Mary is well.

Nsoga is well.

Yogo is well.

He/she's well.

M-2Pierre est-il en bonne
santé?Marie est-elle en bonne
santé?Nsoga est-il en bonne
santé?Yogo est-elle en bonne
santé?Est-il/elle en bonne
santé?M-2

Pierre à yè mbóó ò?

Màrià à yè mbóó ò?

Nsògá à yè mbóó ò?

Yògó à yè mbóó ò?

À yè mbóó ò?

M-2

Is Pierre well?

Is Mary well?

Is Nsoga well?

Is Yogo well?

Is he/she well?

C-1A: [Dick] est-il en
bonne santé?B: Oui, [Dick] est en
bonne santé.C-1

A: [Dick] à yè mbóó ò?

B: Ǹń [Dick] à yè mbóó:

C-1

A: Is [Dick] well?

B: Yes, [Dick] 's well.

C-2A: [Marie] est-elle en
bonne santé?B: [Marie], êtes-vous en
bonne santé?C-2

A: [Màrià] à yè mbóó ò?

B: À [Màrià], ù yè mbóó ò?

C-2

A: Is [Mary] well?

B: [Mary], are you well?

C: Oui, je suis en bonne santé. C: ń, m̀ ỳ mbóó. C: Yes, I'm well.

B: Oui, elle est en bonne santé. B: ń, à ỳ mbóó: B: Yes, she's well.

Notes pédagogiques

Le maître est invité à n'ajouter aucune autre expression en dehors de celles données ici. Au cycle suivant les étudiants auront à utiliser des énoncés du type /wè Ñsògá/ qu'ils transformeront en ceux qui utilisent /ỳ/ et inversement.

Teacher's Notes

As always, please do not add anything to the expressions or the explanations given in this cycle. In the following cycle, the students will learn that /ỳ / can be used in a sentence equivalent in meaning to /wè Ñsògá/ and they will have practice in changing from the one to the other type of sentence.

Notes linguistiques

Les pronoms personnels

Dès le premier cycle, nous avons rencontré le préfixe sujet de la première personne du singulier /m̀/ (équivalent du "je" français) dans /m̀ nyégà à/ "bonjour" préfixe qu'il ne faut pas confondre avec le pronom personnel objet de la première personne du singulier /m̀/ (équivalent du "moi" français) dans /m̀ Ñsògá/ "moi, je suis Nsoga".

Le préfixe sujet de la deuxième personne du singulier est /ù/ (équivalent du "tu" français). A ce préfixe sujet /ù/ correspond le pronom personnel objet /ẁ/ (équivalent du "toi" français).

Le préfixe sujet de la troisième personne du singulier est /à/ (équivalent du "il" ou "elle" français). A ce préfixe sujet /à/ correspond le pronom personnel objet /nỳ/ (équivalent du "lui" ou "elle" français).

Nous allons donner ci-dessous un tableau pour illustrer ce qui précède:

| | |
|-------------|-------------------------------|
| M̀ ỳ mbóó. | "Je suis en bonne santé." |
| Ù ỳ mbóó. | "Tu es en bonne santé." |
| À ỳ mbóó. | "Il/elle est en bonne santé." |

Ces différents préfixes ne peuvent être que des sujets:

| | |
|------------|--|
| Mè Ñsògá. | " <u>Moi</u> , je suis Ñsògá." |
| Mè nú. | " <u>C'</u> est <u>moi</u> ." |
| Mè njéé? | " <u>Moi</u> , <u>qui</u> suis-je?" |
| Wè Bob. | " <u>Toi</u> , tu es <u>Bob</u> ." |
| Wè nú. | " <u>C'</u> est <u>toi</u> ." |
| Wè njéé? | " <u>Toi</u> , <u>qui</u> es-tu?" |
| Nyé Màrià. | " <u>Elle</u> , elle est <u>Marie</u> ." |
| Nyé nù. | "C'est <u>elle</u> ." |
| Nyé njéé? | " <u>Elle</u> , <u>qui</u> est-elle?" |

Les pronoms personnels objet peuvent accompagner soit des noms, soit des démonstratifs, soit des interrogatifs. Dans la liste précédente, ces divers éléments ont été soulignés.

Linguistic Notes

Personal Pronouns

Subject forms:
(Prefixed to verbs; dependent)

Only one use: as subjects of verbs.

| | |
|----|------|
| mè | Verb |
| ù | Verb |
| à | Verb |

Examples:

Mè nyégà àŋ.

Ù yè mbóó ò?

À yè mbóó ò?

Object forms:
(Independent)

Several uses: one as topics of objective sentences.

| | |
|-----|---------------------------|
| mè | Noun, demonstrative, etc. |
| wè | Noun, demonstrative, etc. |
| nyé | Noun, demonstrative, etc. |

Examples:

Mè ñsògá.

Wè màlét.

Nyé nù.

Nyé njéé?

The underlined forms in the left column are verbs. In order to indicate visually the dependent nature of the subject prefixes, we could write them with hyphens joining them to the following verbs: /mè-nyégà àŋ./ would then look different from è ñsògá./ If it makes it easier for you, mark the subject forms with hyphens until

you have learned that subject forms go only before verbs, that the main verb in a clause must have such a pronoun subject (you know that you do not say */Pierre yè mbóó ò?/ but /Pierre à yè mbóó ò?/, and that the object forms, though they have several different uses which will be introduced gradually, do not occur as subjects of verbs.

CYCLE 14

- M-1
Je suis Marie.
Tu es Nsoga.
Qui est-il/elle?
- M-1
Mè yè Màrià.
Ù yè Ñsògá.
À yè njéé?
- M-1
I'm Mary.
You're Nsoga.
Who's he/she?
- C-1
A: Qui suis-je?
B: Tu es [Yogo].
- C-1
A: Mè yè njéé?
B: Ù yè [Yògò].
- C-1
A: Who'm I?
B: You're [Yogo].
- C-2
A: Qui es-tu?
B: Je suis [Bob].
- C-2
A: Ù yè njéé?
B: Mè yè [Bob].
- C-2
A: Who're you?
B: I'm [Bob].
- C-3
A: Qui est-il?
B: Il est [Nsoga].
- C-3
A: À yè njéé?
B: À yè [Ñsògá].
- C-3
A: Who's he?
B: He's [Nsoga].
- C-4
A: Moi, qui suis-je?/
Qui suis-je?
B: Toi, tu es [le
maître]./
Tu es [le maître].
- C-4
A: Mè njéé?/
Mè yè njéé ?
B: Wè [màlét]./
Ù yè [màlét].
- C-4
A: Who'm I?/
Who'm I?
B: You're [the teacher]./
You're [the teacher].
- C-5
A: Toi, qui es-tu?/
Qui es-tu?
B: Moi, je suis [Nsoga]./
Je suis [Nsoga].
- C-5
A: Wè njéé?/
Ù yè njéé?
B: Mè [Ñsògá]./
Mè yè [Ñsògá].
- C-5
A: Who are you?/
Who are you?
B: I'm [Nsoga]./
I'm [Nsoga].

C-6

A: Lui, qui est-il?/
Qui est-il?

B: Lui, il est [Yogo]./
Il est [Yogo].

C-6

A: Nyé njéé?/
À yè njéé?

B: Nyé [Yògó]./
À yè [Yògó].

C-6

A: Who's he?/
Who's he?

B: He's [Yogo]./
He's [Yogo].

Notes pédagogiques

Ce cycle vise à faire comprendre deux choses aux étudiants:

1. L'utilisation de deux types d'énoncés: le type d'énoncé avec verbe et le type d'énoncé sans verbe. Ce type d'énoncé sans verbe comprend ici un pronom personnel objet. L'énoncé avec verbe comporte obligatoirement un préfixe sujet.

2. Le pronom personnel objet et le préfixe sujet sont employés l'un et l'autre de la manière suivante: /mè-mè; wè-ù; nyé-à/.

En C-4, C-5 et C-6 il faut obtenir des étudiants qu'ils vous répondent en utilisant le même type d'énoncé que vous employez dans vos questions. Employez alternativement les deux types.

Teacher's Notes

The purpose of this cycle is to insure that the students understand two points:

1) that there are two types of sentences involved here, the objective sentence, using object pronouns and not including any verb, and the ordinary verb-sentence, the central part of which is the verb plus its subject prefix; and

2) that the object and subject forms go together in pairs: /mè-mè; wè-ù; nyé-à/. In C-4, C-5, and C-6, insist that the student answer you using the same sentence-type you have used; alternate the two types.

Notes linguistiques

La plupart des énoncés sans verbe ont leur équivalent dans les énoncés où apparaît /yè/. C'est par exemple ce qu'on trouve en C-4, C-5 ou C-6. Par contre, tout énoncé qui utilise /yè/ n'a pas forcément son équivalent dans le type d'énoncé sans verbe. Par exemple, on ne peut, à partir de /màlét à yè njéé?/ "qui est le maître?" former l'énoncé /màlét njéé?/, tout comme, à partir de /mè yè mbóó/ on ne peut dire /mè mbóó/.

Linguistic Notes

Many objective sentences have equivalent sentences using /yè/. For example, one may choose either type of sentence, in C-4, C-5, and C-6. However, not all sentences using /yè/ have equivalent objective forms. One does not say, for example, */màlét njéé?/ but /màlét à yè njéé?/. And, one does not say */mè mbóó./ -- nominals with adjective meaning require /yè/ (as in the previous cycle).

Noter l'utilisation obligatoire du préfixe sujet après le sujet nominal dans /màlét à yè njéé?/. Cela correspond en français à la formule:

"le maître, il est qui?"

Le préfixe sujet peut accompagner seul le verbe. Mais si on emploie un nom quelconque comme sujet du verbe, ce nom doit précéder le préfixe sujet qui lui convient.

CYCLE 15

| | | |
|--|------------------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je suis enseignant. | Mè yè màlét. | I'm a teacher. |
| Tu es étudiant. | Ù yè ònígíí. | You're a student. |
| Tu es un "soldat" du Corps de la Paix. | Ù yè sóndá ì Ntón Nsàñ Amérkà. | You're a Peace Corps Volunteer. ⁽¹⁾ |
| Il est docteur (infirmier; soignant). | À yè dóktà. | He/she's a clinical medical worker. ⁽²⁾ |
| Il est Bob. | À yè Bob. | He's Bob. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Que suis-je? (Quelle est ma profession?) | Mè yè kífí? | What am I? (What do I do for a living?) |
| Qu'es-tu? | Ù yè kífí? | What are you? |
| Qu'est-il/elle? | À yè kífí? | What is he/she? |
| Bob qu'est-il? | Bob à yè kífí? | What is Bob? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Qui es-tu? | A: Ù yè kífí? | A: What are you? |
| B: Je suis [volontaire du Corps de la Paix]. | B: Mè yè [sóndá Ntón Nsàñ Amérkà]. | B: I'm a [P.C.V.]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Lui/elle, qui est-il/elle? | A: À yè kífí? | A: What is he/she? |
| B: Lui/elle, c'est un docteur (infirmier, etc. | B: À yè [dóktà]. | B: He/she's a medical worker. |

(1) If another term is current for PCV in the area where you find yourself, use it.

(2) /dóktà/ includes doctors, nurses, male nurses, medics, anyone who treats ill persons.

C-3

A: Qui est-il/elle?

B: Lui, il est [Paul].

C: Que fait-il?

B: Il est [étudiant].

C-3

A: À yè njéé?

B: À yè [Paul].

C: À yè kíf?

B: À yè [nnígíl].

C-3

A: Who is he?

B: His name's [Paul].

C: What is he? (What
does he do?)

B: He's a [student].

CYCLE 16

Les syllabes

Une syllabe basaa est une unité qui porte un ton. Cette unité peut être soit une voyelle (que nous représentons par V) soit une voyelle et une consonne (la consonne est notée C), soit une consonne suivie d'une voyelle et d'une autre consonne d'après les exemples ci contre.

| | |
|--------|-----|
| * à | ṽ |
| * àm | ṽC |
| * mà | Cṽ |
| * màt | CṽC |
| * màn | CṽC |
| * mbàn | CṽC |

Nota: Dans ce livre, les mots précédés du signe suivant /*/ sont imaginaires.

Lorsque nous transcrivons /mb/ en début ou en fin de mot cela signifie qu'il faut prononcer les deux consonnes en même temps. Nous appellerons ce genre d'articulation, qui peut grouper deux ou trois consonnes, "articulation complexe". Voici les articulations complexes basaa:

mb nd nj ny ng nṅ gw kw gw.

Dans un mot, chaque voyelle compte pour une syllabe, c'est ainsi que /mbóó/ a deux syllabes.

Une consonne nasale /m, n ou nṅ/ peut aussi constituer une syllabe si elle porte un ton. C'est pourquoi dans /ṽṽ/ "oui" il y a deux syllabes parce que le mot compte deux tons, et que /Nsògá/ compte trois syllabes parce qu'on y dénombre trois tons.

Syllables

A syllable in Basaa is "something that occurs on a tone." A tone is a relative musical pitch. Here are some examples of possible Basaa syllables:

(As you will remember, the writing /mb/ stands for a single sound, called a "complex articulation", in which the /m/ and the /b/ are pronounced simultaneously. Other complex articulations in Basaa are:

nd nj kw nṅ ng ny gw nṅw.

They are treated as single consonants.)

Two vowels in a row (áá) form two syllables; thus /mbóó/ has two syllables: /mbó/ and /ó/, or /CV/ and /V/.

There is one additional type of syllable in Basaa: a nasal consonant /m, n, nṅ/ alone can constitute a syllable, if the nasal carries a tone. For example, /ṽṽ/ 'yes' is a two-syllable word because it contains two tones; /Nsògá/, with three tones, is a three-syllable word.

A nasal consonant, then, can occur in three ways: non-syllabically, as the first or last consonant of a syllable which

Une consonne nasale non syllabique peut se trouver soit avec une autre consonne et constituer avec elle une articulation complexe, soit au début ou à la fin d'une syllabe qui contient une voyelle, comme dans :

mbóó

ngànd

* màn

* nám

nán

Voici des exemples où une consonne nasale est syllabique :

̀Nsògá

̀hlól

̀nlòl

̀̀h́-̀h́.

La longueur d'une consonne nasale syllabique est identique à celle d'une syllabe ordinaire avec voyelle. Cela vous permettra de distinguer entre le /m-/ non syllabique du complexe /mb/ et le /m-/ syllabique de /̀mb-/ ou /̀ḿb/ si vous avez des mots du genre ci-après :

et * mbó
ou * ̀mbó
* ̀ḿbó

Dans * /mbó/ il n'y a qu'une syllabe, tandis que dans * /̀mbó/ ou * /̀ḿbó/ il y en a deux.

Une nasale ne peut être syllabique que devant une autre consonne (nasale ou non). C'est ainsi que * /̀h́-/ est syllabique dans /̀h́ká/ et * /̀h́nà/, mais ne l'est pas dans * /̀nà/ car on ne peut pas dire * /̀h́nà/.

contains a vowel; as the first part of a complex articulation,

and syllabically, as an entire syllable in itself:

A syllabic nasal takes just about as long to pronounce as any other kind of a syllable. This fact may help you to learn to distinguish between /mb-/ and /̀mb-/ or /̀ḿb/, for if there were three words,

and
or

the second two, having two syllables /̀ḿ/ or /̀ḿ/ and /bó/, would take about twice as long to pronounce as the first, with only one syllable.

A nasal may be syllabic only before some other consonant. Thus, * /̀h́ká/ is possible, and * /̀h́nà/, but not * /̀h́ná/.

Lorsqu'une nasale est syllabique devant une autre nasale, ces deux nasales sont obligatoirement de même nature, comme vous le voyez dans les exemples ci-dessous:

ḥḥáḥ
ḥḥo
ḥḥàt

Comme vous allez le constater, les nasales syllabiques tiennent une place très importante en Basaa.

En Basaa, lorsqu'une consonne est simple (comme p, b, ḍ, d, k, m, n, ŋ ...), cette consonne correspond à ce que les linguistes appellent phonème. Mais il n'y a pas ce type d'articulation "simple" en Basaa. Nous y avons aussi un autre type que nous avons appelé "articulation complexe". Au début du présent cycle vous avez rencontré ce type. Il correspond aussi au phonème. Enfin les voyelles Basaa sont aussi des phonèmes. Deux voyelles /àá/, /íí/, /óó/... ne constituent pas un phonème, mais deux.

En définitive la liste de consonnes Basaa du cycle est aussi la liste des phonèmes consonantiques Basaa.

A syllabic nasal may occur before any other consonant, including another nasal; when such a combination does occur, /ḥḥ-/, the two nasals are both /m/ or /n/ or /ŋ/:

Just as two vowels side by side sound like one long vowel, so two nasals together sound like one long nasal.

As you will see before long, the syllabic nasals play several very important grammatical rôles in Basaa.

The single consonants in Basaa, such as /p, b, ḍ, d, k, m, n, ŋ .../, are all phonemes or significant sounds; each is only one sound. But, as you know there is another type of phoneme in Basaa, called a "complex articulation," which is made up of two (or more) sounds pronounced simultaneously, or almost simultaneously; these were given at the beginning of this cycle. Each complex articulation /mb, nd, ŋgw/, etc., is treated in the system as a single significant sound or phoneme. Every occurrence of a vowel, on the other hand, is an occurrence of a phoneme or significant sound; thus /mbóó/ is made up of the phonemes /mb, ó, ó/.

CYCLE 17

Notes pédagogiques

Les paires d'énoncés qui suivent, doivent être lues par le maître pour permettre aux étudiants de constater la différence entre une affirmation et une interrogation.

Teacher's Notes

The following pairs of sentences are to be read aloud by the teacher as the students proceed through the explanation.

Notes linguistiquesL'affirmatif et l'interrogatif, II.

Écoutez votre maître lire les paires d'énoncés qui suivent. Dans chaque cas, le premier énoncé sera affirmatif tandis que le second sera interrogatif. La traduction française ou anglaise de ces énoncés ne vous permet pas d'établir la différence de sens. Efforcez-vous d'écouter le maître.

Linguistic NotesThe Yes-No Question, II.

Listen as your teacher reads the following pairs of sentences; in each case the first sentence is a statement, the second a yes-no question. The English and French equivalents are given only for completeness; do not try to learn the meanings of these sentences.

| | | |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| Tu es en bonne santé. | Ù yè mbóó. | You're well. |
| Es-tu en bonne santé? | Ù yè mbóó ò? | Are you well? |
| Je suis. | Mè yè. | I am. |
| Suis-je? | Mè yè è? | Am I? |
| J'ai vu. | Mè òtéhé. | I've seen. |
| Ai-je vu? | Mè òtéhé è? | Have I seen? |
| J'ai ouvert les yeux. | Mè núnà. | I opened my eyes. |
| Ai-je ouvert les yeux? | Mè núnà à? | Did I open my eyes? |
| Il/elle est de retour. | À òlò. | He/she came back. |
| Est-il/elle de retour? | À òlò ò? | Did he/she come back? |
| J'ai donné. | Mè òtí. | I gave. |
| Ai-je donné? | Mè òtí ò? | Did I give? |

J'ai déposé.
(J'ai mis debout.)

Mè òtéé.

I set something up.

Ai-je déposé?
(Ai-je mis debout?)

Mè òtéé è?

Did I set something up?

Il/elle a bouché.

À òlò.

He/she stopped something up.

A-t-il/elle bouché?

À òlò ò?

Did he/she stop something up?

Je suis rassasié.

Mè núú.

I'm full (from eating).

Suis-je rassasié?

Mè núú ù?

Am I full?

Ecoutez encore les mêmes paires d'énoncés. Cette fois-ci, le maître commence par l'énoncé interrogatif.

Now listen again to the same pairs of sentences; this time, the question comes first:

1. Ù yè mbóó ò?
2. Ù yè mbóó.
3. Mè yè è?
4. Mè yè.
5. Mè òtéhé è?
6. Mè òtéhé.
7. Mè núná à?
8. Mè núná.
9. À òlò ò?
10. À òlò.
11. Mè òtí ì?
12. Mè òtí.
13. Mè òtéé è?
14. Mè òtéé.
15. À òlò ò?
16. À òlò.

Notre système de transcription qui écarte la voyelle de l'énoncé interrogatif de l'autre partie de l'énoncé ne doit pas vous induire en erreur. En effet, cette transcription tend simplement à montrer ainsi la différence de structure entre l'affirmatif qui est plus bref que l'interrogatif. Cela ne signifie pas, dans ce cas, que le verbe doit être articulé en marquant une pause entre lui et la voyelle interrogative finale.

mè òtéé è?

doit être articulé avec à la fin trois voyelles qui se suivent sans aucune pause entre elles:

mè òtéé è?

ou

mè òtééè?

Dans tous les exemples précédents, l'affirmatif se termine par une ou deux voyelles et, pour avoir l'interrogatif, il suffit d'ajouter à l'affirmatif une autre voyelle, identique à celle(s) qui précède(nt), mais porteuse d'un ton bas.

C'est pourquoi /...òtí./ qui n'a qu'une seule voyelle à la fin dans sa forme affirmative, en totalise deux /...òtí í?/ dans sa forme interrogative, tandis que /...mbóó./ qui, à l'affirmatif, se termine par deux voyelles, en a trois /...mbóó ò?/ à l'interrogatif.

Nous verrons plus loin que la voyelle qui marque l'interrogation peut dans tous les cas être régulièrement /-é/.

Mais tous les mots qui se trouvent à la fin d'un énoncé affirmatif ne se terminent pas par une voyelle. Lorsqu'un mot dans cette position se termine par une consonne, pour mettre cet énoncé affirmatif à la forme interrogative, on

Notice that our system of writing the extra vowel separately from the rest of the word does not mean you are to stop and start over again, as you do in English when you say very carefully such a vowel sequence as: 'Can you say a word?' Here the sound of a glottal stop, or catch, automatically intrudes between say and a if you separate the two words. But the writing

is to be pronounced as though the /è/ were merely a low-tone lengthening of the final vowel, which it is:

or

A question requiring a yes or no answer in Basaa, then, is formed, if the corresponding statement ends in a vowel, by adding an extra "beat" of the same vowel, on low tone, as in all the examples you have been listening to. Questions containing question-words such as /njéé?/ 'who?' follow a different pattern. Thus a word that in a statement ends in a single vowel, such as /...òtí./, will, as the last word in a yes-no question, have two vowel beats: /...òtí í?/, and a word that normally has a double vowel will have a triple vowel at the end of a question: /...mbóó./ will be /...mbóó ò?/.

There is no grammatical restriction on this vowel-lengthening to form yes-no questions; any word ending in a vowel will, when it occurs at the end of a sentence, have its vowel lengthened for the yes-no question.

Suppose, however, that the last word of a statement of which you wish to make a yes-no question ends in a consonant. In that case, you will add /-é/ (the tone of the /-é/ depends in part upon the tone of certain preceding words--

ajoute la voyelle /-ε/. De même que le ton de cette voyelle /-ε/, ajoutée à un énoncé affirmatif se terminant par une voyelle, dépend des derniers mots de cet énoncé affirmatif, de la même manière le ton de la voyelle /-ε/ ajoutée à la dernière consonne de l'énoncé affirmatif, dépend des derniers mots de cet énoncé affirmatif. Vous apprendrez cette règle après.

Ecoutez cette fois-ci des paires d'énoncés avec à la fin, soit une consonne (énoncé affirmatif), soit la voyelle /-ε/. Même si vous ne comprenez pas le sens de ces énoncés, vous serez en mesure de reconnaître au moins leur nature. C'est ce qu'il vous est demandé ici pour le moment.

all the following examples have been chosen to yield /-è/; you will learn the rules later).

Listen to the pairs of statements and yes-no questions; again, you will not know the exact meanings of the expressions, but you will be able to identify each as a question or as a statement on the basis of presence or absence of final /-è/. All the possible final consonants of Basaa are illustrated here:

| | | |
|---------------------|-----------------|-----------------------|
| Tu as pris. | 1. Û ñyón̄. | You took. |
| As-tu pris? | 2. Û ñyón̄ è? | Did you take? |
| Je suis malade. | 3. Mè ñkòñ. | I'm sick. |
| Suis-je malade? | 4. Mè ñkòñ è? | Am I sick? |
| Il/elle a envoyé. | 5. À ñyóm̄. | He/she has sent. |
| A-t-il/elle envoyé? | 6. À ñyóm̄ è? | Has he/she sent? |
| Tu as dit. | 7. Û ñká1. | You said. |
| As-tu dit? | 8. Û ñká1 è? | Did you say? |
| Je me suis reposé. | 9. Mè ñnoy. | I rested. |
| Me suis-je reposé? | 10. Mè ñnoy è? | Did I rest? |
| Tu as arraché. | 11. Û ñnúp̄. | You tore. |
| As-tu arraché? | 12. Û ñnúp̄ è? | Did you tear? |
| J'ai groupé. | 13. Mè ñkót̄. | I grouped together. |
| Ai-je groupé? | 14. Mè ñkót̄ è? | Did I group together? |
| J'ai menti. | 15. Mè ñlók̄. | I lied. |
| Ai-je menti? | 16. Mè ñlók̄ è? | Did I lie? |

J'ai laissé.

17. Mè ɔ̃wás.

I left (something).

Ai-je laissé?

18. Mè ɔ̃wáh è?

Did I leave (something)?

Dans les exemples de 11 à 18 inclus, vous constatez que dans les énoncés affirmatifs vous avez respectivement les consonnes /-p/, /-t/, /-k/ et /-s/; mais quand ces mêmes consonnes sont précédées par la voyelle interrogative /-ɛ/ il y a une altération qui fait qu'elles sont réalisées respectivement /-b/ ou /-v/ au lieu de /-p/, /-d/ ou /-r/ au lieu de /-t/, /-g/(1) au lieu de /-k/ et /-h/ au lieu de /-s/.

Cette règle est générale en *basaa*. Lorsque ces quatre consonnes précèdent une consonne simple suivie d'une voyelle ou sont placées entre deux voyelles (position dite intervocalique), elles subissent ces altérations. Mais si pour les trois premières consonnes, on les transcrit normalement sans tenir compte de leurs altérations, pour /-s/ par contre on note /-h/.

Dans tous les cas où ces quatre consonnes sont en finale et à une pause, on les prononce sans altération.

Demandez au maître de relire chacune de ces quatre paires d'énoncés et écoutez-le attentivement, vous allez percevoir ces différences de réalisation de ces quatre consonnes lorsqu'elles sont en position finale ou à l'intervocalique.

Sans regarder vos livres, identifiez les énoncés qui suivent pendant que le maître les lit à haute voix pour vous:

Take special note of the underlined final consonants in examples 11-18; you heard in each question that the underlined consonant had two different sounds, one when it was followed by a vowel and the other when it was final in the sentence. Ask the teacher to say these four sets again and listen carefully; you will hear:

/-p è/ as [-b è]

or [-v è]

/-t è/ as [-d è]

or a rapid flap like the sound in the middle of "matter" or "middle" in English.

/-k è/ as [-g è]

and

/-s è/ as [-h è]

These alternations are automatic; whenever one of the four consonants occurs between two vowels ("intervocalically") it will have the second of the two possible sounds. Only the /s→h/ change is reflected in the writing.

Without looking at your books, identify each of the following utterances as a statement or a yes-no question as your teacher reads them aloud to you:

(1) Il s'agit d'un /-r/ de type roulé mais très bref.

1. Mè òtéhé è?
2. Mè ònúnà.
3. À òlò.
4. Mè òlók è?
5. Ù ònúp.
6. Mè yè.
7. Ù yè mbóó]
8. Mè òtí í?
9. Mè òtéé.
10. Mè núnà à?
11. À òlò ò.
12. Ù òkál è?
13. Mè nóy è?
14. À yè mbóó.
15. Mè òtéhé.
16. Mè òwáh è?
17. Mè òkót.
18. Ù núp è?
19. Mè òwás.

Si vous avez certains énoncés où vous éprouvez des difficultés dans leur identification soit comme affirmation soit comme interrogation, demandez au maître de bien vouloir vous répéter l'une et l'autre forme. Vous allez comparer et distinguerez entre les deux sortes d'énoncés. Une fois que vous n'avez plus de difficulté dans cet exercice, vous pouvez passer au prochain cycle où vous allez apprendre à construire des énoncés interrogatifs.

If there are certain sentences which seem hard to identify as questions or statements, ask your teacher to give you both the statement and the question, one after the other, for comparison. When everyone in the class can distinguish between the two kinds of sentences, go on to the next cycle, where you will learn to form some of the questions.

CYCLE 18

| | | |
|---------------------|----------------|------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Est-ce toi Bob? | Wè Bob è? | Are <u>you</u> Bob? |
| Est-ce toi Marie? | Wè Màrià à? | Are <u>you</u> Mary? |
| Est-ce toi Nsoga? | Wè Nsògá à? | Are <u>you</u> Nsoga? |
| Est-ce toi Pierre? | Wè Pierre è? | Are <u>you</u> Pierre? |
| Est-ce toi Yogo? | Wè Yògó ò? | Are <u>you</u> Yogo? |
| | | |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Oui, c'est moi Bob. | ǀǀ mè Bob. | Yes, <u>I</u> 'm Bob. |
| | | |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Es-tu Bob? | Ù yè Bob è? | Are you Bob? |
| Es-tu Marie? | Ù yè Màrià è? | Are you Mary? |
| Es-tu Nsoga? | Ù yè Nsògá à? | Are you Nsoga? |
| Es-tu Pierre? | Ù yè Pierre è? | Are you Pierre? |
| Es-tu Yogo? | Ù yè Yògó ò? | Are you Yogo? |
| | | |
| <u>M-4</u> | <u>M-4</u> | <u>M-4</u> |
| Oui, je suis Bob. | ǀǀ mè yè Bob. | Yes, <u>I</u> 'm Bob. |

Notes pédagogiques

Les étudiants pourront apprendre à former des questions du genre /wè [Bob] è?/ et /ù yè [Bob] è?/ en utilisant les noms de leurs camarades et de leur maître. S'il y a plusieurs classes et plusieurs maîtres, chaque maître peut préparer des exercices avec tous les noms de ses collègues et les noms de tous les élèves, pour éviter d'avoir toujours les mêmes noms dans tous les exer-

Le maître pourra du reste r des listes de noms propres basaa et américains pour cet exercice

Teacher's Notes

The teacher can easily set up drills by making a list of a dozen or so names, American and Basaa alike; he then gives the first student a name, for example, Yògó. That student turns to his neighbor and asks /ù yè Yògó ò?/ or /wè Yògó ò?/ (it does not matter whether the neighbor is a man or a woman, or what his real name is, for purposes of a drill. Drills of this sort constitute part of the M-phase of a cycle; it is only in the C-phase that it is important for the discussion to be true and real.) This person answers /ǀǀ mè yè Yògó./ or /ǀǀ, mè Yògó./. The teacher quickly gives another name to

Le maître demande par exemple à un étudiant d'utiliser le nom de Yògò. Cet étudiant (qui ne s'appelle pas Yògò) se tourne vers son voisin et lui pose la question suivante: /Ù yè Yògò ò?/ ou encore: /Wè Yògò ò?/. Peu importe si la personne à qui l'on pose cette question n'est pas un homme, ou si ce n'est pas son nom, puisque nous sommes ici dans la phase M- du cycle. C'est seulement dans la phase C- qu'il est nécessaire pour la discussion, de se trouver dans une situation réelle.

Cette personne répondra à son camarade: /Ŋŋ mè yè Yògò/ ou /Ŋŋ mè Yògò/. Ensuite, le maître donne un autre nom à l'étudiant suivant qui pose la question comme nous l'avons vu avec le premier étudiant, et ainsi de suite.

Cet exercice peut se faire assez vite et être conduit sans tapage.

the next student, who questions his neighbor, and so on. The whole drill should be conducted at a very rapid pace. The students should learn to form the questions /wè [Bob] è?/ and /ù yè [Bob] è?/ for all the names of those in their class and in other classes studying Basaa, as well as for the names of the teachers.

CYCLE 19

M-1

Est-ce moi Bob?

Est-ce lui Nsoga?

M-2

Oui, c'est toi Bob.

Oui, c'est lui Nsoga.

M-3

Suis-je Bob?

Est-il Nsoga?

M-4

Oui, tu es Bob.

Oui, il est Nsoga.

M-1

MÈ Bob è?

Nyé Nsògá à?

M-2

ǀǀ wè Bob.

ǀǀ nyé Nsògá.

M-3

Mè yè Bob è?

À yè Nsògá à?

M-4

ǀǀ ù yè Bob.

ǀǀ à yè Nsògá.

M-1Am I Bob?Is he Nsoga?M-2

Yes, you're Bob.

Yes, he's Nsoga.

M-3

Am I Bob?

Is he Nsoga?

M-4

Yes, you're Bob.

Yes, he's Nsoga.

C-1

A: Est-ce moi/lui [Bob]?

B: Oui, c'est toi/lui
[Bob].C-2

A: Suis-je/est-il [Bob]?

B: Oui, tu es/il est
[Bob].C-1

A: MÈ/nyé [Bob] è?

B: ǀǀ, wè/nyé [Bob].

C-2

A: MÈ/à yè [Bob] è?

B: ǀǀ ù/à yè [Bob].

C-1A: Am I/is he [Bob]?

B: Yes, you are/he's [Bob].

C-2

A: Am I/is 'he [Bob]?

B: Yes, you are/he is [Bob].

Notes pédagogiques

Dans la phase C- du cycle, les étudiants doivent d'abord utiliser les noms de tous les maîtres et étudiants basaa. Ensuite posez des questions sur les images du journal que les étudiants apporteront en classe pour la circonstance.

Pour l'étudiant:

Apportez en classe des photos ou images des personnes bien connues tirées des journaux et magazines. Comme vous aurez à les utiliser souvent, trouver un moyen commode pour les avoir sous la main. Les images des leaders Africains seraient d'ailleurs les bienvenues.

Teacher's Notes

Have the students practice the C-phases first using the names of all the Basaa teachers and students. Then ask questions about the newspaper pictures the students will bring to class.

To the student:

Bring to class photographs of various well-known people from newspapers and magazines. You will be using such pictures frequently in class, so you might want to mount them on pieces of paper for easier handling. It will of course be especially useful if you find pictures of African leaders.

CYCLE 20

M-1

Moi, je suis Pondi.

Toi, tu es Yogo.

Lui, il est Nsoga.

C-1

A: Qui es-tu?

B: Je suis [Paul].

A: Moi, je suis [Pondi].

C-2

A: Tu es [Yogo].
Qui suis-je?

B: Toi, tu es [Sue].

C-3

A: Tu es [Paul].
Qui est-il?

B: C'est lui qui est
[Nsoga].

M-1

Mê mè yè Póndi.

Wè ù yè Yògó.

Nyé à yè Nsògá.

C-1

A: Ù yè njéé?

B: Mê yè [Paul].

A: Mê mè yè [Pondi].

C-2

A: Ù yè [Yògó].
Mê yè njéé?

B: Wè ù yè [Sue].

C-3

A: Ù yè [Paul].
À yè njéé?

B: Nyén à yè [Nsògá].

M-1

As for me, I'm Pondi.
(My name's Pondi.)

As for you, you're Yogo.

As for him, he's Nsoga.

C-1

A: What's your name?

B: My name's [Paul].

A: Mine's [Pondi].

C-2

A: Your name's Yogo.
What's mine?

B: Your name's [Sue].

C-3

A: Your name's Paul.
What's his?

B: His is [Nsoga].

CYCLE 21

M-1

Qu'es-tu?
(Quelle est ta p̄ofession.)

Que suis-je?

Qu'est-il/elle?

Qu'est Song?

M-2

Je suis enseignant.

Tu es Volontaire (soldat)
du Corps Américain de
la Paix.

Il est étudiant.

Nsoga est du corps médi-
cal.

C-1

A: Moi je suis [étudiant].
Toi, qu'est-ce que tu
es?

B: Moi je suis du [corps
médical].

C-2

A: [Bob] est [docteur].
Qu'est [Marie]?

B: Elle, (elle) est en-
seignante.

M-1

Ù yè kíf?

Mè yè kíf?

À yè kíf?

Sòŋ à yè kíf?

M-2

Mè yè màlét.

Ù yè sòndá í Ntón Nsàŋ
Ámèrkà.

À yè ònigíl.

Nsògá à yè dóktà.

C-1

A: Mè mè yè [ònigíl].
Wè ù yè kíf?

B: Mè mè yè [dóktà].

C-2

A: [Bob] à yè [dóktà].
[Màrià] à yè kíf?

B: Nyé à yè [màlét].

M-1

What are you?
(What do you do for a living?)

What am I?

What is he/she?

What is Song?

M-2

I'm a teacher.

You're a P.C.V.

He's a student.

Nsoga's a clinical medical
worker.

C-1

A: I'm a [student].
What are you?

B: As for me, I'm a
[clinical medical
worker]

C-2

A: [Bob]'s a [clinical
medical worker].
What's Mary?

B: As for her, she's a
[teacher].

CYCLE 22

M-1

Est-ce toi qui es Nsoga?

Est-ce moi qui suis enseignant?

M-2

Oui, c'est moi qui suis Nsoga.

Oui, c'est toi qui es enseignant.

M-3

Est-ce lui/elle qui est étudiant(e)?

M-4

Oui, c'est lui/elle qui est étudiant(e).

C-1

A: Est-ce toi qui es [Nsoga]?

B: Oui, c'est moi qui suis [Nsoga].

C-2

A: Est-ce moi qui suis [enseignant]?

B: Oui, c'est toi qui es [enseignant].

M-1

Wèén ù yè Ñsògá à?

Mèén mè yè màlét è?

M-2

ǃǃ, mèén mè yè Ñsògá.

ǃǃ, wèén ù yè màlét.

M-3

Nyéén à yè ñnígíl è?

M-4

ǃǃ, nyéén à yè ñnígíl.

C-1

A: Wèén ù yè [Ñsògá] à?

B: ǃǃ, mèén mè yè [Ñsògá].

C-2

A: Mèén mè yè [màlét] è?

B: ǃǃ, wèén ù yè [màlét].

M-1

Are you the one they call Nsoga?

Am I the one who is the teacher?

M-2

Yes, I'm the one they call Nsoga.

Yes, you're the one who is the teacher.

M-3

Is he/she the one who's the student?

M-4

Yes, he's/she's the one who's the student.

C-1

A: Are you the one they call [Nsoga]?

B: Yes, I'm the one they call [Nsoga].

C-2

A: Am I the one who is the teacher?

B: Yes, you're the one who's the teacher.

C-3A: Est-ce lui qui est
[docteur]?B: Oui, c'est lui qui
est [docteur].C-3

A: Nyén à yè [dóktà] à?

B: ǀǀ, nyén à yè [dóktà].

C-3A: Is he the one who's
the doctor?B: Yes, he's the one
who's the doctor.Notes linguistiques

/mèén/, /wèén/ et /nyén/ sont des pronoms personnels objet spéciaux qu'on place toujours soit devant les préfixes sujet /mè, wè et nyé/ soit devant les pronoms personnels objet /mè, ù et à/. Ils ont pour rôle de renforcer le sens des autres pronoms personnels qu'ils accompagnent. Le sens respectif de ces pronoms personnels utilisés aussi bien dans les énoncés affirmatifs que dans les énoncés interrogatifs est le suivant: "C'est moi qui", "c'est toi qui" et "c'est lui/elle qui".

Linguistic Notes

/mèén, wèén, nyén are special personal pronouns which might be called objective-relative; they occur only before /mè, wè, nyé/ or /mè, ù, à/. They emphasize the meanings of the other pronouns with which they occur; the same effect is supplied in English by a relative clause such as "I am the one who ...".

CYCLE 23

| | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Qui es-tu? | Ù yè njéé? | Who are you? |
| Qui est-ce? | Njé nú? | Who is he/she? |
| Qui suis-je? | Mè yè njéé? | Who am I? |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Qui es-tu? | Wè njéé? | Who are you? |
| Est-ce toi qui es Bob? | Wèén ù yè Bob è? | Are you Bob? |
| Qui est-ce? | Njé nú? | Who is he? |
| Est-ce Nsoga? | Ñsògá à? | Is he Nsoga? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: (Pointant du doigt un étudiant): | A: | A: (Pointing to a student): |
| Qui es-tu? | Ù yè njéé? | Who are you? |
| Est-ce toi qui es [Frank]? | Wèén ù yè [Frank] è? | Are you [Frank]? |
| B: Oui, c'est moi qui suis [Frank]. | B: ǀǀ, mèén mè yè [Frank]. | B: Yes, I'm [Frank]. |
| Qui es-tu? | Wè njéé? | Who are you? |
| A: Moi je suis [Betty]. | A: Mè mè yè [Betty]. | A: I'm [Betty]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: (Désignant l'image d'une personne) | A: Njé nú? | A: (Pointing to someone in a picture) |
| Qui est-ce? | Nyén à yè [Sángó Johnson] è? | Who's he? |
| Est-ce lui [Mr. Johnson]? | | Is he [Mr. Johnson]? |
| B: Oui, c'est lui [Mr. Johnson]. | B: ǀǀ, nyén à yè [Sángó Johnson]. | B: Yes, he's [Mr. Johnson]. |

CYCLE 24

M-1

Est-ce toi Bob?

M-1

Wè Bob è?

M-1

Are you Bob?

M-2

Non, c'est moi Pierre.

M-2

Yí-ñ. mè Pierre.

M-2No, I'm Pierre.

Non, c'est moi Jean.

Yí-ñ. mè Jean.

No, I'm Jean.

Non, c'est moi Frank.

Yí-ñ. mè Frank.

No, I'm Frank.

Non, c'est moi Sue.

Yí-ñ. mè Sue.

No, I'm Sue.

Non, c'est moi Tom.

Yí-ñ. mè Tom.

No, I'm Tom.C-1

A: Est-ce toi [Yogo]?

C-1

A: Wè [Yògò] ò?

C-1

A: Are you [Yogo].

B: Non, c'est moi [Sue].

B: Yí-ñ. mè [Sue].

B: No, I'm [Sue].C-2

A: Est-ce vous [Mr. Rusk]?

C-2

A: Wè [Sáŋgó Rusk] è?

C-2

A: Are you [Mr. Rusk]?

B: Non, c'est moi [Tom].

B: Yí-ñ. mè [Tom].

B: No, I'm [Tom].C-3

A: Est-ce toi [Bob]?

C-3

A: Wè [Bob] è?

C-3

A: Are you [Bob]?

B: Non, c'est moi [Bill].

B: Yí-ñ. mè [Bill].

B: No, I'm [Bill].

C'est lui [Bob].

Nyé [Bob].

He's [Bob].Notes linguistiques

Pour réaliser /yí-ñ/ "non", vous le faites en deux temps: le premier temps comme pour dire "oui" /yí/ et le deuxième temps comme pour dire la première partie du premier temps. Entre les deux parties, marquer une petite pause. Vous réaliserez ainsi le petit clic qu'on sent entre ces deux parties.

Linguistic Notes

/yí-ñ/ 'no' is very similar to English "unh-unh" (or however you like to write it) except that the mouth is closed for /yí-ñ/. Notice that there is a complete stop after /yí-ñ/.

CYCLE 25

M-1

Est-ce toi qui es ʒgo Yogo? Wèén ù yè ʒgò Yògò ò?

Est-ce toi Póndí?

Wè Póndí ì?

Es-tu Maa?

Ù yè Máá à?

Est-ce toi qui es Nliba?

Wèén ù yè Nlíbá à?

Es-tu ʒgo Njiki?

Ù yè ʒgò Njikí ì?

M-1

Are you ʒgo Yogo?

Are you Pondi?

Are you Maa?

Are you Nliba?

Are you ʒgo Njiki?

M-2

Non, je suis [Betty].

M-2

ʒh-ñ. mè yè [Betty].

Non, je suis [Tom].

ʒh-ñ. mè yè [Tom].

M-2

No, I'm [Betty].

No, I'm [Tom].

C-1

A: Es-tu [ʒgo Yogo]?

C-1

A: ù yè [ʒgò Yògò] ò?

C-1

A: Are you [Ngo Yogo]?

B: Non, je suis [Betty].

B: ʒh-ñ. mè yè [Betty].

B: No, I'm [Betty].

Notes pédagogiques

Dans la phase M-2 de ce cycle donnez à chaque étudiant un nom basaa qu'il utilisera comme le sien propre. Dans la phase C- chaque étudiant utilise son propre nom.

Teacher's Notes

For drills after the M-phase give each student a Basaa name to use as his own. Then ask him: /ù yè [Bob] è?/ and he will answer giving the Basaa name. In the C-phase, the students use their own names.

Notes sociologiques

1. ngò: diminutif de ngònd (fille) utilisé en fait comme une particule le sens de "fille de". Toutes les filles basaa portent le nom de leur père que précède la particule ngò. Ex: si Bikay engendre une fille, cette dernière portera obligatoirement le nom de ngò Bikay, ce qui signifie "fille de Bikay". C'est dire qu'en réalité une femme chez les Basaa n'a pas de nom, car lorsqu'elle est célibataire, on l'appelle "fille de Tel", mariée on l'appelle "fille de Tel épouse de X".

Pour permettre tout de même à la fille basaa de porter son propre nom, on lui attribue un sobriquet, un surnom qui généralement est celui du père d'une autre femme (nom que précède la particule ngò). C'est surtout pratique lorsqu'un homme a plusieurs filles, car de cette façon on peut les identifier facilement.

La civilisation actuelle a permis l'identification des filles grâce à l'usage des prénoms chrétiens. La plupart de nos filles abandonnent même l'emploi de la particule devant le nom du père car les étrangers ont l'habitude de considérer ngò (simple particule) comme nom de famille.

Notons qu'au Cameroun, les Basaa sont les seuls à employer cette particule pour désigner leurs filles.

Pour comprendre ce problème il faut savoir qu'un homme ne porte pas forcément le nom de son père. Si par exemple Bikay a un fils, il peut lui donner le nom de Njiki et ce fils s'appellera Njiki Bikay. Si Bikay a un autre fils il peut lui donner son propre nom et ce fils s'appellera Bikay bi Bikay (le "bi" qui précède le dernier Bikay est un préfixe de classe, notion que nous étudierons plus bas; avec Njiki on n'a pas besoin de préfixe pour dire Njiki Bikay). Lorsqu'un compare ngò Bikay et Njiki Bikay (ou Bikay bi Bikay) on voit pourquoi on doit considérer que chez les Basaa les filles n'ont pas de nom.

Aujourd'hui la plupart des Basaa donnent à leurs enfants leurs propres noms pour imiter ce qui se fait dans d'autres civilisations. Cette pratique peut s'avérer utile après une étude préalable pour la détermination des patronymes représentatifs des lignées des divers clans basaa.

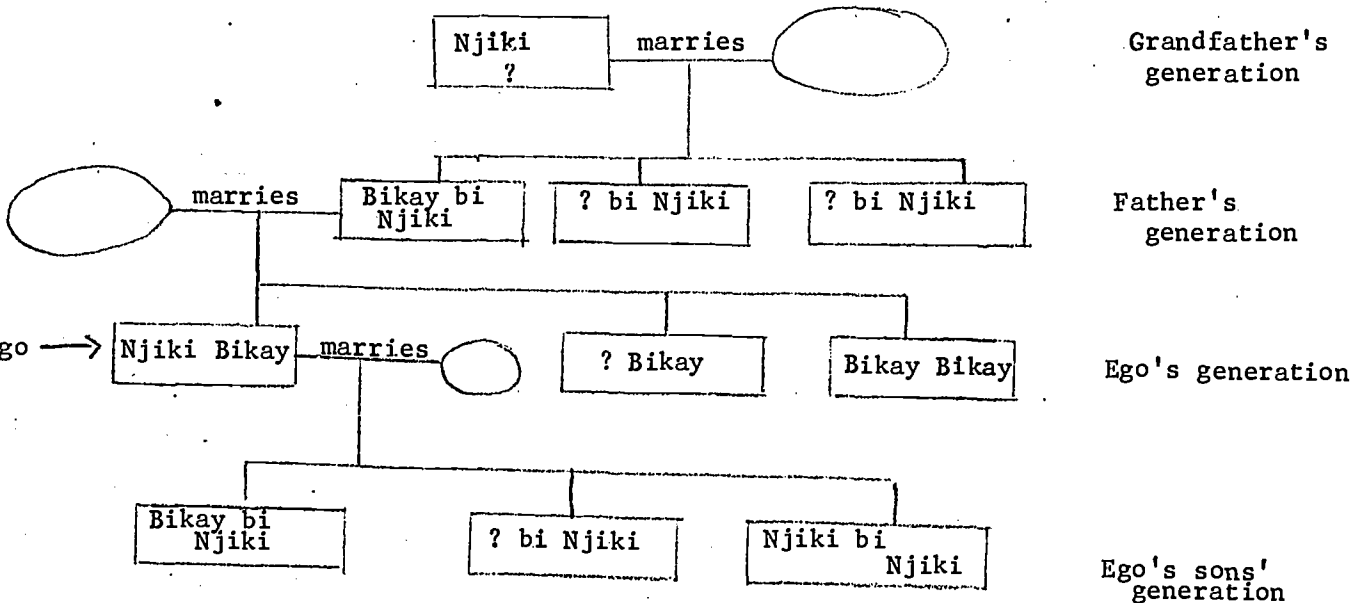
Sociological Notes

/ngò/ (diminutive of /ngònd/ 'girl', used in the sense of 'daughter of'.) Basaa girls are called by the name of the father preceded by /ngò/. For example, if Bikay has a daughter, she must be called /ngò Bikay/, 'Bikay's daughter'. In other words, a Basaa woman never really has a name of her own, since before she is married, she is called 'So-and-so's daughter', and after she is married she become 'So-and-so's daughter, wife of so-and-so'.

But, every girl does have a nick-name, chosen by her parents; this nickname is usually the name of a woman, either a relative or a friend, whom the parents want to honor. The borrowed name, since it is that of a woman, is naturally preceded by /ngò/. Only a girl's family and very close friends will call her by the nickname; to everyone else, she is her father's daughter.

Present-day custom allows the identification of women by their Christian names. Most Basaa women even abandon the use of the particle /ngò/ before the father's name because non-Basaas usually take /ngò/ to be a family name. (In Cameroun only Basaa uses this type of formula for women's names.)

For men, the system is somewhat different. A man has two parts to his name, one specifically for himself, the other that of his father. Thus Bikay's two sons might be called Njiki Bikay⁽¹⁾ (Njiki, Bikay's son) and Bikay Bikay (Bikay, Bikay's son). The elder would be Njiki, for the first son does not normally have his father's name as his first name. Most likely, Njiki would be the name of the grandfather (so that the father's whole name is Bikay bi Njiki). The pattern looks like this then:



(1) The word Bikay does not require /bi/ before it for this construction 'son of'; most other names, including Njiki, do require /bi/.

As you can see, by this system the eldest son (box to the left) tends to have the same two names as his grandfather. It is not because he is actually named in both names for his grandfather, but because the first of his two names is that of the grandfather, the second that of the father; the father's first name, in turn was taken from his grandfather; thus the same two-name combination turns up in every second generation for eldest sons. (Second and later sons' first names are usually taken from uncles or great-uncles).

Today, most Basaas give their children a Western-style first name, and the father's name; for example, Njiki Bikay's sons might be called Pierre Njiki, Paul Njiki, etc.; none of them would be named for the grandfather, i.e., Bikay Njiki, as in the older method of naming, and thus the name Bikay will disappear from the family. Efforts are being made to standardize naming practices now, based on studies of the most frequently-occurring names of various branches of the Basaa clans.

CYCLE 26

M-1

Est-ce moi Bob?

Est-ce moi Yogo?

Est-ce moi Jeanne?

Est-ce moi Nliba?

Est-ce moi Pondi?

M-1

Mè Bob è?

Mè Yògò ò?

Mè Jane è?

Mè Nlibá à?

Mè Póndí ì?

M-1

Am I Bob?

Am I Yogo?

Am I Jane?

Am I Nliba?

Am I Pondi?

M-2

Non, c'est toi Pierre.

Non, c'est toi Jeanne.

Non, c'est toi Sue.

Non, c'est toi Bill.

Non, c'est toi Marie.

M-2

ǀǀ-ǀǀ. wè Pierre.

ǀǀ-ǀǀ. wè Jeanne.

ǀǀ-ǀǀ. wè Sue.

ǀǀ-ǀǀ. wè Bill.

ǀǀ-ǀǀ. wè Màrià.

M-2

No, you're Pierre.

No, you're Jeanne.

No, you're Sue.

No, you're Bill.

No, you're Mary.

C-1

A: Est-ce moi Pondi?

B: Non, c'est toi [Bill].

C-1

A: Mè [Póndí] ì?

B: ǀǀ-ǀǀ. wè [Bill].

C-1

A: Am I [Pondi]?

B: No, you're [Bill].

C-2

A: Est-ce moi [Ahidjo]?

B: Non, c'est toi [Bill].

C-2

A: Mè [Ahidjo]?

B: ǀǀ-ǀǀ. wè [Bill].

C-2

A: Am I [Ahidjo]?

B: No, you're [Bill].

CYCLE 27

M-1

Est-ce lui Bill?

Est-ce elle Jgo Yogo?

Est-ce elle Jeanne?

Est-ce lui Frank?

Est-ce lui Nsoga?

M-1

Nyé Bill è?

Nyé ngò Yògò ò?

Nyé Jeanne è?

Nyé Frank è?

Nyé Nsògá à?

M-1

Is he Bill?

Is she Jgo Yogo?

Is she Jeanne?

Is he Frank?

Is he Nsoga?

M-2

Non, c'est lui Pierre.

Non, c'est elle Jgo Yogo.

Non, c'est lui Pondi.

Non, c'est lui Maa.

Non, c'est lui Song.

M-2

Jí-ń. nyé Pierre.

Jí-ń. nyé ngò Yògò.

Jí-ń. nyé Póndí.

Jí-ń. nyé Maa.

Jí-ń. nyé Sòng.

M-2

No, that one's Pierre.

No, that one's Jgo Yogo.

No, that one's Pondi.

No, that one's Maa.

No, that one's Song.

CYCLE 28

M-1

Est-ce lui Pondi?

Est-ce ŋgo Yogo?

Est-ce elle qui est
Jeanne?

Est-il Frank?

Qui, Nsoga? (on le
désigne)

M-2

Non, c'est lui Paul.

Non, c'est Marie.

Non, c'est elle qui est
Sue.

Non, il est Pondi.

Non, (c'est) Bob.

M-3, M-4, M-5, M-6

Substitution: /mè, wè/
pour /nyé/, /mè, ù/
pour /à/ et /mèén, wèén/
pour /nyén/ dans toutes
les questions et ré-
ponses de M-1 et M-2 ci-
dessus.

C-1

Utilisez les questions
de M-1 en mettant les
noms des étudiants. Vous
répondez évidemment à ces
questions.

M-1

Nyé Pòndí ì?

ŋgò Yògò nú ù?

Nyén à yè Jeanne è?

À yè Frank è?

Ñsògá à?

M-2

Héni, nyé Paul.

Héni, Màrià nú.

Héni, nyén à yè Sue.

Héni, à yè Pòndí.

Héni, Bob.

M-1

Is he Pondi?

Is it Ngo Yogo?

Is she the one called
Jeanne?

Is he Frank?

Nsoga? (pointing to
someone)

M-2

No, he's Paul.

No, it's Mary.

No, she's the one called
Sue.

No, he's Pondi.

No; Bob.

M-3, M-4, M-5, M-6

Substitute /mè, wè/ for
/nyé/, /mè, ù/ for /à/,
and /mèén, wèén/ for
/nyén/ in all the above
questions and answer:

C-1

Ask and answer the questions
of M-1, concerning members
of the class.

C-2

Utilisez les questions (auxquelles vous répondez) de M-1 en mettant les noms des personnages de vos images. Donnez tantôt le nom qui convient, tantôt celui qui est faux.

C-2

Ask and answer the questions of M-1, concerning people in pictures. Sometimes give the correct name in the question, sometimes a wrong one.

Notes pédagogiques

Ce cycle donne l'occasion de vérifier que les cinq types d'énoncés interrogatifs (avec leurs réponses) de M-1 et de M-2 sont bien compris (ou non). Si les étudiants ont quelque difficulté avec un type d'énoncé, revenez au cycle où ce type a été introduit.

Teacher's Notes

This cycle gives you the opportunity to review the five types of statements and questions given in M-1 and M-2; if the students have difficulty with any one type, go back to the cycle where it was introduced.

Notes sociologiques

Les questions /Nsògá à?/ et /nyé Nsògá à?/ ne devraient pas être employées lorsqu'on s'adresse directement à Nsoga. Les formes /wè Nsògá à?/, /ù yè Nsògá à?/ et /wètn ù yè Nsògá à?/ seules sont utilisées quand on s'adresse à Nsoga.

Sociological Notes

The questions /Nsògá à?/ 'Is that Nsoga?' would not be used when speaking directly to Nsoga, or where he could hear you, nor would /nyé Nsògá à?/ 'Is he Nsoga?'; a form with /yè/ would be used instead, or /wè Nsògá à?/.

M-1

CYCLE 29

M-1

Est-ce moi le maître?

Est-ce moi qui suis du
corps médical?Suis-je volontaire (sol-
dat) du Corps américain
de la Paix?M-1

Mè màlét è?

Mèén mè yè dóktà à?

Mè yè sòndá ì Ntoŋ Ñsàŋ
Ámèrkà à?M-1

Am I the teacher?

Am I the one who's the
doctor?

Am I a P.C.V.?

M-2

Non, vous êtes étudiant.

Non, c'est vous qui êtes
enseignant.Non, vous êtes du corps
médical.M-2} Wè ñnigíl.
Héní, }} Wèén ù yè màlét.
Héní, }} Û yè dóktà.
Héní, }M-2

No, you're a student.

No, you are the one who's
the teacher.

No, you're a doctor.

C-1

Chaque étudiant demande à son voisin s'il est (lui qui pose la question) du corps médical, etc. ... et toute réponse doit correspondre au type de question utilisé. Le maître participe aussi à l'exercice.

Le maître pourra donner quelques autres noms de professions; par exemple celles qu'exerçaient les étudiants avant de devenir Volontaires. Parmi ces noms, chaque étudiant en choisit trois ou quatre et apprend à les utiliser convenablement.

C-2

Remplacez le nom de Nsoga par trois autres noms pour chaque type de question et répondez:

Mè Ñsògá à?

Mèén mè yè Ñsògá à?

Mè yè Ñsògá à?

etc. ...

C-1

Each member of the class asks whether he himself is a medical worker, etc., and is answered, with the same type of sentence by another student. The students may want to elicit from the teacher the names of a few other occupations, perhaps those held by class-members before they became PCV's. Of the words elicited, each student should choose three or four to learn well and use.

C-2

Substitute names in the three types of questions and answers:

Nota:

Etant donné que les étudiants savent déjà qu'en Basaa on utilise /wè/ et /ù/ chaque fois qu'on s'adresse à une seule personne, dans la traduction française le pronom personnel de politesse vous remplacera désormais tu. Par ailleurs, suivant le contexte, certaines formules Basaa n'auront plus de traduction presque littérale, comme c'était le cas avant ce cycle.

CYCLE 30*

The other Basaa consonant that needs special mention here is a completely new one for you in language, though once you have learned to make it, you may recognize it as a "fun" sound you made as a child. The consonant is written /ɓ/ and can be described as an implosive (air comes into the mouth) b, as opposed to ordinary explosive (air goes out of the mouth) b. /ɓ-/ occurs in contrast to "ordinary" /b-/, which is approximately the same as English b-. Listen to these pairs of words and try to hear the difference between /ɓ-/ and /b-/:

| | | | |
|---------|---------------------------------------|---------|---|
| 1. ɓii | Put! pose! | 1. bíi | those (for class 8) ceux-là (démonstratif de la cl. 8) |
| 2. ɓéé | hole trou | 2. bété | medicine médicaments |
| 3. ɓiná | large basket grand panier | 3. biná | four (for class 8) quatre (numéral de la classe 8) |
| 4. mɓaŋ | child's game sorte de jeu d'enfant | 4. mbàŋ | argument dispute |
| 5. mɓoŋ | manioc manioc | 5. mbòŋ | poison poison |

Other consonants can be imploded (made with incoming air), too, and it may be easier for you to learn the mechanism of implosion by starting with a different consonant: say, very fast, "glug-glug-glug" as though you were imitating a Coke someone was drinking very rapidly. Say it over and over, be silly -- do you hear that extra, hollow sound in your throat? That is your glottis moving downwards, sucking in air (or Coke) and simultaneously producing the /g-/ sounds. This sound does not exist in Basaa, but is used here only to illustrate the implosive type of consonant. Now move your lips together in a b motion while you are glug-glugging -- you will still hear the hollow sound in your throat, and at the same time a labial (lips together) sound at the front of your mouth. Go ahead and try it, even if you feel foolish. You have to learn to make this sound, since in Basaa /ɓ-/ vs. /b-/ is just as important, as /p-/ vs. /b-/. (Please note that the word Basaa is /Éásàá/!) Your lips should be very relaxed for /ɓ-/, not tight as for /b-/.

If you have proceeded with abandon and forgotten your dignity, you are probably producing good /ɓ/'s at least part of the time. Try again to imitate the teacher with these /ɓ-/ words:

1. ɓii
2. ɓéé
3. ɓiná
4. mɓaŋ
5. mɓoŋ

Next, contrast /β-/ with /b-/:

- | | | |
|----|------|------|
| 1. | βίί | bίί |
| 2. | βέέ | bέέ |
| 3. | βίνα | bίνα |
| 4. | μβάη | mbάη |
| 5. | μβόη | mbόη |

Now listen, without looking at your book, as the teacher reads the following words; when you hear /β-/, indicate so by pointing inwards; when you hear /b-/, point outwards:

1. βίί
2. bίί
3. mbόη
4. μβόη
5. βίνα
6. bίνα
7. mbάη
8. μβάη
9. βέέ
10. bέέ

Now say the list after the teacher.

Next, cover the left-hand column below while the teacher reads the words to you; write /β-/ or /b-/ in the blank in the right-hand column:

- | | | | |
|-----|------|-----|--------|
| 1. | βίί | 1. | ___ίί |
| 2. | bίί | 2. | ___ίί |
| 3. | mbόη | 3. | m___όη |
| 4. | μβόη | 4. | μ___όη |
| 5. | βίνα | 5. | ___ίνα |
| 6. | bίνα | 6. | ___ίνα |
| 7. | μβάη | 7. | m___άη |
| 8. | μβάη | 8. | μ___άη |
| 9. | bέέ | 9. | ___έέ |
| 10. | βέέ | 10. | ___έέ |

Then repeat the list after the teacher to correct your answers.

Now ask your teacher to teach you to say correctly the name of the language you are studying: /basàá/. You will meet /b/ in the next group of cycles in two very important words /bé/ and /bémé/ 'not'.

CYCLE 30

Voici une dernière consonne *basaa* qu'il faut étudier spécialement. Elle est transcrite /b̃/. C'est un /b/ dit inspiré, inspiratoire ou implusif selon les auteurs. Peu importe le nom qu'on lui donne; l'essentiel est de le réaliser.

Pourquoi ce /b̃/ s'oppose-t-il au /b/ du français? C'est parce que pour réaliser le /b/ français (qui est d'ailleurs identique au deuxième /b/ *basaa*) on fait sortir l'air de la bouche pendant qu'on pince les lèvres. Pour le /b̃/ par contre, on fait comme s'il s'agissait d'un appel d'air de l'extérieur vers la bouche. Les lèvres ne sont d'ailleurs pas collées fortement (l'une contre l'autre) comme dans le cas du /b/, parce que l'articulation du /b̃/ est plus lâche que celle du /b/.

Ne vous découragez pas puisque plusieurs autres étrangers ont très bien compris ce mécanisme et ont articulé correctement ce phonème /b̃/.

Ecoutez ces paires de mots qui suivent; vous allez percevoir la différence entre /b̃/ et /b/.

| | | | |
|-----------|--|----------|--|
| 1. b̃ii | pose! Put! | 1. bíi | ceux-là (démonstratif de la classe 8) |
| 2. b̃éé | trou hole | 2. b̃èé | those (for Class 8) médicaments medicine |
| 3. b̃iná | grand panier large basket | 3. bíná | quatre (numéral de la cl. 8) four (for Class 8) |
| 4. m̃b̃aŋ | sorte de jeu d'enfants child's game | 4. mb̃aŋ | dispute argument |
| 5. m̃b̃oŋ | manioc manioc | 5. mb̃oŋ | poison poison |

Essayez maintenant d'imiter le maître lorsqu'il va lire les mots en /b̃/ que vous avez déjà entendus une fois:

1. b̃ii
2. b̃éé
3. b̃iná
4. m̃b̃aŋ
5. m̃b̃oŋ

Imitez encore le maître en établissant la différence en /b̃/ et /b/.

- | | |
|-----------|----------|
| 1. b̃ii | 1. bíi |
| 2. b̃éé | 2. b̃èé |
| 3. b̃iná | 3. bíná |
| 4. m̃b̃aŋ | 4. mb̃aŋ |
| 5. m̃b̃oŋ | 5. mb̃oŋ |

Maintenant écoutez le maître sans regarder votre livre. Vous pointez l'index vers votre livre lorsque vous percevez /b/ et vers vous lorsque vous percevez /b/.

1. bíí
2. bíí
3. mbòŋ
4. ìbòŋ
5. bíná
6. bíná
7. mbàŋ
8. ìbàŋ
9. béeé
10. béeé

Répétez la même liste de mots après le maître.

Ensuite, après avoir caché la colonne de gauche (liste ce-dessous), écrivez /b-/ ou /b/ dans le vide de la colonne de droite.

- | | |
|----------|------------|
| 1. bíí | 1. ___íí |
| 2. bíí | 2. ___íí |
| 3. mbòŋ | 3. m___òŋ |
| 4. ìbòŋ | 4. ì___òŋ |
| 5. bíná | 5. ___íná |
| 6. bíná | 6. ___íná |
| 7. mbàŋ | 7. m___àŋ |
| 8. ìbàŋ | 8. ì___àŋ |
| 9. béeé | 9. ___éeé |
| 10. béeé | 10. ___éeé |

Répétez cette liste après le maître et corrigez en même temps vos réponses.

Votre maître va vous apprendre maintenant à prononcer correctement le nom de la langue que vous étudiez: /basàá/.

Dans les prochains cycles vous aurez deux mots très importants: /béeé/ et /hemé/ qui signifient: pas.

CYCLE 31

Les cycles 31 et 32 vont ensemble. Le cycle 31 introduit la particule de négation /bée/ "pas" (transcrit avec une seule voyelle lorsque la particule n'est pas en fin d'énoncé) pour /ù/ et /à/, tandis que le cycle 32 introduit la particule /bémé/ "pas" pour /mè/ exclusivement.

The two cycles 31 and 32 go together; in 31, the negative particle /bée/ 'not' is introduced for subjects /ù; à/; in 32, the special negative particle /bémé/ 'not', used only with /mè/, is introduced.

M-1

Non, vous n'êtes pas bien portant.

Non, ce n'est pas Lom.

Non, Yogo n'est pas Votaire du Corps Américain de la Paix.

M-1

ḶḶ-Ḷ. } Û yè bée mbóó.
Héni, }

ḶḶ-Ḷ. } À yè bée Lóm.
Héni, }

ḶḶ-Ḷ. } Yògó à yè bée sòndá
ì NtónḶ NsàḶ Ámèrkà.

M-1

No, you're not well.

No, he's not Lom.

No, Yogo's not a P.C.V.

C-1

A: Est-il [du còps médical]?

B: Non, il n'est pas [du corps médical], il est enseignant.

C-1

A: À yè [dóktà] à?

B: Héni, à yè bée [dóktà].
À yè [màlét].

C-1

A: Is he [a clinical medical worker]?

B: No, he's not [a clinical medical worker]. He's a teacher.

C-2

A: [Nsoga] est-il [étudiant]?

B: Non, il n'est pas [étudiant].

A: Qu'est-il?

B: Il est [Volontaire du Corps américain de la Paix].

C-2

A: [Nsògá] à yè [nnígí1] è?

B: ḶḶ-Ḷ. À yè bée [nnígí1].

A: À yè kíf?

B: À yè [sòndá ì NtónḶ NsàḶ Ámèrkà].

C-2

A: Is [Nsoga] a [student]?

B: No, he's not a [student]

A: What is he?

B: He's a [P.C.V.].

Notes linguistiques

Nous verrons plus loin que la forme /yè bée/ peut être remplacée par /tà bée/.

Linguistic Notes

As you will see later, the form /yè bée/ 'is (am, are) not' can be replaced by another, equivalent form, /tà bée/.

Notes pédagogiques

Vous pouvez procéder à la substitution des mots de vocabulaire en utilisant, non seulement les mots de ce livre, mais aussi ceux que les étudiants peuvent avoir appris en vous interrogeant (par exemple, le nom de telle ou telle profession).

Teacher's Notes

In this cycle, and wherever possible, substitute not only the vocabulary items which have been introduced in this book, such as /málét, ònígíl/, but also those which the students have asked for, such as, in this case, perhaps, the nouns for engineer, lawyer, village chiefs, and other occupations.

CYCLE 32

M-1

Non, je ne suis pas
Nsoga.

Non, je ne suis pas bien
portant.

Non, je ne suis pas
étudiant.

M-1

ḶḶ-ḶḶ. Mè yè bémé Nsògá.

ḶḶ-ḶḶ. Mè yè bémé mbóó.

ḶḶ-ḶḶ. Mè yè bémé ñnígí1.

M-1

No, I'm not Nsoga.

No, I'm not well.

No, I'm not a student.

C-1

A: Etes-vous [Yogo]?

B: Non, je ne m'appelle
pas [Yogo], je
m'appelle [Ngo Yogo]

C-1

A: Û yè [Yògò] ò?

B: ḶḶ-ḶḶ. Mè yè bémé
[Yògò]. Mè yè
[ŋgò Yògò].

C-1

A: Are you [Yogo]?

B: No, I'm not [Yogo].
I'm [Ngo Yogo].

C-2

A: Etes-vous [enseignant]?

B: Non, je ne suis pas
[enseignant], je suis
[étudiant].

C-2

A: Û yè [màlét] è?

B: ḶḶ-ḶḶ. Mè yè bémé
[màlét]. Mè yè
[ñnígí1].

C-2

A: Are you [a teacher]?

B: No, I'm not [a teacher].
I'm a [student].

CYCLE 33

M-1

Nsoga est un homme bon.

Ngo Yogo est une femme gentille.

Yogo est un enfant gentil.

M-2

Pondi est une homme grand.

Ngo Yogo est une femme grande.

Yogo est un enfant grand.

M-3

Nsoga est un homme gros.

Ngo Yogo est une femme forte.

Yogo est un enfant dodu.

C-1

Le maitre désigne un étudiant qui décrit (qualifie) un autre étudiant. Ce dernier décrit un autre, et ainsi de suite.

M-1

Ñsògá à yè lónghé mút.

Ŋgò Yògò à yè lónghé múdàá.

Yògò à yè lónghé màngé.

M-2

Póndí à yè { ñtèndéé mút.
 { ñtándáá mút.

Ŋgò Yògò à yè { ñtèndéé
 { múdàá.
 { ñtándáá
 { múdàá.

Yògò à yè { ñtèndéé màngé.
 { ñtándáá màngé.

M-3

Ñsògá à yè sósó mùt.

Ŋgò Yògò à yè sósó mùdàá.

Yògò à yè sósó màngé.

M-1

Nsoga is a good man.

Ngo Yogo is a good woman.

Yogo is a good child.

M-2

Pondi is a tall man.
(Pondi is tall.)

Ngo Yogo is a tall woman.
(Ngo Yogo is tall.)

Yogo is a tall child.
(Yogo is tall.)

M-3

Nsoga is a large (heavy) man.

Ngo Yogo is a large (heavy) woman.

Yogo is a large (heavy) child.

C-1

The teacher points to a student; he describes another student. That student in turn describes another, and so on.

Linguistic Notes

In English, we have two sets of words which we call nouns and adjectives. Nouns are those words which can occur at the end of a sentence after a, the, two, some, and other determiners. Adjectives are words which can occur before the nouns in such constructions. For example, we say:

He's a man.

We bought two watermelons.

They want some water.

By our definition, man, watermelon, and water are English nouns. We also say:

He's a tall man.

We bought two ripe watermelons.

They want some fresh water.

By our second definition, tall, ripe, and fresh are English adjectives. But what are the following underlined words:

He's a railroad man.

We bought two Arizona watermelons.

They want some river water.

Railroad, Arizona, and river fit our definition of adjective in the sentences above, yet we seem to feel that they are "really" or "basically" nouns. The first three adjectives, tall, ripe, and fresh, we feel, are "really" adjectives and seldom, or never, occur where we would expect a noun. We can make a noun of tall by adding -ness, and likewise with ripe and fresh. So, for the pair railroad (noun) - railroad (adjective), we have the pair tallness (noun) - tall (adjective).

What does all this have to do with Basaa? This: that practically all Basaa "adjectives", or words which correspond in meaning to English adjectives, are like railroad, Arizona, and river: they are nouns which can modify other nouns without changing form. (Only four words in common use are "really" adjectives, changing form to modify various verbs; if you are interested, look at Cycle 212 for these.) In the present troupe of cycles, you will find such words as /lóngé/ 'goodness', which can be placed before another noun as in /lóngé mút/ 'a good man', or, if you like, 'a man with the quality of goodness applied to him.'

CYCLE 34

M-1

Non, il n'est pas un homme bon.

Non, il n'est pas un homme grand.

Non, il n'est pas un homme gros.

M-1

Héni, à tà *bé* lóngé mút.

Héni, à tà *bé* ntèndéé mút.

Héni, à tà *bé* sósó mút.

M-1

No, he's not a good man.

No, he's not a tall man.

No, he's not a fat man.

M-2

C'est un homme méchant.

C'est un homme petit.

C'est un homme maigre.

M-2

À yè *bé*bá mút.

À yè kítík mút.

À yè ñkót mút.

M-2

He's a bad (evil) man.

He's a short man.

He's a thin man.

C-1

A: [Nsoga] est-il [un homme] grand?

B: Non, il n'est pas [un homme] grand. Il est [un homme] petit.

C-1

A: [Ñsògá] à yè ntèndéé [mút] è?

B: Héni, à tà *bé* ntèndéé [mút]. A yè kítík [mút].

C-1

A: Is [Nsoga] a tall [man]?

B: No, [he]'s not a tall [man]. [He]'s a short [man].

C-2

A: [Mne Yogo] est-elle [une femme] petite?

B: Non, elle n'est pas [une femme] petite, elle est [une femme] grande.

C-2

A: [Ñsògá] à yè ntèndéé [mút] è?

B: Héni, à tà *bé* kítík [múdàá]. À yè ntèndéé [múdàá].

C-2

A: Is [Nsoga] a tall [man]?

B: No, [she]'s not short. [She]'s tall.

C-3

A: [Marié] est-elle [une femme] gentille?

B: Non, elle n'est pas [une femme] gentille. Elle est [une femme] méchante.

C-3

A: [Màriá] à yè lóngé [múdàá] à?

B: Héni, à tà *bé* lóngé [múdàá]. À yè *bé*bá [múdàá].

C-3

A: Is [Mary] a nice [woman]?

B: No, [she]'s not nice. [She]'s mean.

C-4

A: [Lom] est-il [un homme] méchant?

B: Non, il n'est pas [un homme] méchant. Il est [un homme] bon.

C-4

A: [Lòm] à yè *bé*bá [mút] è?

B: Héni, à tà *bé*bá [mút].
A yè lóngé [mút].

C-4

A: Is [Lom] a [bad] man?

B: No, he's not bad.
He's good.

C-5

A: [Frank] est-il [un homme] gros?

B: Non, il n'est pas [un homme] gros. Il est [un homme] maigre.

C-5

A: [Frank] à yè sósó [mút] è?

B: Héni, à tà *bé* sósó [mút].
À yè ñkót [mút].

C-5

A: Is [Frank] a fat man?

B: No, [he]'s not fat.
[He]'s thin.

C-6

A: [Sue] est-elle [une femme] maigre?

B: Non, elle n'est pas [une femme] maigre. Elle est [une femme] forte.

C-6

A: [Sue] à yè ñkót [múdàá] à?

B: Héni, à tà *bé* ñkót [múdàá]. À yè sósó [múdàá].

C-6

A: Is [Sue] a thin [woman]?

B: No, [she]'s not thin.
[She]'s fat.

Notes linguistiques

/tà *bé*/ est la forme négative de /yè/.

Linguistic Notes

/tà *bé*/ is the negative of /yè/.

CYCLE 35

- M-1
Comment est-il/?elle?

Comment êtes-vous?
- M-1
À yè láá?

Ù yè láá?
- M-1
What does he/she look like?
(describe him/her,
tell me about him/her.)

What do you look like?
- M-2
Est-elle une femme petite?
Etes-vous un homme gros?
Est-il un enfant maigre?
- M-2
À yè kítík múdàá à?
Ù yè sósó mùt è?
À yè ñkót mángé è?
- M-2
Is she a small woman?
Are you a fat man?
Is he a thin child?
- C-1
A: Comment est [Nsoga]?
B: C'est [un homme grand].
- C-1
A: [Nsògá] à yè láá?
B: À yè [ntàndáá mút].
- C-1
A: What does [Nsoga] look like?
B: He's [a tall man].
- C-2
A: Comment est [Ngo Yogo]?
Est-[elle une femme forte]?
B: Non, c'est [une femme maigre].
- C-2
A: [ŋgò Yògò] à yè láá?
À yè [sósó mùdàá] à?
B: Héní, à yè [ñkót múdàá].
- C-2
A: What does [Ngo Yogo] look like? Is she [a fat woman]?
B: No, she's [a thin woman].
- C-3
A: Comment est [Yogo]?
Est-[il un enfant petit] (de taille)?
B: Non, il n'est pas [un enfant petit]. Il est [un enfant grand].
- C-3
A: [Yògò] à yè láá? À yè [kítík mángé] è?
B: Héní, à tà *de* [kítík mángé]. À yè [nténdéé mángé].
- C-3
A: What does [Yogo] look like? Is he a short child?
B: No, he's not [short]. He's [tall].

CYCLE 36

| | | |
|---|---------------------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Paul est-il un homme bon ou méchant? | Paul à yè lóngé tò <i>lébá</i> mút? | Is Paul a good man or a bad man? (Is Paul good or bad? etc.) |
| Nsoga est-il un homme bon ou méchant? | Nsògá à yè lóngé tò <i>lébá</i> mút? | Is Nsoga a good man or a bad man? |
| Ngo Yogo est-elle une femme grande ou petite? | Ngò Yògò à yè òtèndéé tò kítík múdàá? | Is Ngo Yogo a tall woman or a short woman? |
| Ann est-elle une femme grande ou petite? | Ánà à yè òtèndèè tó kítík mùdàá? | Is Ann a tall woman or a short woman? |
| Lom est-il un homme gros ou maigre? | Lòm à yè sósó tò òkót mút? | Is Lom a fat man or a thin man? |
| Frank est-il un homme gros ou maigre? | Frank à yè sósó tò òkót mút? | Is Frank a fat man or a thin man? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: [Bob] est-il un homme [grand ou petit]? | A: [Bob] à yè [òtèndéé tò kítík] mút? | A: Is Bob a [tall] man or a [short] man? |
| B: Il est un homme [petit]. | B: À yè [kítík] mút. | B: He is a [short] man. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Est-ce [Bob ou Frank]? | A: Nyé [Bob tò Frank]? | A: Is that person [Bob or Frank]? |
| B: C'est [Frank]. | B: Nyé [Frank]. | B: It's [Frank]. |
| <u>C-3</u> | <u>C-3</u> | <u>C-3</u> |
| A: Etes-vous [Marie ou Ngo Yogo]? | A: Wè [Màriá tò Ngò Yògò]? | A: Are you [Mary or Ngo Yogo]? |
| B: Je m'appelle [Marie]. | B: Mè [Màriá]. | B: I'm [Mary]. |

CYCLE 37

M-1

Cet homme est bon.

Comment est cette femme?

Qui est cet enfant?

M-1

Mùt nú à yè lóngé.

Mùdàá nú à yè láá?

Maḡgé nú à yè njéé?

M-1

This man's good.

What's this woman like?

Who's this child?

C-1

A: Comment est cet homme?

B: Il est [bon].

C-1

A: Mùt nú à yè láá?

B: À yè [lóngé].

C-1

A: What's this man like?

B: He's good.

C-2

A: Cette [femme] est-elle [forte] ou [maigre]?

B: Elle est [maigre].

C-2

A: [Mùdàá] nú à yè [sósó] tò [ḡkót]?

B: À yè [ḡkót].

C-2

A: Is this [woman] [fat] or [thin]?

B: She's [thin].

C-3

A: Qui est [cet homme]? Est-ce [Frank] ou [Bob]?

B: C'est [Bob].

C-3

A: [Mùt] nú à yè njéé? À yè [Frank] tò [Bob]?

B: À yè [Bob].

C-3

A: Who's this [man]? Is he [Frank] or [Bob]?

B: He's [Bob].

CYCLE 38

M-1

M. Johnson est un grand homme.

Mr. Ahidjo est un grand homme.

Etes-vous un grand homme?

Je ne suis pas un grand homme.

C-1

Posez des questions sur les personnages de vos photos.

C-2

(Utilisez encore vos photos):

A: Qui est-ce?

B: C'est [Frank Sinatra].

A: Est-[il] un grand [homme]?

B: Oui, [il] est un grand [homme].

C-3

(Avec les photos de famille et d'amis):

A: Qui est cette [femme]?

B: C'est [Mary Smith].

A: Est-ce une femme renommée?

B: Non, ce n'est pas une femme renommée.

M-1

Sángó Johnson à yè b'àngá mùt.

Sángó Ahidjo à yè b'àngá mùt.

Ù yè b'àngá mùt è?

Mè tà lémé b'àngá mùt.

C-1

Posez des questions sur les personnages de vos photos.

C-2

(Utilisez encore vos photos):

A: Nyé njéé?

B: Nyé [Frank Sinatra].

A: À yè b'àngá [mùt] è?

B: òh, à yè b'àngá [mùt].

C-3

(Avec les photos de famille et d'amis):

A: [Mùdàá] nú à yè njéé?

B: À yè [Mary Smith].

A: À yè b'àngá [mùdàá] à?

B: Héní, à tà bé b'àngá [mùdàá].

M-1

Mr. Johnson is a great (i.e., famous) man.

Mr. Ahidjo is a great man.

Are you a great man?

I am not a great man.

C-1

(Using the photos, ask about various persons.)

C-2

(Again, using the photos):

A: Who is this?

B: That's [Frank Sinatra].

A: Is [he] a famous [man]?

B: Yes, [he]'s a famous [man].

C-3

(Using photos of family and friends):

A: Who is this woman?

B: That's [Mary Smith].

A: Is she a famous [woman]?

B: No, [she]'s not a famous [woman].

CYCLE 39

M-1

Je suis embarrassé.

Je suis content.

Je suis bien portant.

Je suis malade.

Je suis fatigué.

Je suis triste (fâché).

M-1

Mê yè ñhélék.

Mê yè màséé.

Mê yè mbóó.

Mê yè ñkòkón.

Mê yè ñwáák.

Mê yè hiún.

M-1

I am embarrassed. (I am at a loss).

I am happy.

I am well.

I am sick.

I am tired.

I am sad (angry, upset).

M-2

Je ne suis pas embarrassé.

Je ne suis pas content.

Je ne suis pas bien portant.

Je ne suis pas malade.

Je ne suis pas fatigué.

Je ne suis pas triste.

M-2Mê tà { bémé ñhélék.
bé ñhélék.Mê tà { bémé màséé.
bé màséé.Mê tà { bémé mbóó.
bé mbóó.Mê tà { bémé ñkòkón.
bé ñkòkón.Mê tà { bémé ñwáák.
bé ñwáák.Mê tà { bémé hiún.
bé hiún.M-2

I am not embarrassed.

I am not happy.

I am not well.

I am not sick.

I am not tired.

I am not upset.

C-1

A: Êtes-vous [embarrassé]?

B: Oui, je suis
[Embarrassée].C-1

A: Û yè [ñhélék] è?

B: ñń, mē yè [ñhélék].

C-1

A: Are you [embarrassed]?

B: Yes, I'm [embarrassed].

C-2A: [Jean], est-il
[embarrassé]?B: Oui, il est
[embarrassé].C-3

A: [Allez-vous bien]?

B: Non [je ne vais pas]
bien.

Je suis [malade].

C-2

A: [John] à yè [nhéléék] è?

B: Ìń, à yè [nhéléék].

C-3

A: Ọ yé [mbóó] ò?

B: Ìń-ń, m̀ t̀ à {^{bémé}_{bé} [mbóó]}.

M̀ yè [ńkòkón].

C-2

A: Is John embarrassed?

B: Yes, he's embarrassed.

C-3

A: Are you [well]?

B: No, I'm not [well].

I'm [sick].

CYCLE 40

M-1

Nsoga et Lom sont des gens bons.

Ngo Yogo et Marie sont des femmes gentilles.

Jean et Bob sont des enfants petits.

M-2

Comment sont-ils/elles?

Comment sont Nsoga et Lom?

Comment sont Ngo Yogo et Marie?

Comment sont Jean et Bob?

C-1

(Avec les noms des étudiants)

A: Comment sont [Anne] et [Jeanne]?

B: Ce sont [des femmes gentilles].

C-2

A: [Nsoga] et [Paul] sont [des gens gros].

B: Exact! Ce sont [des gens gros].

M-1

Nsògá ni Lòm bá yé bilóngé bí bót.

Ngò Yògó ni Màrià bá yé bilóngé bí bódàá.

John ni Bob bá yé bìkítík bí b'ngé.

M-2

bá yé láá?

Nsògá ni Lòm bá yé láá?

Ngò Yògó ni Màrià bá yé láá?

John ni Bob bá yé láá?

C-1

A: [Ann] ni [Jane] bá yé láá?

B: Bá yé [bilóngé bí bódàá].

C-2

A: [Nsògá] ni [Paul] bá yé [bàsósó bá bót].

B: Hálà bá yé [bàsósó bá bót].

M-1

Nsoga and Lom are good people (men).

Ngo Yogo and Mary are nice women.

John and Bob are small children.

M-2

What are they like?

What are Nsoga and Lom like?

What are Ngo Yogo and Mary like?

What are John and Bob like?

C-1

(Using names of students)

A: What are [Ann] and [Jane] like?

B: They are [nice women].

C-2

A: [Nsoga] and [Paul] are [fat men].

B: Right, they sure are [fat men].

C-3

Le maître donnera deux noms propres et un nominal (par exemple: Bob, John, ñkót) à un étudiant. Ce dernier posera la question suivante à son camarade:
 [Bob] ni [John] *lá yé láá?*
 Son camarade répondra: [Bob] ni [John] *lá yé [mìnkót mí òt]* et: [Bob] ni [John] *lá yé mìnkót.*

C-3

As cues, the teacher gives a student two names and a nominal, as: "Bob, John, ñkót." The student asks another student:
 [Bob] ni [John] *lá yé láá?* He answers:
 [Bob] ni [John] *lá yé [mìnkót mí òt]*
 and also: [Bob] ni [John] *lá yé mìnkót.*

C-3C-4

A: [Sue] et [Jeanne] sont-elles des [femmes méchantes]?

B: Non. Ce sont des [femmes gentilles].

C-4

A: [Sue] ni [Jane] *lá yé [bì òbábí òdàá] à?*

B: Héní, *lá yé [bílóngé bí òdàá].*

C-4

A: Are [Sue] and [Jane] [bad women]?

B: No, they are [fine women].

CYCLE 41

M-1

Ces gens sont bons.

Ces gens ne sont pas gros.

Ces femmes sont petites.

Ces femmes ne sont pas grandes.

Ces enfants sont bons.

Ces enfants ne sont pas méchants.

M-1

Eòt bá bá yè lònǵé.

Eòt bá bá tá bé sósó.

Eòdàá bá bá yè kíík.

Eòdàá bá bá tá bé ntèndéé.

Eòǵé bá bá yè lònǵé.

Eòǵé bá bá tá bé bábá.

M-1

These people are good.

These people are not fat.

These women are short.

These women are not tall.

These children are good.

These children are not bad.

C-1

(Utilisez des images)

A: Comment sont ces gens?

B: Ils sont [méchants].
Ils ne sont pas [bons].

C-1

A: Eòt bá bá yè láá?

B: Bá yè [bábá].
Bá tá bé [lònǵé].

C-1

(Using group pictures)

A: What are these people like?

B: They're [bad].
They're not [good].

Linguistic Notes

- The sentence: Eòt bá bá yè lònǵé. 'These people are good', is organized in two parts:

/bot bá/ 'these people'

and

/bá yè lònǵé/ 'they are good'

In such constructions, the word for 'this' and the prefix for the subject do not always have the same form; one says /Mùt ini à yè lònǵé/ 'This man is good.' You will learn the other forms of the set 'this, these' later.

CYCLE 42

M-1

Je suis Américain (enfant d'Amérique).

Je suis Américaine (fille d'Amérique).

Je suis (un) Basaa.

Je suis (une) Basaa.

Je suis Camerounais.

Je suis Française.

M-1

Mê yè màán Àmèrkà.

Mê yè ngònd Àmèrkà.

Mê yè màán Bàsàá.

Mê yè ngònd Bàsàá.

Mê yè màán Kàmèrún.

Mê yè ngònd Pùlàsí.

M-1

I'm an American (said by man).

I'm an American (said by woman).

I'm a Basaa (man).

I'm a Basaa (woman).

I'm Camerounese (man).

I'm French (woman).

M-2

D'où êtes-vous?
(enfant d'où?)

Vous êtes fille d'où?

M-2

Ʋ yè màán héé?

Ʋ yè ngònd héé?

M-2

What nationality [or ethnic group] are you (to man)?

What nationality are you? (to woman)

C-1

A: Vous êtes [homme] d'où?

B: Je suis [enfant] d'[Amérique].

C-1

A: Ʋ yè [màán] héé?

B: Mê yè [màán] [Àmèrkà].

C-1

A: What nationality are you?

B: I'm [an American].

C-2

A: [Nsoga] est [enfant] d'où?

B: Il est [Bàsàá].

C-2

A: [Nsògá] à yè [màán] héé?

B: À yè [màán] [Bàsàá].

C-2

A: What nationality is [Nsoga]?

B: He's a [Basaa].

C-3

(Les étudiants apportent leurs images de grands personnages en classe. Le maître prend ces images l'une après l'autre et dit à chaque fois: /[mùt] nú à yè òngá à?/. Les étudiants répondent: /hí, à yè òngá [mùt]/. Le maître ajoute: /mùt nú à yè màán [Jaman]/. Les étudiants répètent la phrase après lui. Le maître continue et dit: /à yè [màán] héé?/. Les étudiants répondent. Dix ou douze noms de pays peuvent être donnés ainsi. Ces noms peuvent être écrits dans l'espace ci-dessous et utilisés plus tard, soit comme exercices, soit comme cycles).

C-3

(The students bring their pictures of famous people to class. The teacher holds up the pictures in turn and asks, /[mùt] nú à yè òngá à?/; the students answer, /hí, à yè òngá [mùt]/. Then the teacher says /mùt nú à yè màán [Jaman]./ The students repeat the statement after him. Then the teacher asks: /à yè [màán] héé?/ and the students answer. In this way, ten or twelve country-names are elicited; the names should be written down in the space below and used in later drills and cycles.)

C-3C-4

A: Vous êtes [femme] d'où?
Etes-vous [femme] [Française]?

B: Non, je ne suis pas
[femme] [Française]. Je suis
[femme] [Américaine].

A: Qui est [femme]
[Française]?

B: [Simone Signoret] est
[femme] [Française].

C-4

A: Û yè [mùdàá] héé? Û yè
[mùdàá] [Pùlàsí] í?

B: Héní, mé tà bémé
[mùdàá] [Pùlàsí]. Mè
yè [mùdàá] [Àmèrkà].

A: Njéé à yè [mùdàá]
[Pùlàsí]?

B: [Simone Signoret] à
yè [mùdàá] [Pùlàsí].

C-4

A: What nationality are
you? Are you [French]?

B: No, I'm not [French].
I'm [American].

A: Who is a [French]
[woman]?

B: [Simone Signoret] is
a [French] [woman].

C-5

A: Cet [homme] est-il
[Américain]? (Vous donnez
exprès une nationalité
inexacte.)

B: Non, il n'est pas
[Américain]. Il est
[Canadien].

C-5

A: [Mùt] nú à yè [màán]
[Àmèrkà] à?

B: Héní, à tà bé [màán]
[Àmèrkà]. À yè [màán]
[Kánadá].

C-5

A: Is this [man] [American]?
(Deliberately gives wrong
country.)

B. No, [he]'s not
[American]. He's a
[Canadian].

Linguistic Notes

1. /màán òàsàá/ 'Basaa' Here again, one noun /màán/ 'son, child' applies to another noun /òàsàá/ 'Basaa,' in the same way that the noun /lóngé/ applies to /mùt/ in /lóngé mùt/ 'good man.'

CYCLE 43

M-1

C'est une femme Basaa.
(épouse d'un Basaa)

C'est une femme Américaine.
(épouse d'un Américain)

C'est une femme
Camerounaise. (épouse
d'un Camerounais)

C'est une femme Française.
(épouse d'un Français)

M-1

À yè mùdàá Bàsàá.

À yè mùdàá Amérkà.

À yè mùdàá Kàmèrún.

À yè mùdàá Pùlàsí.

M-1

She's the wife of a
Basaa [a Basaa by
marriage].

She's the wife of an
American.

She's the wife of a
Camerounese.

She's the wife of a
Frenchman.

M-2

Marie n'est pas
Camerounaiso. Elle est
femme Camerounaise.

Sue n'est pas Basaa. Elle
est femme Basaa.

Je ne suis pas Française.
Je suis femme Française.

M-2

Màrià à tà lé ngònd Kàmèrún.
À yè mùdàá Kàmèrún.

Sue à tà lé ngònd Bàsàá.
À yè mùdàá Bàsàá.

Mè tà lé mé ngònd Pùlàsí.
Mè yè mùdàá Pùlàsí.

M-2

Marie's not Camerounese;
she's the wife of a
Camerounese.

Sue's not a Basaa; she's
the wife of a Basaa.

I'm not French; I'm
the wife of a Frenchman.

C-1

Les étudiants pourront dresser une liste
de femmes qui ont épousé des hommes
d'autres nationalités sans prendre la
nationalité de leurs maris. Les
étudiants saisiront mieux la dif-
férence entre /ngònd/ et /mùdàá/.

A: [La Duchesse de Windsor]
est-elle [Anglaise]?

B: Non, elle n'est pas
[Anglaise]. Elle est
femme Anglaise. Elle est
[Américaine].

C-1

The class should make a list of all
the women they can think of who are
married to men of another country and
have not taken their husbands' nation-
ality. Then they can discuss them:

A: [The Duchess of
Windsor] à yè [ngònd
ngìsì] é?

B: Héní, à tà lé
[ngònd ngìsì]. À yè
mùdàá [ngìsì]. À yè
[ngònd Amérkà].

C-1

A: Is [the Duchess of
Windsor] English?

B: No, she's not [English
by birth]. She's the
wife of [any Englishman].
She's [originally an
American].

CYCLE 44

M-1

Vous êtes Américain,
n'est-ce pas?

Il/elle est en bonne
santé, n'est-ce pas?

C'est vous Nsoga, n'est-
ce pas?

Voici Yogo, n'est-ce pas?

C'est un(e) femme Française,
n'est-ce pas?

M-2

Exact, je suis Américain.

Exact, il est bien
portant.

Exact, je m'appelle Nsoga.

Exact, voici Yogo.

Exact, c'est une (femme)
Française.

M-1

Ù yè màán Amérkà, ngáà?

À yè mbóó, ngáà?

Wè Nsògá, ngáà?

Yògó núnú, ngáà?

À yè mùdàá Pùlàsí, ngáà?

M-2

Hálà, mè yè màán Amérkà.

Hálà, à yè mbóó.

Hálà, mè Nsògá.

Hálà, Yògó núnú.

Hálà, à yè mùdàá Pùlàsí.

M-1

You're an American,
aren't you?

He's feeling fine, isn't
he?

You're Nsoga, aren't
you?

This is Yogo, isn't it?

She's the wife of a
Frenchman, isn't she?

M-2

Right, I'm an American.

Right, he's feeling fine.

Right, I'm Nsoga.

Right, this is Yogo.

Right, she's the wife
of a Frenchman.

C-1

(Pour que la réponse commence par /hálà/ il faut que la question posée par A porte une information exact.)

A: [Le maître] est [un
Basaa], n'est-ce pas?

B: Exact, c'est [un
Basaa].

ou:

A: [Jean] est [du corps
médical], n'est-ce pas?

C-1

(A always gives correct information in his questions, so that the answer can be /hálà/.)

A: [Màlét] à yè [màán
Bàsàá], ngáà?

B: Hálà, à yè [màán
Bàsàá].

A: [John] à yè [dóktà],
ngáà?

C-1

A: [The teacher]'s [a
Basaa], isn't [he]?

B: Right, [he]'s a
[Basaa].

or:

A: [John]'s [a clinical
medical worker], isn't
[he]?

B: Exact, il est [du corps médical].
B: Hálà, à yè [dóktà].

B: Right, [he]'s [a clinical medical worker].

C-2

(Si la question de A porte une information inexacte, il lui sera répondre /héní/.

C-2

(A sometimes gives incorrect information in his questions.)

C-2

A: [Paul] est [un Basaa], n'est-ce pas?

A: [Paul] à yè [màán Bàsàá], ngáà?

A: [Paul]'s [a Basaa], isn't [he]?

B: Non, il n'est pas [Basaa].

B: Héní, à tá bé [mán Bàsàá].

B: No, [he]'s not [a Basaa].

A: D'où est-il?

A: À yè màán héé?

A: What nationality is [he]?

B: C'est [un Américain].

B: À yè màán [Amérkà].

B: [He]'s [an American].

Notes linguistiquesLinguistic Notes

/ngáà/ 'n'est-ce pas?'

/ngáà/ is the so-called 'echo-question', which in English takes different forms according to the form of the verb of the preceding clause; for example:

He's coming, isn't he?

They died, didn't they?

He doesn't like beans, does he?

In each case, the echo-question is rendered in Basaa by /ngáà/.

Another way to describe /ngáà/ is to say that it is the equivalent of the English '....., right?' or French 'n'est-ce pas?'

CYCLE 45

| | | |
|--|---|--|
| <p><u>M-1</u> Bob et Tom sont des Américains (enfants de l'Amérique), n'est-ce pas?</p> | <p><u>M-1</u> Bob nì Tom bá yé bòn bá' Amérkà, ngàà?</p> | <p><u>M-1</u> Bob and Tom are Americans, aren't they?</p> |
| <p>Nsoga et Yogo sont des Basaa, n'est-ce pas?</p> | <p>Nsògá nì Yògò bá yé bòn bá Bāsàá, ngàà?</p> | <p>Nsoga and Yogo are Basaas, aren't they?</p> |
| <p>Ngo Yogo et Marie sont des femmes Basaa, n'est-ce pas?</p> | <p>Ngò Yògò nì Màrià bá yé Bòdàá bá Bāsàá, ngàà?</p> | <p>Ngo Yogo and Maria are Basaas, aren't they?</p> |
| <p>Ces gens ne sont pas (des gens) du Cameroun.</p> | <p>Bòt bá bá tá b́ b̀t bá Kámèrún.</p> | <p>These people aren't Camerounese, are they?</p> |
| <p><u>M-2</u> D'où sont-ils?</p> | <p><u>M-2</u> Bá yé b̀t bá h́éé?</p> | <p><u>M-2</u> What nationality are they?</p> |
| <p><u>C-1</u> (Utilisez les photos des groups de personnes) A: Qui sont-ils? B: Ils sont les "Beatles." A: D'où sont-ils? B: Ils sont des [Anglais].</p> | <p><u>C-1</u> (Use the group pictures) A: Bá yé njéé? B: Bá yé bá [Beatles]. A? Bá yé [b̀t] bá h́éé? B: Bá yé [b̀t] bá [ngìsì].</p> | <p><u>C-1</u> A: Who are they? B: They're [the Beatles]. A: What nationality are they? B: They're [English].</p> |
| <p><u>C-2</u> A: Ces gens sont des [Américains], n'est-ce pas?</p> | <p><u>C-2</u> A: Bòt bá bá yé b̀t bá [Amérkà], ngàà?</p> | <p><u>C-2</u> A: These people are [Americans], aren't they?</p> |

B: Non, ils ne sont pas
des [Américains]. Ils sont
des [Méricains].

ou

Exact, ils sont des
[Américains].

B: Héní, *ba ba tá* bòt
ba [Amérkà]. Bá yé bòt
[Méksí:ò].

Hálà, *ba yé* bòt
[Amérkà].

B: No, they're not
[Americans]. They're
[Mexicans].

or

Right, they're [Americans].

CYCLE 46

Les étudiants peuvent maintenant parler des gens. Ils peuvent se présenter ou demander le nom de leur interlocuteur. Ils peuvent donner ou demander à avoir des informations relatives aux professions, aux nationalités, aux traits physiques. Les étudiants devraient rédiger chez eux, en anglais ou en français, des portraits de personnes fictives sur le modèle suivant:

| | |
|--|-------|
| George Williams Volontaire du Corps américain de la Paix | PHOTO |
| Grand, gros; bon; pas célèbre; enseignant. | |

Ces fiches réunies, le maître invite les étudiants à les tirer au hasard pour les utiliser de la manière suivante:

L'étudiant demande à la classe de lui dire le nom de la personne décrite sur la fiche, sa profession, son portrait physique, etc... Cet étudiant doit, bien entendu, poser des questions convenablement pour que ses camarade le suivent comme il faut.

By now, the students are able to talk a bit about people; they can tell their own names, ask someone else's name, tell their professions and ask about those of others, their national origins, and a small amount of physical description. The students should, outside of class, prepare cards in English or French with pictures and short descriptions of fictitious persons, for example:

| | |
|--|-------|
| George Williams American PCV | PHOTO |
| Tall, heavy; good; not famous; teacher. | |

Then, the cards are mixed together, a student takes a card and proceeds to tell all he can about this man. Then, he asks the class, "What is his name? What does he do? Is he thin or heavy? etc." He, of course, must transmit the information clearly and correctly in the first place so that the other students can understand.

CYCLE 47

Les classes nominales

Les langues européennes utilisent les notions de genre et de nombre. Dans les langues africaines, ces notions ne recouvrent pas exactement celles qu'on trouve dans les langues européennes.

Prenons le français par exemple. Supposons qu'on appelle première classe, tous les noms (nous dirons nominaux, ce qui englobe et les substantifs et les noms propres) qui ont au singulier (féminin ou masculin) les articles le ou la ou l'. Ces nominaux se termineront respectivement par in, emme et omme. La deuxième classe comportera tous les nominaux pluriel de la première classe avec l'article les et s comme autre marque du pluriel. Par exemple,

Classe 1: le chemin
Class 1: la femme
 l' homme

Classe 2: les chemins
Class 2: les femmes
 les hommes

Les nominaux de la classe 3 seront tous ceux qui auront au singulier les articles le, la, l' (ce n'est qu'une simple hypothèse pour vous faire comprendre la notion de classe nominale) et se terminant respectivement par aim, anne et âme. La quatrième classe groupera tous les nominaux pluriel avec comme article les et s comme autre marque du pluriel. Ex.:

Classe 3: le daim
Class 3: la canne
 l'âme

Noun Classes

European languages make use of the categories of gender and number. These categories do not correspond exactly to the grammatical categories found in African languages.

For example, let us look at French. Suppose that we called all the nouns which take the articles le, la or l' and end in -in, -emme, or -omme, Class 1 nouns; Class 2 will include all the nouns of Class 1 in the plural; Class 2 nouns take the article les and in writing have an -s also. For example,

Class 3 nouns will be all those taking le, la, or l' (i.e. singular nouns) ending in -aim, -anne, and -âme. Class 4 will include all Class 3 nouns in their plural form, i.e. with les and an -s. Ex.:

Classe 4: les daims
 (avec pluriel)
 Class 4: les cannes
 les âmes

La classe 5 groupera tous les nominaux qui ont au singulier les articles du, de la et de l' ainsi que les nominaux qui ont au singulier les articles un, une et se terminant respectivement par ont, ail (pour l'article un) et ane (pour l'article une).

La classe 6 ne comportera que le pluriel des nominaux de la classe 5 qui acceptent un pluriel (s et aux) avec l'article des. Ex.:

Classe 5: du pain
 (sans pluriel)
 Class 5: de l'eau
 (no plural)
 de la laine
 Classe 5: un pont
 (avec pluriel)
 Class 5: un travail
 (with plural)
 une banane
 Classe 6: des ponts
 des travaux
 des bananes

On peut continuer si l'on veut, mais ce n'est pas nécessaire. Ces quelques exemples vous permettent, en gros, de comprendre cette notion de classe nominale.

Vous avez eu ci-dessus des exemples artificiels, alors qu'en Basaa les classes nominales existent réellement. De quoi s'agit-il?

L'Allemand Karl Meinhof a constaté que les "racines" des nominaux des langues bantoues restaient fixes mais que ce sont les préfixes qui permettaient de distinguer entre singulier et pluriel. L'ensemble des nominaux qui, singulier (ou au pluriel), en but d'énoncé gardent un préfixe

Class 5 will be all the nouns which take du, de la and de l' (these will be nouns without any plural forms), together with all nouns taking un and une and ending in -ont or -ail (for un) and -ane (for une).

Class 6 contains only the plurals of those nouns of Class 5 which have plurals (-s and -aux) and take the article des. Ex.:

We could continue, but that is not necessary. These examples will serve to illustrate to you this idea of noun classes. These are artificial classes for French, but such classes actually exist in Basaa.

The German Karl Meinhof established that the "roots" of nouns in Bantu languages remain the same, while the prefixes show the distinction between singular and plural. All the nouns which, when they come at the beginning of a sentence, require one of given set of prefixes before every verb, adjective, demonstrative, possessive, numeral, etc. in that sentence, all these nouns together form on class. Meinhof thus found twenty-one prefixes, that is to say, twenty-one classes for the group of the Bantu languages.

déterminé devant un verbe, un adjectif, un démonstratif, un possessif, un numéral, etc. ... forment une classe. K. Meinhof a ainsi dénombré 21 préfixes, c'est-à-dire 21 classes pour l'ensemble des langues bantu.

Chaque langue bantu compte au moins une dizaine de ces préfixes du bantu commun. Pour chaque préfixe, telle langue bantu peut avoir une, deux ou trois formes qui ressemblent plus ou moins aux préfixes de Meinhof.

Les préfixes sont différents non seulement selon les classes, mais également selon qu'ils précèdent un thème (racine d'un nominal) commençant par une voyelle ou une consonne.

Alors que dans les langues européennes, par exemple, la notion de genre implique une connotation sexuelle (masculin et féminin), pour les langues bantu en général, et le basaa en particulier, genre signifie un ensemble de nominaux groupés par paires, comportant le singulier et le pluriel des mêmes nominaux. C'est ainsi que les nominaux mùt "une personne", màngé "un enfant", màlét "un enseignant", tàtá "mon père" appartiennent à la classe 1, alors que les mêmes nominaux au pluriel (respectivement: bòt, bòngé, bàlét, bàtátá ou bòtátá) appartiennent à la classe 2.

On dira alors que la classe 1 et la classe 2 constituent le genre I, la classe 3 et la classe 4 constituent le genre II, etc.... La notion de masculin est rendue par le nominal ñlóm de la classe 1 qui signifie mâle; ce nominal accompagne le nom de tout animal (ou de toute plante) mâle. La notion de féminin est rendue par le nominal ññín (ou nyín) de la classe 3 qui signifie femelle; ce nominal accompagne le nom de tout animal (ou plante) femelle. C'est ainsi qu'on dira ñlóm kóp pour "coq" et ññín kóp pour "poule".

Le terme bantu (pluriel de muntu) signifie les personnes, les gens. Le préfixe est ba- pour le pluriel et mu- pour le singulier.

Every Bantu language has at least some ten of these prefixes of historical "common Bantu." For each prefix, a given Bantu language may have one, two, or three forms which are more or less similar to Meinhof's prefixes. The prefixes are different in a certain class according to whether they are used before roots (nouns) beginning with consonants or with vowels.

Although in European languages the notion of gender implies a connection with sex (masculine, feminine, sometimes neuter), for Bantu languages in general and Basaa in particular, gender means a set of classes grouped in pairs, with a singular class and a plural class for the same nouns. Thus we say that the nouns /mùt/ 'person', /màngé/ 'child', /màlét/ 'teacher', /tátá/ 'my father' belong to Class 1 (/m-, ma-/ and /zero/ are forms of the Class 1 prefix), while these same nouns in the plural (respectively /bòt, bòngé, bàlét, bàtátá or bòtátá/) belong to Class 2 (/ba, ba, ba/ being alternate forms of the Class 2 prefix). We will say then that Class 1 and Class 2 together constitute Gender I (first gender), Class 3 and Class 4 together make up Gender II, and so forth. (If it is pertinent in a given context to mention maleness or femaleness, as when discussing animals, or plants thought of as male or female, the noun naming the animal or plant is accompanied by the Class 1 noun /ñlóm/ 'male', or the Class 3 noun /ññín/ or /nyín/ 'female'. 'Rooster' is /ñlóm kóp/ and 'hen' is /ññín kóp/.

The word Bantu (/bantu/, plural of /muntu/ 'man') means 'people, men' /ba-/ is a plural (Class 2) prefix, /mu-/ a singular (Class 1) prefix. There is no Bantu 'race', either ethnic or familial, much less a Bantu philosophy. There are only people who speak Bantu languages; the name of a Bantu language corresponds roughly to the name of the ethnic group which speaks that language. The Duala speak Duala, the Bulu speak Bulu, the Basaa Basaa, the BaKongo speak KiKongo, etc.

Il n'y a pas de race *bantu*, ni d'ethnie, ni de clan *bantu*, encore moins une philosophie *bantu*. Il n'y a que des gens qui parlent des langues *bantu* et le nom d'une langue *bantu* correspond généralement au nom du groupe ethnique qui parle cette langue. C'est ainsi que les Duala parlent duala, les Bulu parlent bulu, les Basaa parlent basaa, les BaKongo parlent KiKongo, etc...

Dans l'énoncé singulier suivant du basaa: màlét nú à nyégá mán wém, le sens est littéralement le suivant: "enseignant ce il a salué enfant mon" (ce maître a salué mon enfant). Si on met ces énoncés l'un sous l'autre on obtient:

màlét nú à nyégá mán wém
enseignant ce il a salué enfant mon

au pluriel on aura:

bálét bá bá nyégá bòn bém
enseignants ces ils ont salué enfants mes

Au singulier, comme au pluriel, le mot qui influence tous les préfixes qui suivent est enseignant(s) dont le radical est /-lét/. Le préfixe de ce nominal qui dirige tout l'accord de l'énoncé est dit préfixe indépendant. Les autres préfixes qui dépendent de lui sont des préfixes dépendants. Nous avons souligné de deux traits le préfixe indépendant et d'un trait chaque préfixe dépendant.

Vous aurez petit à petit un certain nombre de tableaux indispensables pour vos études. Il est nécessaire de mémoriser les préfixes des nominaux indépendants ainsi que ceux des nominaux dépendants, cela vous permet de maîtriser le mécanisme d'accords.

Quand on a compris le mécanisme d'accords, on peut construire n'importe quel énoncé en basaa.

Le tableau N° I des classes nominales doit être lu de la manière suivante (de gauche à droite):

La première colonne donne le nom de la classe en chiffres (pour abrégé on dira cl. 1 au lieu de classe 1).

In this sentence in Basaa,
màlét nú à nyégá mán wém.
the meanings of the words are:

'Teacher this he said-hello-to child my.'
i.e., 'This teacher said hello to my child.' Lining up the literal meanings of the parts of the sentences with Basaa order, we have

màlét nú à nyégá mán wém.
teacher this he said-hello- child my
to

In the plural this would be:

bálét bá bá nyégá bòn bém
teachers these they said-hello- children my
to

(The nominal prefixes are underline.) In both singular and plural, the element which governs all the other words is /-lét/, the root meaning 'teacher'. The prefix of the governing word is called the independent prefix. The other prefixes, which depend on it, are called dependent prefixes; the independent prefixes are underlined twice, the dependent once.

Little by little you will have a number of tables setting out this system of agreement depending on nouns. These tables are indispensable for your study of Basaa. You will have to memorize the prefixes, dependent and independent, in order to be able to handle the system and thus be understood in Basaa.

Table I is to be read thus (from left to right):

The first column gives the name of the class in figures (cl. 1).

The second column gives the various prefixes which are characteristic of nouns of that class, before roots beginning with a consonant. (This group is the largest number of different prefixes).

The third column gives the prefixes for nouns whose roots begin with a vowel. These two columns, the second and the third, include the independent prefixes, i.e. the prefixes which govern all the other prefixes in the sentence.

The fourth column gives the prefixes for all other words accompanying the noun,

La deuxième colonne donne les divers préfixes qui caractérisent chaque classe. Ces préfixes vont avec les thèmes nominaux qui ont une consonne à l'initiale. Cette classe a le plus grand nombre de préfixes différents.

La troisième colonne donne les préfixes qui accompagnent les thèmes nominaux qui ont une voyelle à l'initiale.

Il faut noter que les préfixes des colonnes 2 et 3 sont ceux des nominaux indépendants, c'est-à-dire les nominaux qui "gouvernent" tous les accords des énoncés.

La quatrième colonne donne les préfixes de tous les autres mots qui accompagnent le nominal principal et dont le thème commence par une consonne.

La cinquième colonne donne les préfixes des mots qui accompagnent le nominal principal et dont le thème commence par une voyelle.

La dernière colonne donne les associations des classes par paires pour la formation des genres. C'est ainsi que 1/2 signifie genre constitué par les nominaux de la classe 1 et de la classe 2.

Les cycles suivants vont vous permettre de vous familiariser avec le mécanisme des accords. Nous utiliserons des nominaux indépendants ainsi que des possessifs et des démonstratifs comme nominaux dépendants. Le maître donnera des exemples avec d'autres nominaux dépendants.

so long as these words begin with a consonant.

And the fifth column gives these prefixes for words beginning with a vowel. (Columns four and five include all the dependent prefixes).

The last column shows which sets of classes go together to form genders; 1/2 means the gender made up of Classes 1 and 2.

The following cycles will enable you to familiarize yourself with the agreement system. In these cycles we have included independent nouns, dependent nouns, possessives, and demonstratives. The teacher will give other examples as the need arises.

Numéro I/ Number I

Reference Table of Independent and Dependent Prefixes/
Tableau des préfixes indépendants et dépendants

| Classes/ Classes | Independent Prefixes/ Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes/ Préfixes dépendants | | |
|---------------------|--|----------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|
| | Before consonants/ Devant consonne | Before vowels/ Devant voyelle | Before consonants/ Devant consonne | Before vowels/ Devant voyelle | |
| 1. | m- ma- mu- n- ŋ- 0(zéro)- | ŋ- ŋw- | } m-, n-, ŋ-, nu- | } ny-, w- | 1/2 |
| 2. | ɸa- ɸo- ɸo- | ɸa- ɸ- | } ba- | } b- | 1/2 9/2 |
| 3. | m- n- ŋ- | ŋ- | } m-, n-, ŋ-, u- | } w- | 11/6 → 3/6 |
| 4. | <u>mi</u> N | mi-N | mi- | m-, mi-, ŋw- | 14/14 → 3/4 |
| 5. | li- | j- | li- | j- | 5/6 |
| 6. | ma- | m- ma- | } ma- | } m- | 5/6 9/6 11/6 14/6 → 3/6 |
| 7. | 0(zéro)- | y- 0(zéro)- | } i- | } y- | 7/8 |

| Classes/ Classes | Independent Prefixes/ Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes/ Préfixes dépendants | | |
|---------------------|--|----------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------|
| | Before consonants/ Devant consonne | Before vowels/ Devant voyelle | Before consonants/ Devant consonne | Before vowels/ Devant voyelle | |
| 8. | bi- | gw- bi- by-(gw-) | } bi- | gw-, bi- | 7/8 |
| 9. | N- 0(zéro) | - - | } i- ou 0(zéro) | } y- | 9/10 9/2 9/6 9/8 |
| 10. | N- | - | } i- ou 0(zéro) | } y-, i- ou 0(zéro) | 9/10 |
| 11. | 0(zéro)- | 0(zéro)- | m-, n-, ŋ-, u- | w- | 11/6 → 3/6 |
| 12. | di- | di- c- | } di- ou tu- | } c-, di- | 19/12 ou 19/13 |
| 13. | di- | di- c- | } di- ou tu- | } c-, di- | 19/12 ou 19/13 |
| 14. | 0(zéro)- ŋ- | w- | } m-, n-, ŋ-, ^{u-} mi-, wɔ- | } w- | 14/14 → 3/4 14/6 → 3/6 |
| 16. | ha- | locatif adverbial | | ny- | |
| 18. | mu- | locatif adverbial | | ny- | |
| 19 & 21. | hi- | hy- | hi-, hyp- | hy- | 19/12 o 19/13 |

| | | |
|---|--------------------------------------|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Voici mon serviteur. | M̀b̀d̀ò̀ǹd̀l wèm núnú. | It's my servant. |
| Voici mon enfant. | M̀àǹg̀é wèm núnú. | It's my child. |
| Voici mon homme. | M̀ù̀t wèm núnú. | It's my man. |
| Voici mon étudiant. | Ǹǹíg̀í̀l wèm núnú. | It's my student. |
| Voici mon malade. | ʼ̀k̀ò̀k̀ón wèm núnú. | It's my patient. |
| Voici mon "père". | T`à`á wèm núnú. | It's my "father". |
| Voici ma femme. | ʼ̀w`á`á wèm núnú. | It's my wife. |
| Voici mon constructeur. | ʼ̀ǹs̀n wèm núnú. | It's my builder. |
| | | |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Voici mes serviteurs. | B̀à̀b̀d̀ò̀ǹd̀l b̀ém b̀áná. | They're my servants. |
| Voici mes enfants. | B̀ò̀ǹg̀é b̀ém b̀áná. | They're my children. |
| Voici mes gens. | B̀ò̀t b̀ém b̀áná. | They're my people. |
| Voici mes étudiants. | B̀à̀ǹíg̀í̀l b̀ém b̀áná. | They're my students. |
| Voici mes malades. | B̀à̀k̀ò̀k̀ón b̀ém b̀áná. | They're my patients. |
| Voici mes pères (clas- sificatoires) | B̀à̀t`à`á) b̀ém b̀áná. B̀ò̀t`à`á) | They're my fathers (men of the same generation as my father). |
| Voici mes épouses. | B̀à`á b̀ém b̀áná. | They're my wives. |
| Voici mes constructeurs. | B̀à̀s̀n b̀ém b̀áná. | They're my builders. |

Exercises/Drills:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Du singulier au pluriel: Singular to plural: | A: M̀b̀d̀ò̀ǹd̀l wèm núnú. |
| | B: B̀à̀b̀d̀ò̀ǹd̀l b̀ém b̀áná. |
| 2. Du pluriel au singulier: Plural to singular: | A: B̀à̀b̀d̀ò̀ǹd̀l b̀ém b̀áná. |
| | B: M̀b̀d̀ò̀ǹd̀l wèm núnú. |
| 3. Faire un énoncé avec: Cue words: | A: [M̀b̀d̀ò̀ǹd̀l]. |
| | B: M̀b̀d̀ò̀ǹd̀l wèm núnú. |
| 4. Faire un énoncé avec: Cue words: | A: B̀à̀b̀d̀ò̀ǹd̀l b̀ém b̀áná. |
| | B: B̀à̀b̀d̀ò̀ǹd̀l b̀ém b̀áná. |

5. Deuxième personne du singulier
/-ðŋ/ "ton, tes":
Second person singular /-ðŋ/
'your':
- A: M̀ðòŋ̀ðl wèm núnú, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, m̀ðòŋ̀ðl wòŋ núnú.
- A: B̀àðòŋ̀ðl bém b́áná, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, b̀àðòŋ̀ðl b́óŋ b́áná.
6. Troisième personne du singulier
/-èé/ "son, sa, ses":
Third person singular /-èé/
'his, her':
- A: M̀ðòŋ̀ðl wèé núnú, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, m̀ðòŋ̀ðl wèé núnú.
- A: B̀àðòŋ̀ðl b́éé b́áná, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ. b̀àðòŋ̀ðl b́éé b́áná.
7. Première personne du pluriel
/-ès/ "notre, nos":
First person plural /-ès/ 'our':
- A: M̀ðòŋ̀ðl ǹàn núnú, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, m̀ðòŋ̀ðl wès núnú.
- A: B̀àðòŋ̀ðl b́ánán b́áná, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, b̀àðòŋ̀ðl b́és b́áná.
8. Deuxième personne du pluriel
/-nán/ "votre, vos":
Second person plural /-nán/
'your':
- A: M̀ðòŋ̀ðl wès núnú, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, m̀ðòŋ̀ðl ǹán núnú.
- A: B̀àðòŋ̀ðl b́és b́áná ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, b̀àðòŋ̀ðl b́ánán b́áná.
9. Troisième personne du pluriel
/-áp/ "leur, leurs":
Third person plural /-áp/ 'there':
- A: M̀ðòŋ̀ðl ẁàp núnú ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, m̀ðòŋ̀ðl ẁàp núnú.
- A: B̀àðòŋ̀ðl b́áp b́áná, ŋgáà?
B: ǰ́ŋ, b̀àðòŋ̀ðl b́áp b́áná.

CYCLE 49

| Class 3: Classe 3: | Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|-----------------------|---|--|---|--|
| | For noun-stems beginning with consonants: Devant consonne: | For noun-stems beginning with vowels: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs | Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs |
| | <u>m̄</u> ɔ̄m young married woman jeune mariée <u>nt̄</u> ɔ̄ group groupe <u>nk̄</u> ɔ̄ piece of real estate propriété terrienne | <u>nḡ</u> ɔ̄ vine liane | wém " " " | únú " " " |
| Class 4: Classe 4: | <u>m̄m̄</u> ɔ̄m young married women <u>m̄nt̄</u> ɔ̄ (etc.) <u>m̄nk̄</u> ɔ̄ | <u>m̄nḡ</u> ɔ̄ | ɣwém " " | míní " " |

| | | |
|----------------------------------|----------------------|------------------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Voici ma jeune mariée. | M̀b̀om wém únú. | It's my young wife. |
| Voici mon groupe. | Ǹt̀óŋ wém únú. | Here's my group. |
| Voici ma propriété terrieme. | ŋ̀k̀òŋ wém únú. | Here's my real estate. |
| Voici ma liane. | ŋ̀ŋ̀óŋ wém únú. | Here's my vine. |
| Voici mes jeunes mariées. | M̀m̀b̀om ŋ̀wém míní. | Here are my young matrons. |
| Voici mes groupes. | M̀ǹt̀óŋ ŋ̀wém míní. | Here are my groups. |
| Voici mes propriétés terriennes. | M̀ŋ̀k̀òŋ ŋ̀wém míní. | Here are my pieces of real estate. |
| Voici mes lianes. | M̀ŋ̀óŋ ŋ̀wém míní. | Here are my vines. |

Exercises/Drills:

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Du singulier au pluriel: Singular to plural: | A: M̀b̀om wém únú. |
| | B: M̀m̀b̀om ŋ̀wém míní. |
| 2. Du pluriel au singulier: Plural to singular: | A: M̀m̀b̀omí ŋ̀wém míní. |
| | B: M̀b̀om wém únú. |
| 3. Mots à mettre dans un énoncé: Cue words: | A: [m̀b̀om] |
| | B: M̀b̀om wém únú. |
| 4. Mots à mettre dans un énoncé: Cue words: | A: [M̀m̀b̀om ŋ̀wém míní.] |

Pour les exercices 5, 6, 7, 8 et 9 faire comme pour le cycle précédent, mais en utilisant ici les thèmes, les préfixes des classes 3 et 4.

Following the drills in Cycle 48, use each noun stem in each drill, and use both Class 3 and Class 4 prefixes.

5. Deuxième personne du singulier
/-óŋ/ "ton, ta, tes".
Second person singular /-óŋ/
'your'.
6. Troisième personne du singulier
/-éé/ "son, sa, ses".
Third person singular /-éé/
'his, her'
7. Première personne du pluriel
/-és/ "notre, nos".
First person plural /-és/ 'our'.

8. Deuxième personne du pluriel /-án/
"votre, vos".
Second person plural /-án/ 'your'.
9. Troisième personne du pluriel /-áp/
"leurs, leurs".
Third person plural /-áp/ 'their'.

CYCLE 50

| Class 5. Classe 5. | Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|-----------------------|--|---|---|--|
| | For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne: | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs | Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs |
| | <u>l</u> ítám { fruit fruit | <u>j</u> ám { matter, thing affaire, chose | <u>j</u> ém " | <u>l</u> íní " |
| Class 6. Classe 6. | <u>m</u> átám { fruits fruits | <u>m</u> ám { matters, things affaires, choses | <u>m</u> ém " | <u>m</u> áná " |

M-1

Voici mon fruit.

Voici mon affaire.

M-1

Lítám jém líní.

Jám jém líní.

M-1

It's my piece of fruit.

It's my affair.

M-2

Voici mes fruits.

Voici mes affaires.

M-2

Mátám mém máná.

Mám mém máná.

M-2

They're my pieces of fruit.

They're my affairs.

Exercises/Drills:

- | | |
|--|--|
| 1. Du singulier au pluriel: Singular to plural: | A: Lítám jém líní. B: Mátám mém máná. |
| 2. Du pluriel au singulier: Plural to singular: | A: Mátám mém máná. B: Lítám jém líní. |
| 3. Faire un énoncé avec: Cue word: | A: [lítám] B: Lítám jém líní. |
| 4. Faire un énoncé avec: Cue word: | A: [mátám] B: Mátám mém máná. |

Pour les exercices 5, 6, 7, 8 et 9, faire comme pour le cycle précédent en utilisant les thèmes avec les préfixes nominaux des Classes 5 et 6.

Following drills in Cycle 48, use both noun stems in each drill, and both Class 5 and Class 6 prefixes.

5. Seconde personne du singulier
/-óŋ/ "ton, ta, tes"
Second person singular /-óŋ/
'your'
6. Troisième personne du singulier
/-éé/ "son, sa, ses"
Third person singular /-éé/
'his, her'
7. Première personne pluriel
/-és/ "notre, nos"
First person plural /-és/ 'our'
8. Seconde personne pluriel
/nán/ "votre, vos"
Second person plural /nán/ 'your'
9. Troisième personne pluriel
/-áp/ "leur, leurs"
Third person plural /-áp/ 'their'

CYCLE 51

| Class 7. Classe 7. | Independent Prefixes Préfixes indépendants | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | | |
|-----------------------|--|---|---|--|
| | For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne. | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs | Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs |
| | -bée hole trou | yòm object objet -ée tree arbre | yém " " | íní " " |
| Class 8. Classe 8. | <u>bi</u> bée holes trous | gwòm <u>by</u> èé ou/or gwèé | <u>gw</u> ém " " | <u>bi</u> ní " " |

M-1

Voici mon trou.

Voici mon pays.

Voici mon objet.

Voici mon arbre.

M-1

Bée yém íní.

Lòḡ yém íní.

Yòm yém íní.
Yòm

Éé yém íní.

M-1

Here's my hole.

Here's my country.

Here's my object (thing).

Here's my tree.

M-2

Voici mes trous.

Voici mes pays.

Voici mes objets.

Voici mes arbres

M-2

Bìbèé gwém bíní.

Bìlòḡ gwém bíní.

{Gwòóm gwém bíní.
GwòmÌyèè } gwém bíní.
Gwèè }M-2

Here are my holes.

Here are my countries.

Here are my things.

Here are my trees.

M-3

Lòḡ yóḡ lé kíí?

Béé yóḡ lé kíí?

Yòm yóḡ lé kíí?

Éé yóḡ lé kíí?

Bìlòḡ gwém lé kíí?

Bìbèé gwém lé kíí?

Gwòm gwém lé kíí?

Bìéé } gwém lé kíí?
Gwéé }Exercises 1-5

En M-3 remplacez /-óḡ/ par:

/-ém/

/-éé/

/-és/

/-nán/

/-áp/

Drills 1-5

Substitute in M-3:

/-ém/ for /-óḡ/

/-éé/ " "

/-és/ " "

/-nán/ " "

/-áp/ " "

Exercises 6-10Remplacez bèé yém ínì et bìbèé gwém bíní par les thèmes et préfixes nominaux étudiés dans le présent cycle.Drills 6-10

Substitute in the frames:

bèé yém ínì.

and

bìbèé gwém bíní.

the noun-stems and the prefixes of this cycle.

CYCLE 52

| | Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|-------------------------|---|---|--|---|
| | For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne: | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: | Before stems with consonants: Devant consonne: |
| Class 9. Classe 9. | <u>n</u> jòk elephant. éléphant _tók spoon cuillère | | yém " | <u>í</u> ní " |
| Class 10. Classe 10. | <u>n</u> jòk elephants éléphants _tók spoons cuillères | | yém " | <u>í</u> ní " |

Notez la différence de tons entre le préfixe démonstratif de la class 9 (singulier) et celui de la classe 10 (pluriel) /íní/ et /íní/. C'est grâce à cela qu'on détermine le singulier et le pluriel.

Les thèmes des nominaux des classes 9 et 10 sont de deux types: un type avec préfixe nasal non syllabique pour les deux classes. Autrement dit la classe 9 et la classe 10 ont les nominaux de même types. C'est grâce aux préfixes des nominaux dépendants qu'on distingue entre singulier et pluriel. La tendance actuelle est de donner d'autres préfixes aux nominaux pluriel de la class 9 pour permettre de reconnaître le singulier ou le pluriel. Nous le verrons plus loin.

Note the difference in tone between the demonstrative prefix for Class 9 (singular) and Class 10 (plural): /íní/ vs. /íní/.

The noun stems of class 9/10 are of two types; one type, like /njòk/, begins with a non-syllabic nasal which serves as the prefix for both singular and plural; the other type has no prefix (zero prefix) in either singular or plural. In other words, the nouns of both types are the same in singular and plural and it is only by the accompanying dependent prefixes that one can establish the class to which the word belongs.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 53

| | Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|-------------------------|--|---|--|---|
| | For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne. | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: | Before stems with consonants: Devant consonne: |
| Class 11. Classe 11. | -lép { stream, flowing water cours d'eau | -ó { ear oreille | wém | únú |

Le pluriel des nominaux de la classe 11 utilise le préfixe /mà-/ de la classe 6.

The plural of class 11 is like class 6, with the /mà-/ prefix:

| | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------|-----|------|
| Class 6. Classe 6. | màlép { streams cours d'eau | màó { ears oreilles | mém | máná |
| | | | " | " |

Utilisez les phases M- et les exercices du cycle 51 pour les nominaux et préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 54

Classes 19 & 21 are two singular classes which together may be considered as one class.
 Classes 19 & 21: Deux classes du singulier qui peuvent être considérées comme n'étant qu'une seule et même chose en Casaa.

| Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|--|--|--|---|
| For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne. | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: | Before stems with consonants: Devant consonne: |
| <u>h</u> inùní { bird oiseau | <u>h</u> yòm { object objet <u>h</u> ìòŋ { type of flute genre de flûte | <u>h</u> yém " | <u>h</u> íní " |
| | | Possessives Possessifs | Demonstratives Démonstratifs |

Classes 12 & 13 are two plural classes which together may be considered as one class.
 Classes 12 & 13: pluriel des classes 19 et 21. Même observation que pour les classes ci-dessus.

| | | | |
|---------------------------------|---|-----------------------|------------------------|
| <u>d</u> inùní birds oiseaux | <u>c</u> òm objects objets <u>d</u> ìòŋ | <u>c</u> ém " " | <u>t</u> únú " " |
|---------------------------------|---|-----------------------|------------------------|

Utilisez les phases M- et les exercices du cycle 51 pour les nominaux et les préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 55

Classe 14. Le maniement de cette classe est délicat. Nous allons indiquer pour le singulier comme pour le pluriel, en chiffres, les préfixes des classes qu'on doit utiliser, non seulement pour les nominaux indépendants, mais aussi pour les nominaux dépendants.

Au singulier nous avons:

Class 14. (The plural of this class and the agreement of the dependent prefixes are rather complicated. We indicate here the forms, and the number of the class(es) to which the forms belong.)

| Independent Prefixes Préfixes indépendants | | Dependent Prefixes Préfixes dépendants | |
|--|---|--|---|
| For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne. | For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle: | Before stems with vowels: Devant voyelle: | Before stems with consonants: Devant consonne: |
| | | Possessives Possessifs | Demonstratives Démonstratifs |
| <u>w</u> òóm (14) garden jardin | <u>w</u> òó (14) hand main | <u>w</u> ém (3) " (3) | <u>ú</u> nú (3) " (3) |
| Au pluriel nous avons: | | Plurals for Class 14 nouns: | |
| <u>ɲ</u> wòóm (14) | <u>m</u> òó (6) | <u>ɲ</u> wém (4) <u>m</u> ém (6) | <u>m</u> íní (4) <u>m</u> áná (6) |

La tendance actuelle des jeunes générations est de maintenir pour les nominaux singulier de la classe 14 des préfixes dépendants de la classe 3, mais pour le pluriel, avoir un préfixe de la classe 6 qui est placé devant le nominal indépendant de la classe 14 qui a un préfixe nul et devant le thème des autres nominaux dépendants. Le pluriel de wòóm wém únú serait donc: /màwòóm (6) mém (6) máná (6)/

Younger speakers of Basaa tend to use Class 3 dependent prefixes for Class 14 singular nouns, but to add a Class 6 prefix to the noun and its dependent words (Class 14 has a zero prefix). Thus the plural of /wòóm wém únú/ would be: /màwòóm mém máná/.

Utilisez les phases M- et les exercices du cycle 51 pour les nominaux et les préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

From this point on, the classes of new nouns will not be given in the text; it will be up to the students to find out the classes of new nouns.

CYCLE 56

M-1

Mon pays c'est le Cameroun.
(Mon pays s'appelle...)

Mon pays c'est l'Amérique.

Mon pays c'est la France.

Mon pays c'est le Canada.

M-1

Lòŋ yém lé Kàmèrún.

Lòŋ yém lé Àmèrkà.

Lòŋ yém lé Pùlàsí.

Lòŋ yém lé Kànádà.

M-1

My country's Cameroun.

My country's America.

My country's France.

My country's Canada.

M-2

De quel pays êtes-vous?

M-2

Lòŋ yón lé kíf?

M-2

What's your native country?

C-1

A: De quel pays êtes-vous?

C-1

A: Lòŋ yón lé kíf?

C-1

A: What's your native country?

B: Mon pays c'est [l'Amérique].

B: Lòŋ yém lé [Àmèrkà].

B: My country's [America].

C-2

A: Votre pays c'est [le Cameroun] n'est-ce pas?

C-2

A: Lòŋ yón lé [Kàmèrún] ngáà?

C-2

A: Your native country's Cameroun, isn't it?

B: Oui, mon pays c'est [le Cameroun].

B: ǀŋ, lòŋ yém lé [Kàmèrún].

B: Yes, my native country's Cameroun.

Linguistic Notes

1. /Lòŋ yém lé Kàmèrún./ 'My country's Cameroon.'
This sentence is a variety of the verbless sentence which you have been using since Cycle 3; compare:

/Yògó nú./ 'It's Yogo.'

/Lòŋ yém lé Kàmèrún./ 'My country is Cameroon.'

Neither sentence contains any verb equivalent to the English 'is'; the form of the sentence is topic (/Yògó/ and /lòŋ yém/) followed by comment (/nú/ and /lé Kàmèrún/). /lé/ here means something like 'namely.'

CYCLE 57

M-1

Son pays c'est l'Amérique. Lòn yéé lé Amérkà.

Son pays c'est le Cameroun.

Son pays c'est la France.

M-1

Lòn yéé lé Amérkà.

Lòn yéé lé Kàmèrún.

Lòn yéé lé Pùlàsí.

M-1

His/Her native country is America.

His/Her native country is Cameroun.

His/Her native country is France.

M-2

De quel pays est-il/elle?

M-2

Lòn yéé lé kíf?

M-2

What is his/her native country?

C-1

A: De quel pays est [Pierre]?

B: Son pays c'est [la France].

C-1

A: [Pierre] lòn yéé lé kíf?

B: Lòn yéé lé [Pùlàsí].

C-1

A: What is [Pierre's] native country?

B: His native country is [France].

C-2

(Avec les photos)

A: Qui est-ce?

B: C'est [De Gaulle].

A: De quel pays est-il?

B: Son pays c'est [la France].

C-2

A: Njé nú?

B: [De Gaulle] nú.

A: Lòn yéé lé kíf?

B: Lòn yéé lé [Pùlàsí].

C-2

(Using photographs)

A: Who is this?

B: That's [De Gaulle].

A: What's his native country?

B: His native country is [France].

CYCLE 58

M-1

Leur pays c'est le
Canada.

Leur pays c'est le Niger.

Leur pays c'est le Tchad.

M-1

Lòn yáp lé Kànádá.

Lòn yáp lé Niger.

Lòn yáp lé Cád.

M-1

Their native country's
Canada.

Their native country's
Niger.

Their native country's
Chad.

M-2

Quels sont ces gens?

M-2

Bònjéé bá?

M-2

Who are they?

C-1

(le faire avec les étudi-
ants puis avec les photos)

A: Quels sont ces gens?

B: C'est [Jean] et [Bob].

C-1

A: Bònjéé bá?

B: [John] nì [Bob] bá.

C-1

(First pointing to students,
then using photographs)

A: Who are they?

B: They are [John] and [Bob].

C-2

A: Quels sont ces gens?

B: C'est [Nsoga] et
[Yogo].

A: De quel pays sont-ils?

B: Leur pays c'est [le
Cameroun].

C-2

A: Bònjéé bá?

B: [Nsògá] nì [Yògò] bá.

A: Lòn yáp lé kíí?

B: Lòn yáp lé [Kàmèrún].

C-2

A: Who are they?

B: They're [Nsoga] and [Yogo].

A: What is their native
country?

B: Their native country's
[Cameroun].

C-3

(A pointe du doigt soit une
personne, soit plus, des
étudiants ou des personnes
sur des photos.)

A: { Qui est-ce?
Qui sont ces gens?

B: { C'est [Jean].
C'est [Jean] et [Bob].

C-3

A: { Njé nú?
Bònjéé bá?

B: { [John] nú.
[John] nì [Bob] bá.

C-3

(A points sometimes to one
person, sometimes to more
than one, either students
or persons in photographs.)

A: { Who is this?
Who are they?

B: { That's [John].
They're [John] and [Bob].

A: { De quel pays est-il?
De quel pays sont-ils?

A: { Lòṅ yéé lé kíí?
Lòṅ yáp lé kíí?

A: { What's his/her
native country?
What's their native
country?

B: { Son pays c'est [l'Amé-
rique].
Leur pays c'est [l'Amé-
rique].

B: { Lòṅ yéé lé [Àmèrkà].
Lòṅ yáp lé [Àmèrkà].

B: { His/Her native country's
America.
Their native country's
America.

CYCLE 59

M-1

Notre pays c'est le Canada.

Notre pays c'est l'Amérique.

Notre pays c'est le Cameroun.

M-1

Lòn yés lé Kànádá.

Lòn yés lé Àmèrkà.

Lòn yés lé Kàmèrún.

M-1

Our native country is Canada.

Our native country is America.

Our native country is Cameroun.

M-2

De quel pays êtes-vous?

M-2

Lòn nán lé kíf?

M-2

What is your native country?

C-1

A: De quel pays êtes-vous?

B: Notre pays c'est [l'Amérique].

C-1

A: Lòn nán lé kíf?

B: Lòn yés lé [Àmèrkà].

C-1

A: What is your native country?

B: Our native country is [the United States].

C-2

A: Votre pays c'est [le Cameroun] n'est-ce pas?

B: Oui, notre pays c'est [le Cameroun].

C-2

A: Lòn nán lé [Kàmèrún], ngáà?

B: òh, lòn yés lé [Kàmèrún].

C-2

A: Your native country's [Cameroun], isn't it?

B: Yes, our native country's [Cameroun].

CYCLE 60

M-1

Votre pays c'est l'Amérique, n'est-ce pas?

Mon pays c'est le Canada, n'est-ce pas?

Son pays c'est le Cameroun, n'est-ce pas?

Votre pays c'est la France, n'est-ce pas?

Notre pays c'est l'Amérique, n'est-ce pas?

Leur pays c'est le Nigéria, n'est-ce pas?

M-1

Lòn yón lé Àmèrkà, ngáà?

Lòn yém lé Kànádá, ngáà?

Lòn yéé lé Kàmèrún, ngáà?

Lòn nán lé Pùlàsí, ngáà?

Lòn yés lé Àmèrkà, ngáà?

Lòn yáp lé Nìjèrià, ngáà?

M-1

Your native country's America, isn't it?

My native country's Canada, isn't it?

His/Her native country's Cameroun, isn't it?

Your native country's France, isn't it?

Our native country's America, isn't it?

Their native country's Nigeria, isn't it?

M-2

Oui, je suis Américain.

Oui, vous êtes Canadien.

Oui, c'est un Camerounais.

Oui, nous sommes des Français.

Oui, vous êtes des Américains.

M-2

ǀǀ, mè yè màán Àmèrkà.

ǀǀ, ù yè màán Kànádá.

ǀǀ, à yè màán Kàmèrún.

ǀǀ, di yè òòn lá Pùlàsí.

ǀǀ, nì yè òòn lá Nìjèrià.

M-2

Yes, I'm an American.

Yes, you're a Canadian.

Yes, he/she's a Camerounian.

Yes, we are French.

Yes, they are Nigerians.

C-1

Le maître pose des questions relatives à la nationalité des étudiants (individuellement ou groupés), ou à celle des gens (individuellement ou groupés) sur des photos. Les étudiants répondent suivant les modèles appris dans le présent cycle.

C-1

The teacher asks about the nationality of students in the room, singly and in groups, about persons not in the room, about persons in photographs, varying the number and person, and the students answer according to the patterns in this cycle.

CYCLE 61

M-1

Je ne suis pas du Canada.
(Mon pays n'est pas le
Canada.)

Il ne sont pas de France.

Vous n'êtes pas du Came-
roun.

Vous n'êtes pas du
Nigéria.

Nous ne sommes pas du
Tchad.

Il n'est pas d'Amérique.

[Pierre] n'est pas du
Canada.

M-2

Je suis Français.

Ils sont Américains.

Vous êtes Français.

Vous êtes des Tchadiens.

Nous sommes des Canadiens.

Il est Mexicain.

C-1

A: [Leur] pays n'est pas
[le Cameroun].
[Leur] pays c'est
[le Tchad].

B: Ils sont Tchadiens.

M-1

Lòn yém bé lé Kànáàdà.

Lòn yáp bé lé Pùlàsí.

Lòn yónj bé lé Kàmèrún.

Lòn nán bé lé Nìjèrià.

Lòn yés bé lé Cád.

Lòn yéé bé lé Àmèrkà.

[Pierre] lòn yéé bé lé
Kànáàdà.

M-2

Mè yè màán Pùlàsí.

Bá yé òn bá Ámèrkà.

Û yè màán Pùlàsí.

Nì yè òn bá Cád.

Dì yè òn bá Kànáàdà.

À yè màán Mèksíkò.

C-1

A: Lòn [yáp] bé lé
[Kàmèrún]. Lòn
[yáp] lé [Cád].

B: Lá yé òn bá [Cád].

M-1

Canada's not my native
country. (My native
country's not Canada.)

France is not their native
country.

Cameroun is not your
native country.

Nigeria is not your native
country.

Chad is not our native
country.

America is not his/her
native country.

Canada is not Pierre's
native country.

M-2

I'm French.

They're Americans.

You're French.

You're natives of Chad.

We're Canadians.

He/She's a Mexican.

C-1

A: Cameroun is not their
native country. Their
native country's [Chad].

B: They're natives of [Chad].

C-2

A: [Je] suis [Américain].
 [Mon] pays est-il
 [la France]?

B: Non, [votre] pays n'est
 pas [la France].
 [Votre] pays c'est
 [l'Amérique].

C-2

A: [Mè] yè [màán] [Àmèrkà].
 Lòŋ [yé] lé [Pùlàsí]
 ì?

B: Héní. Lòŋ [yón] *bé* lé
 [Pùlàsí].
 Lòŋ [yón] lé [Àmèrkà].

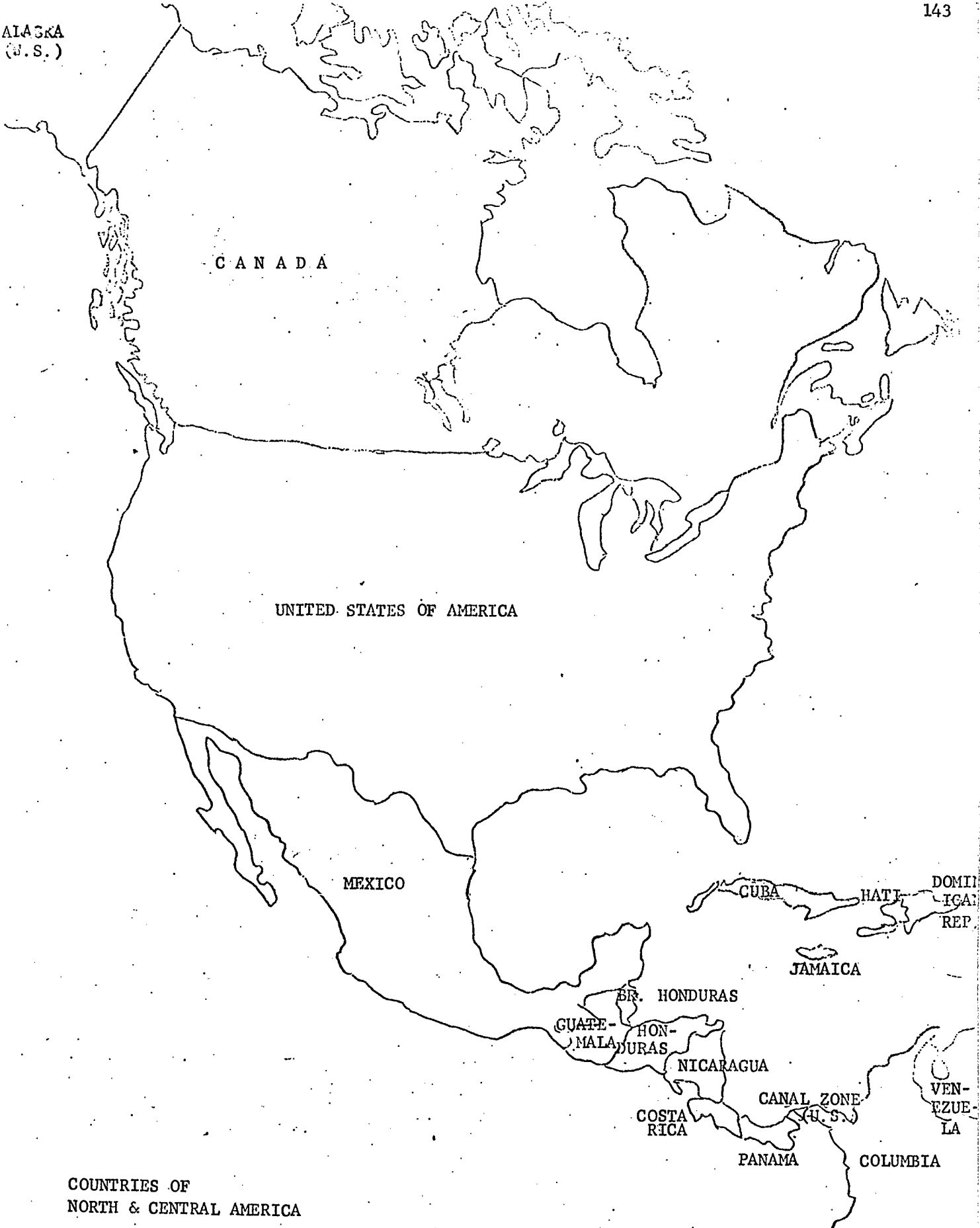
C-2

A: [I'm] [an American].
 Is [France] my native
 country?

B: No, [France] is not
 your native country.
 Your native country's
 [America].

Linguistic Notes

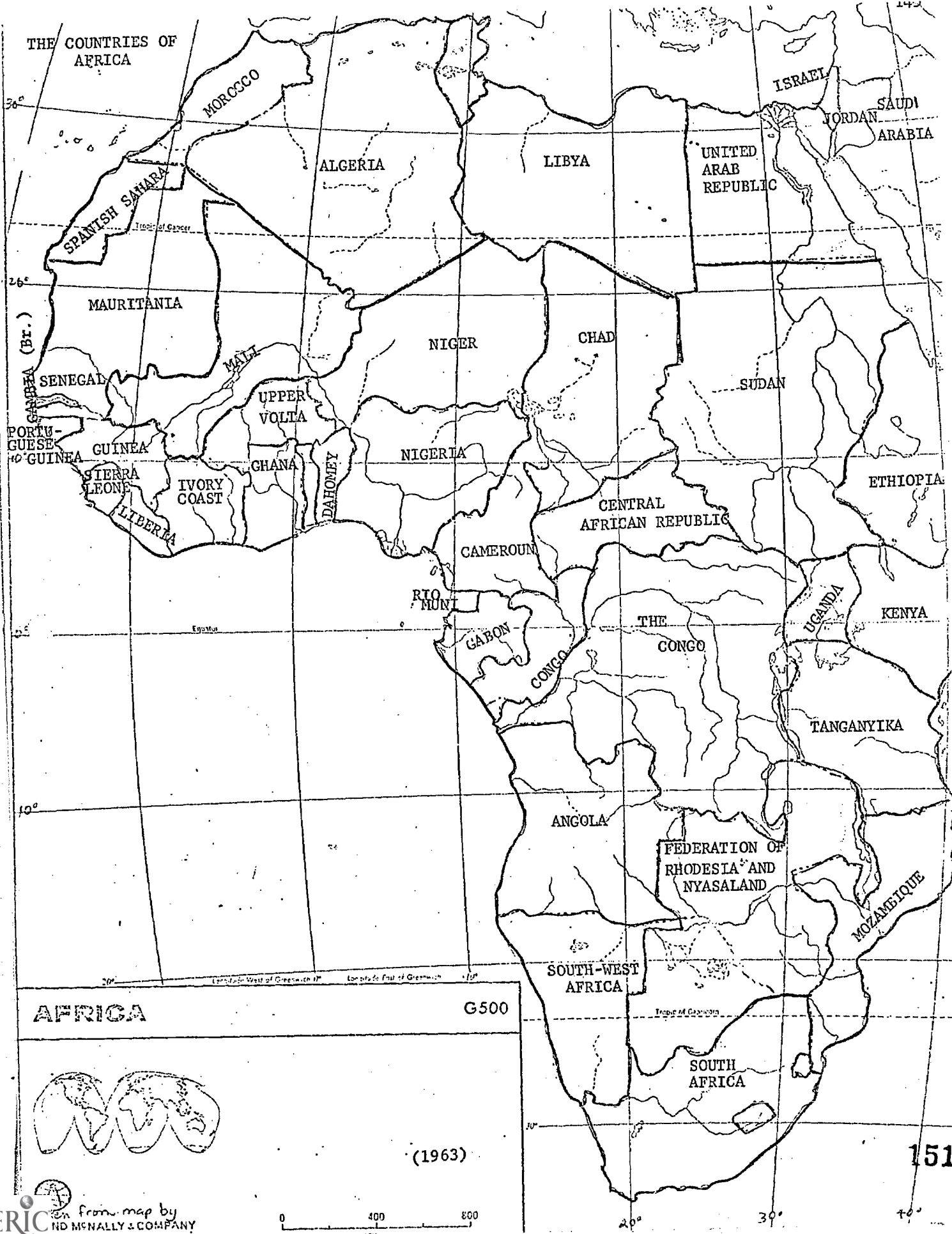
1. /Lòŋ yón *bé* lé Pùlàsí/ 'Your country's not France; France is not your native country'. A verbless sentence is negated by placing /*bé*/ 'not' immediately after the topic.



COUNTRIES OF NORTH & CENTRAL AMERICA



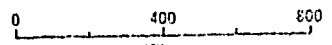
THE COUNTRIES OF AFRICA

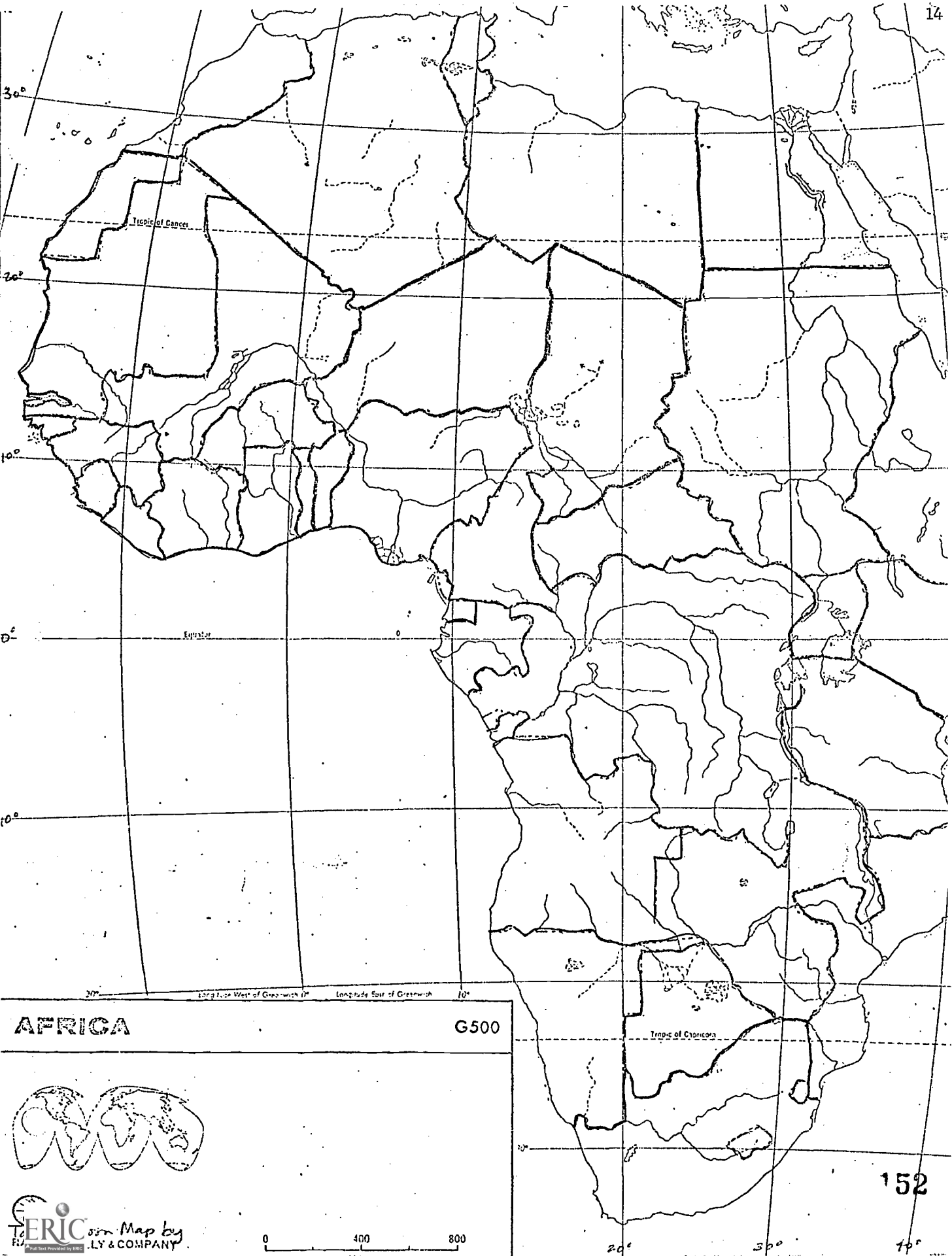


AFRICA G500



(1963)



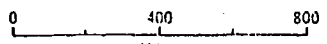


AFRICA

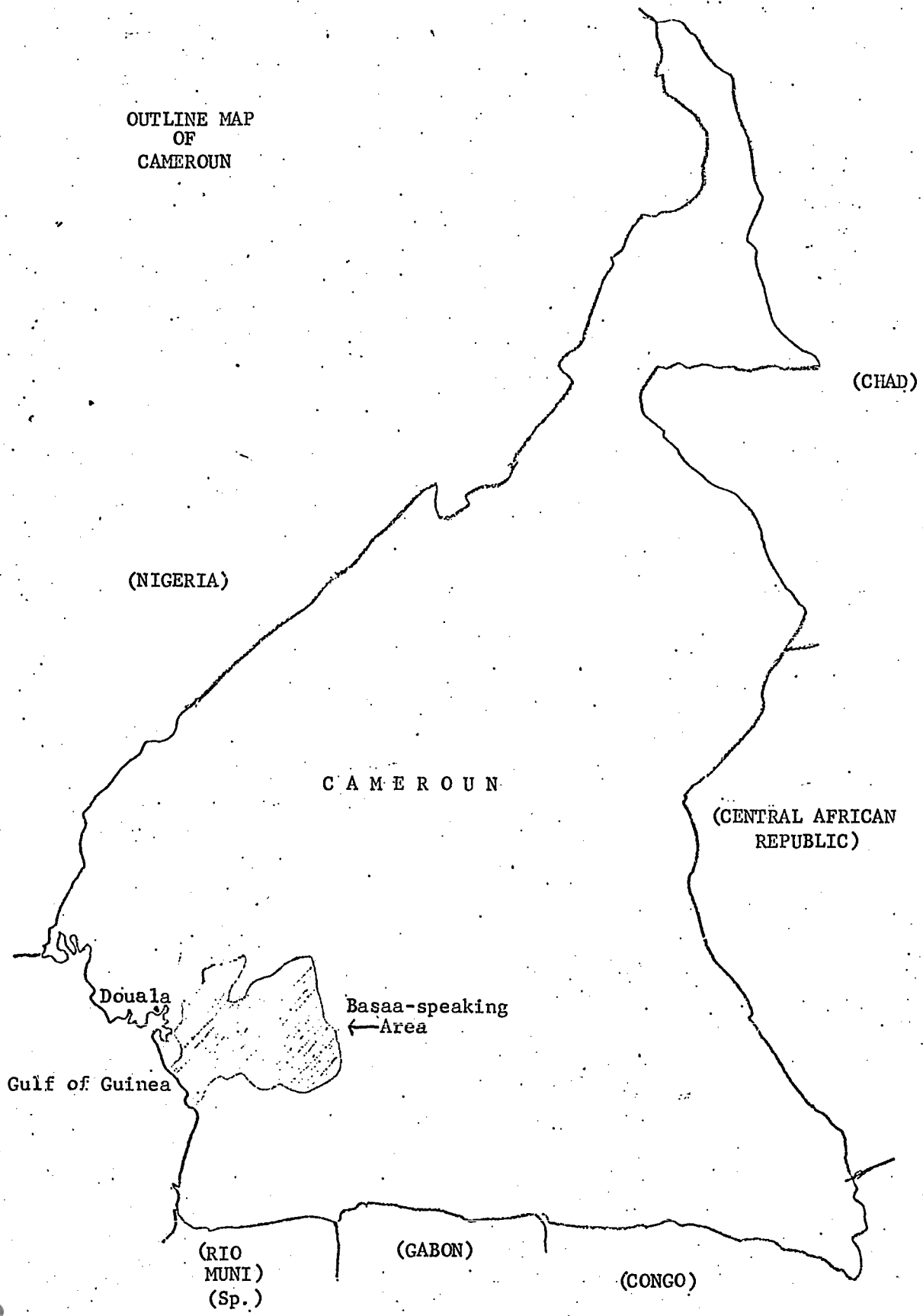
G500



ERIC
Full Text Provided by ERIC
Map by
LY & COMPANY



OUTLINE MAP
OF
CAMEROUN





CYCLE 62

M-1

Ce pays-ci n'est pas le
Méxique.

Ce páys-ci n'est pas le
Tchad.

Ce pays-ci n'est pas le
Cameroun.

Ce pays-ci n'est pas
l'Angleterre.

M-1

Lòŋ íní MÈksíkò bé ì.

Lòŋ íní Cád bé ì.

Lòŋ íní Kàmèrún bé ì.

Lòŋ íní Ȳgìsì bé ì.

M-1

This is not Mexico.

This is not Chad.

This is not Cameroun.

This is not England.

C-1

A: Ce pays-ci c'est [le
[Méxique], n'est-
ce pas?

B: Non, ce pays-ci n'est
pas [le Méxique].

A: Quel est ce pays-ci?

B: Ce pays c'est
[l'Amérique].

C-1

A: Lòŋ íní [MÈksíkò]
ì ŋgàà?

B: Héńí, lòŋ íní [MÈksí-
kò] bé ì.

A: Lòŋ ímbéé íní?

B: Lòŋ íní [Àmèrkà] ì.

C-1

A: This is [Mexico],
isn't it?

B: No, it's not [Mexico].

A: What country is it?

B: It's [the United
States].

CYCLE 63

M-1

C'est le Cameroun.
(Ce pays-ci est le
Cameroun).

C'est le Canada.

C'est l'Amérique.

C'est le Tchad.

M-1

Lòŋ íní Kàmèrún ì.

Lòŋ íní Kànádà ì.

Lòŋ íní Àmèrkà ì.

Lòŋ íní Cád ì.

M-1

This is Cameroun.
(This country is Cameroun.)

This is Canada.

This is America.

This is Chad.

M-2

Quel est ce pays?

M-2

Lòŋ ímbéé íní?

M-2

What country is this?

C-1

(Utilisez les cartes
d'Amérique du Nord
et d'Afrique. Le
maître désigne divers
pays. Les étudiants
apprendront ainsi à
donner les noms des
pays d'Afrique en
basaa.)

A: Quel est ce pays?

B: C'est le [Canada].

C-1

A: Lòŋ ímbéé íní?

B: Lòŋ íní [Kànádà] ì.

C-1

(Using the maps, first of
North America, then of
Africa, the teacher
points to various coun-
tries. The students
should learn the names
of all the countries of
Africa in Basaa.)

A: What country is this?

B: It's Canada.

C-2

A: C'est [le Mexique]
n'est-ce pas?

B: { Oui, ce pays c'est
le Mexique.

{ Non, ce pays n'est
pas le Mexique,
c'est le Canada.

C-2

A: Lòŋ íní Mèksíkò ì,
ngáà?

B: { Ìŋ, lòŋ íní [Mèksíkò]
ì.

{ Ìŋ-ŋ, lòŋ íní [Mèksíkò]
bé ì. Lòŋ íní
[Kànádà] ì.

C-2

A: This is [Mexico], isn't
it?

B: { Yes, it's Mexico.

{ No, it's not Mexico.
It's Canada.

CYCLE 64

M-1

Où va cet homme-ci?

Où va cet enfant-ci?

Où va cette mariée-ci?

Où va ce jeune homme-ci?

Où va cet éléphant-ci?

Où va ce cours d'eau-ci?

Où va ce garçon-ci?

M-1

1) Mùt núnú à òkè héé?

1) Màngé núnú à òkè héé?

3) M̀b̀m̀únú ú òkè héé?

7) Lók ínı́ ı́ òkè héé?

9) Njòk ínı́ ì òkè héé?

11) Lép únú ú òkè héé?

19) H̀l̀ógá h́nı́ h́ òkè héé?

M-1

Where is this man going?

Where is this child going?

Where is this young matron going?

Where is this young man going?

Where is this elephant going?

Where does this stream go?

Where is this boy going?

M-2

Il va à Sakbayémé.

Elle va à Sakbayémé.

Il va à Sakbayémé.

Il va à Sakbayémé.

Il va à Sakbayémé.

Il va à Sakbayémé.

M-2

1) À òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

3) Ú òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

7) Í òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

9) Ì òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

11) Ú òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

19) H́ òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

M-2

He's going to Sakbayeme.

She's going to Sakbayeme.

He's going to Sakbayeme.

He's going to Sakbayeme.

It goes to Sakbayeme.

He's going to Sakbayeme.

E-1

1. A: [Mùt núnú à] òkè héé?

B: [À] òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

2. A: [mùt núnú]

B: [Mùt núnú à] òkè héé?

3. A: [mùt]

B: [Mùt núnú à] òkè héé?

4. A: [mùt]

B: [Mùt núnú à] òkè ı́ Sák̀b̀áyémé.

Linguistic Notes

1. The present tense - Form

The present tense in Basaa is marked by a determined nasal prefix on high tone. The nasals are /m̄-, n̄-, ŋ̄-/. The specific prefix is determined by the initial sound of the infinitive of the verb. For example, if the verb begins with any labial (lip) sound, such as /b-, ɓ-, p-,/ or /m-/, the prefix will be the labial nasal /m̄-/:

À m̄bɔ̄ŋ. 'He works.'

À m̄pɔ̄t. 'He speaks.'

If the verb begins with a dental or palatal sound (tongue touches teeth or roof of mouth) such as /d-, t-, n-, s-, l-, j-, y-/ or any of the units /nd-, nj-/, etc., the prefix is /n̄-/:

À n̄tèŋ. 'He ties up.'

À n̄lòl. 'He comes.'

À n̄ndm. 'It lasts.'

And if the verb begins with a velar (roof of tongue touches top back of mouth), the nasal is /ŋ̄-/: the velars are /k-, g-, ŋ-/ and the units /kw-, gw-, ŋw-/, etc.

À ŋ̄kè. 'He goes.'

For convenience, we will refer to this prefix in general as /N̄-/.

2. The present tense - Meaning

The term present tense covers several meanings:

- 1) Someone (or something) is doing something now.
- 2) Someone habitually does something.
- 3) Someone will, in the immediate future, do something.

These three meanings are very similar to those of the English progressive (is Verb-ing), except that in Basaa, the remote future is indicated by the particle /bi/, while in English we can say 'He is leaving in six months.'

CYCLE 65

M-1

Ces enfants-ci vont à Makak.

Ces mariées-ci vont à Makak.

Ces jeunes gens-ci vont à Makak.

Ces éléphants-ci vont à Makak.

Ces cours d'eau-ci vont à Makak.

Ces jeunes gens-ci vont à Makak.

M-1

2) Bòṅgḗ ḃáná ḃá ḡkè Mákàk.

4) Mìmbòm mìní mí ḡkè Mákàk.

8) Bìlók ḃíní ḃí ḡkè Mákàk.

10) Njòk ínì í ḡkè Mákàk.

6) Málép máná má ḡkè Mákàk.

12) Dìlógá túnú dí ḡkè Mákàk.

M-1

These children are going to Makak.

These young matrons are going to Makak.

These young people are going to Makak.

These elephants are going to Makak.

These streams go to Makak.

These young people are going to Makak.

E-1

1. A: [Bòṅgḗ ḃáná ḃá] ḡkè hḗé?
B: [ḃá] ḡkè Mákàk.
2. A: [Bòṅgḗ ḃáná]
B: [Bòṅgḗ ḃáná ḃá] ḡkè Mákàk.
3. A: [Bòṅgḗ]
B: [Bòṅgḗ ḃáná ḃá] ḡkè Mákàk.
4. A: [Màṅgḗ núnú à] ḡkè hḗé?
B: [Bòṅgḗ ḃáná ḃá] ḡkè hḗé?
5. A: [màṅgḗ]
B: [Màṅgḗ à] ḡkè Mákàk ṅgáà?
6. A: [Bòṅgḗ]
B: [Bòṅgḗ ḃá] ḡkè hḗé?

CYCLE 66

M-1

Qu'attache cet homme-ci?

Qu'attache cette mariée-ci?

Qu'attache ce pagne?

Qu'attache ce jeune homme-ci?

Qu'attache ce jeune homme-ci

M-1

1) Mùt núnú à òtèŋ kíí?

3) Mòòm únú ú òtèŋ kíí?

5) Líbàt' líní lí òtèŋ kíí?

7) Lók íní í òtèŋ kíí?

19) Hílógá híní hí òtèŋ kíí?

M-1

What is this man tying up?

What is this young matron tying up?

What is this piece of cloth tying up? [i.e., what is wrapped up in this cloth?]

What is this young man tying up?

What is this young man tying up?

M-2

Qu'attachent ces gens-ci?

Qu'attachent ces mariées-ci?

Qu'attachent ces pagnes-ci?

Qu'attachent ces jeunes gens-ci?

Qu'attachent ces jeunes gens-ci?

M-2

2) Èòt báná bá òtèŋ kíí?

4) Mímòòm míní mí òtèŋ kíí?

6) Màbàtò máná má òtèŋ kíí?

8) Èlók bíní bí òtèŋ kíí?

12) Dìlógá túnú dí òtèŋ kíí?

M-2

What are these people tying up?

What are these young matrons tying up?

What are these pieces of cloth tying up?

What are these young people tying up?

What are these young people tying up?

E-1*

1.

A: [mùt]

B: [Mùt núnú à] òtèŋ kíí?

2.

A: [Èòt]

B: [Èòt báná bá] òtèŋ kíí?

3.

A: [mùt]

B: [Èòt báná bá] òtèŋ kíí?

4.

A: [mùt]

B: [Mùt à] òtèŋ kíí?

5. A: [dɔt]
 B: [ɸɔt dʌ] nɪn kɪɪ?

*E-1 - Exercise-phases differ from Communication-phases in being mechanical, predictable, and unrelated to immediate reality. They are for practice only.

CYCLE 67

M-1

L'homme travaille-t-il?

La mariée travaille-t-elle?

Le pagne travaille-t-il?

Le jeune homme travaille-t-il?

L'éléphant travaille-t-il?

Le cours d'eau travaille-t-il?

Le jeune homme travaille-t-il?

M-2

Oui, l'homme travaille.

Oui, la mariée travaille.

Oui, le jeune homme travaille.

Oui, l'éléphant travaille.

Oui, le jeune homme travaille.

M-3

Non, le pagne ne travaille pas.

Non, le cours d'eau ne travaille pas.

C-1

A: [L'homme] travaille-t-il?

B: [Oui, il] travaille.

M-1

Mùt à m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

M̀b̀ɔ̀m ú m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

Lì b̀àtò lí m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

Lók í m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

Njòk ì m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

Lép ú m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

Hìlógá hí m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

M-2

ǃ́h, mùt à m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

ǃ́h, m̀b̀ɔ̀m ú m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

ǃ́h, lók í m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

ǃ́h, njòk ì m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

ǃ́h, hìlógá hí m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

M-3

Héní, lì b̀àtò lí m̀b̀ɔ̀ŋ b̀é ńsón.

Hèní, lép ú m̀b̀ɔ̀ŋ b̀é ńsón.

C-1

A: [Mùt à] m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón è?

B: [ǃ́h, à] m̀b̀ɔ̀ŋ ńsón.

M-1

Does a man work? (Is the man working? etc.)

Does a married woman work?

Does a piece of cloth work?

Does a young man work?

Does an elephant work?

Does a stream work?

Does a young man work?

M-2

Yes, a man works. (Yes, the man's working, etc.)

Yes, a married woman works.

Yes, a young man works.

Yes, an elephant works.

Yes, a young man works.

M-3

No, a piece of cloth doesn't work.

No, a stream doesn't work.

C-1

A: Does [a man] work?

B: Yes, [a man] works.

C-2A: [Cet homme-ci] tra-
vaille-t-[il]?B: [Non, il] [ne] tra-
vaille [pas].C-2A: [Mèt núnú à] ḡbòḡ
ńsón è?B: [Héní, à] ḡbòḡ [bé]
ńsón.C-2

A: Is [this man] working?

B: [No, he's] [not]
working.

CYCLE 68

| | | |
|--|------------------------------|--------------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Les gens travaillent. (font du travail) | Bòt bá mbòṅ ńsón. | People work. [People do work.] |
| Les mariées travaillent. | Mìmbòm mí mbòṅ ńsón. | Young matrons work. |
| Les pagnes ne travaillent pas. | Màbàtò má mbòṅ bé ńsón. | Pieces of cloth do not work. |
| Les éléphants travaillent. | Njòk í mbòṅ ńsón. | Elephants work. |
| Les cours d'eau ne travaillent pas. | Màlép má mbòṅ bé ńsón. | Streams do not work. |
| Les jeunes gens travaillent. | Dìlógá dí mbòṅ ńsón. | Young people work. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: [Les gens] travaillent, n'est-ce pas? | A: [Bòt bá] mbòṅ ńsón, ngáà? | A: [People] work, don't they? |
| B: [Oui, ils] travaillent. | B: [Hálà, bá] mbòṅ ńsón. | B: [Yes, they] do. |

CYCLE 69

M-1

Où est parti cet homme?

Qu'a attaché cet homme?

Qu'a fait cet homme?

M-2

Cet homme est parti en Californie.

Cet homme a fait un paquet (attaché).

Cet homme a travaillé.

C-1

A: Où est parti [Jean]?

B: [Il] est parti à [New York].

C-2

A: Où êtes-vous parti?

B: Je suis parti en [France].

M-1

Mùt nú à bí kè héé?

Mùt nú à bí tèŋ kíí?

Mùt nú à bí b̀òŋ kíí?

M-2

Mùt nú à bí kè í Kàlì-
fòrníà.

Mùt nú à bí tèŋ jómb.

Mùt nú à bí b̀òŋ ísón.

C-1

A: [John à] bí kè héé?

B: À bí kè í [New York].

C-2

A: Ù bí kè héé?

B: Mè bí kè í [Pùlàsí].

M-1

Where did the/this man go?
['the/this' in the sense of
'the one mentioned before']

What did the man tie up?

What did the man do?

M-2

The man went to California.

The man wrapped up a package.

The man did some work.

C-1

A: Where did [John] go?

B: [He] went to [New York].

C-2

A: Where did you go?

B: I went to [France].

Exercices

Remplacez [mùt nú] par les nominaux que vous venez d'apprendre, en utilisant et le singulier et le pluriel. Tous les énoncés n'ont pas de sens qui vous mettez n'importe quel nominal n'importe où.

1. A: [Cet homme] part au Cameroun.

B: [Cet homme] est parti au Cameroun.

Drills

Substitute the nouns you have learned from the previous cycles, both in their singular and their plural forms; be certain all the sentences you form make sense: you will not be able to use all the nouns in all the sentences.

1. A: [Mùt nú à] íkè í Kàmèrún.

B: [Mùt nú à] bí kè í Kàmèrún.

1. A: [The/this man] is going to Cameroun.

B: [The/this man] went to Cameroun.

CYCLE 70

M-1

Cette mariée-ci partira
au Cameroun.

Où partira ce jeune
homme?

M-2

Ils/elles ne partiront
pas en France.

Paul ne partira pas a
Yaoundé.

C-1

A: Où partirez-vous,
[Marie]?

B: Je partirai au
[Cameroun].

C-2

A: Où partirez-vous,
[Bob]?

B: Je partirai à
[Yaoundé].

C-3

A: Partirez-[vous] au
[Tchad]?

B: Non, [nous] ne par-
tirons pas au
[Tchad]. [Nous]
partirons au
[Cameroun].

M-1

Mbóm únú ú gá kè í
Kàmèrún.

Lók íní í gá kè héeé?

M-2

Bá gá kè bé í Pùlasi.

Paul à gá kè bé í Yàòndè.

C-1

A: À [Mária], ù gá kè
héeé?

B: Mè gá kè í [Kàmèrún].

C-2

A: À [Bob], ù gá kè héeé?

B: Mè gá kè í [Yàòndè].

C-3

A: [Nì] gá kè í [Cád] è?

B: Héní, [dì] gá kè bé í
[Cád]. [Dì] gá kè
í [Kàmèrún].

M-1

This young matron will
go to Cameroun.

Where will this young man
go?

M-2

They will not go to France.

Paul will not go to
Yaoundé.

C-1

A: [Mary], where will you
go? (Where are you
going?)

B: I'm going to Cameroun.

C-2

A: [Bob], where are you
going?

B: I'm going to [Yaounde].

C-3

A: Are [you] going to
[Chad]?

B: No, [we]'re not going
to [Chad]. [We]'re
going to [Cameroun].

- | | | |
|--|----------------------------------|---|
| 2. A: [Cet homme] est parti en France. | 2. A: [Mùt nú à] bí kè í Pùlàsí. | 2. A: [The /this man] went to France. |
| B: [Cet homme] part en France. | B: [Mùt nú à] òkè í Pùlàsí. | B: [The/this man] is going to France. |
| 3. A: [Cet homme] fait un paquet. | 3. A: [Mùt nú à] òtèn jóm̄b. | 3. A: [The/this man] is tying up a package. |
| B: [Cet homme] a fait un paquet. | B: [Mùt nú à] bí tèn jóm̄b. | B: [The/this man] tied up a package. |
| 4. A: [Cet homme] a fait un paquet. | 4. A: [Mùt nú à] bí tèn jóm̄b. | 4. A: [The/this man] tied up a package. |
| B: [Cet homme] fait un paquet. | B: [Mùt nú à] òtèn jóm̄b. | B: [The/this man] is making a package. |
| 5. A: [Cet homme] travaille. | 5. A: [Mùt nú à] òb̄ò̄n òsón. | 5. A: [This/the man] is working. |
| B: [Cet homme] a travaillé. | B: [Mùt nú à] bí b̄ò̄n òsón. | B: [This/the man] worked. |
| 6. A: [Cet homme] a travaillé. | 6. A: [Mùt nú à] bí b̄ò̄n òsón. | 6. A: [This/the man] worked. |
| B: [Cet homme] travaille. | B: [Mùt nú à] òb̄ò̄n òsón. | B: [This/the man] is working. |

LINGUISTIC NOTES

1. /bí plus infinitive/ 'remote past; denotes something done a relatively long time ago (from about yesterday on back) with little relevance to the present.

C-4

A: Dans quel pays partirez-vous?

B: [Nous] partirons au [Cameroun].

C-4

A: [Nì] gá kè í lòn ímbéé?

B: [Dì] gá kè í [Kàmèrún.].

C-4

A: What country are [you] going to?

B: [We]'re going to [Cameroun].

Notes linguistiques

1. La particule /gá/ est celle qu'on utilise pour le futur, lorsque l'action se fera dans un jour, une semaine, un mois ou un an.

2. Pour le futur immédiat on utilise le préfixe nasale \aleph , c'est-à-dire /m/, /n/ ou /ŋ/ suivant la nature de la première consonne du radical verbal.

Nous verrons tout ceci dans l'étude du verbe.

Linguistic Notes

1. /gá/ '(future particle)' indicates an action which has not yet happened but will happen. Notice that there are two equivalents in English: the future tense 'Where will you go?' which is stilted except in certain contexts, and the more usual 'Where are you going?' The future that /gá/ covers is not just before you, beginning now, but the future that is a bit further ahead, say tomorrow, next month, next year. The immediate future you will remember, is covered by the / \aleph -/-prefix.

CYCLE 71

M-1

J'ai soif.

J'ai faim.

J'ai sommeil.

J'ai chaud.

J'ai froid.

Je suis fatigué.

M-1

Nyùs í gwéé mè.

Njàl ì gwéé mè.

Hìlò hí gwéé mè.

Lék í gwéé mè.

Lìhép lí gwéé mè.

Wáá ú gwéé mè.

M-1

I'm thirsty.

I'm hungry.

I'm sleepy.

I'm hot.

I'm cold.

I'm tired.

M-2

J'ai peur.

M-2

Mè òkònd wòrì.

M-2

I'm afraid.

M-3

Donnez-moi de l'eau, s'il
vous plaît.

M-3

Sóhó tí mè màlèp.

M-3

Please give me some water.

Donnez-moi à manger, s'il
vous plaît.

Sóhó kèbél mè.

Please give me something to
eat. (Please feed me.)

Donnez-moi un lit, s'il
vous plaît.

Sóhó tí mè nàŋ.

Please give me a bed.

Ouvrez la porte, s'il
vous plaît.

Sóhó yìbí òwèmél.

Please open the door.

Fermez la porte, s'il
vous plaît.

Sóhó yìbí òwèmél.

Please shut the door.

Laissez-moi me reposer,
s'il vous plaît.

Sóhó òwàás mè mè ònóy.

Please let me rest.

Restez ici, s'il vous
plaît.

Sóhó yèén háná.

Please stay here.

M-4

Qu'avez-vous?

M-4

Kí í gwéé wè?

M-4

What's the matter with you?

Qu'a-t-il/elle?

Kí í gwéé nyé?

What's the matter with
him/her?

C-1

A: Qu'avez-[vous]?
est-ce [la soif]?

B: [J]'ai [soif].

C-1

A: Kí í gwéé [wè]?
[nyùs] é?

B: [Nyùs í gwéé] [mè].

C-1

A: What's the matter with
[you]? [thirst]

B: [I]'m [thirsty].

C-2

A: Qu'avez-[vous]?
est-ce [la soif]?

B: J'ai [soif]. Donnez-
moi de l'eau, s'il
vous plaît.

C-2

A: Kí í gwéé [wè]?
[nyùs] é?

B: [Nyùs í gwéé] mè.
Sóhó [tí mè màlèp].

C-2

A: What's the matter with
[you]. [thirst]

B: I'm [thirsty]. Please
[give me some water].

C-3

A: Qu'a-t-[il/elle]?
est-ce [la soif]?

B: [Il/elle a [soif].
[Donnez-lui de
l'eau] s'il vous
plaît.

C-3

A: Kí í gwéé [nyé]?
[nyùs] é?

B: [Nyùs í gwéé] [nyé].
Sóhó [tí nyé màlèp].

C-3

A: What's the matter with
[him/her]? [thirst]

B: [He/she]'s [thirsty].
Please [give him/her
some water].

Linguistic Notes:

1. The analysis of /_____ í
gwéé mè/ 'I'm _____' is '
has seized, got me.' The blank-fillers
are nominals, thirst, hunger, heat, etc.
For /mè òkònd wóní/, the analysis is
'I'm sick with (or from) fear.'

2. Notice the word order in
/tí mè _____/ 'Give me _____.'
How would you say 'Please give him
_____?'

CYCLE 72

M-1

Qu'ont ces gens?

Qu'ont ces enfants?

Qu'a Yogo?

Qu'a Marie?

Qu'à Bob?

Qu'ont Nsoga et Yogo?

M-2

Ils ont soif. Donnez-leur de l'eau, s'il vous plaît.

Ils ont faim. Donnez-leur à manger, s'il vous plaît.

C-1

A: Qu'ont [ces gens]?
est-ce la [soif]?

B: Ils ont [soif].
[Donnez-leur à boire], s'il vous plaît.

C-2

A: Qu'a [Marie]? est-ce [le froid]?

B: Elle a [froid]. Fermez la porte, s'il vous plaît.

M-1

Kí í gwéé òt óá?

Kí í gwéé òngé áá?

Kí í gwéé Yògò?

Kí í gwéé Màriá?

Kí í gwéé Bob?

Kí í gwéé Ñsògá ni Yògò?

M-2

Nyùs í gwéé ò. Sòhó tí ò málép.

Njàl ì gwéé ò. Sòhó kèbél ò.

C-1

A: Kí í gwéé [òt óá]?
[nyùs] é?

B: [Nyùs] í gwéé [ò].
Sòhó [tí ò málép].

C-2

A: Kí í gwéé [Màriá]?
[lìhép] é?

B: [Lìhép lí gwéé] [nyé].
Sòhó [yìbí ñwéméí].

M-1

What's the matter with these people?

What's the matter with these children?

What's the matter with Yogo?

What's the matter with Mary?

What's the matter with Bob?

What's the matter with Nsoga and Yogo?

M-2

They're thirsty. Please give them some water.

They're hungry. Please give them something to eat.

C-1

A: What's the matter with [these people]?
[thirst]

B: They're [thirsty]. Please give them some water.

C-2

A: What's the matter with [Mary]? [cold]

B: She's [cold]. Please [shut the door].

Linguistic Notes

/bó/ 'them' is the third person plural objective of the personal pronoun; that is, */bó/* is the plural of */nyé/* and fits into the same types of slots as */nyé/*.

CYCLE 73

M-1

Je viens d'Amérique.

Ils/elles viennent du Cameroun.

Ces gens viennent de France.

Cette mariée-ci vient du Niger.

M-1

Mè nìlòl í lònġ Ámèrkà.

Bá nìlòl í lònġ Kámèrún.

Bòt bá bá nìlòl í lònġ Púlàsí.

Mbóm únú á nìlòl í lònġ Niger.

M-1

I'm from [I come from] the United States.

They're from [the come from] Cameroun.

These people are from [come from] France.

This young matron is from [comes from] Niger.

M-2

De quel pays venez vous?

De quel pays viennent-ils?

M-2

Ù nìlòl í lònġ ímbééé?

Bá nìlòl í lònġ ímbééé?

M-2

What country are you from?

What country are they from?

C-1

A: De quel pays venez-vous?

B: Je viens d'[Amérique].
De quel pays venez-vous?

A: Moi, je viens du [Cameroun].

C-1

A: Ù nìlòl í lònġ ímbééé?

B: Mè nìlòl í lònġ [Ámèrkà]. Ù nìlòl í lònġ ímbééé?

A: Mè nìlòl í lònġ [Kámèrún].

C-1

A: What country are you from?

B: I'm from the U.S.
What country are you from?

A: I'm from [Cameroun].

C-2

Utilisez les photos. Pendant que vous le faites, il peut vous arriver d'apprendre de nouveaux nominaux. A cet égard, retenez le singulier et le pluriel de chaque nominal utile que vous devez employer dans les cycles chez vous.

A: De quel pays vient [cet homme]?

C-2

Ask and answer this question about people in photographs. In the process, you may learn some new nouns; be sure to find out both the singular and the plural of any new, useful noun, and to use it in the cycles and outside of class.

A: [Mút nú à] nìlòl í lònġ ímbééé?

A: What country is this [man] from?

CYCLE 74

M-1

Je connais ce pays-ci.

Je connais l'Amérique.

Je connais le Canada.

Je connais la France.

M-2

Je ne connais pas le Cameroun.

Je ne connais pas le Tchad.

Je ne connais pas le Nigéria.

Je ne connais pas ce pays.

M-3

Quel pays connaissez-vous?

Qui connaît ce pays-ci?

C-1

A: [Nsoga], connaissez-vous l'Amérique?

B: Non, je ne connais pas [l'Amérique].

C-2

A: [Pierre] connaît-il [la France]?

B: Oui, il connaît [la France]. Il vient de [France].

M-1

Mè nyí lòn íní.

Mè nyí lòn Ámèrkà.

Mè nyí lòn Kánadá.

Mè nyí lòn Púlàsí.

M-2

Mè nyí Bémé lòn Kámèrún.

Mè nyí Bémé lòn Cád.

Mè nyí Bémé lòn Níjèríà.

Mè nyí Bémé lòn í.

M-3

Ù nyí lòn ímbéé?

Njéé à nyí lòn íní?

C-1

A: À [Sògá], ù nyí lòn [Ámèrkà] à?

B: Héní, mè nyí Bémé lòn [Ámèrkà].

C-2

A: [Pierre] à nyí lòn [Púlàsí] í?

B: ǀǀ, à nyí lòn [Púlàsí].
A nílòl í lòn [Púlàsí].

M-1

I know [am acquainted with, am familiar with] this country.

I know the U.S.

I know Canada.

I know France.

M-2

I do not know Cameroun.

I do not know Chad.

I do not know Nigeria.

I do not know this country.

M-3

What country do you know?

Who knows this country?

C-1

A: [Nsoga], do you know [America].

B: No, I don't know [America].

C-2

A: Does [Pierre] know [France]?

B: Yes, he knows France. He comes from [France].

- C-3
 A: [Marie], vous connaissez [le Canada] n'est-ce pas?
 B: Non, je ne connais pas [le Canada].
 A: Vous venez du [Canada] n'est-ce pas?
 B: Non, je viens d'[Amérique].
- C-3
 A: À [Máriá], ù nyí lòn [Kánádà], ɾgáà?
 B: Héní, mè nyí ɔémé lòn [Kánádà].
 A: Û hílòl í lòn [Kánádà] ɾgáà?
 B: Héní, mè hílòl í lòn [Ámèrkà].
- C-3
 A: [Mary], you know Canada, don't you?
 B: No, I don't know Canada.
 A: You come from [Canada], don't you?
 B: No, I come from the [U.S.].

- C-4
- C-4
 A (Pointing to a country on the map):
 A: Njéé à nyí lòn ínì?
 B: Mèén mè nyí lòn ínì.

- C-5
- C-5
 A: À [Paul], ù nyí lòn ímbéé?
 B: Mè nyí lòn [Ámèrkà].

CYCLE 75

M-1

Je connais ce pays parce-
que je viens de là.

Il/elle connaît la France
parcequ'il/elle vient
de là.

M-2

Nous connaissons ce pays
parceque nous y sommes
allés.

Ils connaissent l'Europe
parceque ils y sont
allés.

C-1

A: Connait-il [la
France]?

B: Oui, il connaît [la
France] parcequ'il
vient de là.

C-2

A: Connaissez-vous
[l'Amérique]?

B: Oui, je connais
[l'Amérique] parce-
que j'y suis allé.

C-3

A: Connaissent-ils
[l'Asie]?

B: Oui, ils connaissent
[l'Asie] parce-
qu'ils sont [des
Asiatiques].

M-1

Mè nyí lòn ì ìnyùú lé mè
ńlòl nyóò.

À nyí lòn Púlàsí ìnyùú
lé à ńlòl nyóò.

M-2

Dí nyí lòn ì ìnyùú lé
á bí kè nyóò.

Bá nyí lòn Èròpà ìnyùú
lé bá bí kè nyóò.

C-1

A: À nyí [lòn Púlàsí] ì?

B: Ǹh, à nyí [lòn Púlàsí]
ìnyùú lé à ńlòl nyóò.

C-2

A: Ù nyí [Ámèrkà] à?

B: Ǹh, mè nyí [Ámèrkà]
ìnyùú lé mè bí kè
nyóò.

C-3

A: Lá nyí [Ásià] à?

B: Ǹh, bá nyí [Ásià]
ìnyùú lé bá yé
[lòn bá Ásià].

M-1

I know this/that country
because I come from there.

He/She knows France because
he/she comes from there.

M-2

We know that country
because we have been
there.

They know Europe because
they have been there.

C-1

A: Does he know [France]?

B: Yes, he knows [France]
because he comes
from there.

C-2

A: Do you know [America]?

B: Yes, I know [America]
because I've been
there.

C-3

A: Do they know [Asia]?

B: Yes, they know [Asia]
because they are
[Asians].

CYCLE 76

M-1

Je ne connais pas ce pays
parce que je ne viens
pas de là bas.

Je ne connais pas ce pays
parce que je ne viens
pas de ce pays-là.

Nous ne connaissons pas
l'Europe parce que nous
venons pas de là bas.

Il/elle ne connaît pas
l'Afrique parce qu'il/
elle ne vient pas de
là bas.

Ils/elles ne connaissent
pas ce pays parce qu'
ils/elles ne viennent
pas de ce pays-là.

Vous ne connaissez pas le
Cameroun parce que vous
n'y êtes pas allés.

Vous ne connaissez pas
l'Afrique parce que vous
n'y êtes pas allés.

M-1

Mè nyí ðémé lòn í inyùú lé
mè ñlòl ðémé nyòó.

Mè nyí ðémé lòn í inyùú lé
mè ñlòl ðémé í lòn í.

Dí nyí ðé lòn Érópà inyùú
lé dì ñlòl ðé nyòó.

À nyí ðé lòn Áfríkà inyùú
lé à ñlòl ðé nyòó.

Ḃá nyí ðé lòn í inyùú lé Ḃá
ñlòl ðé í lòn í.

Ù nyí ðé lòn Kámérùn inyùú
lé ù bí kè ðé nyòó.

Nì nyí ðé lòn Áfríkà inyùú
lé nì bí kè ðé nyòó.

M-1

I don't know that country
because I don't come
from there.

I don't know that country,
because I don't come
from that country.

We don't know Europe be-
cause we don't come
from there.

He/She doesn't know Africa
because he/she doesn't
come from there.

They don't know that
country because they
don't come from there.

You don't know Cameroun
because you have not
been there.

You don't know Africa
because you haven't been
there.

Exercice/Drill

Mots pour la substitution/
Nouns for substitution:

mút núnú

Ḃòt Ḃaná

màḅgé núnú

Ḃòḅgé Ḃaná

mḂòm únú

mimḂòm míní

lók íní

bìlók bíní

hìlógá híní

dìlógá túnú

1. A: [Mùt nánú à] sýí lón [Érópà] à?
 B: Héní, [à] sýí òé lón [Érópà] ínyúú
 lé [à] [ńlòl] òé lón í.
 A: [À] ńlòl í lón ímbéé?
 B: [À] ńlòl í lón [Ásià].

C-1

Utiliser une carte:

C-1

Using the map:

- A: [John], lón ímbéé íní?
 B: Lón, í [Méksíkò] íní.
 A: Ù sýí lón [Méksíkò] ò?
 B: ǺǺ, mè sýí lón í ínyúú lé mè { ńlòl nyóó.
 mè bí kè nyóó.

ou/or

- B: ǺǺ-Ǻ, mè sýí òémé lón lé
 mè { ńlòl òé nyóó.
 bí kè òé nyóó.

CYCLE 77

M-1

Pourquoi ne connaissez-vous pas l'Europe?

Pourquoi ne connaissez-vous pas le Cameroun?

Pourquoi est-vous parti à Sakbayémé?

Pourquoi partez-vous à Montréal?

M-1

Ínyùú kíí ù ñyí bé lònḡ
Érópà?

Ínyùú kíí ù gá ké í lònḡ
Kámèrún?

Ínyùú kíí ù bí kè í
Sákḡáyémé?

Ínyùú kíí ù ḡkè í
Montreal?

M-1

Why aren't you acquainted with Europe?

Why aren't you acquainted with Cameroun?

Why did you go to Sakbayémé?

Why are you going to Montreal?

M-2

Parce que je n'y suis pas allé.

Parce que je travaillerai là-bas.

Parce que j'étais malade.

M-2

Ínyùú lé mè bí kè béémé
nyòò.

Ínyùú lé mè gá bònḡ ñsón
nyòò.

Ínyùú lé mè bé kón.

M-2

Because I haven't been there.

Because I am going to work there.

Because I was sick.

C-1

Employez les nomes du cycle 76, comme sujets avec les noms des lieux que vous connaissez.

C-1

Use the nouns from Cycle 76 as subjects, and the names of places you know.

A: Ínyùú kíí [ù] ñyí bé lònḡ [Púlàsí]?

B: Ínyùú lé [mè] bí kè béémé nyòò.

C-2

A: Ínyùú kíí ù gá ké í [lònḡ Kámèrún]?

B: Ínyùú lé mè gá bònḡ ñsón [nyòò].

C-3

A: Ínyùú kíí ù bí kè í [Sákḡáyémé]?

B: Ínyùú lé [mè bé kón].

CYCLE 78

M-1

Je suis allé en Europe.

Je suis allé en Asie.

Je suis allé en Afrique.

Je suis allé en Australie.

Je suis allé en Amérique.

M-1

Mê bí kè í Èròpà.

Mê bí ké Ásià.

Mê bí kè Afrika.

Mê bí kè í Òstràlià.

Mê bí kè Ámèrkà.

M-1

I went to Europe.

I went to Asia.

I went to Africa.

I went to Australia.

I went to America.

C-1

A: Où êtes-vous allés?

B: Je suis allé en [Afrique].

C-1

A: Ù bí ké hée?

B: Mê bí kè [Afrika].

C-1

A: Where did you go?
(Where have you been?)

B: I went to [Afrika].
(I have been to Africa.)

C-2

A: [Vous êtes] allés en [Australie] n'est-ce pas?

B: [Non], [je] [ne suis pas] allé en Australie.

C-2

A: [Ù] bí ké [Òstràlià], ngàà?

B: [Nó-ò]. [mè] bí ké [béme] [Òstràlià].

C-2

A: You went (have been) to Africa, right?

B: [No], I [did not go] to Australia. ([No], I [haven't been] to Australia.)

CYCLE 79

M-1

Je connais le maître.

Je connais Nsoga.

Je le/la connais.

Bob connaît M. Yogo.

Il/elle me connaît.

M-1

Mè fýí málét.

Mè fýí Nsògá.

Mè fýí nyé.

Bob à fýí Sàngó Yógó.

À fýí mé.

M-1

I know the teacher.

I know Nsoga.

I know him/her.

Bob knows Mr. Yogo.

He/She knows me.

M-2

Je ne le/la connais pas.

Je ne les connais pas.

Nous ne connaissons pas
cette femme.

Nous ne connaissons pas
ces gens.

M-2

Mè fýí Bémé nyé.

Mè fýí Bémé bós.

Dì fýí bé mùdàá nú.

Dì fýí bé bót bá.

M-2

I don't know him/her.

I don't know them.

We don't know this woman.

We don't know these people.

C-1

A: [Nsoga] connaissez-
vous [Bob]?

B: Oui, je le connais.

A: Où habitait-[il]?

B: [Il] habitait
[l'Amérique].

C-1

A: Á [Sògá], ù fýí [Bob]
è?

B: Ʒŋ, mè fýí nyé.

A: [À] bé yén héé?

B: [À] bé yén [Ámèrkà].

C-1

A: [Nsoga], do you know
[Bob]?

B: Yes, I know him.

A: Where did [he] live?

B: [He] lived in [America].

CYCLE 80

M-1

Je vivais en Europe.

Je vivais en Asie.

Je vivais en Australie.

Je vivais en Amérique.

Je vivais en Afrique.

C-1

A: Vous viviez en
[Afrique], n'est-
ce pas?

B: Oui, je vivais en
[Afrique].

ou

Non, je ne vivais pas
en Afrique. Je
vivais en [Australie].

C-2

A: [Vous] viviez en
[Europe], n'est-
ce pas?

B: Non, [je] ne vivais
pas en [Europe].

A: Où viviez-vous?

B: [Je] vivais en
[Amérique].

M-1

Mè bé yén é Èròpà.

Mè bé yén Àsià.

Mè bé yén í Òstràlià.

Mè bé yén Ámèrkà.

Mè bé yén Áfríkà.

C-1

A: ù bé yén [Áfríkà],
ngáà?

B: ǀǀ, mè bé yén [Áfríkà].

tó

ǀǀ-ǀǀ, mè bé yén bé[mé]
[Áfríkà]. Mè bé
yén [Òstràlià].

C-2

A: [ù] bé yén [í Èròpà],
ngáà?

B: ǀǀ-ǀǀ, [mè] bé yén
bé[mé] [í Èròpà].

A: [ù] bé yén héé?

B: [Mè] bé yén [Ámèrkà].

M-1

I lived (for a time) in
Europe. [I used to live
in Europe], etc.

I lived (for a time) in
Asia.

I lived (for a time) in
Australia.

I lived (for a time) in
America.

I lived (for a time) in
Africa.

C-1

A: You used to live in
[Africa], didn't you?

B: Yes, I used to live in
[Africa].

or

No, I didn't live in
[Africa]; I lived in
[Australia].

C-2

A: You used to live in
[Europe], didn't you?

B: No, I didn't live in
Europe.

A: Where did [you] live?

B: [I] used to live in
[the U.S.].

Linguistic Notes

1. /bé plus infinitive/ 'to have done something habitually over a long period of time; used to do something

CYCLE 81

M-1

Jean habitait-il Paris?

Jean habitait-il Yaoundé?

Jean et Bob habitaient-ils
Douala?

Jean habitait-il Lagos?

M-2

Je ne sais pas.

M-3

Interrogez-le/la.

Interrogez-les.

M-1Jean à *bé* vén í Paris è?Jean à *bé* yén í Yàondé?Jean nì Bob *bá* *bé* yén
Dúalá à?Jean à *bé* yén í Lágòs è?M-2Mè nyí { *béé.*
*bémé.*M-3

Bàát nyé.

Bàát bó

C-1A: [Nsoga à] *bé* yén í
[London] è?B: Mè nyí { *béé.*
bémé.

A: Bàát [nyé].

B: A [sògá] [ù] *bé* yén
í [London] è?A: òó.
tó
òó-ò.C-2A: Ínyùú kíí [Nsògá à]
bí kè í [Amérkà]?B: Mè nyí { *béé.*
*bémé.*M-1Did John used to live
in Paris?Did John used to live
in Yaoundé?Did John and Bob used to
live in Douala?Did John used to live
in Lagos?M-2

I don't know.

M-3

Ask him/her.

Ask them.

A: Bàát [Yògó].

B: À [Yògó], ínyùú kíí
[Nsògá à] bí kè í [Ámérka]?

C (Yògó): Ínyùú lé [à ǝ
kón].

B: [Nsògá à] bí kè í
[Ámérkà] ínyùú lé [à ǝ
kón].

Linguistic Notes

1. /Bàát/ 'Ask.' Notice that the vowel is long in this one-syllable word when a command is given.

CYCLE 82

M-1

Il/elle m'a dit qu'il habitait Paris.

Il/elle m'a dit qu'il n'a pas encore habité Paris.

Il/elle m'a dit qu'il veut aller en Australie.

Il/elle m'a dit que vous êtes Américain.

Il/elle m'a dit que vous n'allez pas bien.

M-1

À bí kàl mè lé à bí yèn í Paris.

À bí kàl mé lé à yè ngì yèn í Paris.

À bí kàl mé lé à òsòmbòl ké í Òstráliá.

À bí kàl mé lé ù yè màán Amérikà.

À bí kàl mè lé ù tá òé mbóó.

M-1

He/she told me he had lived in Paris.

He/she told me he/she had not yet lived in Paris.

He/she told me he/she wanted to go to Australia.

He/she told me you were an American.

He/she told me you were not feeling well.

M-2

Qu'est-ce qu'il/elle a dit?

Qu'est-ce qu'il/elle vous a dit?

Qui est-ce qui vous a dit que Paul n'allait pas bien?

M-2

À bí kàl láá?

À bí kàl lá wé?

Njéé à bí kál wé lé Paul à tà òé mbóó?

M-2

What did he/she say?

What did he/she tell you?

Who told you that Paul is not well?

C-1

A: (whispering to B):
Mè tà òémé màán Kàmèrún.

C: À bí kàl lá wé?

B: À bí kàl mé lé à tà òé màán Kàmèrún.

(A dit n'importe quoi, sur n'importe quel sujet).

(A can say anything he likes, about himself, about B or C, or about anyone or anything else.)

C-2

The same, but this time pass the statement around the class, whispering, until the last person asks "What did he say?" and the next-to-the-last person says it aloud, as in the game of "Gossip."

Linguistic Notes

1. /ŋgi/ 'not yet'

CYCLE 83

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je voudrais aller au Cameroun. | Mè nsòmból ké í Kàmèrún. | I would like [I want] to go to Cameroun. |
| Je voudrais aller habiter } au Cameroun. rester. } | Mè nsòmból ké í yèn í Kamerun. | I would like to go { live in Cameroun. stay in |
| Je voudrais aller travailler au Cameroun. | Mè nsòmból ké í lòṅ ñsón í Kàmèrún. | I would like to go work in Cameroun. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Où voulez-vous aller? | Ù nsòmból ké héé? | Where do you want to go? |
| Où voulez-vous aller habiter? { rester? | Ù nsòmból ké í yèn héé? | Where do you want to go { live? stay? |
| Dans quel pays voulez-vous aller { habiter? rester? | Ù nsòmból ké í yèn í lòṅ ímbéé? | In what country do you want to go { live? stay? |
| Que voulez-vous aller faire au Cameroun? | Ù nsòmból ké í bòn kíí í Kàmèrún? | What do you want to go do in Cameroun? |
| Pourquoi voulez-vous aller là-bas? | Ìnyùú kíí ù nsòmból ké nyóò? | Why do you want to go there? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Où voulez-vous aller? | A: [Ù] nsòmból ké héé? | A: Where [do you] want to go? |
| B: [Je] voudrais aller en [Afrique]. | B: [Mè] nsòmból ké [Afrika]. | B: [I] want to go to [Africa]. |
| A: Dans quel pays voulez-vous aller? | A: [Ù] nsòmból ké í lòṅ ímbéé? | A: What country [do you] want to go to? |
| B: [Je] voudrais aller au [Tchad]. | B: [Mè] nsòmból ké í lòṅ [Cád]. | B: [I] want to go to [Chad]. |

A: [Vous] voulez aller dans ce pays pour quoi faire?

A: [Ū] nsòmból kẹ́ í lòn í í bòn kíkí?

A: What [do you] want to go to that country to do?

B: [Je] voudrais aller [travailler].

B: [Mè] nsòmból kẹ́ í [bòn nsón].

B: [I] want to go work.

C-2

A: Où veut aller [Bob]?

C-2

A: [Bob] à nsòmból kẹ́ héé?

C-2

A: Where [does Bob] want to go?

B: [Il] veut aller en [Asie].

B: [À] nsòmból kẹ́ í [lòn Ásíà].

B: [He] wants to go to [Asia].

A: Pourquoi veut-[il] aller en [Asie]?

A: Ínyúú kíkí [à] nsòmból kẹ́ í [lòn Ásíà]?

A: Why [does he] want to go to [Asia]?

B: Je ne sais pas.

B: Mè nýí bémé.

B: I don't know.

A: Interrogez-le.

A: Bàát nyé.

A: Ask [him].

B: [Jean], pourquoi voulez-vous aller en [Asie]?

B: À [Bob], ínyúú kíkí ù nsòmból kẹ́ í [lòn Ásíà]?

B: Say, [Bob], why do you want to go to [Asia]?

C: Parce que je vais [travailler] là-bas.

C: Ínyúú lé mè gá [lòn nsón] nyóò.

C: Because I'm going to [work] there.

B: Il m'a dit qu'il va [travailler] là-bas.

B: À bí kàl mé lé à gá [lòn nsón] nyóò.

B: He told me he's going to [work] there.

CYCLE 84

M-1

Je ne connais pas
Mr. Nsoga, mais je voudrais
le connaître.

Je ne travaille pas à
Yaounde, mais je voudrais y
travailler.

Je ne sais pas, mais je
voudrais savoir.

M-1

Mè nyí bémé sángó Nsògá,
ndí mè nsòmból yí nyé.

Mè m̀b̀ǹ bémé ñsón í Yàòndè,
ndí mè nsòmból b̀ǹ ñsón
nyòò.

Mè nyí b́éé, ndí mè
nsòmból yí.

Mè gá kè b́émé, ndí mè
nsòmból ké.

M-1

I don't know Mr. Nsoga,
but I would like to
know him.

I don't work in Yaoundé,
but I would like to work
there.

I don't know, but I would
like to know.

I'm not going but I would
like to go.

C-1

The students ask as many different yes-no questions as possible; in each case, the answer will be, "No, I _____, but I _____." This is a good opportunity to check yourselves to see just how many different yes-no questions you can ask.

CYCLE 85

M-1

Je voudrais aller au Cameroun pour aider les gens.

Je vais aller en ville pour travailler.

Je vais aller en France pour rendre visite aux amis.

Je vais aller en ville pour faire des achats.

Je vais aller au dispensaire pour voir le médecin.

M-1

Mè nsòmból ké í kàmèrún
{ í ínỳúú hólá òt.

Mè gá kè í tísòn í òn òsón.

Mè gá kè í lòn Púlàsí í yúúgà màwàndá.

Mè gá kè í tísòn í sómb gwòóm.

Mè gá kè í lòk dóktà í téhé dóktà.

M-1

I would like to go to Cameroun { to in order to help the people.

I'm going to town to work.

I'm going to France to visit friends.

I'm going to town to buy some things.

I'm going to the dispensary to see the doctor.

M-2

Où allez-vous aujourd'hui?

Qu'allez-vous faire aujourd'hui?

Pourquoi allez-vous en ville?

Qu'allez-vous faire en ville?

M-2

Ʋ gá kè hé léèn?

Ʋ gá òn kífí léèn?

Ínỳúú kífí ù òkè í tísòn?

Ʋ òkè í òn kífí í tísòn?

M-2

Where are you going today?

What are you going to do today?

Why are you going to town?

What are you going to do in town?

C-1

Les étudiants posent des questions entre eux au sujet de leur projets pour aujourd'hui.

The students find out from each other what they are going to do today.

CYCLE 86

M-1

Je peux faire ce travail.

Que puis-je voir?

Je peux aller avec vous.

Je peux prendre des choses
(affaires).

Je peux les aider.

Je peux.

M-1

Mè nílà b̀̀̀n nsón ú.

Mè nílà téhé kíí?

Mè nílà ké ní wè.

Mè nílà ý́n gwóm.

Mè nílà hólá b́́.

Mè nílà.

M-1

I can do this work.

What can I see?

I can go with you.

I can take the things
(i.e., stuff).

I can help them.

I can.

M-2

Pouvez-vous faire ce
travail-ci?

Que pouvez-vous voir?

Pouvez-vous aller avec
moi?

Pouvez-vous prendre les
choses?

Pouvez-vous les aider?

M-2

Ʋ nílà b́́́n nsón únú ù?

Ʋ nílà téhé kíí?

Ʋ nílà ké ní mè è?

Ʋ nílà ý́n gwóm é?

Ʋ nílà hólá b́́ ò?

M-2

Can you do this work?

What can you see?

Can you go with me?

Can you take the things?

Can you help them?

C-1

A: Pouvez-vous [faire ce
travail-ci]?

B: Oui, je peux [faire
ce travail-ci].

C-1

A: Ʋ nílà [b́́́n nsón únú] ù?

B: ñ́́, mè nílà [b́́́n nsón
únú].

C-1

A: Can you [do this
work]?

B: Yes, I can [do this
work].

C-2

A: Peut-[il/elle] [faire
ce travail-ci]?

B: Oui, [il/elle] peut
[faire ce travail-ci].

C-2

A: [A] nílà [b́́́n nsón
únú ù]?

B: ñ́́, [à] nílà [b́́́n
nsón únú.]

C-2

A: Can he/she [do this
work]?

B: Yes, he/she can
[do this work].

CYCLE 87

| | | |
|---|--|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je ne peux pas travailler. | Mè nílà <i>bé</i> <i>lón</i> <i>ńsón</i> . | I can't work. |
| Je ne peux pas le/la voir. | Mè nílà <i>bé</i> <i>téhé</i> <i>nyé</i> . | I can't see him. |
| Je ne peux pas partir avec vous. | Mè nílà <i>bé</i> <i>ké</i> <i>ní</i> <i>wéé</i> . | I can't go with you. |
| Je ne peux pas prendre les choses. | Mè nílà <i>bé</i> <i>yón</i> <i>gwóm</i> . | I can't take the things. |
| Je ne peux pas les aider. | Mè nílà <i>bé</i> <i>hóla</i> <i>bé</i> . | I can't help them. |
| Je ne peux pas. | Mè nílà <i>béé</i> . | I can't. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Vous pouvez [faire ce travail]. | A: <i>U</i> <i>nílà</i> [<i>lón</i> <i>ńsón</i> <i>ú</i>]. | A: You can[do this work]. |
| B: Non, je ne peux pas faire ce travail. | B: <i>Héní</i> , <i>mè</i> <i>nílà</i> <i>bé</i> [<i>lón</i> <i>ńsón</i> <i>ú</i>]. | B: No, I can't[do this work]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: [Jean] peut-il [aller avec nous]? | A: [John] à <i>nílà</i> [<i>ké</i> <i>ní</i> <i>bés</i>] <i>é</i> ? | A: Can [John] [go with us]? |
| B: [Jean], pouvez-vous [aller avec nous]? | B: A [John], <i>ù</i> <i>nílà</i> [<i>ké</i> <i>ní</i> <i>bés</i>] <i>é</i> ? | B: [John], can you [go with us]? |
| C: Non, je ne peux pas. | C: <i>Héní</i> , <i>mè</i> <i>nílà</i> <i>bé</i> . | C: No, I can't. |
| B: Il me dit qu'il ne peut pas [aller avec nous]. | B: A <i>ńkàl</i> <i>mé</i> <i>lé</i> à <i>nílà</i> <i>bé</i> [<i>ké</i> <i>ní</i> <i>bés</i>]. | B: He tells me that he can't [go with us]. |

CYCLE 88

| | | |
|--|---------------------------------------|----------------------------------|
| <u>M-1</u> Pourquoi pas? | <u>M-1</u> Nyũ kí béé? | <u>M-1</u> Why not?(Sure!) |
| <u>C-1</u> " | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: [Marie], pouvez-vous [nous aider]? | A: À [Mária], ù nílà [hólà bés] è? | A: [Mary], can you [help us]? |
| B: Pourquoi pas? | B: Nyũ kí béé? | B: Why not? |

| | | |
|---|--|------------|
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| Les étudiants vont traduire l'anglais ou le français en basaa. Il y aura trois personnes: le maître (supposé ne comprendre que le basaa et ne faisant attention aux fautes de l'interprête), l'interprête, trilingue, et un "officiel" qui parle ou anglais ou français. Les autres étudiants suivent attentivement la scène. Ils peuvent aider l'interprête si la communication ne peut continuer. | Let the students practice interpreting from English to Basaa and from French to Basaa. In this sort of practice there are three persons: the teacher, who pretends to understand only Basaa, no matter what mistakes the interpreter makes; the interpreter, who understands and speaks both languages, and the "American official," who speaks either English or French. The other students listen closely and help when communication breaks down. | |

CYCLE 89

| | | |
|--|---|---|
| <u>M-1</u> Faites cela, s'il vous plaît. | <u>M-1</u> Sóhó ǵòòṅ hálà. | <u>M-1</u> Please do it. |
| Venez avec moi, s'il vous plaît. | Sóhó kèé nì mè. | Please come with me. |
| Aidez-moi, s'il vous plaît. | Sóhó hólá mè. | Please help me. |
| Prenez ces choses, s'il vous plaît. | Sóhó yòóṅ í gwòm bí. | Please take these things. |
| Dites-moi, s'il vous plaît. | Sóhó kàál mè. | Please tell me. |
| <u>M-2</u> Volontiers! | <u>M-2</u> Kùndè! | <u>M-2</u> Certainly! [Be glad to!] |
| <u>M-3</u> Je regrette, je ne peux pas. | <u>M-3</u> Mè mílát nwéhèl, mè ñlà béé. | <u>M-3</u> I'm sorry, I can't. |
| <u>C-1</u> A: [Aidez-moi], s'il vous plaît. B: Volontiers! | <u>C-1</u> A: Sóhó [hólá mè]. B: Kùndè! | <u>C-1</u> A: Please [help me]. B: Certainly! |
| <u>C-2</u> A: [Venez avec moi], s'il vous plaît. B: Je regrette, je (je demande pardon) ne peux pas. | <u>C-2</u> A: Sóhó [kèé nì mè]. B: Mè mílát nwéhèl, mè ñlà béé. | <u>C-2</u> A: Please [go with me]. B: I'm sorry, I can't. |

C-3

(Donnez les raisons pour lesquelles vous ne pouvez accepter de faire ce qu'on vous demande.)

A: [Faites cela], s'il vous plaît.

B: Je regrette, je ne peux pas. [Je travaille].

C-3

A: S'ohó [bòóŋ hálà].

B: Mè m'bat r'wéhèl, mè ñlà bée. [mè m'òŋ ñsón.]

C-3

(See how many reasons you can think up for not doing what you are asked to do.)

A: Please [do it].

B: I'm sorry, I can't, [I'm working].

CYCLE 90

M-1

Oui, je suis libre.

M-1

Ìńń, mè néhí.

M-1

Yes, I'm free (unoccupied)

M-2

Non, je ne suis pas libre.

M-2Héní, mè néhí *béé*.M-2

No, I'm not free.

M-3

Non, je suis occupé.

M-3

Héní, mè pègí.

M-3

No, I'm busy.

M-4

Oui, je ne suis pas occupé.

M-4Ìńń, mè pègí *béé*.M-4

Yes, I'm not busy.

C-1

A: [Dites-moi], s'il vous plaît.

C-1

A: Sóhó [kàál mè].

C-1

A: Please [tell me].

B: Oui, je suis libre.

B: Ìńń, mè néhí.

B: O.K., I've got time.
(I'm free.)C-2

A: [Dites-moi], s'il vous plaît.

C-2

A: Sóhó [kàál mè].

C-2

A: Please [tell me].

B: Non, je ne suis pas libre.

B: Héní, mè néhí *béé*.B: No, I'm busy.
(I'm not free).C-3, C-4

Mêmes questions, avec les réponses:

C-3, C-4

Same questions, with the answers:

Héní, mè pègí.

ou/or

Ìńń, mè pègí *béé*.C-3, C-4

Soyez sûr du sens de chaque réponse donnée!

Be certain that you know what each answer means!

CYCLE 91

M-1

Faites cela, s'il vous plaît.

Venez avec moi, s'il vous plaît.

Aidez-moi, s'il vous plaît.

Prenez ces choses, s'il vous plaît.

Dites-moi, s'il vous plaît.

M-1

Sóhnáná b̀̀nà hálà.

Sóhnáná k̀̀nà nì mè.

Sóhnáná hólá mè.

Sóhnáná ỳ̀nà í gẁ̀m bí.

Sóhnáná k̀̀lé mè.

M-1

Please do it [said to more than one person].

Please come with me.

Please help me.

Please take these things.

Please tell me.

M-2

Nous regrettons, nous ne pouvons pas.

M-2

Ní m̀̀bat̀̀ ǹ̀wéhèl, ní ǹ̀là b̀̀éé.

M-2

We're sorry, we can't.

C-1

A: [Faites cela], s'il vous plaît.

B: Nous regrettons, nous ne pouvons pas. / Volontiers!

C-1

A: Sóhnáná [b̀̀nà hálà].

B: Ní m̀̀bat̀̀ ǹ̀wéhèl, ní ǹ̀là b̀̀éé. / K̀̀ndé!

C-1

A: Please [do it].

B: We're sorry, we can't. / Sure!

C-2

Demandez à un groupe de personnes les questions du Cycle 71.

Go back to Cycle 71, in which you learned to ask for some basic needs, and ask those questions of more than one person.

CYCLE 92

| | | |
|--|--|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je peux faire ce travail-ci. | Mè yè lé mè ɔ́ŋ nsóŋ únú. | I can [and am willing to] do this work. |
| Je peux le/la voir. | Mè yè lé mè téhé nyé. | I can see him/her. |
| Je peux partir avec vous. | Mè yè lé mè ké ní ɔ̀é. | I can go with you. |
| Je peux les prendre [les choses]. | Mè yè lé mè yóŋ gwó. | I can take them [the things]. |
| Je peux prendre les choses. | Mè yè lé mè yóŋ gwóm. | I can take the things. |
| Je peux aider les gens. | Mè yè lé mè hólá ɔ́t. | I can help the people. |
| Je peux les aider. | Mè yè lé mè hólá ɔ́t. | I can help them. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Pouvez-vous faire ce travail-ci? | Ū yè lé ù ɔ́ŋ nsóŋ únú ù? | Can you [and will you] do this work? |
| Pouvez-vous voir Jean? | Ū yè lé ù téhé John è? | Can you see John? |
| Pouvez-vous partir avec moi? | Ū yè lé ù ké ní mè è? | Can you go with me? |
| Pouvez-vous prendre les choses? | Ū yè lé ù yóŋ gwóm é? | Can you take the things? |
| Pouvez-vous aider les gens? | Ū yè lé ù hólá ɔ́t è? | Can you help the people? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Pouvez-vous [prendre les choses]? | A: Ū yè lé ù [yóŋ gwóm] é? | A: Can you [take the things]? |
| B: Oui, je peux [prendre les choses]. Je peux les prendre. | B: ɔ́ŋ, mè yè lé [yóŋ gwóm]. Mè yè lé mè [yóŋ gwó]. | B: Yes, I can [take the things]. I can take [them]. |

Linguistic Notes

1. /Mè yè lé plus infinitive/ 'I can ...

CYCLE 93

M-1

Je ne peux pas le/la voir.
Ils/elles ne peuvent pas m'aider.

Il/elle ne peut pas vous accompagner.

Nous ne pouvons pas faire ce travail.

Je ne peux pas prendre les choses.

M-1

Mè tà bé lé mè téhé nyé.
Bà tà bé lé bá hólá mè.

À tà bé lé à ké ní bèsé.

Ní tà bé lé ní bòn ñsón únú.

Mè tà bé lé mè yòn gwóm.

M-1

I can't see him/her.
They can't help me.

He/she can't go with you.

We can't do this work.

I can't take the things.

M-2

Je regrette [je demande pardon], je ne peux pas faire cela.

M-2

Mè mbát nwéhèl, mè tà bémé lé mè bòn hálà.

M-2

I'm sorry [I beg pardon], I can't do that.

C-1

A: Pouvez-vous [le/la voir].

B: Je ne peux pas [le/la voir].

C-1

A: Ɔ yè lé ù [téhé nyé] è?

B: Mè tà bémé lé mè téhé nyé.

C-1

A: Can you [see him/her]?

B: I can't [see him/her].

C-2

A: Pouvez-[vous] [prendre les choses]?

B: [Je] demande pardon, je ne peux pas [prendre les choses].

C-2

A: [Ɔ] yè lé [ù] [yòn gwóm] è?

B: [Mè] mbát nwéhèl, mè tà bémé lé mè [yòn gwó].

C-2

A: Can [you] [take the things]?

B: I'm sorry, I can't take them.

CYCLE 94

M-1

Savez-vous parler basaa?

Savez-vous parler anglais?

Sait-il/elle parler
français?

un livre?
Savez-vous lire {une lettre?

Savez-vous écrire?

M-1

Ù nýí pót bàsàá à?

Ù nýí pót ñgísi ì?

À nýí pót púlàsí ì?

Ù nýí áñ káàt è?

À nýí tílà à?

M-1

Do you know how to speak Basaa?

Do you know how to speak English?

Do you know how to speak French?

Do you know how to read?

Do you know how to write?

M-2

Non, je ne sais pas,
parce que je n'étais pas
à l'école.

Oui, je sais un peu.

Oui, il/elle sait très bien
(beaucoup).

M-2

Héní, mè nýí ðéé, ìnyùú
lé mé ðéé ðémé í sùkùlù.

Ññ, mè nýí ndék.

Ññ, à nýí ngándàk.

M-2

No, I don't, because I
didn't go to school.

Yes, I know how a little.

Yes, he/she knows how
very well.

C-1

A: [Nsoga], savez-vous
parler français?

B: Non, je ne sais pas,
parce que [je n'étais pas
à l'école].

C-1

A: À[sògá], ù nýí pót
[púlàsí] ì?

B: Héní, mè nýí ðéé,
ìnyùúlé [mè ðéé ðémé í
sùkùlù].

C-1

A: [Nsoga], do you know
how to speak [French]?

B: No, I don't, because
[I never went to school].

C-2

A: [Bob], savez-vous parler
[basaa]?

B: Oui, [je sais un peu].

C-2

A: À [Bob] ù nýí pót [bàsàá]
à?

B: Ññ [mè nýí ndék].

C-2

A: [Bob], do you know
how to [speak Basaa]?

B: Yes, [a little] (I
know a little).

CYCLE 95

| | | |
|--|--|---|
| <u>M-1</u> Comment appelle-t-on ceci (cette chose-ci) en Basaa? | <u>M-1</u> Bá nsèbél láá í yòm íní ní Basaa? | <u>M-1</u> What is this [thing] called in Basaa? [What do they call this in Basaa]? |
| Comment appelle-t-on ceci en anglais? | Bá nsèbél láá í yòm íní ní ngìsì? | What do they call this in English? |
| Comment appelle-t-on ceci en français? | Bá nsèbél láá í yòm íní ní pùlasi? | What do they call this in French? |
| <u>M-2</u> On l'appelle. _____ | <u>M-2</u> Bá nsèbél yò lé _____ | <u>M-2</u> They call it _____ |
| <u>M-3</u> Comment dit-on "book" en Basaa? | <u>M-3</u> Bá nsèbél láá "book" ní Basaa? | <u>M-3</u> How do you say "book" in Basaa? |
| Comment dit-on "food" en Basaa? | Bá nsèbél láá "food" ní Basaa? | How do you say "food" in Basaa? |
| Comment dit-on "money" en Basaa? | Bá nsèbél láá "money" ní Basaa? | How do you say "money" in Basaa? |
| <u>M-4</u> On dit "book". | <u>M-4</u> Bá nsèbél "book." | <u>M-4</u> You say "book". |

C-1

Find out the names of some common objects and actions in Basaa. Use the formulas in this cycle whenever you need to know the name of something.

CYCLE 96

M-1

Restez en paix.
(au revoir)

M-1

Yéglé lóngé.

M-1

Goodbye [said by person
leaving].

M-2

Partez en paix (singulier). ũ kènèk lóngé.

M-2

ũ kènèk lóngé.

M-2

Goodbye [said by person
staying].

Partez en paix (pluriel)
(bon voyage).

Nì kènèk lóngé.

Goodbye [to more than
one person].

C-1

A: [Nsoga], au revoir.

C-1

A: Á [sògá], yéglé lóngé.

C-1

A: Goodbye, Nsoga.

B: Bon voyage.

B: ũ kènèk lóngé.

B: Goodbye.

C-2

A: Merci.

C-2

A: Mè nyégà.

C-2

A: Thank you.

B: Il n'y a pas de quoi.

B: Jàm à tà léé.

B: You're welcome.
[It's nothing].

A: Au revoir.

A: Yéglé lóngé.

A: Goodbye.

B: Bon voyage.

B: ũ kènèk lóngé.

B: Goodbye.

C-3

A: Au revoir.

C-3

A: Yéglé lóngé.

C-3

A: Goodbye.

B: Bon voyage.

B: Nì kènèk lóngé.

B: Goodbye.

CYCLE 97

M-1

Merci.

Je vous remercie
(singulier).Je vous remercie
(pluriel).M-1

Mè nyégà.

Mè nyégá wé.

Mè nyégá *béé*.M-1

Thanks.

Thank you.

Thank you [to more
than one person].M-2

Il n'y a pas de quoi.

M-2Jàm à tà *béé*.M-2

You're welcome.

C-1

A: Merci.

B: Il n'y a pas de quoi.

C-1

A: Mè nyégà.

B: Jàm à tà *béé*.C-1

A: Thanks.

B: You're welcome.

C-2A: Donnez-moi [à manger]
s'il vous plaît. Merci.

B: Il n'y a pas de quoi.

C-2A: Sòhó tí mè [bìjék].
Mè nyégà.B: Jàm à tà *béé*.C-2A: Please give me
[something to eat].
Thank you.

B: You're welcome.

CYCLE 98

M-1

J'étais content.

J'étais très content.

J'étais très content de
causer avec vous.

J'étais très content de
faire votre connaissance
(vous connaître).

J'étais très content de
vous voir.

M-1

Mè ñkón māsée.

Mè ñkón māsée ngándàk
kíyágá.

Mè ñkón māsée ngándàk í
kwèl nì wè.

Mè ñkón māsée ngándàk í
yí wè.

Mè ñkón māsée ngándàk í
téhé wè.

M-1

I was pleased.¹

I've been¹ very pleased.

I'm very happy¹ to have
spoken with you.

I'm very happy¹ to have
met you.

I'm very happy¹ to have
seen you.

C-1

A: J'étais très content
d'avoir [fait votre
connaissance].

B: Il n'y a pas de
quoi. Bon voyage.

A: C'est cela.

C-1

A: Mè ñkón māsée lé mè
[ñyí wé].

B: Jàm à tà bée. Ù
kénék lóngé.

A: Hálà.

C-1

A: I'm very pleased to
meet you.

B: Think nothing of it.
Goodbye.

A: Yes [same to you].

C-2

Les étudiants vont utiliser autant
d'expressions qu'ils le peuvent et
qui commencent toutes par: "J'étais
très content de...." Par exemple:
"J'étais très content d'avoir rencontré
votre femme," etc.

C-2

The students practice saying "I'm very
happy to have..." with as many expres-
sions as possible. For example: "I'm
very happy to have met your wife," etc.

C-2

¹The tense of all these is the same,
plain past for completed actions, but
the English must be changed to make
idiomatic sentences.

CYCLE 99

M-1

Revenez demain.

Revenez la semaine
prochaine.

Revenez plus tard.

Revenez une autre fois.

M-1

Kòndé lò yání.

Kòndé ló í sòndé
ì ñlò.

Kòndé lò í mbús ngèdà.

Kòndé lò lísàṅ lípé.

M-1

Come back tomorrow.

Come back next week
(the week that is coming).

Come back later.

Come back again another
time.

M-2

Nous nous reverrons demain.

Nous nous reverrons la
semaine prochaine.

Nous nous reverrons plus
tard.

Nous nous reverrons une
autre fois.

M-2

Dì gá téhná yání.

Dì gá téhná í sòndé ì
ñlò.

Dì gá téhná í mbús ngèdà.

Dì gá téhná lísàṅ lípé.

M-2

We'll see each other
again tomorrow.

We'll see each other
again next week.

We'll see each other
again later.

We'll see each other
again another time.

C-1

A: Revenez demain.

B: Oui, merci, je suis
libre.

ou
Non, je ne suis pas libre.

C-1

A: Kòndé lò yání.

B: Hálà, mè nyégà, mè
néhí.

tò
Héní, mè néhí *βémé*.

C-1

A: Come back [tomorrow].

B: Yes, I will, I'm free.

or
No, I can't, I'm
not free.

C-2

A: Nous nous reverrons la
semaine prochaine.

B: Non, je [vais à
Sakbayémé].

C-2

A: Dì gá téhná í sòndé
ì ñlò.

B: Héní, mè [ṅkè í
Sakbayémé].

C-2

A: We'll see each other
again next week.

B: No, I'm [going to
Sakbayeme].

CYCLE 100

M-1

Dieu vous bénisse.

Dieu vous bénisse.

M-1

Nyámbe á sáyáp wè.

Nyámbe á sáyáp bèe.

M-1

God bless you.

God bless you [to more than one person].

M-2

Partez en paix.

Partez en paix.

M-2

Kèé nì òsàṅ.

Kèná ní òsàṅ.

M-2

Go in peace.

Go in peace [to more than one person].

M-3

Restez en paix.

Restez en paix.

M-3

Yéglé lóngé.

Yégláná lóngé.

M-3

Remain here in peace.

Remain here in peace [to more than one person].

C-1

Students practice various combinations of the formulas for saying goodbye. These should be used always when leaving class and when parting outside of class hours.

CYCLE 101

| | | |
|---|--|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je ne comprends pas. | MÈ ñnok bee (beme). | I don't understand. |
| Je comprends. | MÈ ñnok. | I understand. |
| J'ai compris. | MÈ ñnok. | I understood. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Repetez s'il vous plait. | Soho tiimba. | Please repeat it. |
| Parlez lentement, s'il vous plait. | U podok mbèñèl, soho. | Please speak slowly. |
| Parlez fort, s'il vous plait. | U podok màkani, soho. | Please speak loudly. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Je ne comprends pas bien basàa. | MÈ ñnok beme basàa b'anga. | I don't understand Basaa very well. |
| Je ne parle pas bien basàa. | MÈ ñpot beme basàa b'anga. | I don't speak Basaa very well. |
| <u>M-4</u> | <u>M-4</u> | <u>M-4</u> |
| Avez-vous compris? | U ñnok e? | Did you understand? |
| Comprenez-vous? | U ñnok e? | Do you understand? |
| Vous comprenez n'est-ce pas? | U ñnok, ngàà? | You understand, don't you?/ You understood, didn't you? |
| Comprenez-vous basàa? | U ñnok basàa à? | Do you understand Basaa? |
| Parlez-vous basàa? | U ñpot basàa à? | Do you speak Basaa? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | |
| Un étudiant parle à un autre dans une langue qu'il connaît. Le deuxième étudiant dit en basàa qu'il regrette de ne pas comprendre et demande à son interlocuteur de répéter. Le premier étudiant essaie de nouveau. Le deuxième étudiant reconnaît la langue et dit ne pas très bien comprendre cette langue. | One student speaks to another in some language he knows. The second student, in Basaa, says he's sorry, he doesn't understand and asks for repetition. The first student tries again. This time the second student recognizes the language and says he doesn't understand that language very well. | |

C-2

Les étudiants constatent l'un chez l'autre et chez le professeur quelles langues les différents membres du groupe parlent.

C-2

The students find out from each other and from the teacher what languages are spoken by various members of the group.

C-3

Désormais, le regard déconcerté, ou la réponse, "Je ne sais pas", donnée en anglais ou en français, ne suffiront plus quand l'étudiant ne comprend pas. Il donnera toujours une réponse précise; il dira en basaa qu'il n'a pas compris et priera son interlocuteur de répéter ce qu'il a dit ou de parler plus lentement, etc... Souvenez-vous que vous devez employer ces nouvelles formules chaque fois que la situation le réclame.

C-3

From now on, the blank stare, or English or French "I don't know," will not be sufficient when the student does not understand. He will always be precise, saying in Basaa that he didn't understand and needs a repetition, or that slower speed is needed, etc. Remember to use these new formulae whenever the occasion demands!

Notes linguistiques

/ù pòdòk/ "parlez, (que) vous parliez" est l'intensif et le subjonctif de /pòt/ "parler".

Linguistic Notes

1. /ù pòdòk/ "you must speak" is the subjunctive of /pòt/ "to speak".

CYCLE 102

M-1

Je suis arrivé ici en
voiture.

Je suis arrivé ici par
avion.

Je suis arrivé ici par
train voyageurs.

Je suis arrivé ici par
bateau.

Je suis arrivé ici en
motocyclette.

Je suis arrivé ici à
bicyclette.

Je suis arrivé ici à
pied.

M-2

Par quel moyen êtes-vous
arrivé ici?

C-1

Par quel moyen êtes-vous
arrivé ici?

Je suis arrivé ici par
[avion].

C-2

A: Par quel moyen [Paul]
est-il arrivé ici?

B: Je ne sais pas. [Paul]
par quel moyen êtes-vous
arrivé ici?

C: Je suis arrivé ici par
[avion].

B: Il m'a dit qu'il est arrivé
ici par [avion].

M-1

Mè òpam hana nì lítóà.

Mè òpam hana nì àvìòŋ.

Mè òpam hana nì ndìò
màsìŋ.

Mè òpam hana nì sítimà.

Mè òpam hana nì tòhtòs.

Mè òpam hana nì baskò.

Mè òpam hana nì màkòò.

M-2

Lélaa ù òpam hana?

C-1

A: Lélaa ù òpam hana?

B: Mè òpam hana nì
[àvìòŋ].

C-2

A: Lélaa [Paul] à
òpam hana?

B: Mè òyi beme. À [Paul]
lélaa ù òpam hana?

C: Mè òpam hana nì
[àvìòŋ].

B: A òkal me le à òpam
hana nì [àvìòŋ].

M-1

I came here by "car".

I came here by plane.

I came here by train.

I came here by boat.

I came here by motor
cycle (motorbike, etc.).

I came here by bicycle.

I came here on foot.

M-2

How did you come?

C-1

How did you get here?

B: I came by [plane].

C-2

A: How did [Paul] get
here?

B: I don't know. [Paul],
how did you get here?

C: I came in [a plane].

B: He told me that he
came by [plane].

CYCLE 103

| | | |
|---|--|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je viens de Yaoundé. | Mè ñlòl i Yàòndè. | I am on my way from [I am coming from] [I come from] Yaounde. |
| Je viens du travail. | Mè ñlòl i nson. | I am on my way from [I am coming from, etc.] work. |
| Je viens de là-bas. | Mè ñlòl nyoooy. | I am on my way from there. |
| Je viens de France. | Mè ñlòl i Pùlasi. | I am on my way from France. |
| Je viens d'Amérique. | Mè ñlòl Amerkà. | I am on my way from [I come from] America. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| D'où venez-vous? | Ù ñlòl hεε? | Where are you coming from? or Where do you come from? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: D'où venez-vous? | A: Ù ñlòl hεε? | A: Where are you from? |
| B: Je viens d'[Amérique]. | B: Mè ñlòl [Amerkà]. | B: I'm from [America]. |
| A: De quelle ville? | A: I tisòn ìmbεε? | A: What city? |
| B: Je viens de la ville de [St. Louis]. | B: Mè ñlòl i tisòn [St. Louis]. | B: I'm from [St. Louis]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Ces gens viennent d'où? | A: Bòt Dà Ca ñlòl hεε? | A (pointing to two or more of the students): Where do these people come from? |
| B: Ils viennent d'[Amérique]. Cet homme vient de la ville de [Chicago]. Cet [homme] vient de la ville de [San Francisco]. | B: Ba ñlòl [Amerka]. I [mùt] nu à ñlòl i tisòn [Chicago]. Nu [mùt] à ñlòl i tisòn [San Francisco]. | B: They are from [America]. This man comes from [Chicago]. This man comes from [San Francisco]. |

C-3

A l'aide de photos individuelles ou de groupes, faites dire le pays d'origine ou la route suivie par les gens qui sont sur ces photos. Si une personne interrogée ne peut répondre, on peut passer à d'autres personnes.

C-4

A l'aide d'une carte des USA, A désigne une ville et demande à B de lui dire le nom de cette ville. A demande ensuite à B s'il vient de cette ville-là. B répond selon le cas par l'affirmative ou par la négative.

C-3

Using group and individual photographs, ask where various people come from or are on their way from. If the person asked doesn't know, he will find out by asking others.

C-4

Using the map of the U.S., A points to a city and asks B what city it is. B answers. A then asks if B comes from there. B answers according to the facts.

CYCLE 104

M-1

Je vais à Montréal.

Je vais à la Nouvelle-Orléans.

Je vais à San Francisco.

Je vais à Douala.

Il/elle va là-bas.

Il/elle va en France.

M-1

Mè ñkè i Montréal.

Mè ñkè i Nouvelle-Orléans.

Mè ñkè i San Francisco.

Mè ñkè Duala.

À ñkè nyooṽ.

À ñkè i lòn Pulàsi.

M-1

I'm going to Montreal.

I'm going to New Orleans.

I'm going to San Francisco.

I'm going to Douala.

He/She's going there.

He/She's going to France.

M-2

Je vais par avion à Montréal.

Je vais à la Nouvelle-Orléans en voiture.

Je vais à San Francisco par train voyageurs.

Je vais à Douala en voiture.

Il/elle va là-bas à pieds.

Il/elle va en France par bateau.

M-2

Mè ñkè i Montreal nì àviòṽ.

Mè ñkè i Nouvelle-Orléans nì lîtoà.

Mè ñkè i San Francisco nì ndiò mäsinq.

Mè ñkè Duala nì lîtoà.

À ñkè nyooṽ nì màkòò.

À ñkè i lòn Pulàsi ni sîtimà.

M-2

I'm going to Montreal by plane.

I'm going to New Orleans by "car."

I'm going to San Francisco by train.

I'm going to Douala by "car."

He/She's going there on foot.

He/She's going to France by ship.

C-1

A: [Je] vais à [Chicago].

B: Comment y allez-[vous]?

A: [J]'y vais par [avion].

C-1

A: [Mè] ñkè i [Chicago].

B: [U] ñkè nyooṽ nì kii?

A: [Mè] ñkè nyooṽ nì [àviòṽ].

C-1

A: [I] am going to [Chicago].

B: How are [you] going there?

A: [I]'m going there by [airplane].

C-2

A: [Frank] va à [Yaoundé]. Comment il va-t-il?

B: Comment [Frank] va-t-il aller à [Yaoundé]?

C-2

A: [Frank] à ñkè i [Yàòndè]. A ñkè ni kii?

B: [Frank] à ñkè i [Yàòndè] nì kii?

C-2

A: [Frank] is going to [Yaoundé]. How is he going?

B: How is [Frank] going to [Yaoundé]?

C-3

- A: Je vais à [Chicago].
Je vais par [avion].
- B: Vous allez à [Chicago]
par [avion], n'est-ce-pas?

C-4

- A: [Frank] va à [Douala].
Comment y va-t-il?
- B: Je ne sais pas. Je vais
lui demander. [Frank],
comment allez-vous à
[Douala]?
- C: J'y vais par [le car].
- B: [Il] m'a dit qu'il va à
[Douala] par [le car].

Notes linguistiques

/nyòò/ et /nyòòy/ "là-bas" sont
des formes équivalentes.

C-3

- A: Mè ñkè i [Chicago].
Mè ñkè ni [àviòñ].
- B: Û ñkè i [Chicago] ni
[àviòñ] ngaà?

C-4

- A: [Frank] à ñkè [Duala].
Lelaa à ñkè nyòò?
- B: Mè ñyi ðee. Mè ñkè
i ðàt nye. À [Frank],
lelaa ù ñkè [Duala]?
- C: Mè ñkè ni [lìtoà].
- B: [À] ñkal me le à ñkè
[Duala] ni [lìtoà].

C-3

- A: I'm going to [Chicago].
I'm going by [plane].
- B: You're going to [Chicago]
by [plane], right?

C-4

- A: [Frank] is going to [Duala].
How is he going?
- B: I don't know. I'll ask
him. [Frank], how are you
going to [Duala]?
- C: I'm going by [bus].
- B: He says/he told me he's
going to [Duala] by [bus].

Linguistic Notes

/nyòò/ and /nyòòy/ 'there' are
interchangeable.

CYCLE 105

M-1

Je viens de la maison
du chef.

Je viens du marché.

Je viens de l'école.

Je viens de l'église.

Je viens du champ.

Je viens du dispensaire.

Je viens de la ville.

Je viens de mon village.

Je viens de ma maison.

M-2

Je vais à l'école.

Je vais au marché.

Je vais au champ.

Je vais en ville.

Je vais au dispensaire.

C-1

A: D'où venez-vous?

B: Je viens de la [maison]
du chef].

C-2

A: Où allez-vous?

B: Je vais [au marché].

M-1

Mè ñlòl i ndap kiɛ.

Mè ñlòl i bòm.

Mè ñlòl i sùkulù.

Mè ñlòl i ndap Nyambe.

Mè ñlòl i wòm.

Mè ñlòl i dɔktà.

Mè ñlòl i tisòn.

Mè ñlòl i mbay yem.

Mè ñlòl i ndap yem.

M-2

Mè ñkè i sùkulù.

Mè ñkè i bòm.

Mè ñkè i wòm.

Mè ñkè i tisòn.

Mè ñkè i dɔktà.

C-1

A: U ñlòl hɛɛ?

B: Mè ñlòl i [ndap
kiɛ].

C-2

A: U ñkè hɛɛ?

B: Mè ñkè [i bòm].

M-1

I am on my way from the
chief's house.

I am on my way from the market.

I am on my way from the school.

I am on my way from the church.

I am on my way from the field.

I am on my way from the
dispensary.

I am on my way from the town.

I am on my way from my village.

I am on my way from my house.

M-2

I'm going to the school.

I'm going to the market.

I'm going to the field.

I'm going to town.

I'm going to the dispensary.

C-1

A: Where are you coming from?

B: I'm coming from [the
chief's house].

C-2

A: Where are you going?

B: I'm going [to the market].

C-3

A: Bonjour, [Jacques].

B: Bonjour, [Alain]. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A: Je viens [du marché] et je vais [au dispensaire].

C-3

A: Mè nyegà àŋ, à [Jacques].

B: [Alain], mè nyegà àŋ. U ñlòl hee? U ñkè hee?

A: Mè ñlòl [i bòm]. Mè ñkè [i doktà].

C-3

The instructor points to two students and indicates two places on the map of the village.

A: Hello, [Jacques].

B: Hello, [Alain]. Where are you coming from? Where are you going?

A: I'm coming from [the market] and I'm on my way to [the dispensary].

Notes linguistiques

Désormais l'étudiant est invité à retrouver la classe de chaque nom singulier ou pluriel. Il faut se rappeler que bien souvent lorsque le singulier est celui de la classe 1, le pluriel est celui de la classe 2. Pour découvrir le pluriel d'un nom, il est bon d'essayer un pluriel qui paraît convenir. De toutes les façons, il est bon de recourir au maître:

/ndap ìni, ndap ini, ngaà?/

"cette maison, ces maisons, n'est-ce pas?"

ou

/bòm, bìbòm, ngaà?/

"marché, marchés, n'est-ce pas?/"

Se référer aux tableaux des cycles 48 - 134 pour les préfixes.

Linguistic Notes

From this point on, the student is responsible for finding out and learning the classes of all new nouns for the singular and for the plural is class 2. To elicit the plural of a noun, try putting it in the plural in the class you think it belongs in. You might ask the teacher:

/Ndap ìni, ndap ini, ngaà?/

'This house, these houses, right?'

or

/Bòm, bìbòm, ngaà?/

'Market, markets, right?'

Refer to the charts in Cycles 48 - 134 for the prefixes.

CYCLE 106

M-1

Où se trouve le marché?
 Où se trouve l'église?
 Où se trouve l'hôpital?
 Où se trouve l'école?
 Où se trouve la maison
 du chef?
 Où se trouve la maison de
 Nsoga?

M-2

Le marché se trouve
 là-bas.
 L'église se trouve là-bas.
 L'hôpital se trouve là-bas.
 L'école se trouve là-bas.
 La maison du chef se
 trouve là-bas.
 La maison de Nsoga se
 trouve là-bas.

Notes linguistiques

1. /yènè/"être à".

M-1

Bòm i yenè hɛɛ?
 Ndap Nyambe i yenè hɛɛ?
 Lòk dɔktà i yenè hɛɛ?
 Sùkulù i yenè hɛɛ?
 Ndap Kiŋɛ i yenè hɛɛ?
 Ndap Nsògà i yenè hɛɛ?

M-2

bòm i yenè nyɔɔ.
 Ndap Nyambe i yenè
 nyɔɔ.
 Lòk dɔktà i yenè nyɔɔ.
 Sùkulù i yenè nyɔɔ.
 Ndap kiŋɛ i yenè
 nyɔɔ.
 Ndap Nsògà i yenè
 nyɔɔ.

Linguistic Notes

1. /yènè/"to be located at a place".
 /yènè/ is used interchangeably with
 /yè/ for location of objects.

M-1

Where's the market?
 Where's the church?
 Where's the hospital?
 Where's the school?
 Where's the chief's house?
 Where's Nsoga's house?

M-2

The market's over there
 (pointing).
 The church is over there.
 The hospital is over there.
 The school is over there.
 The chief's house is over
 there.
 Nsoga's house is over there.

CYCLE 107

| | | |
|--|---|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Est-ce que c'est près d'ici? | Ha à yè òèbèè nì hana à? | Is it near here? |
| Est-ce que le marché est près d'ici? | òòm i yé bèbèè nì hana à? | Is the market near here? |
| Est-ce que l'église est près d'ici? | Ndap Nyambe ì yè bèbèè nì hana à? | Is the church near here? |
| Est-ce que l'église est près du marché? | Ndap Nyambe ì yè bèbèè nì òòm è? | Is the church near the market? |
| Est-ce que l'école est près de l'église? | Sùkulù ì yè bèbèè nì ndap Nyambe è? | Is the school near the church? |
| Est-ce que votre maison est près de la maison du chef? | Ndap yòŋ ì yè bèbèè nì ndap Kiŋe è? | Is your house near the chief's house? |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Oui, c'est tout près d'ici. | Ŋŋ, ha à yè bèbèè nì hana. | Yes, it's very close to here. |
| C'est tout près d'ici. | Ha à yè bèbèè ni hana. | It's very close to here. |
| Oui, le marché est tout près d'ici. | Ŋŋ, òòm i ye bèbèè nì hana. | Yes, the market is very close to here. |
| Oui, c'est tout près de l'école. | Ŋŋ, i ye bèbèè nì sùkulù. | Yes, it's very close to the school. |
| Oui, le marché est tout près de l'école. | Ŋŋ, òòm i ye bèbèè nì sùkulù. | Yes, the market is very close to the school. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| Sur le plan du village, A désigne un endroit: | | On the map of the village, A points out a place: |
| A: Où est [l'école]? | A: [Sùkulù] ì yènè hee? | A: Where is the [school]? |
| B: C'est [près de l'église]. | B: Ha à yè [bèbèè nì ndap Nyambe]. | B: It's [near the church]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A désigne deux endroits: | | A points out two places: |
| B: [Le marché] est-il près de [la maison du chef]? | B: [òòm] i ye bèbèè nì [ndap kiŋe] è? | B: Is the [market] near [the chief's house]? |
| A: Oui, le[marché] est tout près de la [maison du chef]. | A: Ŋŋ, [òòm] i ye bèbèè ngàndàk nì [ndap kiŋe]. | A: Yes, the [market's] very near the [chief's house]. |

CYCLE 108M-1

C'est près d'ici.

Le marché est près d'ici.

Le marché est près de
l'hôpital.

M-1

Ha à yè Dèbèè nì hana.

Bòm i ye Dèbèè nì hana.

Bòm i yè Dèbèè nì lòk
dòktà.

M-1

It's near here.

The market is near here.

The market is near the
hospital.

M-2

C'est loin d'ici.

L'école est loin d'ici.

L'école est très loin
d'ici.

L'école est très loin
de l'hôpital.

M-2

Nyɔ̀ɔ̀ à yè hàà nì hana.

Sùkulù i yè hàà nì hana.

Sùkulù i yè hàà ngàndàk
nì hana.

Sùkulù i yè hàà ngàndàk
nì lòk dòktà.

M-2

It's far from here.

The church is far from here.

The school is very far from
here.

The school is very far from
the hospital.

C-1

A: Où se trouve Chicago?

B: C'est [très loin d'ici].

C-1

A: Chicago à yènè hɛɛ?

B: Nyɔ̀ɔ̀ à yè [hàà
ngàndàk nì hana].

C-1

A: Where's [Chicago].

B: It's [a long way from
here].

C-2

A: Est-ce que [Chicago] est
près de [New York]?

B: Non, c'est loin de
[New York].

ou

Oui, c'est tout près de
[New York].

C-2

A: Bàa [Chicago] à yè
Dèbèè nì [New York] è?

B: Hɛni, nyɔ̀ɔ̀ à yè hàà
nì [New York].

tɔ̀ lɛ

Dɔ̀, nyɔ̀ɔ̀ à yè Dèbèè
ngàndàk ni [New York].

C-2

A: Is [Chicago] near
[New York]?

B: No, it's a long way
from [New York].

or

Yes, it's very close
to [New York].

C-3

En utilisant les noms de
lieu du site de l'entraîne-
ment, posez des questions
(en y répondant) concernant
les environs.

C-3

Using the places in the
training site, ask and
answer questions about
nearness and distance.

C-4

A: Est-ce que [le Cameroun]
se trouve près d'ici ou
loin d'[ici]?

B: C'est [très loin d'[ici]].

C-4

A: Baa [Kamerun] à yè
bèbèè tò hàà nì
[hana]?

B: Nyòò à yè [hàà
ngàndàk] nì [hana].

C-4

A: Is [Cameroun] near here
or far from [here]?

B: It's [very far from
here].

C-5

Pour changer, on utilisera la formule
bàa qui correspond à est-ce que.

C-5

Ask and answer the same kinds
of information, using the
echo question word /bàa?/

Notes linguistiques

/ngàndàk/ est un nom de la classe 9
employé comme adverbe de quantité
"beaucoup, très"; il suit le mot
déterminé.

/Nyòò à yè hàà ngàndàk nì hana/
"Là-bas c'est très loin d'ici."

Linguistic Notes

/ŋgàndàk/ 'very' follows the word it
modifies.

/Nyòò à yè hàà ngàndàk nì hana/
'It's very far from here.'

CYCLE 109

M-1

C'est par là.

C'est par ici.

M-2

L'église c'est par là.

La maison du chef
c'est par ici.

C-1

Utilisant les endroits
du site d'entraînement:

A: Où se trouve [l'école]?

B: Elle se trouve [par-là].

A: Est-ce loin d'ici?

B: [Non, c'est très près
d'ici.]

C-2

Exercez-vous à poser des questions (en y répondant) sur les endroits du site d'entraînement: "où est le réfectoire? Est-ce que l'infirmerie est près d'ici?" etc..

A: Où est [l'hôpital]?

B: Allez [tout droit],
[l'hôpital] est [à
gauche de l'église].

C-3

Utilisant un groupe de petits
objets éparpillés et déplacés
de temps en temps sur la table:

A: Où est [le crayon]?

B: Il est [à droite du livre].

M-1

Nyðo i pès ii.

Nyðno i pès ini.

M-2

Ndap Nyambe i yè
nyðo i pès ii.

Ndap kiŋe i yè
nyðno i pès ini.

C-1

A: [Ndap sùkulù] i
yènè hee?

B: Ì yènè [nyðo i pès ii]. B: It's [that way].

A: bàa nyðo à yè hàà ni hana à? A: Is it far from here?

B: [Heni, à yè bèbèè ngàndàk ni hana.] B: [No, it's very close.]

C-2

Practice asking and answering questions concerning directions at the training site: 'where's the dining hall, Is the infirmary near here? etc..

1. /nyðo/ occurs with /ii/ and /nyðno/ with /ini/.

A: [Lòk dɔktà] i yènè hee? A: Where's the hospital?
[the hospital].

B: Kě [bìtetèe], [lok dɔktà] i yènè [i ndap Nyambe i pès waae]. B: Go [straight ahead].
[The hospital] is [on the left side of the church].

C-3

Using a group of small objects laid on the table and rearranged from time to time:

A: [Lìwindi] li yènè hee? A: Where's [the pencil]?

B: Li yènè i [wàalom kààt]. B: It's [to the right] of [the book].

Notes linguistiques

1. On peut également, pour désigner à droite ou à gauche, placer le nominal immédiatement après wàalom ou wàae, sans dire i pès ... "du côté de ...". C'est pourquoi la phrase: "le crayon est à droite du livre" peut se dire: "liwindi li yenè kaat i pes waalom" ou "liwindi li yenè i wàalom kàat". Cette formule est plus courte et même plus élégante que la première.

2. Remarquez la nature du sujet employé pour répondre à la question "Où est...?" En français, on dira: "Il est ..." ou "Elle est ..." ou "Ils sont ..." ou "Elles sont ...". A ces sujets correspondent les préfixes dépendants étudiés avec les classes nominales; et c'est pour cela qu'à la question "[Liwindi] li yenè hœ?" on répond: "Li yenè..."

Linguistic Notes

1. /I pès/ 'in the direction' is not necessary in the phrases for 'to the right' and 'to the left': you can say equally well /Liwindi li yenè kàat i pès wàalom/ or /Liwindi li yenè i wàalom kàat./ 'The pencil is to the right of the book.'

2. Remember that the subject prefix in an answer matches the prefix in the question:

/Liwindi li yenè hœ?/
/Li yènè ... /

'Where's the pencil?'

'It's ...',

just as in English we say:

'Where's the pencil?'

'It's ...'

not

'She's ...'

CYCLE 110

M-1

Allez tout droit.

Allez par là.

Allez à droite.

Allez à gauche.

M-1

Kèè bitetèe.

Kèè nyòò i pès ii.

Kèè i wàalom.

Kèè i wàae.

M-1

Go straight ahead.

Go that way.

Go to the right.

Go to the left.

M-2

C'est à droite.

C'est à gauche

M-2

Ha à yè i wàalom.

Ha à yè i wàae.

M-2

It's to the right.

It's to the left.

C-1

A: Je voudrais aller à
(l'école).

B: Allez [à droite].

C-1

A: Mè nsòmbol ke i
[sùkulù].

B: Kèè [i wàalom].

C-1

A: I want to go to the
school.

B: Go [to the right].

C-2

A: Où est [le marche]?

B: C'est tout droit.

A: Merci

C-2

A: [bòm] i yenè hée?

B: I yenè [bitetèe].

A: Mè nyèga.

C-2

A: Where's the [market]?

B: It's [straight ahead].

A: Thank you.

Notes linguistiques

pès "coté" est un nom de la classe 7 qui signifie également "une partie, un morceau". Il est employé ici avec le sens de "côté".
Kè nyòò i pès ii "Allez là-bas de l'autre côté."

Linguistic Notes

/pès 'side'; /Kè nyòò i pès ii/
"Go there, to that side."

CYCLE 111

M-1

C'est à droite du marché.

C'est à gauche du marché.

Le marché est à droite de la maison du chef.

L'hôpital est à gauche de l'église.

Qu'est-ce que c'est à droite du marché?

M-2

C'est à droite du marché.

C'est à gauche du marché.

C-1

A l'aide du plan du village:

A: Où se trouve [la maison du chef]?

B: Elle se trouve [à gauche] de [l'école].

M-1

Ha à yè òòm i wàalom.

Ha à yè òòm i wàae.

Èòm i ye ndap kiŋe i wàalom.

Lòk dòktà i yè ndap Nyambe i wàae.

Kii i yè òòm i waalom?

M-2

Ha à yè òòm i pès waalom.

Ha à yè i òòm i pès waae.

C-1

A: [Ndap kiŋe] ì yènè hœe?

B: Ì yènè i [sùkulù] [i wàae/i pès waae].

M-1

It's to the right of the market.

It's to the left of the market.

The market's to the right of the chief's house.

The hospital is to the left of the church.

What is to the right of the market?

M-2

It's on the right side of the market.

It's on the left side of the market.

C-1

Using the map of the village:

A: Where's the [chief's house]?

B: It's [on the left/left side] of the [school].

CYCLE 112

Demandez au professeur les noms des petits objets dans la salle de classe. Éparpillez et déplacez les de temps en temps sur la table et décrivez leurs positions:

Elicit from the teacher the names of various small objects handy in the classroom: books, chalk, keys, etc. Arrange and rearrange them on the table and describe where they are:

- | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|--|
| A: Où est [le crayon]? | A: [Lìwindi] li yenè hæε? | A: Where's [the pencil]? |
| B: C'est [à droite] du livre. | B: Li yenè kààt [i wàalom]. | B: It's [to the right] of [the book]. |
| A: Où est [la feuille]? | A: [Lìpép] li yenè hæε? | A: Where's [the paper]? |
| B: C'est [sous le livre]. | B: Li yenè [isi kààt]. | B: It's [under the book]. |

Notes linguistiques

"En bas" est rendu par i si dont le sens est "à terre"; "en haut" est rendu par i ngii qui signifie mot à mot "au ciel". Chacune de ces locutions précède le nom déterminé:

i si ndap "sous la maison"

i ngii màlep "sur l'eau"

Linguistic Notes

/I si/ 'under' also means 'on the ground'; /i ngii/ 'over, above' also means 'in the sky.' Each phrase precedes the noun modified:
/i si ndap/ 'under the house'
/i ngii màlep/ 'on the water'

CYCLE 113

| | | |
|--|---|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| C'est en face. | Ha à yè bisu. | It's just opposite. (It's in front). |
| C'est en face de ma maison | Ha à yè bisu bi ndap yem. | It's opposite my house. (It's in front of my house.) |
| C'est en face de l'école. | Ha à yè bisu bi sukulù. | It's opposite the school. |
| Jean est en face de moi. | Jean à yè bisu gwem. | Jean is opposite me. |
| C'est en face d'ici. | Ha à yè hana i mbòmbòm ìni. | It's just opposite here. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| C'est derrière. | Ha à yè i mbus. | It's behind. |
| C'est derrière l'église. | Ha à yè i mbus ndap Nyambe. | It's behind the church. |
| L'école est derrière l'église. | Sùkulù i yènè i mbus ndap Nyambe. | The school is behind the church |
| Je suis derrière la porte. | Mè yè i mbus nwèmel. | I am behind the door. |
| <u>C-1, C-2</u> | <u>C-1, C-2</u> | <u>C-1, C-2</u> |
| Se servant de l'aide des plans du village et du lieu d'entraînement, décrire chaque place: | | Using maps of village and of the training site, describe the site of each place: |
| A: Où est [le marché]? | A: [Bòm] i yenè hœ? | A: Where is the [market]? |
| B: C'est [derrière l'église]. | B: I yenè [i mbus ndap Nyambe]. | B: It's [behind the church]. |
| A: Est-ce à l'opposé de [la maison du chef]? | A: I yenè bisu bi [ndap nènè]? | A: Is it opposite [the chief's house]? |
| B: [Non], [la maison du chef] est [bien loin là-bas]. | B: [Henì], [ndap nènè i yè [hàà ngàndàk]. | B: [No], [the chief's house] is [very far away]. |
| <u>C-3</u> | <u>C-3</u> | <u>C-3</u> |
| A: Où est votre maison? | A: Ndap yon i yenè hœ? | A: Where's your house? |
| B: C'est [en face de l'école]. | B: I yenè [bisu bi sukulù]. | B: It's [across from the school]. |

C-4

A: Est-ce [derrière la maison de M. Jones]?

B: Non, ma maison est [derrière le marché].

C-4

A: Ì yè [i mbus ndap Jones] è?

B: Heni, ndap yem ì yè [i mbus òòm].

C-4

A: Is it [behind Mr. Jones' house]?

B: No, my house is [behind the market].

Notes linguistiques

1. /bìsu/ "à l'opposé, en face"
/bìsu/ est un nom de la classe 8.
On dira bìsu bi ... "en face de.."
2. /mbòmbòm/ "en face" est la forme redoublée de mbòm "front".

Linguistic Notes

1. /bìsu/ "opposite, across from".
/bìsu/ is a nominal of the 8th class and causes agreement of certain following forms. For this reason, you say /bìsu bi/ where /bi/ is the 8th class form of the genitive.
2. /mbòmbòm/ "facing, position facing" is a reduplication from /mbòm/ "forehead, front surface".

CYCLE 114

M-1

C'est à côté.

C'est à côté du marché.

Jean est à côté de moi.

L'école est à côté de ma maison.

M-2

L'hôpital est à côté de l'école.

L'hôpital est derrière le marché.

L'hôpital est à côté de l'école.

C-1

Pendant que B répond aux questions, C dessine une carte au tableau:

A: Où est votre maison?

B: C'est [derrière la maison de M. Smith].

A: Votre maison est-elle à droite de celle de Mr. Smith?

B: Non, c'est [en face de la maison de Madame Smith].

A: Qu'y a-t-il [à droite de votre maison]?

B: L'église.

M-1

Ha à yè i paŋ.

Ha à yè i paŋ bòm.

Jean à yè i paŋ yêm.

Sùkulù i yè i paŋ ndap yem.

M-2

Lòk døkta i yenè bisu bi sùkulù.

Lòk døkta i yenè i mbus bòm.

Døkta li yenè i paŋ sùkulù.

C-1

A: Ndap yon i yènè hæε?

B: I yè [i mbus ndap Sango Smith].

A: Ndap yon i yè i wàalom ndap Smith è?

B: Heni, I yè [bisu bi ndap Nyàngo Smith].

A: Ki i ye [i wàalom ndap yon]?

B: Ndap Nyambe.

M-1

It's adjoining. [It's right next to that.]

It's right next to the market.

John is right next to me.

The school is right next to my house.

M-2

The hospital is very near the school.

The hospital is behind the market.

The hospital is beside the school.

C-1

As B answers the questions, C draws a map on the board:

A: Where is your house?

B: It's [next to Mr. Smith's house].

A: Is your house on the right of Mr. Smith's house?

B: No. And it's [across from Mrs. Smith's house].

A: What is [on the right of your house]?

B: A church.

etc.

C-2

Les étudiants décrivent la disposition des fournitures dans la classe.

Let the students describe the arrangement of the furniture in the classroom.

C-3

Chaque étudiant décrit la disposition des places de la classe.

Let each student describe the seating arrangement of the class.

Notes linguistiques

Tandis que pès "côté" désigne une région, un secteur avec la nuance de "vers" (préposition), pan, nom de la classe 9, indique qu'il s'agit d'une proximité réelle, d'une contiguïté véritable.

Linguistic Notes

The difference between /i pès/ and /i pan/ is approximately the same as that between 'around, near' and 'right next to, contiguous to.'

CYCLE 115

M-1

Le magasin se trouve entre l'église et l'école.

La cour se trouve entre la maison, et le jardin.

[Makak] se trouve entre Eseka et Yaounde.

Le Cameroun se trouve entre le Tchad et le Gabon.

M-1

Sabe ì yè i pàndà ndap Nyambe nì sùkulù.

Mbedge ì yè i panda ndap nì wòm.

[Màkàk] à yé i pàndà Esekà nì Yaounde.

Kamerun ì yè i panda Cad ni Gabon.

M-1

The store is between the church and the school.

The yard is between the house and the garden.

[Makak] is between Eseka and Yaounde.

Cameroun is between Chad and Gabon.

M-2

Mettez le livre entre la chaise et la table.

Mettez le crayon entre le livre et la feuille.

Mettez le chapeau entre la chaise et la table.

Mettez le doigt entre le livre et la table.

Mettez le tête entre la chaise et les pieds.

M-2

Bii kaat i pàndà yèène nì teblè.

Bii liwindi i panda kààt nì lipep.

Bii tàmba i pàndà yèène nì teblè.

Bii hìndò i pàndà kààt nì teblè.

Bii hño í pàndà yèène nì màkòò.

M-2

Put the book between the chair and the table.

Put the pencil between the book and the piece of paper.

Put the hat between the chair and the table.

Put your finger between the book and the table.

Put your head between the chair and your feet. (I.e., put your head under the chair.)

C-1

Donner des directions aux étudiants à placer de petits objets en différentes locations dans la salle de classe.

C-2

Sur une carte d'Afrique, décrire la situation géographique de différents pays.

C-1

Give directions for placing various small objects in different places about the classroom.

C-2

On the map of Africa, describe the location of various countries.

CYCLE 116

M-1

Y a-t-il une route entre Makak et ici?

M-2

Oui, il y en a.

Non, il n'y en a pas.

M-3

Y a-t-il une bonne route entre Eséka et Makak?

M-4

Il y a une route, mais elle n'est pas bonne.

C-1

A l'aide d'une carte du département du Nyong-et-Kellé, poser des questions de la manière suivante en montrant les routes.

A: Y a-t-il une route entre [Mandoumba] et [Makak]?

B: Oui, il y en a, ou
Non, il n'y en a pas.

C-2

A: Y a-t-il une bonne route entre [Makay] et [Lika]?

B: Oui, il y a une route mais elle n'est pas bonne, ou

Non, il n'en y a pas.

M-1

Nlɔŋ u ye i pàndà
Màkàk nì hana à?

M-2

Ŋŋ, u yê.

Heni, u ta *bee*.

M-3

Lɔŋɛ nɔŋ i ye i
pàndà Esekà nì Màkàk è?

M-4

Ŋŋ, nɔŋ u ye ndi u
ta *be* ñlam.

C-1

A: Nlɔŋ u ye i pàndà
[Màndumba] nì
[Màkàk] è?

B: Ŋŋ, u ye tɔ lɛ
Heni, u ta *bee*.

C-2

A: Lɔŋɛ nɔŋ i ye i
pàndà [Màkay] nì
[Lìkà] à?

B: Ŋŋ, nɔŋ u ye ndi
u ta *be* ñlam.

Heni, u ta *bee*.

M-1

Is there a road from here to Makak?

M-2

Yes, there is.

No, there's not.

M-3

Is there a good road from Esekà to Makak?

M-4

There's a road, but it's not good.

C-1

Using the map of the Nyong-et-Kellé area, showing roads, ask questions of the following kinds:

A: Is there a road between [Mandumba] and [Makak]?

B: Yes, there is, or
No, there isn't.

C-2

A: Is there a good road between [Makat] and [Lika]?

B: Yes, there's a road, but it's not a good one.
or

No, there's not.

CYCLE 117

M-1

Est-ce qu'il y a une route
entre New York et Washington?

Est-ce qu'il y a une église
près d'ici?

Est-ce qu'il y a des volon-
taires du Corps de la Paix
à Makak?

Est-ce qu'il y a un marché
dans ce village?

M-2

Oui, il y a une route.
(Oui, il y en a).

Oui, il y a une église.
(Oui, il y en a).

Oui, il y a des volontaires.
(Oui, il y en a).

Oui, il y a un marché.
(Oui, il y en a un).

C-1

Le maître pose des questions aux
étudiants sur le USA. Ajouter du
nouveau vocabulaire si c'est
nécessaire.

C-2

Les étudiants pourront obtenir
du maître autant d'information
qu'ils le désirent sur son
village ou sa ville du Cameroun.

M-1

Nlɔŋ u ye i panda New-
York ni Washington ε?

Ndap Nyambe i yè
ɔɛbɛɛ hana à?

Bìsonda bi Nton Nsàŋ
Amerkan bi ye Makàk ε?

Bòm i ye mbay i?

M-2

Ŋŋ, nɔŋ u ye.
(Ŋŋ, u ye.)

Ŋŋ, ndap Nyambe i yè.
(Ŋŋ, i yè.)

Ŋŋ, bìsonda bi nton
nsàŋ amerkan bi ye.
(Ŋŋ bi ye.)

Ŋŋ, bòm i ye yada.
(Ŋŋ, i ye yada.)

M-1

Is there a road between
New York and Washington?

Is there a church near
here?

Are there any PCV's in
Makak?

Is there a market in this
village?

M-2

Yes, there is a road.

Yes, there's a church.

Yes, there are some PCV's.

Yes, there's a market (one).

C-1

The teacher asks the students
questions about the United
States. Add new vocabulary
as needed.

C-2

The students should find out
from the teacher as much
information as they can about
the teacher's home village or
town in Cameroun.

CYCLE 118

M-1

Entre Matomb et ici la route est-elle bonne ou mauvaise?

M-1

I pàndà Mátòmb nì hana òlòŋ u ye òlam tò m̀bɛ?

M-1

Is the road between Matomb and here good or bad?

M-2

Comment est la route entre Matomb et ici?

M-2

I pàndà Mátòmb nì hana òlòŋ u ye laa?

M-2

What's the road like between Matomb and here?

M-3

Elle est bonne.

M-3

U ye longê/
(U ye òlam.)

M-3

It's good.

Elle est mauvaise.

U ye m̀bɛ/
(U ye beba.)

It's poor.

C-1

A: La route entre []
et [] est-elle
bonne ou mauvaise?

C-1

A: Nlòŋ i pàndà
[] ni []
u ye longɛ tò beba?

C-1

A: The road from []
to [], is it good
or bad?

B: Elle est bonne.

B: U ye longê.

B: It's good.

C-2

Posez plusieurs questions avec /tò/ "ou":

C-2

Nlòŋ u ye longê tò
beba?

C-2

Practice a variety of questions using /tò/ 'or':

"La route est-elle bonne ou mauvaise?"

'Is the road good or bad?'

"Les canots sont-ils blancs ou noirs?"
etc..

Mòŋgo mi ye puba tò
òlànga?

'Are the boats white or black?'
etc.

C-3

Demandez la description des lieux, personnes, objets divers:

C-3

New York à yè laa?
Ndap sùkulù ì yè laa?
Tisòn yǒŋ ì yè laa?

C-3

Ask for descriptions of various places, persons, objects:

"Comment est New York?"

'What's New York like?'

"Comment est l'école?"

'What's the school like?'

"Comment est votre ville?"

'What's your hometown like?'

The Most Common Adjectives

Adjectifs qualificatifs les plus courants

| Classes: | Prefixes | 'grand' 'big' | 'petit' 'small' | 'bon' 'good' | 'mauvais' 'bad' |
|-----------|----------|---------------|-----------------|--------------|-----------------|
| | | -keni | -titigi | -lam | -be |
| 1 | N- | ɲkɛní | ɲtítígí | ɲlám | ɲbɛ |
| 2 | bà- | bakɛní | bàtítígí | bàlám | bàbɛ |
| 3 | ɲ- | ɲkɛní | ɲtígígí | ɲlám | ɲbɛ |
| 4 | mìN- | mìɲkɛní | mìntítígí | mìnlám | mìmbɛ |
| 5 | lì- | lìkɛní | lìtítígí | lìlám | lìbɛ |
| 6 | mà- | màkɛní | màtítígí | màlám | màbɛ |
| 7 | (í)- | (í)kɛní | (í)títígí | (í)lám | (í)bɛ |
| 8 | bì- | bìkɛní | bìtítígí | bìlám | bìbɛ |
| 9 | (ì)- | (ì)kɛní | (ì)títígí | (ì)lám | (ì)bɛ |
| 10 | (í)- | (í)kɛní | (í)títígí | (í)lám | (í)bɛ |
| 11 | N- | ɲkɛní | ɲtítígí | ɲlám | ɲbɛ |
| 12 | dì- | dìkɛní | dìtítígí | dìlám | dìbɛ |
| 13 | dì- | dìkeni | dìtítígí | dìlám | dìbɛ |
| 14 | N- | ɲkɛní | ɲtítígí | ɲlám | ɲbɛ |
| 19 and 21 | hì- | hìkɛní | hìtítígí | hìlám | hìbɛ |

CYCLE 119

M-1

Que voulez-vous?

Que demandez-vous?

Que demande-t-il?

M-2

Je demande si entre Matomb et ici la route est bonne ou mauvaise.

Il demande (quel est) votre nom.

Ils demandent (quels sont) vos noms.

M-3

Je demande ceci: entre Matomb et ici la route est-elle bonne ou mauvaise?

Il demande ceci: où est votre enfant?

Ils demandent ceci: Où sont les étrangers?

C-1

A: Que voulez-vous?

B: Je demande si entre [ici] et [Matomb] la route est bonne ou mauvaise.

A: Elle est [mauvaise].

B: Merci.

A: De rien.

M-1

U nsòmbol kii?

U mbàt kii?

A mbàt kii?

M-2

Mè mbàt le tɔɔ i pàndà Mátòmb nì hana ñlɔŋ u ye ñlam tɔ mbɛ.

A mbat le jòy jɔŋ le ñjɛɛ?

Ba mbat le mòy manàn le bñjɛɛ?

M-3

Mè mbàt le: i panda Mátòmb nì hana ñlɔŋ u ye ñlam tɔ mbɛ?

A mbat le: màn wɔŋ à yè heɛ?

ba mbat le: bákèn ba ye heɛ?

C-1

A: U nsòmbol kii?

B: Mè mbàt le i panda [Mátòmb] nì [hana] ñlɔŋ u ye ñlam tɔ mbɛ?

A: U yé [mbɛ].

B: Mè ñyegà.

A: Jàm à ta bee.

M-1

What do you want?

What's your question? (What are you asking?)

What's his question?

M-2

I want to know if the road from here to Matomb is good or bad.

He wants to know what your name is.

They want to know what your names are.

M-3

Here's what I want to know: is the road between Matomb and here good or bad?

Here's what he wants to know: where is your child?

Here's what they want to know: where are the foreigners?

C-1

A: What do you want?

B: I'd like to know if the road from [here] to [Matomb] is good or bad.

A: It's [bad].

B: Thank you.

A: Not at all.

C-2

A: (pose une question tout bas à B).

C: Que demande-t-il?

B: Il demande si la route est bonne ou mauvaise.

A posera n'importe quelle question à B, pourvu que la question soit correcte. Il fera donc appel à son imagination et au bon sens.

C-2

A: Á mbàt kii?

B: Á mbàt [lɛ tɔɔ ñlɔŋ u ye ñlam tɔ mbɛ].

C-2

A: (Whispers question to B.)

C: What is he asking?

B: He wants to know if the road is good or bad.

A should use his imagination and ask any kind of question he can think of; he must be sure to ask the question correctly and intelligibly, of course.

C-3

La classe sera divisée en deux groupes et une personne servira de relai (liaison) comme en C-2 ci-dessus.

Par exemple:

A: Que demande [Nsoga]?

B: [Il] demande s'il y a une route entre [Eseka] et [ici].

A: Dites-lui oui.

B: Il demande si la route est bonne ou mauvaise.

A: Dites-lui qu'elle est bonne.

B: [Nsoga] vous remercie.

A: Dites-lui qu'il n'y a pas de quoi.

C-3

A: [Nsòga] a mbàt kii?

B: [A] mbàt lɛ tɔɔ ñlɔŋ u ye i pàndà [Esekà] ni [hana].

A: Kǎl nyɛ lɛ ñŋ.

B: [A] mbàt lɛ tɔɔ ñlɔŋ u ye ñlam tɔ mbɛ.

A: Kǎal nyɛ lɛ u ye ñlam.

B: [Nsògà] à nyega we.

A: Kǎl nyɛ lɛ jàm à tà bee.

C-3

The class divides into two teams; one person relays questions between the two teams, as in C-2 above.

For example:

Nsoga whispers a question.

A: What does [Nsoga] want to know?

B: [He's] asking whether there's a good road between [Eseka] and [here]

A: Tell him yes.

B: He wants to know whether the road is good or bad.

A: Tell [him] it's [ogod].

B: [Nsoga] says thank you.

A: Tell [him] [he's] welcome.

Cette conversation, bien entendu, peut se prolonger presque indéfiniment, selon l'imagination du professeur et des étudiants.

Such conversations can be almost indefinitely long, depending on the inventiveness of the teacher and the class.

Notes linguistiques

Notes la forme de la question indirecte en basaa:

/A mbàt lɛ: màn wôŋ à yè hɛɛ?/

"Il demande ceci: où est votre enfant?"

L'ordre normal des mots reste conservé. Il s'agit bien entendu d'une formulation simple qui convient aux débutants.

Avec ou sans mot interrogatif l'ordre des mots ne change pas.

/Mè mbàt lɛ tɔɔ i pàndà Mátɔmb nì hana ñlɔŋ u ye ñlam tò mbɛ./

"Je (une) demande si entre Mátɔmb et ici la route est bonne ou mauvaise."

Linguistic Notes

Notice the form in Basaa of the indirect question:

/A mbàt lɛ: màn wôŋ à yè hɛɛ?/

'He is asking the following: where is your child?'

The normal order of the question is preserved; compare this to the usual English form:

'He wants to know where your child is', where the question actually asked was 'Where is your child?' Even when the question does not contain question-word, the form is the same in Basaa.

/Mè mbàt lɛ tɔɔ i pàndà Mátɔmb nì hana ñlɔŋ u ye ñlam tò mbɛ./

'I want to know whether/if the road from here to Matomb is good or bad.'

CYCLE 120

M-1

Peut-on aller à la Nouvelle Orléans par bateau?

Peut-on aller à Baton Rouge par avion?

Peut-on aller à Matomb en voiture?

Peut-on aller à Eséka à pied?

Peut-on aller en France par bateau?

Peut-on aller au Canada par avion?

M-2

Peut-on quitter Douala et aller à Yaoundé en voiture?

Peut-on quitter ici et aller en France par avion?

Peut-on quitter l'église et aller au dispensaire?

C-1

La personne relai dit par exemple "Afrique, à pied"; A pose la question: "Pouvez-vous aller en Afrique à pied?" B répond (sans commentaire): "Non, je ne peux pas" ou "Oui, je peux". Faire cet exercice dans un rythme rapide.

M-1

Mùt à yè le à ke i Nouvelle Orléans ni sítimà à?

Mùt à yè le à ke i Baton Rouge ni àviòŋ è?

Mùt à yè le à ke Matòmb ni lítòà à?

Mùt à yè le à ke Esekà ni màkòò ò?

Mùt à yè le à ke i Pùlasi ni sítimà à?

Mùt à yè le à ke i Kànàda ni àviòŋ è?

M-2

Mùt à yè le à nyòdi Duala i kè i Yàòndè ni lítòà à?

Mùt à yè le à nyòdi hana i kè i Pùlasi ni àviòŋ è?

Mùt à ye le à nyòdi i ndap Nyambe à ke i doktà à?

C-1M-1

Can you go to New Orleans by boat? [Is it possible to; Can one?]

Can you go to Baton Rouge by plane?

Can you go to Matomb by car?

Can you go to Eseka on foot?

Can you go to France by boat?

Can you go to Canada by plane?

M-2

Can you go from Douala to Yaounde by car?

Can you go from here to France by plane?

Can you go from the church to the dispensary?

C-1

The leader says, for example, "Africa, on foot"; A asks "Can you go to Africa on foot?" B answers "No, I can't" (with no reason) or "Yes, I can." Do this exercise very quickly.

- | | | |
|---|---|---|
| <p><u>C-2</u></p> <p>A: Comment pouvez-vous aller de [] à []?</p> <p>B: Je peux aller [à pied].</p> <p>A: Pouvez-vous aller [par le car]?</p> <p>B: Non, je ne peux pas aller [par le car].</p> | <p><u>C-2</u></p> <p>A: Lelaa ù ñlà ke libòdòl [] lipam []?</p> <p>B: Mè ñlà ke [ni màkòò].</p> <p>A: Ù ñlà ke [ni màtoà]?</p> <p>B: Heni, mè ñlà be ke [ni màtoà].</p> | <p><u>C-2</u></p> <p>A: How can you go from [] to []?</p> <p>B: I can go [by foot].</p> <p>A: Can you go [by bus]?</p> <p>B: No, I can't go [by bus].</p> |
|---|---|---|

CYCLE 121

M-1

C'est très loin.

C'est très loin pour y aller à pied.

C'est très loin pour y aller à bicyclette.

M-1

Nyɔɔ à yè hàà ngàndàk.

Nyɔɔ à yè hàà ngàndàk i kè nì màkòò.

Nyɔɔ à yè hàà ngàndak i kè nì baskò.

M-1

It's too far.

It's too far to go on foot.

It's too far to go by bicycle.

M-2

Vous ne pouvez pas aller de X à Y à pied car c'est très loin.

M-2

U ñlà be ke li nyɔɔdi i X lìpam i Y nì màkòò inyùule nyɔɔ à yè hàà ngàndàk.

M-2

You can't go from X to Y by foot because it's too far.

M-3

Est-il très loin d'aller de X à Y à bicyclette?

M-3

Lì nyɔɔdi i X lìpam i Y li ye hàà ngàndàk nì baskò ò?

M-3

Is it too far to go from X to Y by bicycle?

C-1

A: Est-il très loin d'aller de [] à [] à bicyclette?

B: Oui, c'est très loin.

C-1

A: Lì nyɔɔdi i [] lìpam i [] li ye hàà ngàndàk ni baskò?

B: Ìn, nyɔɔ à yè hàà ngàndàk.

C-1

A: Is it too far to go from [] to [] by bicycle?

B: Yes, it's too far.

C-2

A: Pouvez-vous aller [d'ici] à [Makak] [à pied]?

B: Non, c'est très loin.
ou
Oui, vous pouvez.

C-2

A: U ñlà nyɔɔdi [hana] lìpam [Makak] nì màkòò?

B: Heni, nyɔɔ à yè hàà ngàndàk. tò le Ìn, ù ñlà.

C-2

A: Can you go from [here]

B: [No, it's too far]. or

C-3

A: Pouvez-vous aller de X à Y à bicyclette?

B: Non.

C-3

A: U ñlà nyɔɔdi i X lìpam i Y nì baskò?

B: Heni.

C-3

A: Can you go from X to Y by bicycle?

B: No.

A: Pourquoi ne pouvez-vous pas?

A: Inyùuki ù ñla bee?

A: Why can't you?

B: Parce que c'est très loin.

B: Inyùule nyòò à yè hàà ngàndàk.

B: Because it's too far.

CYCLE 122

| | | |
|--|---|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Peut-on quitter ici et aller là-bas en voiture? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à ke nyɔɔ nì litoà à? | Can you go from here to there by "car"? |
| Peut-on quitter Makak et aller à Douala en voiture? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Makàk à ke Duala nì litoà à? | Can you go from Makak to Douala by "car"? |
| Peut-on quitter ici et aller à Yaoundé en voiture? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à ke i Yàòndè nì litoà à? | Can you go from here to Yaounde by "car"? |
| Peut-on quitter Matomb et aller à Yaoundé par bateau? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Matòmb à ke i Yàòndè nì sítimà à? | Can you go from Matomb to Yaounde by boat? |
| Peut-on quitter Ngok Mapupi et aller à Matomb par avion? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Ngòk Mápupi à ke Matòmb nì àviòŋ è? | Can you go from Ngok Mapupi to Matomb in a plane? |
| Peut-on quitter Diɓaŋ et aller à Messondo à pied? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Diɓàŋ à ke Minsondo nì màkòò ò? | Can you go from Dibang to Messondo on foot? |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Oui, très facilement. | Ŋŋ, hala à ñtòmb ngandàk. | Oh, yes, that's easy. |
| Oui, il y a une bonne route entre ici et là-bas | Ŋŋ, lɔŋɛ ñlɔŋ i ye i pàndà hana nì nyɔɔ. | Hes, there's a good road between here and there. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| (En designant deux points de la mappemonde): | | (Pointing to two places on a world map): |
| A: Pouvez-vous quitter ici et aller là-bas [par avion]? | A: Û yè lɛ ù nyɔdi hana ù ke nyɔɔ [nì àviòŋ] è? | A: Can you go from here to there [in a plane]? |
| B: Oui, c'est facile. | B: Ŋŋ, halà à ñtòmb ngandàk. | B: Oh, yes, that's easy. |
| ou: | tò lɛ: | or |
| Non, je ne peux pas. | Heni, mè ñlà bemê. | No, I can't. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| (En utilisant une carte du Cameroun) | | (Using map of Cameroon): |
| A: Pouvez-vous aller de [Dibang] à [Messondo] [à pied]? | A: Û yèlɛ ù nyɔdi [Diɓàŋ] kè [Minsondo] [nì màkòò] ò? | A: Can you go from [Dibang] to [Messondo] [on foot]? |

B: Oui, c'est facile.
ou:
Non, c'est très loin.

B: ññ, halà à ntomb
ngandák.
tò le:
Henì, nyòò à yè hàà
ngàndàk.

B: Yes, that's easy
or
No, it's too far.

C-3

A: Je voudrais aller
de [Makak] à [Douala]
[à bicyclette].

B: Vous ne pouvez pas,
c'est très loin.

C-3

A: Mè nsòmbol nyòdi
[Makàk] i kè [Duala]
[ni baskò].

B: Û ñla be, nyòò à yè
hàà ngàndàk.

C-3

A: I want to go
from [Makak]
to [Douala] [by bicycle].

B: You can't because
it's too far.

CYCLE 123

M-1

Peut-on quitter ici et aller là-bas en voiture?

Peut-on quitter Matomb et aller à Yaoundé par bateau?

Peut-on quitter Ngok Mapupi et aller à Matomb par avion?

Peut-on quitter Dibang et aller à Messondo à pied?

M-2

Non, je ne crois pas.

M-3

Non, parce qu'il n'y a pas de route entre ici et là-bas.

Non, parce qu'il n'y a pas de fleuve entre ici et là-bas.

Non, parce qu'il n'y a pas d'aérodrome là-bas.

M-4

Non, parce que la route entre Yaoundé et Matomb n'est pas bonne.

C-1

(A l'aide d'une carte du Cameroun):

A: Pouvez-vous aller de [Matomb] à [Dibang][par avion]?

B: Non.

A: Pourquoi pas?

B: Parce qu'il n'y a pas d'aérodrome à Dibang].

M-1

Mùt à yè le à nyodi hana à ke nyoo nì litoà à?

Mùt à yè le à nyodi Matòmb à ke i Yàondè nì sítimà à?

Mùt à yè le à nyodi Ngòk Mápupi à ke Matòmb nì àviòŋ è?

Mùt à yè le à nyodi Di Bàŋ à ke Minsondo nì màkòò ò?

M-2

Heni, mè ñhemle beme.

M-3

Heni, inyùu le ñlòŋ u ta be i panda nyòò nì hana.

Heni, inyùu le lóm à tà be i pàndà nyòò nì hana.

Heni, inyùu le likwèl li aviòŋ li ta be nyòò.

M-4

Heni, in yùu le ñlòŋ i pàndà Yàondè nì Matòmb u ta be ñlam.

C-1

A: U yè le ù nyodi [Matòmb] ù ke [Di Bàŋ] [ni àviòŋ] è?

B: Heni.

A: Inyùuki bee?

B: Inyùu le [likwèl li aviòŋ li ta be Di Bàŋ].

M-1

Is it possible to go from here to there by auto?

Is it possible to go from Matomb to Yaounde by boat?

Is it possible to go from Mapupi to Matomb by plane?

Is it possible to go from Dibang to Messondo on foot?

M-2

No, I don't think so.

M-3

No, because there's no road between here and there.

No, because there's not a river between here and there.

No, because there's no airfield there.

M-4

No, because the road between Yaounde and Matomb isn't good.

C-1

(Using a map of Cameroon):

A: Can you go from [Matomb] to [Dibang] [by plane]?

B: No.

A: Why not?

B: Because [there's no airfield at Dibang].

CYCLE 124

M-1

Non, le bateau ne peut pas arriver à Yaoundé.

Non, l'avion ne peut pas arriver à Matomb.

Non, le chemin de fer n'arrive pas à Ngok Mapupi.

Non, une bicyclette ne peut pas arriver à ce [village].

Non, la voiture n'arrive pas à Mambando.

M-2

Pourquoi pas?

C-1

A: Peut-on quitter [] et arriver à [] par avion)?

B: Non, [l'avion] ne peut pas arriver à [].

C-2

A: On ne peut pas quitter [] et aller à [] [par bateau].

B: Pourquoi pas?

A: Parce que [le bateau] ne peut pas arriver à [].

M-1

Heni, sîtimà ì ta òe le ì pam i Yàòndè.

Heni, àvìon à tà òe le à pam Matòmb.

Heni, màsìy à ìpam òe i Ngòk Mápupi.

Heni òaskò i nlà òe pam [i mby] ì.

Heni, màtòà à ìpam òe Mambàndò.

M-2

Inyùuki òee?

C-1

A: Mùt à yè le à nyòdi i [] à pam i [] [ni àvìon] è?

B: Heni [àvìon] à ìlà òe pam i [].

C-2

A: Mùt à tà òe le à nyòdi i [] à ke i [] [ni sîtima].

B: Inyùuki òee?

A: Inyùule [sîtimà] ì òla òe pam i [].

M-1

No, a boat can't go to Yaounde.

No, a plane can't go to Matomb.

No, the train doesn't go to Ngok Mapupi.

No, a bicycle can't go to that village.

No, cars don't go to Mambando.

M-2

Why not?

C-1

A: Can you go from [] to [] [by plane]?

B: No, [the plane] doesn't go to [].

C-2

A: You can't go from [] to [] [by boat].

B: Why not?

A: Because [boats] can't go to [].

CYCLE 125

M-1

Peut-on quitter ici et aller à New York en voiture?

M-2

Non, il n'y a pas de route

M-3

Non, il y a la mer sur la route.

Non, il y a une grande rivière sur la route

Non, il y a un lac sur la route.

Non, il y a un marécage sur la route.

Non, il y a plusieurs montagnes sur la route.

M-4

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur la mer.

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur la rivière.

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur le Nyong.

C-1

On indique deux endroits sur la carte:

A: Peut-on quitter [] et aller à [] [en voiture]?

B: Non, parce que [].

M-1

Mùt à yè lè à nyòdi hana à ke New-York nì lítóà à?

M-2

Heni, ìlòṅ u ta bee.

M-3

Heni, tuye à yè i njèl.

Heni, lep ḡkeni u ye i njèl.

Heni, titimbà i ye i njèl.

Heni, jànga li ye i njèl.

Heni, dikòda di ye ngàndàk i njèl.

M-4

Heni, inyùule sítimà ì tà be i tuye.

Heni, inyùule sítimà ì tà be i lep ḡkeni.

Heni i nyùule sítimà ì tà be i Lòm.

C-1

A: Mùt à yè lè à nyòdi i [] à ke i [] nì màtóà?

B: Heni, inyùule [].

M-1

Can you go from here to New York by car?

M-2

No, there's no road.

M-3

No, the ocean is in the way (along the route).

No, there's a large river in the way.

No, there's a lake in the way.

No, there's a swamp in the way.

No, there are a number of mountains in the way.

M-4

No, because there aren't any boats on the ocean.

No, because there aren't any boats on the river.

No, because there aren't any boats on the Nyong.

C-1

A: Pointing to two places on the map:

A: Can you go from [] to [] [by car]?

B: No, because [].

C-2

A: Pourquoi ne peut-on pas quitter [Makak] et aller à [Eseka] par [bateau]?

B: Parce qu'il n'y a pas de bateau sur le Nyong.

A: Comment peut-on aller de Makak à Eseka?

B: On peut y aller [à pied].

C-2

A: Inyúu kii mût á tá be le à nyòdi [Makàk] i kè[Eseka] nì sítimà?

B: Inyùu le sítimà i tà be i Lòm.

A: Lelaa mùt à nílà nyòdi Makàk i kè Eseka?

B: Mût à nílà ke nyòò [nì màkòò].

C-2

A: Why can't you go from [Makak] to [Eseka] [by boat]?

B: Because there aren't any boats on the Nyang.

A: How can you get from [Makak] to [Eseka]?

B: You can go [on foot].

C-3

A: Peut-on quitter [] et aller à [] [à pied]?

B: Non, je ne crois pas.

A: Pourquoi pas?

B: Parce qu' [il y a la mer sur la route].

A: Mût à yè le à nyòdi [] à ke i [] [ni màkòò] o?

B: Heni, mè nhemle bee.

A: Inyùu ki bee?

B: Inyùu le [tuye à yè i njèl].

A: Can you go from [] to [] [on foot]?

B: No, I don't believe you can.

A: Why not?

B: Because [the ocean is in the way].

CYCLE 126

| | | |
|---|---|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Peut-on quitter Makak et aller à Bonde en voiture? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Makák i kè i Bòndè nì litoà à? | Can you go from Makak to Bonde by car? |
| Peut-on quitter Yaoundé et aller à Douala par bateau? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Yàòndè i kè Duala ni sítimà à? | Can you go from Yaounde to Duala by boat? |
| Peut-on quitter Eseka et aller à Libamba par avion? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Esekà i kè Libamba ni aviòŋ è? | Can you go from Eseka to Libamba by air? |
| Peut-on quitter Matomb et aller à Bidjoka à pied? | Mùt à yè lɛ à nyɔdi Matòmb i kè Bicòka ni màkòo o? | Can you go from Matomb to Bidjocka on foot? |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Y a-t-il un terrain d'atterrissage là? | Likwèl li aviòŋ li ye hà à? | Is there a landing field there? |
| Y a-t-il un aéroport là? | Wòm aviòŋ u ye ha à? | Is there an airport there? |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Non, une voiture ne peut pas rouler sur cette route. | Heni, níŋŋ ù, litoà li ta be lɛ li kɛ mù. | No, a car can't travel on that road. |
| Non, un bateau ne peut pas flotter sur cette rivière. | Heni, i lep ù, sítimà à tà be lɛ à kɛ mù. | No, a boat can't navigate in that river. |
| <u>M-4</u> | <u>M-4</u> | <u>M-4</u> |
| Non, il n'y a pas de terrain d'atterrissage à Libamba. | Heni, likwèl li aviòŋ li ta be Libamba. | No, there's no landing field at Libamba. |
| Non, il n'y a pas d'aéroport là-bas. | Heni wòm aviòŋ u ta be nyòð. | No, there's no airport there. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Peut-on quitter [] et aller à [] [par avion]? | A: Mùt à yè lɛ à nyɔdi i [] à kɛ i [] [ni aviòŋ] è? | A: Can you go from [] to [] [by plane]? |
| B: Non, parce qu'il n'y a pas de [terrain d'atterrissage] là-bas. | B: Heni, inyùule [likwèl li aviòŋ] li ta be nyòð. | B: No, because [there's no [airfield] there. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Est-ce qu'il y a [des voitures] [ici]? | A: [Màtoà] ma ye [hana] à? | A: Are there any [cars] here? |
| B: Non, il n'y en a pas. | B: Heni, ma ta bee. | B: No, there aren't. |

CYCLE 127

| | | |
|---|--|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| C'est ça. | Halà. | That's right. |
| Non, ce n'est pas ça. | Heni, halà bee. | That's not right. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Je crois que vous vous trompez. | Mè ñhemle le ù ñhos. | You are mistaken, I think. (I believe that you err.) |
| Il se trompe. | À ñhos. | He is mistaken. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Non, je ne me trompe pas. | Heni mè ñhos beme. | I am not mistaken. |
| <u>M-4</u> | <u>M-4</u> | <u>M-4</u> |
| J'en suis sur. (Je sais que cela est vrai) | Mè ñyi le halà à yè ñtiik. | I am certain of it. (I know that it's right.) |
| <u>M-5</u> | <u>M-5</u> | <u>M-5</u> |
| J'ai raison. (Je dis la vérité). | Mè ñpot maliga. | I am right. (I speak the truth). |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Vous êtes Américain n'est-ce pas? | A: Û yè mǎn Amerkan ngaà? | A: You're an American, aren't you? |
| B: C'est ça. or Non, ce n'est pas ça. | B: Halà. ou/or Heni, halà bee. | B: Yes, that's right. or No, that's not right. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Je crois qu [il est Américain]. | A: Mè ñhemle le [à yè mǎn Amèrkan]. | A: I think [he's an American]. |
| B: Non, vous vous trompez, je crois, C'est [un Canadian,] | B: Heni, mè ñhemle le ù ñhos. [A yè mǎn Kanadian]. | B: No, you're mistaken, I think. [He's a Canadian]. |
| A: Non, je ne me trompe pas. Je sais que c'est vrai. | A: Heni, mè ñhos beme. Mè ñyi le halà à yè ñtiik. | A: No, I'm not mistaken. I am certain of it. |

C-3

A: On dit que [Douala est près de Yaoundé]. Est ce vrai?

B: Non, ce n'est pas vrai.
ou
Oui, c'est vrai.

Notes linguistiques

1. hòs "se tromper faire un faute"
ù ñhos "vous vous êtes trompé"
2. ntiik est utilisé du radical -tîi qui signifie faire une marque (une ligne) avec un objet quelconque sur le sol ou ailleurs. ntiik doit donc être considéré comme l'équivalent de "c'est réellement tracé, marqué, donc exact."

On dira donc:

Hala à yè ntiik "cela est vrai."

Halà est lui-même un adverbe lorsqu'il est employé seul ou comme complément circonstanciel. Ex: i ye halà "c'est cela."

màliga, un verbo-nominal qui signifie vérité, a toujours la forme du pluriel (classe 6). Le radical verbal est-liga "dire la vérité, faire l'effort."

3. hemlè "croire" est souvent suivi de la conjonction lè "que..." Mè nhemlè lé à yè mán Basaa "Je crois qu'il est Basaa."

C-3

A: Bòt *ba* ñkàl lɛ [Duala à yè bèbèè nì Nyàòndè]. Halà à yè màliga?

B: Hèni, halà bee.
ou/or
Halà.

C-3

A: People say [Duala is near Yaounde]. Is that right?

B: No, that's not right.
or
Yes, that's right.

Linguistic Notes

1. /hòs/ 'to be mistaken, to err.'
/u ñhos/ 'you are wrong.'
2. /ntiik/ 'true, correct' (of a fact or statement), from the root /-tîi/ 'to make a mark or line'.

/màliga/ 'truth' from the root /-liga/ 'to tell the truth'
3. /hemlè/ 'to believe' is followed by /lɛ/ 'that . . .' /Mè nhemlɛ lɛ à yè mán Basaa/ 'I believe he's a Basaa'

CYCLE 128

M-1

Je vais étudier le
basaa, ensuite je vais
partir au Cameroun.

Je vais aller voir mes
parents, ensuite je
vais partir au Cameroun.

Je vais aller chez
moi, ensuite je
vais aller au dispensaire.

Je vais me reposer, ensuite
je vais aller en voyage.

Je vais manger,
ensuite je vais
aller à l'école.

Je vais travailler
ensuite je vais me
reposer.

M-2

Qu'est-ce que vous allez
faire ensuite?

M-1

Mè ñnigil basaa
i mbus me kê i
Kàmèrûn.

Mè ñkè i tehe
bàgwâl dem, i
mbus me kê i Kàmèrûn.

Mè ñkè i mènesi,
imbus me kê i ndap
màtibla.

Mè ñnoy, i mbus me
kê likè.

Mè ñje i mbus me
kê i sùkulù.

Mè ñsal, i mbus me
noy.

M-2

U mbòñ kii i mbus?

M-1

I'm going to study
Basaa; afterwards I'm
going to Cameroon.

I'm going to go see my
parents; afterwards,
I'm going to Cameroon.

I'm going to go home;
afterwards, I'm going
to the dispensary.

I'm going to rest;
afterwards, I'm going on
a trip.

I'm going to eat; afterwards,
I'm going to school.

I'm going to work;
afterwards I'm going to
rest.

M-2

What are you going to do
afterwards?

CYCLE 129

C-1

A: [Allez-vous en ville]?

B: Oui.

A: Que faites-vous ensuite?

B: Ensuite je [vais chez moi].

C-1

A: Ʋ [ńkè i tisòn è]?

B: ńń.

A: I mbus ù mbòŋ kii?

B: I mbus mè [ńkè i mènì].

C-1

A: Are you [going to town]?

B: Yes.

A: What are you going to do next?

B: Next, I'll [go back home].

C-2

A: Vous [allez à l'école] ensuite qu'allez-vous faire?

B: Je [vais à l'école] ensuite je [vais à l'étude].

A: Que faites-vous ensuite?

etc.

C-2

A: Ʋ [ńkè i sùkulù] i mbus ù mbòŋ kii?

B: Mè [ńkè i sùkulù] i mbus mè [ńkè i yìgì].

A: Ʋ mbòŋ kii i mbus?

etc.

C-2

A: You're [going to the school], then what are you going to do?

B: I'm [going to the school] then I'm [going to study].

A: What are you going to do next?

etc.

Notes linguistiques

1. Le préfixe du présent /ń/ est employé dans l'actuel cycle comme la marque de ce qui correspond au futur anglais ou français. L'interprétation de ce préfixe dépend du contexte. C'est ainsi que /Mè ńkè.../ signifie soit "Je pars maintenant" soit "Je pars tout à l'heure." Tout dépend de la question à laquelle on répond "que faites-vous maintenant?" ou "que faites-vous la semaine prochaine?"
2. L'infinif court et long
Quand /i mbus/ "ensuite, après, alors" est employé pour relier deux propositions, un verbe monosyllabique peut apparaître dans la seconde proposition dans la forme que nous appelons "infinif long." Cette apparence de longueur vocalique n'est que la modification du ton par rapport au ton de l'infinif initial. /Mè ńnigil basàa, i mbus mè kè i Kamerun/ "j'apprends le basaa, ensuite je pars au Cameroun." Comparer l'emploi du même verbe /kè/ "aller" dans deux propositions.

Linguistic Notes

1. The present tense prefix /ń/ is used in this cycle corresponding to a future meaning in English and French. Interpretation of this prefix always depends on the larger context of the conversation. Thus, for example, /Mè ńkè.../ means either 'I'm going (now)' or 'I'm going (sometime in the future)' depending on whether the question was 'What are you doing now?' or 'What will you do next week?'
2. Short and long infinitives
When /i mbus/ 'afterwards, next, then' is used to connect two clauses, a one-syllable verb in the second clause appears in what we will call the 'long infinitive form.' /Mè ńnigil basàa, i mbus mè kè i Kamerun./ 'I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.' Compare the use of the same verb /kè/ 'to go' in both clauses: /Mè ńkè i mènì, i mbus mè kè i ndap màtibla./ 'I'm going home, then I'm going to the dispensary.'

/Mè ñkè i mèèni, i mbus me kè i ndap màtible./ "Je vais chez moi, ensuite je vais aller au dispensaire."

Quelques verbes monosyllabiques, ceux que vous connaissez déjà sont donnés ci-dessous avec la forme courte de l'infinitif, la forme longue de l'infinitif¹ et le présent. (Pour plusieurs autres verbes monosyllabiques et polysyllabiques, le traitement est comparable à celui que nous venons de voir ici.)

Some one-syllable verbs which you already know are listed below, with their (short) infinitives, long infinitives, and present tenses. (For some one-syllable verbs, as well as for all two or more syllable verbs, the infinitive and the long infinitive are the same.)

| • Inf. | 'Long Inf.' | Present tense | |
|--------|-------------|---------------|---------------------|
| nòy | nôy | mè ñnòy | 'to rest' |
| kàl | kâl | mè ñkâl | 'to tell' |
| pòt | põt | mè ñpõt | 'to speak, to talk' |
| bòñ | bõñ | mè ñbõñ | 'to do, to make' |
| sal | sal | mè ñsal | 'to work' |

3. Le ton du pronom sujet /mè/ "je" devient haut devant l'infinitif long de la deuxième proposition: /Mè ñkè i mèèni, i mbus me kè i sùkulù./ "Je vais chez moi, ensuite je vais aller à l'école."

1. Ce n'est qu'une simplification; il ne s'agit pas d'une forme infinitive, mais d'une forme conjuguée de ce qu'on appelle le conséquent. D'ailleurs il n'y a pas de pronom devant les infinitifs mais seulement devant les formes conjuguées des verbes.

CYCLE 130

| | | |
|--|--|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je vais étudier le <i>basaa</i> avant de partir au Cameroun. | Mè <i>nnigil basàa</i> mè <i>ngì kè i Kamerun</i> . | I'm going to study Basaa before going to Cameroon. |
| Je vais aller voir mes parents avant de partir au Cameroun. | Mè <i>ńkè i tehe bagwâl</i> <i>ɓem mè ngì kè i Kamerun</i> . | I'm going to go see my parents before going to Cameroon. |
| Je vais aller chez moi avant d'aller au dispensaire. | Mè <i>ńkè i mènesi mè ngì kè i ndap màtibla</i> . | I'm going home before going to the dispensary. |
| Je vais me reposer avant d'aller en voyage. | Mè <i>ńndỳ mè ngì kè likè</i> . | I'm going to rest before going on a trip. |
| Je vais manger avant d'aller à l'école. | Mè <i>ńje mè ngì kè i sùkulù</i> . | I'm going to eat before going to school. |
| Je vais travailler avant de me reposer. | Mè <i>ńsal mè ngì ndỳ</i> . | I'm going to work before resting. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Qu'allez-vous faire aujourd'hui? | U <i>ńsombol ɓŋ kii lèn?</i> | What are you going to do today? (What do you want to do today?) |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Qu'allez-vous faire avant d'[aller chez vous?] | A: U <i>ńsombol ɓŋ kii wè ngì [kè i wènesi?]</i> | A: What are you going to do before you [go home]? |
| B: Je vais [travailler] avant d' [aller chez moi]. | B: Mè [<i>ńsal</i>] mè <i>ngì [kè i mènesi]</i> . | B: I'm going to [work] before I [go home]. |

Notes linguistiques

Dans une séquence de deux propositions l'antériorité de l'action peut aussi être exprimée par l'adverbe /ngì/ "sans avant de..." anté posé au verbe de la deuxième proposition:

/Mè *nnigil basàa* mè *ngì kè i Kamerun*/
"J'apprends le *basaa* avant de partir au Cameroun."

Linguistic Notes

Another way to indicate events in sequence is by the use of the adverb /ngì/ 'before, without' plus the infinitive for the verb of the second clause:

/Mè *nnigil basàa* mè *ngì kè i Kamerun*/
'I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.'

Comparez la forme et le sens des énoncés ci-dessous :

/Mè ñnigil basàa, i mbus me kê i Kamerun/ " J'apprends le basaa, ensuite (ou après) je pars au Cameroun".

et:

/Mè ñnigil basàa mè ngi kè i Kamerun/ "J'apprends le basaa avant de partir au Cameroun".

Passez d'un type d'énoncé à un autre :

A: Mè ñndy mè ngi kè likè.

B: Mè ñndy, i mbus me kê likè.

etc.

Il ya encore d'autres facons de marquer la succession des événements en basaa. Mais nous pouvons nous contenter de ces deux qui sont données ici, elles sont d'ailleurs les plus fréquentes.

Compare these two sentences for form and meaning:

/Mè ñnigil basàa, i mbus mè kê i Kamerun/ I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.

/Mè ñnigil basàa mè ngi kè i Kamerun./ 'I'm going to study Basaa before going to Cameroon.'

Try changing one type of sentence into the other:

Mè ñndy mè ngi kè likè.

Mè ñndy, i mbus me kê likè.

etc.

Although sequence-of-events is indicated in other ways, the two given here are the most common.

CYCLE 131

M-1

Je suis venu ici avec
le maître.

Je suis venu ici avec
mon ami.

Je suis venu ici avec
ma femme.

M-1

Mè ñlɔ hana nì màlêt.

Mè ñlɔ hana nì liwanda
jêm.

Mè ñlɔ hana nì ɲwàà
wêm.

M-1

I came here with the teacher.

I came here with my friend.

I came here with my wife.

M-2

Ma famille est venue ici
avec moi.

Mes enfants sont venus ici
avec moi.

Mes parents sont venus ici
avec moi.

M-2

Ndap bôt yèm i ñlɔ
hana nì mè.

Bòn bɛm ba ñlɔ hana
nì mè.

Bagwâl bɛm ba ñlɔ hana
nì mè.

M-2

My family came here with
me.

My children came here
with me.

My parents came here with
me.

M-3

Avec qui êtes-vous venu ici?

Qui est venu ici avec vous?

Votre famille est venue ici
avec vous, n'est-ce pas?

M-3

Û ñlɔ hana nì njeɛ?

Nje à ñlɔ hana nì wè?

Ndap bôt yɔŋ i ñlɔ hana
nì wè ɲgàà?

M-3

Who did you come here with?

Who came here with you?

Your family came here with
you, didn't they?

C-1

A: Avec qui avez-vous
[mangé] aujourd'hui?

B: J'ai [mangé] avec [Roger].

C-1

A: Nje ù[ñje] ni nyc
lèn?

B: Mè [ñje] ni [Roger].

C-1

A: Who did you [eat] with
today?

B: I [ate] with [Roger].

C-2

A: Vous avez [mangé] avec
[Roger], n'est-ce pas?

B: oui,

ou

Non, je n'ai pas [mangé]
avec [Roger], j'ai [mangé]
avec [Nsoga].

C-2

A: U [ñje] ni [Roger],
ɲgàà?

B: Halà,

ou/or

Heni, mè [ñje] beme
nì [Roger], mè [ñje]
nì [Nsoga].

C-2

A: You [ate] with [Roger]
didn't you?

B: Yes,

or

No, I didn't [eat] with
[Roger] I [ate] with
[Nsoga].

C-3

A: [Roger] a [mangé] avec [Nsoga] n'est-ce pas?

B: Non [Roger] a [mangé] avec [Bob] et [Nsoga] a [mangé] avec [Theophile].

C-3

A: [Roger] à [h̄jɛ] ni [Nsoga], ngàà?

B: Həni, [Roger] à [h̄jɛ] ni [Bob] ndi [Nsoga] à [h̄jɛ] ni [Théophile].

C-3

A: [Roger] [ate] with [Nsoga], didn't he?

B: No; [Roger] [ate] with [Bob] and [Nsoga] [ate] with [Theophile].

C-4

A: Pourquoi [Roger] n'a-t-il pas [mangé] avec [Julie]?

B: Parce que [Julie] a [voulu] partir chez elle avant de manger].

C-4

A: Inyùu kii [Roger] à [h̄jɛ] be ni [Julie]?

B: Inyùu le [Julie] à [h̄sombol ke i nyeni nye ngi jɛ].

C-4

A: Why didn't [Roger] [eat] with [Julie]?

B: Because [Julie] [wanted] to go home before eating].

Notes linguistiques

On dit chez moi, chez toi, chez lui, etc.. en français. En basaa le pronom est également variable selon qu'il est question de moi, toi, lui etc.. C'est l'élément -ni correspondant au chez français qui ne varie pas. Voici donc la série complète en basaa de cette notion pour laquelle l'anglais n'a qu'un seul mot home.

Linguistic Notes

The Basaa suffix /-ni/ following the personal pronouns gives the meaning '(my) home', '(your)' home', '(his) home', etc.

mèeni "chez moi"

wèeni "chez toi (chez vous singulier)"

nyeni "chez lui (chez elle)"

bèhni "chez nous"

bèeni "chez vous"

bɔni "chez eux (chez elles)"

CYCLE 132

| | | |
|--|---|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Ma famille est venue ici avant moi. | Ndap bôt yèm ì òlò hana mè ngì lò. | My family came here before me. |
| Mes enfants sont venus avant moi. | bòn bèm ba òlò mè ngì lò. | My children came before me. |
| Théophile est venu avant son père. | Théophile à òlò òsan ngì lò. | Theophile came before his father. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Ma femme est venue après moi. | òwàà wem à òlò i mbus yèm. | My wife came after I did. |
| Ma femme est venue après mes enfants. | òwàà wem à òlò i mbus bòn bèm. | My wife came after my children did. |
| Je suis venu après Marie. | Mè òlò i mbus Marie. | I came after Marie did. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Je suis venu dans cette ville avec le professeur. | Mè òlò i tison ini nì malèt. | I came to this town with the teacher. |
| Je suis venu dans ce pays avant ma famille. | Mè òlò i lòṅ ini ndap bôt yèm ngì lò. | I came to this country before my family did. |
| Ma famille est venue dans ce pays après moi. | Ndap bôt yèm ì òlò i lòṅ ini i mbus yèm. | My family came to this country after I did. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Le matin, qui est arrivé le premier ici [Maria] ou [Tom]? | A: I kekèlà ini, nje à òlò hana bisu, [Maria] tò [Tom]? | A: This morning, who came here first, [Maria] or [Tom]? |
| B: [Maria] est arrivé avant [Tom]. | B: [Maria] à òlò bisu bi [Tom]. | B: [Maria] came before [Tom]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Qui arrive généralement avant [Maria] ou [Tom]? | A: Nje à m̀bèna lo bisu, [Maria] tò [Tom]? | A: Who usually comes first [Maria] or [Tom]? |
| B: [Tom] arrive généralement avant [Maria]. | B: [Tom] à m̀bèna lo bisu bi [Maria]. | B: Usually, [Tom] comes before [Maria]. |
| A: [Maria] arrive généralement après [Tom]. | A: [Maria] à m̀bèna lo i mbus [Tom]. | A: [Maria] usually comes after [Tom]. |
| B: Bien. | B: Halà. | B: Right. |

- | | | |
|--|--|---|
| <p><u>C-3</u></p> <p>A: Ce matin [Maria] est-elle arrivée ici avec [Tom]?</p> <p>B: Non, [Maria] est arrivée avant [Tom]. ou</p> <p>Oui, [Maria] est arrivée ici avec [Tom].</p> | <p><u>C-3</u></p> <p>A: I kekèla ini, [Maria] à òhlo hana ni [Tom] e?</p> <p>B: Heni, [Maria] à òhlo bisu bi [Tom]. ou/or</p> <p>En, [Maria] à òhlo hana ni [Tom].</p> | <p><u>C-3</u></p> <p>A: This morning, did [Maria] come here with [Tom]?</p> <p>B: No, [Maria] came before [Tom]. or</p> <p>Yes, [Maria] came here with [Tom].</p> |
| <p><u>C-4</u></p> <p>A: [Maria] est [arrivée] avant [Tom].</p> <p>B: [Tom] est [arrivé] après [Maria].</p> | <p><u>C-4</u></p> <p>A: [Maria] à [òhlo] bisu bi [Tom].</p> <p>B: [Tom] à [òhlo] i mbus [Maria].</p> | <p><u>C-4</u></p> <p>A: [Maria] [came] before [Tom].</p> <p>B: [Tom] [came] after [Maria].</p> |

CYCLE 133

M-1

Je suis venu tout seul.

Vous êtes venu tout seul.

Il est venu tout seul.

Ils sont venus tout seuls.

M-2

Personne n'est venu avec moi.

Personne n'a voulu venir avec lui.

M-3

Êtes-vous venu tout seul?

Qui est venu avec vous?

C-1

A: Pourquoi [êtes-vous venu] tout seul [Jean]?

B: Parceque [Ngo Yogo n'a pas voulu venir avec moi.]

C-2

A: [Jean est il] venu avec [Nsoga]?

B: Non, [il] est venu tout seul. [Nsoga] n'est pas venu.

C-3

A: Est-ce que [Dick et Paul] [viendront] avec [Ngo Yogo]?

B: Non, [ils] [vont venir] tout seuls.

M-1

Mè ñlò metama.

U ñlò wetama.

A ñlò nyetama.

ba ñlò botama.

M-2

Mùt à ñlò be ni mè.

Mùt à ñgwes be lo ni mè.

M-3

U bi lo } wetama à?
U ñlò }

Njε à ñlò ni wè?

C-1

A: Inyùukii ù ñlò wetama à [Jean]?

B: Inyùule [Ngò Yògo à ñgwes be lo ni mè].

C-2

A: [Jean à ñlò ni [Nsoga] à?

B: Heni, [à] ñlò nyetama. [Nsoga] a ñlò be.

C-3

A: [Dick ni Paul] ka ga lè ni [Ngò Yògo] ò?

B: Heni, [ba] ga lè botama.

M-1

I came by myself.

You came by yourself.

He came by himself.

They came by themselves.

M-2

No one came with me.

No one wanted to come with him.

M-3

Did you come alone?

Who came with you?

C-1

A: John, why [did you come] by yourself?

B: Because [Ngo Yogo didn't want to come with me.]

C-2

A: Did [John] come with [Nsoga]?

B: No, [he] came all by himself. [Nsoga] didn't come.

C-3

A: Are [Dick and Paul] [going to come] with [Ngo Yogo]?

B: No, [they're] [going to come] alone.

C-4.

A: Qui [est venu] avec
[vous]?

B: Personne n'est [venu]
avec [moi]. [Je suis]
[venu] tout seul.

C-4

A: Njε à [n̄lɔ] ni [wè]?

B: M̄t à [n̄lɔ] ɓe ni [m̄è].
[M̄è] [n̄lɔ] [m̄etama].

C-4

A: Who [came] with [you]?

B: Nobody [came] with [me].
[I] [came] [by myself].

Notes linguistiques

/M̄t à n̄lɔ ɓe/ "un homme n'est pas venu"
pour "personne n'est venu".

Linguistic Notes

/M̄t à n̄lɔ ɓe/ 'Someone did not come',
i.e. 'Nobody came.'

CYCLE 134

M-1

Nous avons travaillé ensemble.

Nous avons parlé ensemble.

Nous avons mangé ensemble.

Ils ont étudié ensemble.

M-2

Mon ami et moi avons travaillé ensemble.

Bob et mon mari ont mangé ensemble.

C-1

A: Avex-vous travaillé tout seul?

B: Non, [mon ami] et moi avons travaillé ensemble.

C-2

A: [Vous] avez [étudié] avec [les jeunes gens], n'est-ce pas?

B: Non, [j']ai [étudié] [tout seul].

ou

Oui, [nous] avons [étudié] ensemble.

C-3

A: [Jean] [est-il allé dîner] avec vous?

B: Non, [je suis allé dîner] tout seul.

ou

Oui, [nous sommes allés dîner] ensemble.

M-1

Dì òsal lôḡ.

Dì òpòt lôḡ.

Dì òje lôḡ.

Ba ònigil lôḡ.

M-2

Mè nì lîwanda jêm dì òsal lôḡ.

Bob nì òlo wem ba òje lôḡ.

C-1

A: Ù òsal wetama à?

B: Heni, mè nì [lîwanda jêm] dì òsal lôḡ.

C-2

A: [Ù] [ònigil] ni [lòḡge dawanda] ḡgáà?

B: Heni, [mè] [ònigil] [wetama].

tòle

Halà, [di] [ònigil] loḡ.

C-3

A: [Jean] [à òke i je] ni wè?

B: Heni, [mè òke i je] wetama.

tòle

Òḡ, [di òke i je] loḡ.

M-1

We worked together.

We talked together.

We ate together.

They studied together.

M-2

My friend and I worked together.

Bob and my husband ate together.

C-1

A: Did you work alone?

B: No, [my friend and I] worked together.

C-2

A: [You] [studied] with [the boys], didn't [you]?

B: No, [I] [studied] [by myself].

or

Yes, [we] [studied] together.

C-3

A: Did [John] [go to eat] with you?

B: No, [I ate alone].

or

Yes, [we ate together].

C-4

A: [Alice] a-t-elle étudié
avec [Jane]?

B: Non, elle a étudié
toute seule.

ou

Non, elle a étudié avec
Yogo.

ou

Oui, elles ont étudié
ensemble.

C-4

A: [Alice] à [h̃nigil]
ni [Jane è?]

B: H̃eni, a h̃nigil
nyetama.

t̃ɔlɛ

H̃eni, à h̃nigil ni
Yògo.

t̃ɔlɛ

h̃ñ, ba h̃nigil lôh̃.

C-4

A: Did [Alice] [study]
with [Jane]?

B: No, she studied alone.

or

No, she studied with Yogo.

or

Yes, they studied together

CYCLE 135

M-1

Jean et moi sommes venus ensemble.

Les jeunes gens et moi sommes venus ensemble.

M-2

Ma femme et votre femme sont venues ensemble.

Jean et Nsoga sont venus ensemble.

M-3

Vous et Maria êtes venus ensemble.

C-1

A: Est-ce que [Jean] est venu avec [Maria]?

B: Oui, [Jean] et [Maria] sont venus ensemble.

C-2

A: [Jean] et [Maria] [sont-ils] venus?

B: Oui, ils sont venus ensemble.

C-3

A: [Jean] [est venu dans cette ville] avec [Maria], n'est-ce pas?

B: Oui, [Jean] et [Maria] [sont venus] ensemble.

Notes linguistiques

1. /Mè/"moi" précède un nom ou un pronom dans une construction coordonnée: /Mè ni Nsòga/"Nsoga et moi" (moi et Nsoga).

M-1

Mè ni Jean di bi lòhà.

Mè ni bònge ba wanda di bi lòhà.

M-2

Nwàà wem ni nwàà woy ba bi lòhà.

Jean ni Nsòga ba bi lòhà.

M-3

Wè ni Maria ni bi lòhà.

C-1

A: [Jean] à bi lò ni [Maria]?

B: Ìn, [Jean] ni [Maria] ba bi lòhà.

C-2

A: [Jean] ni [Maria] ba bi [lò]ò?

B: Ìn, ba bi lòhà.

C-3

A: [Jean] [à bi lò i tison òni] ni [Maria] ngaà?

B: Ìn, [Jean] ni [Maria] ba bi lòhà.

M-1

John and I came together.

The boys and I came together.

M-2

My wife and your wife came together.

John and Nsòga came together.

M-3

You and Maria came together.

C-1

A: Did [John] come with [Mary]?

B: Yes, [John] and [Mary] came together

C-2

A: Did [John] and [Mary] come

B: Yes, they came together.

C-3Linguistic Notes

1. /Mè/ "I" precedes another noun or pronoun in coordinate constructions: /Mè ni Nsòga/"Nsoga and I".

2. Le suffixe -hà "ensemble" ce suffixe traduit la notion de simultanéité. On l'ajoute à un radical verbal. Très souvent, la voyelle du radical est modifiée d'après des règles d'harmonie covalique. C'est pourquoi l'infinitif lò "arriver, venir" devient lòhà dans la forme du simultané "venu ensemble". Quand on n'emploie pas le suffixe -hà, on marque le simultané en placant le nom lòn "compagnie, groupe" après le verbe comme nous l'avons fait au cycle 133.

2. The suffix -hà '(simultaneous action)' is added to verbs. The meaning is that the two or more subjects did the action at the same time. /-hà/ frequently produces changes in the verb. /ò/ 'to arrive, to come' becomes /lòhà/ 'to come arrive together.' The noun /lòn/ 'group' placed after the verb, as in cycle 133, gives the same meaning as /-hà/.

CYCLE 136

M-1

Mon père est fermier. Il travaille dans ses champs.

Mon frère est soldat. Il est à la guerre.

Ma soeur est infirmière. Elle soigne les malades à l'hôpital.

Ma mère travaille chez elle. Elle a beaucoup d'enfants.

M-2

Que fait votre père?

Où travaille-t-il?

C-1

Chaque étudiant pourra avoir eu du maître assez de mots pour être capable de donner la profession de son père. Ensuite les étudiants se posent mutuellement la question comme le maître la leur pose de la manière suivante:

Que fait votre père dans la vie?

C-2

Le maître pourra noter les diverses professions mentionnées par les étudiants en C-1 et poser plusieurs questions du type suivant:

Qui a un père [soldat]?

C-3

Ce qui a été fait en C-1 et en C-2 pour le père peut l'être pour la mère, la frère, la soeur, le mari, la femme.

M-1

Ṭàta à yè òsal nṵm.
A òsal i nṵm nṵe.

Māṅkee nu m̀nlom à yè sondà. A òjò gwèt.

Māṅkee nu mùdàa à yè doktà. À òtibil bakòkon i lòk doktà.

Ini à òsal i nyani.. À gwě b̀n ngandàk.

M-2

Ṇson à òsal kii?

À òsal hae?

C-1

Ṇson à òsal kii i òn yee?

C-2

Nje òsan a yè [sondà]?

M-1

My father is a farmer. He works in his fields.

My brother is a soldier. He fights wars.

My sister is a nurse. She takes care of sick people in the hospital.

My mother works at home. She has lots of children.

M-2

What does your father do?

Where does he work?

C-1

Each student should elicit from the teacher enough new vocabulary to be able to tell of his own father's occupation. Then the students ask each other and the teacher:

What does your father do for a living?

C-2

The teacher should note the various occupations mentioned by students in C-1 and ask various students:

Whose father is [a soldier]?

C-3

The same two procedures can be used for mother, brother, sister, husband, wife.

Notes linguistiques

En M-1 nous avons le verbe jò "lutter" dans a nje gwèt "il est à la guerre", on peut aussi dire, comme en français à yè i gwèt "il est à la guerre". Mais comme il y a une expression toute faite, nous l'employons.

Linguistic Notes

/Tàta/ 'Daddy', that is, 'my father';
/hson/ 'father, someone else's father.'

CYCLE 137

M-1

Mes parents sont à
Washington.

M-2

Mes frères sont à
Washington avec mes parents.

Mes frères sont là-bas
avec eux.

M-3

Mes soeurs travaillent à
New-York.

M-4

Où sont vos parents?

Où sont vos frères?

Où travaillent vos soeurs?

C-1

L'exercice consiste à donner
pour chaque étudiant le lieu où
se trouvent ses parents, frères
et soeurs et d'indiquer ce qu'ils
font (profession ou non, études).

M-1

Bàgwâl bâm ba ye i
Washington.

M-2

Lòk kee i bôdlom i ye i
Washington ñi bágwal kêm.

Lòk kee i bôdlom i ye
nyò ñi bô.

M-3

Lòk kee i bôdàa i ñsal i
New-York.

M-4

Bágwal kôŋ ba ye hœ?

Lòk nyuŋ i bôdlom i ye
hœ?

Lòk nyuŋ i bôdàa i ñsal
hœ?

C-1M-1

My parents are in Washington.

M-2

My brothers are in Washington
with my parents.

My brothers are there with
them.

M-3

My sisters work in New York.

M-4

Where are your parents?

Where are your brothers?

Where do your sisters work?

C-1

Find out where each student's
parents and brothers and sister
are and what they are doing
(working, not working, going to
school).

CYCLE 138

M-1

Ma soeur est aux
Etats-Unis.

Mes frères sont aussi
aux Etats-Unis.

M-2

Est-ce que vos soeurs sont
aux États-Unis?

Est-ce que votre frère est
aussi là-bas?

Est-ce que vos soeurs et
votre frère habitent avec
vos parents?

C-1

Le maître continue ces
questions concernant la famille
de chaque étudiant et les
étudiants posent aussi des
questions au maître.

Notes linguistiques

1. En M-1 et M-2 nous avons l'adverbe kì "aussi" séparé du pronom ou lié à lui. Toutes les fois que cet adverbe est lié à un pronom, il perd la voyelle finale. Mais quand il détermine un nom, 'il reste séparé de ce nom.

Ex: mâlêt kì "le maître aussi"
yòm kì "la chose aussi".
L'adverbe kì reste aussi séparé du
verbe qu'il détermine.

Ex: ù bi tshè ki Amerka "vous avez
vu aussi les USA" mâlêt à bi yòŋ ki
kààt "le maître a pris aussi le livre."

M-1

Mànkee nu mùdàa à
yè Amerka.

Lòk kee i bôlom yo
kî i ye Amerka.

M-2

Lòk nyuŋ i bodàa ki i
ye Amerka?

Lòk nyuŋ i ^{tòlɛ} bodàa yôk i
ye Amerka a?

Mànyuŋ nu mùnlom nyêk
(nye kî) à yè nyòò è?

Lòk nyuŋ i bodàa ni
mànyuŋ nu mùnlom ka oŋi
ni bəgwâl bəŋ è?

C-1M-1

My sister is in the U.S.

My brothers are also in the
U.S.

M-2

Are your sisters in the U.S.
too?

Is your brother there too?

Do your sisters and your brother
live with your parents?

C-1

The teacher continues his
questioning of the students
concerning their families,
and the students question the
teacher.

Linguistic Notes

1. /Kì/ 'also, too.' After a pronoun, /kì/ can become /-k/.
2. /oŋi/ 'to be housed, to be built' is the passive of /oŋ/ 'to house, to build.' The passive suffix raises the vowel /ɔ/ to /o/.

2. En M-2 juste avant C-1 nous avons la forme verbalé oni. C'est un passif de on "construire, bâtir, loger." Après modification de la voyelle du radical on ajoute le suffixe -i, qui indique le fait d'être logé. Avec ce verbe, il n'est pas nécessaire d'ajouter la forme qui correspond à "ensemble", comme nous allons le faire au cycle 142 en M-3 où homa wada "un endroit" est l'équivalent de "ensemble".

CYCLE 139

M-1

Mon père est à
San Francisco.

M-2

Ma mère est morte.

M-3

Ma mère et mon père
n'habitent pas ensemble.

C

Questions:

Où est votre père?

Est-ce qu'il travaille?

Est-ce que votre mère est
avec lui?

Travaille-t-elle?

Avez-vous des frères et
des soeurs?

Où sont-ils?

Que font-ils?

De quel pays sont vos parents?

Qui est-ce qui est avec vos
parents?

M-1

Ta à yè i San
Francisco.

M-2

Ini à bi wo.

M-3

Ini nì tàta ba onj
be homa wada.

C

Ñsɔŋ à yè hæɛ?

À nsal ɛ?

Nyùn à onj nì nye ɛ?

À nsal ɛ?

U gwèe lok nyan i bɔlom
ni i bodaa à?

Ba ye hæɛ?

Ba nsal kii?

Bàgwál bon ba nílòl i
lòŋ imbee? .

Nje à yè ni bàgwál bon?

M-1

My father is in San Francisco.

M-2

My mother is dead.

M-3

My mother and father do not
live together (in one place).

C

Questions:

Where is your father?

Does he work?

Is your mother with him?

Does she work?

Have you got any brothers
and sisters?

Where are they?

What do they do?

What country are your parents
from?

Who is with your parents?

CYCLE 140

M-1

Où êtes-vous né?

À quel endroit êtes-vous né?

Dans quel pays êtes-vous né?

À quelle ville êtes-vous né?

M-2

Et votre père?

Et votre mère?

C-1

Rechercher le lieu de naissance de chaque étudiant ainsi que celui de ses parents. A quel endroit chaque étudiant a été à l'école, où il séjournera au Cameroun comme à son retour aux USA et quelle profession il y exercera.

Notes linguistiques

En M-2, nous avons simplement nsɔŋ hæ? et nyɔŋ hæ? pour "et votre père?" et "et votre mère?". Comme en M-1 pour les même idée on a utilisé les verbes, il n'est plus nécessaire de les avoir ici. C'est ce que fait le français. En *basaa*, la formule est encore plus brève qu'en français car il n'y a pas l'équivalent de "et".

M-1

Ù bi gweene hæ?

Ù bi gweene numbeɛ hɔma?

Ù bi gweene i lòn ìmbɛɛ?

Ù bi gweene i tisòn ìmbɛɛ?

M-2

Nsɔŋ hæ?

Nyɔŋ hæ?

M-1

Where were you born?

In what place were you born?

What country were you born in?

What city were you born in?

M-2And your father?
(Your father, where?)And your mother?
(Your mother, where?)C-1

Find out where each student and his parents were born. Where did each student go to school? Where will each live in Cameroon? After returning to the U.S. from Cameroon? What work will each do after returning to the U.S.?

CYCLE 141

M-1

Je travaille à l'école.

Yogo travaille dans un bureau.

L'infirmier travaille à l'hôpital.

L'infirmière travaille au dispensaire.

M-2

Où travaillez-vous?

Qui est-ce qui travaille dans la salle de chirurgie?

Qui est-ce qui travaille dans la salle de radiologie?

Où travaille l'étudiant?

C-1

A: Où travaille l'employé médical?

B: Il travaille [à l'hôpital] ou [au dispensaire].

C-2

Que suis-je?

A: Je travaille à [l'école].

B: Êtes-vous [élève]?

A: Non.

B: Êtes-vous [professeur]?

A: Oui.

M-1

Mè nselel i sùkulù.

Yogo à nselel i wofis.

Doktà li muñlom li nselel i lòk doktà.

Doktà li mudàa li nselel i ndap màtibla.

M-2

Ù nselel hée?

Njé à nselel i ndap kan?

Ù nselel i ndap jìibè è?

Ìnɔdu à nselel hée?

C-1

A: Doktà à nselel hée?

B: À nselel [i lòk doktà] tò lɛ [i ndap màtibla].

C-2

A: Mè nselel i [sùkulù].

B: Ù yè [ìnɔdu] ù?

A: Heni.

B: Ù yè [malet] è?

A: Halà.

M-1

I work in a school.

Yogo works in an office.

The (male) medical worker works at the hospital.

The (female) medical worker works in the dispensary.

M-2

Where do you work?

Who works in the operating room?

Do you work in the X-ray room?

Where does a student work?

C-1

A: Where does [a medical worker] work?

B: He works [in a hospital] or [in a dispensary].

C-2

What's my line?

A: I work [in a school].

B: Are you [a student]?

A: No.

B: Are you a [teacher]?

A: Yes.

| | | |
|--|---|--|
| <p><u>C-3</u></p> <p>A: [Le fermier] travaille-t-il [au bureau]?</p> <p>B: Non, [le fermier] travaille [au champ].</p> | <p><u>C-3</u></p> <p>A: [Ñsal ɲwǒm] à nselel [i wǒfis] ε?</p> <p>B: Heni, [ñsal ɲwǒm] à nselel [i wǒm].</p> | <p><u>C-3</u></p> <p>A: Does [a farmer] work [in an office]?</p> <p>B: No. [A farmer] works [in the fields].</p> |
|--|---|--|

Utiliser tous endroits et professions déjà appris, ensuite tirer en d'autres pour rendre l'exercice plus intéressant.

Use all the places and occupations you have learned and elicit new ones to make the game more interesting.

Note: ɲwǒm est le pluriel de wǒm.

| | | |
|---|--|--|
| <p><u>C-4</u></p> <p>Qui est-ce?</p> <p>C'est [Frank].</p> <p>Quelle est sa profession?</p> <p>C'est [un enseignant].</p> <p>Où travaille-t-il?</p> <p>Il travaille [à l'école].</p> <p>Où est l'école?</p> <p>C'est [à Chicago].</p> | <p><u>C-4</u></p> <p>Nje nû?</p> <p>[Frank] nû.</p> <p>À nsal ki i nɲ ye?</p> <p>À yè [màlêt].</p> <p>À nselel hæε?</p> <p>À nselel [i sùkulù].</p> <p>[Sùkulù] ì yènè hæε?</p> <p>Ì yènè [i Chicago].</p> | <p><u>C-4</u></p> <p>Who's that?</p> <p>That's [Frank].</p> <p>What does he do for a living?</p> <p>He's [a teacher].</p> <p>Where does he work?</p> <p>He works [in a school].</p> <p>Where's [the school]?</p> <p>It's [in Chicago].</p> |
|---|--|--|

CYCLE 142

M-1

Êtes-vous marié(é)?

Est-il (elle) marié(é)?

M-2

Oui, je suis marié(e).

Oui, il (elle) est marié(e).

M-3

Non, je ne suis pas encore marié.

Non, je ne suis pas encore mariée.

M-1

Ù yè m̀biibàgà à?

À yè m̀biibàgà à?

M-2

Ùŋ mè yè m̀biibàgà.

Ùŋ, à yè m̀biibàgà.

M-3

Heni, mè yè ngi biì.

Heni, mè yè ngi biìl̀à.

M-1

Are you married?

Is he/she married?

M-2

Yes, I'm married.

Yes, he/she's married.

M-3

No, I'm not yet married
(said by a man).

No, I'm not yet married
(said by a woman).

CYCLE 143

| | | |
|---|----------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je ne suis pas encore marié. | Mè yè ngì biì. | I'm not married yet (man speaking). |
| Je ne suis pas encore mariée. | Mè yè ngì kè libiì. | I'm not married yet (woman speaking). |
| Je ne suis pas encore mariée. | Mè yè ngì kè i ndap libiì. | I'm not married yet (woman speaking). |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Je suis célibataire (pour un homme). | Mè yè ñkòl mùt. | I'm a bachelor. |
| Je suis célibataire (pour une femme). | Mè yè ñkòl mudàa. | I'm a bachelor-girl. |
| Il est veuf. | À yè yik mùnlom. | He's a widower. |
| Elle est veuve. | À yè yik mudàa. | She's a widow. |
| <u>C-1</u> | | <u>C-1</u> |
| Retrouver le statut matrimonial de tous les étudiants. | | Find out the marital status of all the students. |
| <u>C-2</u> | | <u>C-2</u> |
| A l'aide des photos employées pour les cycles précédents, retrouver le statut matrimonial des personnalités éminents. | | Using the photos from previous cycles, find out the marital statuses of various prominent persons. |

Notes linguistiques

/Mè yè ngì biì/"Je ne suis pas encore marié". Il n'y a qu'un seul élément de négation, ngì "pas, sans".

Linguistic Notes

/Mè yè ngì biì./'I'm yet to marry.'

CYCLE 144

M-1

Avez-vous une femme?

Avez-vous un mari?

Avez-vous des enfants?

M-2

Oui, j'ai une femme.

Oui, j'ai un mari.

Oui, nous avons des enfants.

Oui, j'ai un fils.

Oui, j'ai des fils.

Oui, j'ai une fille.

Oui, j'ai des filles.

C-1, C-2

Se renseigner sur le statut matrimonial et les enfants des étudiants, ainsi que celui d'autres personnes.

M-1

Ù gwèe ñwàa à?

Ù gwèe ñlom ε?

Ñi gwèe òn ε?

M-2

Ìñ, mè gwèe ñwàa.

Ìñ, mè gwèe ñlom.

Ìñ, dè gwèe òñ.

Ìñ, mè gwèe { lok.
mǎn mùnlom.

Ìñ, mè gwèe òñ òlom bì lok.

Ìñ, mè gwèe { ngònd.
mǎn mudàa.

Ìñ, mè gwèe òñ òdàa.

M-1

Do you have a wife?

Do you have a husband?

Do (the two of) you have children?

M-2

Yes, I have a wife.

Yes, I have a husband.

Yes, we have children.

Yes, I have a son.

Yes, I have sons.

Yes, I have a daughter.

Yes, I have daughters.

C-1, C-2

Find out about the marital status and the children of the members of the class, then about other persons.

CYCLE 145

| | | | | | |
|---|--|---------------------------------------|--|---|--|
| <u>M-1</u> | | <u>M-1</u> | | <u>M-1</u> | |
| Êtes-vous allée en mariage? | | Û bi kè libii è? | | Have you gotten married (said to a woman)? | |
| <u>M-2</u> | | <u>M-2</u> | | <u>M-2</u> | |
| A-t-il une femme? | | À gwèe nwàa à? | | Has he got a wife? | |
| A-t-elle un mari? | | À gwèe ñlom è? | | Has she got a husband? | |
| <u>M-3</u> | | <u>M-3</u> | | <u>M-3</u> | |
| Est-il marié? | | À yè mbiibàgà à? | | Is he married? | |
| Est-elle mariée? | | À yè libii è? | | Is she married? | |
| <u>M-4</u> | | <u>M-4</u> | | <u>M-4</u> | |
| Oui, je suis } Oui, elle est } } allée } en mariage. | | Ñŋ, mè } Ñŋ, à } } bi kè libii. | | Yes, I've } Yes, she's } } gotten married | |
| Oui, j'ai } Oui, il a } } une femme. | | Ñŋ, mè } Ñŋ, à } } gwèe nwàa. | | Yes, I have } Yes, he has } } a wife. | |
| Oui, j'ai } Oui, elle a } } un mari. | | Ñŋ, mè } Ñŋ, à } } gwèe ñlom. | | Yes, I have } Yes, she has } } a husband. | |
| Oui, je suis } Oui, elle est } } en mariage. | | Ñŋ, mè } Ñŋ, à } } yè libii. | | Yes, I've } Yes, she's } } married. | |

Notes linguistiques

Le verbe pronominal français se marier peut se traduire en basaa par biiba, forme pronominale qu'on retrouve dans le suffixe -ba du réfléchi.

Un homme et une femme peuvent employer le verbe biiba. Mais quand intervient la notion "active" dans le fait d'épouser quelqu'un une femme ne peut plus dire "qu'elle a épousé" ou "qu'elle n'a pas encore épousé un homme". C'est pour cette raison qu'il y a deux formes distinctes dans le cycle présent. Lorsqu'un homme dit: "Non, je ne suis pas encore marié", on doit traduire par "Henì, mè yè ngì biì" ce qui signifie "Non, je n'ai pas encore épousé (de femme sous-entendu). Quant à la femme,

elle doit répondre de la façon suivante:
 "Heni, mè yè ngi biibà" ce qui doit être
 compris de la manière suivante: "Non, je
 ne suis pas encore épousée (par un homme)."

La forme m̄biibàgà employée aussi bien
 par un homme que pas une femme signifie en
 quelque sorte "vivre dans l'état de mariage".

Dans le cycle suivant qu'une femme peut
 encore dire, sont "qu'elle est en mariage" (Mè
 yè libii), sont "qu'elle est dans la maison
 du mariage" (Mè yè i ndap libii) soit "qu'elle
 est partie en mariage" (Mè bi kè libii). La
 forme "être dans la maison du mariage" est la
 traduction littérale de l'énoncé basaa. Une
 femme peut encore dire "qu'elle doit entrer
 dans la maison du mariage" (Mè ñlama jop i
 ndap libii).

Il y a donc plusieurs variantes pour
 exprimer l'idée de mariage en basaa.

CYCLE 146

| | | |
|--|---|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| John et Marie sont mariés. | John ni Marie ba ye m̀biìdàgà. | John and Marie are married (to each other). |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Marie est la femme de John. | Marie à yè nwàa John. | Mary is John's wife. |
| John est le mari de Marie. | John à yè òlom Marie. | John is Mary's husband. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Albert est le fils de Yogo. | Albert à yè lok i Yogo. | Albert is Yogo's son. |
| Ngò Nsòga est la fille de Nsòga. | Ngò Nsòga à yè ngònd ì Nsòga. | Ngo Nsòga is Nsòga's daughter. |
| Ce sont les enfants de Bob. | Ba ye bòn ba Bob. | They are Bob's children. |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Êtes-vous mariée? | A: Ù yè libií è? | A: Are you married? |
| B: Oui, [Pierre] est mon mari. | B: Òn, [Pierre] à yè òlo wem. | B: Yes, [Pierre] is my husband. |
| A: Quelle est sa profession? (Que fait-il dans sa vie?) | A: À nsal ki i nin ye? | A: What does he do for a living? |
| B: Il est médecin. | B: À yè [dòktà]. | B: He's [a doctor]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: Avez-vous des enfants? | A: Ù gwèe [bòn] è? | A: Do you have any [sons]? |
| B: Non, je n'en ai pas, je ne suis pas mariée. | B: Heni, mè gwě bee, mè tà be m̀biìdàgà. | B: No, I don't. I'm not married. |
| <u>C-3</u> | <u>C-3</u> | <u>C-3</u> |
| A: Vous êtes [la fille] de qui? | A: Ù yè ngònd yèn? | A: Whose [daughter] are you? |
| B: Je suis [la fille de M. Thompson]. | B: Mè yè [ngònd ì Sango Thompson]. | B: I am [Mr. Thompson's] [daughter]. |
| A: Qui est la femme de [M. Thompson]? | A: Nje à yè nwàa [Sango Thompson]? | A: Who is [Mr. Thompson's] wife? |
| B: [Ellen]. C'est ma mère. | B: [Ellen]. Ìni nú. | B: She's [Ellen]. She's my mother. |

| | | |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| A: Qui est leur [fille]? | A: Njɛ à yè [ngònd] yǎp? | A: Who is their [daughter]? |
| B: Je suis leur [fille]. | B: Mè yè [ngònd] yǎp. | B: I am their [daughter]. |
| A: Qui êtes-vous? | A: Wè njɛɛ? | A: Who are you? |
| B: Betty. | B: Mè [Betty]. | B: I'm [Betty]. |

(En utilisant ce genre de questions, le maître d'abord, et les étudiants ensuite, peuvent prendre l'un pour l'autre. Cela peut embrouiller les liens de parenté!)

(Using this kind of series of questions, first the teacher, then the students, can try to confuse one another - it takes quick thinking to juggle relationships in this way!)

CYCLE 147

| | | |
|--|---|--|
| <u>M-1</u> Avez-vous des frères? | <u>M-1</u> Û gwèe lòk nyan i bòdlom ε? | <u>M-1</u> Do you have any brothers? |
| Avez-vous des soeurs? | <u>M-1</u> Û gwèe lòk nyan i bodaa à? | Do you have any sisters? |
| Avez-vous des frères ou des soeurs? | <u>M-1</u> Û gwèe lòk nyan è? | Do you have any brothers or sisters (i.e., siblings)? |
| <u>M-2</u> Oui, j'ai des frères. des soeurs. | <u>M-2</u> În, mè gwèe { lòk nyan i bòdlom. lòk nyan i bodaa. | <u>M-2</u> Yes, I have some { brothers. sisters. |
| Non, je n'ai pas de frères. | <u>M-2</u> Henì, mè gwèe beme lòk nyan i bòdlom. | No, I don't have any brothers. |
| Non, je n'ai pas de soeurs. | <u>M-2</u> Henì, mè gwèe beme lòk nyan i bodaa. | No, I don't have any sisters. |
| Oui, j'ai un frère. | <u>M-2</u> În, mè gwèe mànyan nu mùnlom. | Yes, I have a brother. |

CYCLE 148

M-1

Je me réveille, puis je quitte le lit.

Je quitte le lit, puis je me débarbouille.

Je me débarbouille, puis je m'habille.

Je m'habille, puis je mange.

M-2

Je sors, je vais à mon lieu de travail.

Je sors, je vais au travail champêtre.

Je sors, je vais rendre visite aux malades.

C-1

A: Que faites-vous le matin?

B: Je me réveille, puis je quitte le lit.

A: Que faites-vous après?

B: Je me débarbouille, etc.

C-2

A: Après [vous être réveillé] le matin, que faites-vous?

B: Après [m'être réveillé], je [quitte le lit].

A: Et après [avoir quitté le lit], que faites-vous?

B: répond, et ainsi de suite.

M-1

Mè ñtodè, i mbus mè nyodi i nàñ.

Mè ñyòdi i nàñ, i mbus me joa su.

Mè ñjoa su, i mbus mè ñhaba mbot.

Mè ñhaba mbot, i mbus, mè je.

M-2

Mè ñpam, mè ke i hòma wem nson.

Mè ñpam, mè ke i nson wom.

Mè ñpam mè ke i podos òakòkòñ.

C-1

A: Û m̀b̀d̀ñ kii bikèkèla?

B: Mè ñtodè, i mbus me nyodi i nàñ.

A: Û m̀b̀d̀ñ kii i mbus?

B: Mè ñjòa su . . .

C-2

A: Û [ñtodè] bikekèla, i mbus ù m̀b̀d̀ñ kii?

B: Mè [ñtodè], i mbus mè [nyodi i nàñ].

A: [Û nyodi i nàñ], i mbus u m̀b̀d̀ñ kii?

B: . . .

M-1

I wake up then I get out of bed.

I get out of bed, then I shave.

I shave, then I get dressed.

I get dressed, then I eat.

M-2

I leave, and go to work.

I leave, and go to work in the fields.

I leave, and go to visit patients.

C-1

A: What do you do in the morning?

B: I wake up, then I get out of bed.

A: What do you do next?

B: I shave, etc.

C-2

A: After you [wake up] in the morning, what do you do next?

B: After I [wake up], I [get out of bed].

A: After you [get out of bed], what do you do next?

B: answers, and so on.

C-3

(Suivant la sequence ci-dessus):

A: Après [s'être réveillé] le matin, que fait [Jean]?

B: Après [s'être réveillé], il [quitte le lit].

Etc.

C-3

A: [Jean] à ñtode bikekèlà, i mbus à m̀b̀d̀n kii?

B: [Jean] à ñtode bikekèlà, i mbus à [nyodi i nàŋ].

C-3

(Following the pattern in C-2):

A: After he [wakes up] in the morning, what does [John] do?

B: After [waking up], John [gets out of bed].

Etc.

C-4

Trouver ce que des travailleurs de toutes sortes pourraient dire au lieu de /Mè ñpam, mè ke i h̀ma wem ñson/ 'Je sors, puis je vais à mon lieu de travail.'

Notes linguistiques

1. Une autre manière de relier deux propositions consiste à marquer une petite pause entre elles (matérialisée par une virgule); le second est au même temps que le premier, et le sens de cette pause est approximativement "et" ou "dans le but de, pour".
/Mè ñpam, mè ke i h̀ma wem ñson/
"Je sors et je vais à mon lieu de travail."
2. /h̀ma wem ñson/ "mon lieu de travail". Noter l'ordre des mots. Comment diriez-vous pour "son lieu de travail", "leur lieu de travail". Le possessif s'accorde avec /h̀ma/.
3. /bikekèlà/, malgré sa forme pluriel, ne doit pas être traduit comme un pluriel; il reste l'équivalent du singulier /kekèlà/ "le matin."

C-4

Find out what persons in various occupations would say instead of /Mè ñpam, mè ke i h̀ma wem ñson./ 'I leave and go to my place of work.'

Linguistic Notes

1. Yet another way of joining two clauses is by a slight pause between them (marked by a comma); here the second verb is an infinitive in form and the meaning is approximately 'and' or 'for the purpose of, to.' /Mè ñpam, mè ke i h̀ma wem ñson./ 'I leave and go to work.'
2. /h̀ma wem ñson/ 'my place of work'. Here notice the word-order. How would you say 'his place of work'? 'their place of work'? The possessive agrees with /h̀ma/.
3. /bikekèlà/ 'mornings', that is, 'most mornings, every morning', from /kekèlà/ 'morning.'

CYCLE 149

M-1

Je travaille quatre heures,
puis je rentre chez moi.

Je rentre chez moi, puis je
me repose un peu.

Je me repose un peu, puis je
dine avec ma famille.

Je dine avec ma famille, puis
les enfants vont au lit.

M-2

Je me repose une heure.

J'étudie deux heures.

Je travaille trois heures.

Je dors quatre heures.

Je voyage cinq heures.

M-3

Je vais au champ, où je
travaille quatre heures.

Je rentre chez moi, où
je dine.

Je vais chez moi ami, où
je cause.

Mes enfants vont à l'école,
où ils étudient.

Ma femme va au marché, où
elle fait des achats.

M-1

Mè nsal ngen ina, i mbus
me kê i mēeni.

Mè ñkè i mēeni, i mbus
me nɔy ndèk.

Mè ñndy ndek, i mbus me
je ni bôt bēm.

Mè ñje ni bôt bēm, i mbus
bôn ba naŋal.

M-2

Mè ñnɔy pas ngen.

Mè ñnigil ngen i ɓàà.

Mè nsal ngen iaâ.

Mè ñnàŋal ngen inâ.

Mè ñhyom ngen itân.

M-3

Mè ñkè i wôm, i hòma mè
nsal ngen inâ.

Mè ñkè i mēeni, i hēt mè
ñje.

Mè ñkè yak liwanda jēm,
i hòma mè ñkwèl.

Bôn bēm ba ñkè i sùkulù,
i hēt ba ñnigil.

Ŋwàà wem à ñkè i bôm, i
hòma à nsomb gwom.

M-1

I work four hours, then I go
back home.

I go back home, then I rest
a little.

I rest a little, then I eat
with my family.

I eat with my family, then the
children go to bed.

M-2

I rest an hour.

I study two hours.

I work three hours.

I sleep four hours.

I travel five hours.

M-3

I go to the fields, where I
work four hours.

I come back home, where I eat.

I go to my friend's house,
where I chat.

My children go to school,
where they study.

My wife goes to the market,
where she buys things.

Notes linguistiques

1. Les locutions i hòmà et i hět sont synonymes. Elles signifient "où"; elles ont donc le sens d'un adverbe de lieu.
2. L'équivalent de "chez" est yak. C'est seulement lorsque yak doit précéder un pronom personnel qu'on le supprime en suffixant à ce pronom la particule -ni. Dans tous les autres cas, on utilise yak plus un nom de personne.

Ex:

yak màlêt "chez le maître"

yak Nsògà "chez Nsoga"

Linguistic Notes

1. /I hòmà/ and /i hět/ both mean 'in which place, where' in the relative position between two clauses.
2. You have already learned the suffix /-ni/ 'at the home of', used after personal pronouns. In all other cases, the preposition /yak/ 'at or to the home or place of business of' is used:
 - /yak màlêt/ 'at the teacher's house'
 - /yak Nsògà/ 'at Nsoga's house'

CYCLE 150

M-1

Le matin je me réveille,
puis je quitte le lit.

Je quitte le lit, puis je
me lave.

Je me lave, puis je
m'habille.

Je m'habille, puis je
réveille mes enfants.

Je réveille mes enfants,
puis je les lave et les
habille.

C-1

A: Que faites-vous le matin?

B: Le matin, je me réveille,
puis je quitte le lit.

A: Après votre lever, que
faites-vous?

C-2

A: Qui réveille les enfants?

B: La femme réveille les
enfants.

A: Qui réveille l'homme?

B: La femme réveille son mari.

A: Qui se rase (la barbe)?

B: L'homme se rase (la barbe).

A: Qui part à l'école?

B: Les enfants partent à
l'école.

etc.

M-1

Bikékèlà mè òtòdè, i mbus
mè nyòdi i nàñ.

Mè nyòdi i nàñ, i mbus mè
nògòp.

Mè ònògòp, i mbus mè haba
mbòt.

Mè òhaba mbòt, i mbus mè
todol bòn bèm.

Mè òtòdol bòn bèm, i mbus
mè nugus bò, mè ha bò mbòt.

C-1

A: Ò m̀bòñ kii bikékèlà?

B: Bikékèlà, mè òtòdè, i
mbus mè nyòdi i nàñ.

A: Ò òtòdè bikékèlà, i
mbus ò m̀bòñ kii?

C-2

A: Nje à òtòdol bòn?

B: M̀dàa à òtòdol bòn.

A: Nje à òtòdol m̀ǹlom?

B: M̀dàa à òtòdol òlòm.

A: Nje à òkòhla (mayèe)?

B: M̀ǹlom à òkòhla (mayèe).

A: Nje à òkè i s̀ukulù?

B: Bòn ba òkè i s̀ukulù.

etc.

M-1

In the morning I wake up, then
I get out of bed.

I get out of bed, then I bathe.

I bathe, then I get dressed.

I get dressed, then I wake up
my children.

I wake up my children, then
I bathe and dress them.

C-1

A: What do you do in the
morning?

B: In the morning, I wake up,
then I get out of bed.

A: After you get up, what do
you do?

C-2

A: Who wakes up the children?

B: The woman wakes up the
children.

A: Who wakes up the man?

B: The woman wakes up her
husband.

A: Who shaves (his own beard)?

B: The man shaves (his beard).

A: Who goes to school?

B: The children go to school.

etc.

Notes linguistiques

1. habâ "s'habiller" derive de ha "donner, habiller", le suffixe -ba est la marque du réfléchi. kôhlâ "se raser" vient de kôhîl "raser", la marque du réfléchi est ici -â.
On dit souvent kôhlâ màyèè "se raser la barbe". Remarquer la forme pluriel mâ-; on peut aussi employer le préfixe lî- avec le même sens (mayèè ou liyèè "barbe").

Notes sociologiques

En Basaa, on préfère dire mîdîa à ntòdol ñlom "la femme réveille le mari" et même mùnlom à ntòdol ñwaa "l'homme réveille son épouse". On considère la forme ñwaa à ntòdol ñlom "l'épouse réveille le mari" comme un cas très général et même, comme un cas s'adressant à des gens dont on vient de parler.

Linguistic Notes

1. /ha/ 'to dress'; /habâ/ 'to dress oneself'.
/kôhîl/ 'to shave'; /kôhlâ/ 'to shave oneself'.
/-ba/ and /-là/ are both forms of the reflexive ('self').

Sociological Notes

It is most common, in speaking of a man and his wife, to do as we do in English and say 'the man and his wife' or 'the woman and her husband', not 'the husband and his wife' or 'the wife and her husband.'

CYCLE 151

M-1

J'habille mes enfants, puis
je réveille mon mari.

Je réveille mon mari, puis
j'envoie mes enfants à
l'école.

J'envoie les enfants à l'école,
puis je fais un peu de ménage.

Je fais un peu de ménage, puis
je vais au marché.

Je rentre, puis j'attends mon
mari.

C-1

A: Que fait la femme le matin?

B: La femme [se lave; elle lave
les enfants, réveille son
mari, envoie les enfants à
l'école, fait le ménage,
va au marché].

C-2

Suivre la séquence du C-3
dans le cycle 147.

M-1

Mè nha òn bêm mbot,
i mbus mè òtòdol òlo wèm.

Mè òtòdol òlo wèm, i mbus
mè òrom òn bêm i sùkulù.

Mè òrom òn i sùkulù, i
mbus mè òtibil ndap ndèk.

Mè òtibil ndap ndèk, i
mbus mè òkè i òm.

Mè òkè i mèeni, i mbus mè
mèmb òlo wèm.

C-1

A: Mùdàa à m'òdò ki
bikekèlà?

B: Mùdàa [à ònògòp; a nugas
òn, a todol òlom, a om
òn i sùkulù, a tibil
ndap, a kè i òm].

C-2M-1

I dress my children, then I
wake up my husband.

I wake up my husband, then I
send my children off to school.

I send the children off to
school, then I do a little
housework.

I do housework for a while,
then I go to the market.

I come back and wait for
my husband.

C-1

A: What does a wife (a woman)
do in the morning?

B: A wife [bathes; she bathes
her children, wakes up her
husband, sends the children
off to school, cleans up
the house, and goes to
market].

C-2

Follow the pattern of C-3 in
cycle 147.

CYCLE 152

M-1

Quelquefois, je vais travailler au champs avec mon mari.

J'emène le bébé.

Nous travaillons quelques heures, puis nous rentrons.

Nous rentrons chez nous, puis je prépare le dîner.

Je prépare le dîner, puis nous nous mettons à table.

Nous dînons, puis je fais la vaisselle.

C-1, C-2

Suivre la séquence des C-1, C-2 dans le cycle 150.

M-1

Ngèdà ihogi mè ñkè i nson
i wòm nì ñlo wèm.

Mè ñkèna man.

Dì ñsal ndek ngen, i mbus
dì ñke i bèehni.

Dì ñkè i bèehni, i mbus mè
ñkòoba bijek.

Mè ñkòoba bijek, i mbus dì
nyen i teblè.

Di ñje, i mbus mè ñjòà
bipân.

M-1

Sometimes I go to work in the fields with my husband.

I take the baby with me.

We work several hours, then we go back home.

We go back home, then I prepare supper.

I prepare supper, then we sit down to eat.

We eat, then I do the dishes.

C-1, C-2

Follow the patterns of C-1, C-2 in cycle 150.

CYCLE 153

M-1

Après, je surveille les enfants qui étudient.

Ils étudient, puis je les mets au lit.

Je mets les enfants au lit, puis je me sens très fatiguée.

Je me sens très fatiguée, donc je me couche.

Mon mari n'est pas fatigué, donc il parle un peu avec ses amis.

Puis il rentre et se couche.

C-1

Le maître interroge chaque étudiant: Que faites-vous le matin?

Les étudiants peuvent vouloir savoir comment s'exprimer pour d'autres activités en dehors de celles données dans les cycles, comme par exemple: "Je regarde la Télé" ou "Je lis le journal" ou "Je fais la lessive". Cet exercice peut tout à la fois être fait oralement et par écrit.

M-1

I mbus, mè mbènge bon ba ñnigil.

Ba ñnigil, i mbus mè ñniñi bo.

Mè ñniñi bon, i mbus mè ñnogda waa ngandak.

Mè ñnogda waa ngandak, jon mè nañal.

Ñlo wem à tà be ñtombok, jon à ñkwel ndek ni màwanda me.

I mbus à ñjòp a nañal.

M-1

Afterwards, I supervise the children while they do their studying.

They do their homework, then I put them to bed.

I put the children to bed, then I feel very tired.

I feel very tired, so I go to bed.

My husband is not tired, so he talks with his friends for a while.

Then he comes home and goes to bed.

C-1

The teacher asks each student: What do you do in the morning?

The students may want to know how to talk about other activities besides those given in the cycles, as "I watch TV," or "I read the paper" or "I wash clothes". This exercise can be done both orally and in writing.

CYCLE 154

M-1

Dites-moi ce que vous faites
ordinairement le matin.

Dites-moi ce que vous faites
ordinairement l'après-midi.

Dites-moi ce que vous faites
ordinairement les lundis.

Dites-moi ce que vous faites
ordinairement à l'école.

Dites-moi ce que vous faites
ordinairement au travail.

M-1

Kǎl mè kii ù mbèna bɔŋ i
bikekèlà.

Kǎl mè kii ù mbèna bɔŋ i
mbus kòsè.

Kǎl mè kii ù mbèna bɔŋ i
mòndi.

Kǎl mè kii ù mbèna bɔŋ i
sùkulù.

Kǎl mè kii ù mbèna bɔŋ i
nsɔn.

M-1

Tell me what you usually do
in the morning.

Tell me what you usually do in
the afternoon.

Tell me what you usually do
on Mondays.

Tell me what you usually do
at school.

Tell me what you usually do
at work.

M-2

Parlez-moi de votre famille.

Parlez-moi de votre travail.

Parlez-moi de votre pays.

M-2

Anɛ mè ndap bɔt yɔŋ.

Anɛ mè nsɔŋ wɔŋ.

Anɛ mè lɔŋ yɔŋ.

M-2

Tell me about your family.

Tell me about your work.

Tell me about your country.
From this point on,
C- phases will not be given
in cycles where it is
completely clear what the
possibilities are, as, for
example, in this cycle. The
class will construct its own
C- phases, either orally or
in writing, or both.

Désormais, les phrases de la
section C ne seront plus données
lorsque le modèle de leur construction
est parfaitement clair. Dans
l'exemple suivant comme modèle,
les étudiants construiront eux-
mêmes, leurs phrases oralement
ou par écrit.

CYCLE 155

M-1

Apprenez-vous basàa tous les jours?

Apprenez-vous basàa le samedi?

Quels jours apprenez-vous basàa?

M-2

Non, je n'apprends pas basaa tous les jours.

Oui, j'apprends basaa tous les jours.

J'apprends basaa lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi.

Je n'apprends jamais basaa les dimanches.

M-1

Ù ñnigil basàa hi kɛl ɛ?

Ù ñnigil basàa i kɛl bòm è?

Ù ñnigil basàa dilɔ dimbɛɛ?

M-2

Heni, mè ñnigil beme basàa hi kɛl.

Ïñ, mè ñnigil basàa hi kɛl.

Mè ñnigil basàa i mondi, túsde, ñnem, jeudi ni fráðê.

Mè ñnigil beme basàa tɔ ndɛk i sondí.

M-1

Do you study Basaa every day?

Do you study Basaa on Saturdays?

What days do you study Basaa?

M-2

No, I don't study Basaa every day.

Yes, I study Basaa every day.

I study Basaa on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, and Friday.

I never study Basaa on Sundays.

CYCLE 156

M-1

Avez-vous des frères et
des soeurs?

Combien de frères et soeurs
avez-vous?

Sont-ils plus âgés ou plus
jeunes que vous?

M-2

Oui, j'ai trois frères et
une soeur.

Oui, j'ai cinq soeurs mais
je n'ai pas de frères.

Non, je n'ai ni frère ni
soeur.

M-3

Ma soeur est plus âgée que
moi et mes frères sont plus
jeunes (que moi).

Deux de mes soeurs sont plus
âgées, trois sont plus jeunes
(que moi).

Je suis l'aîné.

Je suis le plus jeune.

M-1

Û gwèe lòknyañ i bôlom
ni i bodàa à?

Û gwèe lòknyañ i bôlom
ni i bodàa yañen?

Ba ye wè mañ tôle i mbus?

M-2

Ññ, mè gwèe lòk kee i
bôlom iaâ ni mǎñkee nu
mùdàa wada.

Ññ, mè gwèe lòk kee i
bodàa itan ndi mè gwèe
beme mǎñkee nu mùnlom.

Heni, mè gwèe beme mǎñkee
nu mùnlom tò nu mùdàa.

M-3

Mǎñkee nu mùdàa à yè mè
mañ ndi lòk kee i bôlom i
ye mè i mbus.

Lòk kee i bodàa ibaa i ye
mè mañ, iaâ i ye mè i mbus.

Mè yè mǎn nu mañ.

tôle:
Mè yè òtoo man.

Mè yè mǎn nu mbus.

M-1

Do you have any brothers or
sisters?

How many brothers and sisters
do you have?

Are they older than you or
younger?

M-2

Yes, I have three brothers
and one sister.

Yes, I have five sisters but I
don't have any brothers.

No, I don't have any brothers
or sisters.

M-3

My sisters is older than me and
my brothers are younger.

Two of my sisters are older,
three are younger.

I am the oldest.

I am the youngest.

CYCLE 157

M-1

Quel âge avez-vous?

Combien d'années avez-vous vécu en France?

Combien d'années êtes-vous allé à l'école?

Combien de temps avez-vous vécu ici?

Combien de temps avez-vous passé dans l'armée?

M-2

J'ai trente ans.

J'ai vécu trois ans en France.

Je suis allé seize ans à l'école.

J'ai vécu deux mois ici.

J'ai passé deux ans dans l'armée.

M-1

Ù yè ñwii ñwanen?

Ù bi ñòm ñwii ñwanen i France?

Ù bi kè ñwii ñwanen i sùkulù?

Ù bi ñòm la hana?

Ù bi ñòm la i ñton gwêt?

M-2

Mè yè ñòm maâ ma ñwii.

Mè bi ñòm jom li ñwii ni miaâ i France.

Mè bi kè i sùkulù jòm li ñwii ni misamâl.

Mè bi ñòm hana son i bâ.

Mè bi ñòm ñton gwêt ñwii mâ.

M-1

How old are you?

How many years did you live in France?

How many years did you go to school?

How long have you been here?

How long were you in the army?

M-2

I am thirty-three years old.

I lived in France thirteen years.

I went to school sixteen years.

I have been here two months.

I was in the army two years.

CYCLE 158

The Variable Cardinal Numerals:

1 - 7

The prefixes of the variable cardinal numbers 1-7 in Basaa agree with the class of the noun modified in the same way that the possessive pronouns do.* In the following chart, the roots along the top mean 'one' /-áda/, 'two' /baâ/, etc., while the prefixes are along the left side. Thus for a class I noun 'one' is /w-àdá/ = /wàda/; 'two' of these would be /kâ/, and so forth.

As you know, the odd-numbered classes are the singular classes; but the chart gives /-áda/ 'one' forms for the plural classes as well, because /-ada/ also means 'a certain, certain' as in /mùt wàda/ 'a certain person; one person' and /kòt bada/ 'certain persons.'

Although the system appears on the chart to be quite formidable, you will learn from much practice to "rhyme" the numbers just as you do other dependent roots.

The position of a numeral is after the noun it modified: /mùt wàda/ 'one man.'

* The numerals 8-10 are not variable (do not agree in prefix with the noun modified); after 10, the numerals are combinations, as in English.

Reference Chart:

Cardinal Numerals

| Class: | Prefix | 1 -ada | 2 -bà | 3 -aâ | 4 -nâ | 5 -tân | 6 -samal | 7 -sambok |
|-----------|----------------|-----------|----------------|----------|----------|-----------|-------------|--------------|
| 1 | w`- | wàda | | | | | | |
| 2 | b-,0 | bada | bâ | báââ | bánâ | bátân | básamàl | básáambok |
| 3 | w- | wada | | | | | | |
| 4 | ɲw-,m- | ɲwada | mâ | míââ | mínâ | mítân | mísamàl | mísáambok |
| 5 | j- | jada | | | | | | |
| 6 | m- | mada | mâ | máââ | mánâ | mátân | másamàl | másáambok |
| 7 | y- | yàda | | | | | | |
| 8 | gw-,bi- | gwada | bí l â | bíââ | bínâ | bítân | bísamàl | bísáambok |
| 9 | y- | yada | | | | | | |
| 10 | y-,i-, or 0 | yada | (í) l â | (í)ââ | (í)nâ | (í)tân | (í)samàl | (í)sáambok |
| 11 | w- | wada | | | | | | |
| 12 | c-,dí- | cada | dí l â | díââ | dínâ | dítân | dísamàl | dísáambok |
| 13 | c-,dí- | cada | dí l â | díââ | dínâ | dítân | dísamàl | dísáambok |
| 14 | w- | wada | | | | | | |
| 19 and 20 | hy- | hyada | | | | | | |

E-1

1. Pensez à tous les noms qui au singulier, peuvent aller avec le numéral -ada "un, une"
2. En suivant, nous passons de -ada "un, une" à -bâ "deux" et ainsi de suite:

J'ai une maison.

Mè gwèe ndap yada.

J'ai deux maisons.

Me gwee mandap mâ.

J'ai trois _____.

Mè gwèe _____ -aâ.

J'ai quatre _____.

Mè gwèe _____ -nâ.

Avez-vous cinq _____?

Û gwèe _____ -tan è?

Non, j'ai quatre _____.

Heni, mè gwèe _____ -nâ.

E-1

1. Think of all the names of objects you know that can go with the number 'one' /-ada/.
2. Then we will go on to /-bâ/ 'two', and so on.

I have a house.

I have two houses.

I have three _____.

I have four _____.

Do you have five _____?

No, I have four.

CYCLE 159

M-1

Nous aurons les vacances la semaine prochaine.

Nous aurons les vacances le mois prochain.

Nous aurons les vacances dans huit jours.

Nous aurons les vacances pendant une semaine entière.

Nous aurons les vacances pendant deux semaines.

Les vacances commencent aujourd'hui.

Nous aurons les vacances jeudi.

M-2

Quand aurez-vous les vacances?

Quand commencent les vacances?

Les vacances ont-elles commencé hier?

Les vacances commencent-elles demain?

E-1

A: Les vacances commencent aujourd'hui.

B: Non, les vacances ont commencé hier.

A: Il arrive aujourd'hui.

B: Non, il est arrivé hier.

M-1

Dì ñkòs nòy i sònde ì ñlò.

Dì ñkè i nòy i sòn ì ñlò.

Dì ñkòs nòy lèn jùèm.

Dì ñkè i nòy ngim sòndê. (Dì gwèè nòy ngim sòndê).

Dì ñkòs nòy sònde i b̃a.

Nòy i mbòdol lèn.

Dì ñkè i nòy i jeudi.

M-2

Nì ñkòs nòy kel kii?

Nòy i mbòdol i ngèdà ìmbèè?

Nòy i bòdol yàni ì?

Nòy i mbòdol yani ì?

E-1

A: Nòy i mbòdol lèn.

B: Hèni, nòy i bòdol yàni.

A: À ñlò lèn.

B: Hèni, à bi lò yani.

M-1

We'll get some holidays next week.

We'll go on vacation next month.

We'll get some holidays in a week.

We'll have a whole week of holidays.

We'll have two weeks of vacation.

The vacation starts today.

We'll go on vacation Thursday.

M-2

When will you have a vacation?

When does the vacation begin?

Did the vacation start yesterday?

Will the vacation start tomorrow?

E-1

A: The vacation starts today.

B: No, the vacation started yesterday.

A: He's coming today.

B: No, he came yesterday.

- A: Le mois commence aujourd'hui. A: Son ɪ̀ m̀b̀d̀d̀ol l̀en. A: The month begins today.
- B: Non, le mois a commencé hier. B: Hɛni, son ɪ̀ b̀d̀d̀ol ỳani. B: No, the month began yesterday.
- A: Vous irez manger avec Nsoga aujourd'hui. A: ̀U ga k̀e jɛ ni Ǹs̀òg̀a l̀en. A: You will go to eat with Nsoga today.
- B: Non, je suis allé manger avec Nsoga hier. B: Hɛni, m̀e bi k̀e i jɛ ni Ǹs̀òg̀a ỳani. B: No, I went to eat with Nsoga yesterday.
- A: Ils vous raconteront aujourd'hui. A: Ea ga aɲle we l̀en. A: They will tell you today.
- B: Non, ils m'ont raconté hier. B: Hɛni, ɔa bi aɲle m̀e ỳani. B: No, they told me yesterday.
- E-2 E-2 E-2
- A: Je crois que les vacances ont commencé hier. A: M̀e ǹh̀òǹol le ǹy i bi b̀d̀d̀ol ỳani. A: I think the vacation started yesterday.
- B: Non, elles commenceront la semaine prochaine. B: Hɛni, i ga b̀d̀d̀ol i sɔnde i ǹl̀ɔ̀. B: No, it starts next week.
- A: Je crois qu'il est arrivé hier. A: M̀e ǹh̀òǹol le à bi l̀ɔ̀ ỳani. A: I think he came yesterday.
- B: Non, il viendra la semaine prochaine. B: Hɛni, à ga l̀ɔ̀ sɔnde i ǹl̀ɔ̀. B: No, he will come next week.
- Etc. Etc.
- C-1 C-1 C-1
- A: Que ferez-vous la semaine prochaine? A: Ǹi ga b̀d̀d̀ol kii i sɔnde i ǹl̀ɔ̀? A: What are you going to do next week?
- B: Nous [irons à Yaoundé] la semaine prochaine. B: D̀i [ga k̀e i Ỳàòǹd̀e] i sɔnde i ǹl̀ɔ̀. B: We're going to [go to Yaoundé] next week.
- C-2 C-2 C-2
- A: Quand [irez-vous rendre visite à vos parents]? A: Ǹg̀èd̀a ɪ̀mbɛɛ [̀u ga k̀e i tɛhe b̀àg̀ẁal b̀oɲ]? A: When will you [go to visit your parents]?
- B: J'[irai rendre visite à mes parents] [dans la semaine]. B: M̀e [ga k̀e i tɛhe b̀àg̀ẁal b̀em] [i sɔnde ɪ̀ni]. B: I'll [go to visit my parents] [in a week].

C-3

A: Les vacances ont-elles
commencé [hier]?

B: Non, les vacances commencent
[la semaine prochaine].

C-3

A: Nòy i bi b̀̀dol
[yani] i?

B: Heni, nòy i ga b̀̀dol
i [sòndə i n̄lò].

C-3

A: Did the vacation start
[yesterday]?

B: No, the vacation starts
[next week].

Notes linguistiques

1. En basaa, quand on dit lèn jùèm,
cela signifie dans huit jours ou
il y a huit jours, selon le cas.

Linguistic Notes

1. /lèn jùèm/ 'in a week, a week ago.'
The actual time is indicated by
the verb.

CYCLE 160

M-1

Aujourd'hui c'est dimanche.

Aujourd'hui c'est lundi.

_____ mardi.

_____ mercredi.

_____ jeudi.

_____ vendredi.

_____ samedi.

M-1

Lèn a yè sòndê.

Lèn a yè mɔndí.

Lèn a yè tûsdê.

Lèn a yè ñem sòndê.

Lèn a yè jeudi.

Lèn a yè frädê.

Lèn a yè kɛl bòm.

M-1

Today's Sunday.

Today's Monday.

Today's Tuesday.

Today's Wednesday.

Today's Thursday.

Today's Friday.

Today's Saturday.

M-2

Hier, c'était mardi.

Demain c'est jeudi.

Aujourd'hui c'est quel jour?

M-2

Yàni à bɛ tûsdê.

Yàni à yè jeudi.

Lèn a yè kii?

M-2

Yesterday was Tuesday.

Tomorrow is Thursday.

What's today?

C-1

A: Aujourd'hui c'est [lundi].
Demain c'est quel jour?

B: Demain c'est [mardi].

A: Aujourd'hui c'est [jeudi].
Hier c'était quel jour?

B: Hier c'était [mercredi].

C-1

A: Lèn a yè [mɔndí].
Yàni à yè kii?

B: Yàni à yè [tûsdê].

A: Lèn a yè [jeudi].
Yàni à bɛ kii?

B: Yàni à bɛ [ñem
sɔndí].

C-1

A: Today is [Monday].
What's tomorrow?

B: Tomorrow's [Tuesday].

A: Today's [Thursday].
What was yesterday?

B: Yesterday was [Wednesday].

C-3

A: Hier c'était [dimanche].
Aujourd'hui c'est quel jour?

B: Aujourd'hui c'est [lundi].

C-3

A: Yàni à bɛ [sɔndí].
Lèn a yè kii?

B: Lèn a yè [mɔndí].

C-3

A: Yesterday was [Sunday].
What's today?

B: Today's [Monday].

C-4

(Le jour et les activités
étant réels)

A: [Je pars] dans [trois] jours.
Quel jour [vais-je partir]?

(Prenant lundi comme jour réel)

[Nous partirez] jeudi.

C-4

A: [Mè ñkè] lèn dilo
[diaâ]. [Mè ñkè]
hilo himbɛɛ?

B: [Ù ñkè] i jeudi.

C-4

(Using the real day and real
activities)

A: [I'm going] in [three] days.
What day [am I going]?

(Assuming the real day is Monday)

B: [You're going] on Thursday.

CYCLE 161

M-1

Quel jour avez-vous rendez-vous avec le docteur?

Quel jour êtes-vous arrivé ici?

Quel jour arrive votre frère?

M-2

J'ai rendez-vous avec le docteur lundi.

Je suis arrivé ici samedi.

Mon frère arrive jeudi.

M-3

Quel jour allez-vous au marché?

Quel jour les gens vont-ils à l'église?

Quel jour les enfants ont-ils congé aux USA?

Quel jour les enfants ont-il congé en France?

M-1

Ìmbe kel ù gwèe lìbòma ni dôktà?

Ìmbe kel ù bi pam hana?

Ìmbe kel mànyun mùnlom à ñlò?

M-2

Mè gwèe lìbòma ni dôkta i mondí.

Mè bi pam hana i kel bòm.

Mãñkee nu mùnlom à ñlò i jeudi.

M-3

Ìmbe kel ù ñkè i bòm?

Ìmbe kel bôt ba ñkè i ndap Nyambe?

Ìmbe kel bònge ba gwê nòy Amerkà?

Ìmbe kel bònge ba gwê nòy i Pùlasi?

M-1

What day do you have an appointment with the doctor?

What day did you get here?

What day is your brother coming?

M-2

I have an appointment with the doctor on Monday.

I got here on Saturday.

My brother's coming on Thursday.

M-3

What day do you go to the market?

What day do people go to church?

What day do the children have a holiday in the U.S.?

What day do children have a holiday in France?

CYCLE 162

M-1

Venez me voir lundi prochain.

Venez me voir lundi dans deux semaines.

M-2

Il est arrivé ici lundi il y a huit jours.

Il est arrivé ici lundi dernier.

Il est arrivé ici lundi il y a quinze jours.

C-1

(Fixer un rendez-vous avec des personnes différentes en des lieux variés.)

A: Je suis [médecin]. Venez me voir [lundi prochain].

B: J'ai rendez-vous chez [le médecin] [lundi prochain].

C-2

A: Ou étiez-vous le [lundi d'il y a deux semaines]?

B: J'étais [ici] le [lundi d'il y a deux semaines].

C-3

A: Qu'avez-vous fait [vendredi dernier]?

B: [Vendredi dernier] j'ai étudié Basaa [et je suis allé en ville].

M-1

Lò tehe mè i mōndi nu à n̄lò.

Lò tehe mè i mōndi lèn sōndè i b̄a.

M-2

À bi pam hana i mōndi lèn jùèm.

À bi pam hana i mōndi nu à bi tag b̄è.

À bi pam hana i mōndi lèn jòm mbòk itan.

C-1

A: Mè yè [dòktà]. Lò tehe mè i [mōndi nu à n̄lò].

B: Mè gwèè li b̄d̄ma ni [dòktà] i [mōndi nu à n̄lò].

C-2

A: Û b̄è hee [lèn sōndi i b̄a i mōndi]?

B: [Lèn sōndi i b̄a i mōndi] mè b̄è [hana].

C-3

A: Û bi b̄d̄n̄ kii i [frädè à bi tag b̄è]?

B: I [frädè à bi tag b̄è] mè bi nigil Basaa [mè ke ki i tisòn].

M-1

Come to see me next Monday.

Come to see me two weeks from Monday.

M-2

He got here a week ago Monday.

He got here last Monday.

He got here two weeks ago Monday.

C-1

(Make appointments with various people at different places.)

A: I'm [the doctor]. Come to see me [next Monday].

B: I've got an appointment at [the doctor's] [this coming Monday].

C-2

A: Where were you [two weeks ago Monday]?

B: [Two weeks ago Monday] I was [here].

C-3

A: What did you do [last Friday]?

B: [Last Friday] I studied Basaa [and I went to town].

C-4

A: Demandez à [Jean] ce qu'il désire faire durant deux semaine à partir d'[aujourd'hui].

B: [Jean], que voulez-vous faire durant deux semaines à partir d'[aujourd'hui]?

C: Je désire [étudier le basaa] pendant deux semaines, à partir d'[aujourd'hui].

A: Il dit qu'il veut [étudier le basaa] pendant deux semaines, à partir d'[aujourd'hui].

C-4

A: Bãt [Jean] le kii à nsombol bon libòdòl [lèn] ntel soni i b̃a.

B: À [Jean] kii ù nsombol bon ntel soni i b̃a. libòdòl [lèn]?

C: Mè nsombol [nigil basaa] soni i b̃a. libòdòl [lèn].

A: À nkàl le à nsombol [nigil basaa] soni i b̃a, libòdòl [lèn].

C-4

A: Ask [Jean] what he will be doing two weeks from [today].

B: [Jean] what do you plan to be doing two weeks from [today]?

C: I will be [studying Basaa] two weeks from [today].

A: He says he will be [studying Basaa] two weeks from [today].

CYCLE 163

M-1

Est-ce qu'il y a beaucoup d'étudiants à votre école?

Est-ce qu'il y a beaucoup d'infirmiers au dispensaire?

Est-ce qu'il y a beaucoup d'Américains ici?

Est-ce qu'il y a beaucoup de malades au dispensaire?

Est-ce qu'il y a beaucoup de PCV par ici?

M-2

Oui, beaucoup.

Oui, il y en a beaucoup.

M-3

Non, pas beaucoup.

Non, il n'y en a pas beaucoup.

C-1

A: Y a-t-il plusieurs volontaires du corps de la Paix [au Tchad]?

B: Oui, il y en a plusieurs.

C-2

A: Y a-t-il beaucoup de [bonnes routes] [dans ce pays]?

B: Oui, il y a beaucoup de [bonnes routes] dans [ce pays].

M-1

Bàa ngàndàk b'antu i yè i sùkulù yòŋ ε?

Bàa ngàndàk bìdòktà i yè i ndap màtibla à?

Bàa ngàndàk Mèrkan i yè hana a?

Bàa ngàndàk Bàkòkon i yè i ndap màtibla à?

Bàa ngàndàk Bìsonda bi òsàŋ i yè nyòno ò?

M-2

Òh, ngàndàk.

Òh, ba ye ngàndàk.

M-3

Heni, ngàndàk b'ee.

Heni, ba ta be ngàndàk.

C-1

A: Ngàndàk bìsonda bi Nton Nsàŋ Amerkà i ye [i Cád] ε?

B: Òh, ngàndàk yap i yè.

C-2

A: Ngàndàk [minlòŋ minlam] i ye [i lòŋ ini] i?

B: Òh, ngàndàk [minlòŋ minlam] i ye i [lòŋ ini].

M-1

Are there lots of students at your school?

Are there lots of medical workers at the dispensary?

Are there lots of Americans here?

Are there lots of patients at the dispensary?

Are there lots of PCV's around here?

M-2

Yes, lots.

Yes, there are lots of them.

M-3

No, not many.

No, there aren't many of them.

C-1

A: Are there lots of PCV's [in Chad]?

B: Yes, there are lots of them.

C-2

A: Are there lots of [good roads] [in this country]?

B: Yes, there are lots of [good road] in [this country].

CYCLE 164

M-1

Y a-t-il beaucoup d'habitants dans votre village?

Y a-t-il beaucoup d'ouvriers à la rivière?

Y a-t-il beaucoup de maisons dans ce village?

Y a-t-il beaucoup de livres à la bibliothèque?

M-1

Ngàndak Dòt í yè i mbay yon e?

Ngàndak Dàgwèl ñson í yè i lep e?

Ngàndak Màndap í yè i mbay ini í?

Ngàndak bikàà. í yè i ndap bikààt è?

M-1

Are there lots of people in your village?

Are there lots of workers on the river?

Are there lots of houses in this town?

Are there lots of books in the library?

M-2

Oui, il y en a environ cinq cents.

Oui, il y en a environ cent.

Oui, il y en a soixante-quinze.

M-2

Ñh, bi ye Dèbèè ni mbogól itân.

Ñh, bi ye Dèbèè ni mbogól yàda.

Ñh, bi ye Dèbèè ni mom masáambok ni bitân.

M-2

Yes, there are about five hundred.

Yes, there are about a hundred.

Yes, there are sixty-five.

M-3

Non, il n'y en a que quinze.

Non, il n'y en a pas.

M-3

Heni, bi ye ndigi jóm ni bitân.

Heni, bi ta dee.

M-3

No, there are only fifteen.

No, there aren't any.

CYCLE 165

| | | |
|---|---|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Il y a dix enseignants. | Bàlèt <i>ba</i> ye jòm. | There are ten teachers. |
| Il y a cinquante volontaires du Corps de la Paix. | Bìsonda bi Nton Nsàn Amerka bi ye mòm matân. | There are fifty PCV's. |
| Il y a cent maisons. | Màndap ma ye mbogól. | There are a hundred houses. |
| Il y a cinq cents habitants. | Bòt <i>ba</i> ye mbogól itân. | There are five hundred inhabitants. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Il n'y a que cinq étudiants. | Bàudu <i>ba</i> ye ndigi batân. | There are only five students. |
| Il n'y a que dix Volontaires du Corps de la Paix. | Bìsonda bi Nton Nsàn Amerkà bi ye ndigi jòm. | There are only ten PCV's. |
| Il n'y a que cent habitants. | Bòt <i>ba</i> ye ndigi mbogól yàda. | There are only a hundred inhabitants. |
| Il n'y a que cinq cents livres. | Bìkààt bi ye ndigi mbogól itân. | There are only five hundred books. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Il n'y a pas de livres. | Bìkààt bi ta <i>Dee</i> . | There aren't any books. |
| Il n'y a pas d'écoles. | Bìsùkulù bi ta <i>Dee</i> . | There aren't any schools. |
| Il n'y a pas de maisons. | Màndap ma ta <i>Dee</i> . | There aren't any houses. |
| Il n'y a pas de volontaires du Corps de la Paix. | Bìsonda bi Nton Nsàn Amerka bi ta <i>Dee</i> . | There aren't any PCV's. |
| <u>E-1</u> | <u>E-1</u> | <u>E-1</u> |
| En réponse à la question, "Y a-t-il beaucoup de []?" comment diriez-vous, "Oui, il y a cinquante []?" avec les mots suivants: | "Jgandak [] i ye è?" "Jñ, []-ye mòm matân" | In answer to the question, "Are there lots of []?" how would you say, "Yes, there are fifty []?" about the following: |
| maisons | màndap | houses |
| étudiants | bàudu | students |
| villages | màmbay | villages |
| cars | màtoà | buses |
| pays | bìlòŋ | countries |
| marchés | bìbòm | markets |
| femmes | bòdàà | women |
| enseignants | bàlèt | teachers |
| travailleurs | bàbòŋ òson | workers |

Avec les mêmes mots, comment diriez-vous "Il n'y a que cinq []"?

"[] -ye ndigi -tân".

For the same words, how would you say, "There are only five []"?

(Dans le texte Basaa, le préfixe sujet qui précède *ye* (dont la place est ici matérialisée par -) dépend bien entendu de la classe du nom sujet. Le préfixe de *tân* "cinq" dépend aussi de celui du nom déterminé.)

(The subject prefix before /ye/ depends, of course, on the class of the noun subject: /à ye/ for class etc. The prefix of /tân/ 'five' also depends on the class of the noun subject, which is the word that /tân/ modifies.)

E-2

E-2

E-2

Lire les nombres suivants à haute voix:

Practice reading these numbers aloud:

50
50 hommes
50 livres
50 routes
50 maisons
50 habitants

mòm matân
bòlom mòm matân
bikààt mòm matân
mànjàl mòm matân
màndap mòm matân
bòt mòm matân

50
50 men
50 books
50 roads
50 houses
50 inhabitants

100
100 hommes
100 livres
100 routes
100 maisons
100 habitants

mbogôl
bòlom mbogôl
bikààt mbogôl
mànjàl mbogôl
màndap mbogôl
bòt mbogôl

100
100 men
100 books
100 roads
100 houses
100 inhabitants

10
10 hommes.

jòm
bòlom jòm

10
10 men, etc.

5

bitân

5

500

mbogôl itân

500

Notes linguistiques

Linguistic Notes

On peut rendre la notion qu'il s'agit de ceux d'un village, d'une ville ou d'un pays de la manière suivante:

For the English word 'inhabitants', Basaa can specify the nature of their dwelling-place:

bòt ba mbay "gens de village"

/bòt ba mbay/ 'villagers'

bòt ba tison "gens de ville"

/bòt ba tison/ 'townspeople'

bòt ba lon "gens de pays".

/bòt ba lon/ 'country folk'

CYCLE 166

M-1

Il y a trop d'air frais
par ici.

Il y a trop de monde par
ici.

Il y a trop d'eau par ici.

Il y a trop de bruit par ici.

Il y a trop de chaleur par ici.

M-2

Il n'y a pas assez d'air
frais par ici.

Il n'y a pas assez de monde par
ici.

Il n'y a pas assez d'eau par
ici.

Il n'y a pas beaucoup de bruit
par ici.

Il n'y a pas assez de chaleur
par ici.

C-1

A: Je ne peux pas [dormir].

B: Pourquoi ne pouvez-vous
pas [dormir]?

A: Parce qu'il y a trop de
[bruit] par ici.

C-2

A: Nous ne pouvons pas [manger].

B: Pourquoi ne pouvons-nous
pas [manger]?

A: Parce qu'il n'y a pas assez
[nourriture] par ici.

M-1

Lìsuni li ye nyòno
ngàndàk kiiyaga.

Bòt ba ye nyòno
ngàndàk kiiyaga.

Màlep ma ye nyòno
ngàndàk kiiyaga.

Bìlùn bi ye nyòno
ngàndàk kiiyaga.

Lek i ye nyòno
ngàndàk kiiyaga.

M-2

Lìsuni li ta be nyòno
bànga.

Bòt ba ta be nyòno
bànga.

Màlep ma ta be nyòno
bànga.

Bìlùn bi ta be nyòno
bànga.

Lek i ta be nyòno
bànga.

C-1

A: Mè ñlà be ke hilo.

B: Inyùu kii ù ñlà be
[ke hilo]?

A: Inyùu le [bìlùn] bi
ye nyòno ngàndàk
kiiyaga.

C-2

A: Dì ñlà be [je].

B: Inyùukii dì ñlà
be [je]?

A: Inyùule [bìjek] bi
ta be nyòno bànga.

M-1

There's too much cool air
around here. [The cool air
is here in too great quantity.]

There are too many people around
here. [People are here in too
great numbers, etc.]

There's too much water here.

There's too much noise around
here.

There's too much heat around
here.

M-2

There's not enough fresh [cool]
air around here.

There aren't enough people
around here.

There's not enough water around
here.

There's not enough noise
around here.

There's not enough heat
around here.

C-1

A: I can't [sleep].

B: Why can't you [sleep]?

A: Because there's too much
[noise] around here.

C-2

A: We can't [eat].

B: Why can't we [eat]?

A: Because there's not enough
[food] around here.

CYCLE 167

M-1

Avez-vous assez d'argent?

A-t-il assez de temps?

Ont-ils assez d'infirmiers?

Y a-t-il assez de nourriture?

M-2

A-t-elle trop d'enfants?

Avez-vous trop d'ennuis?

A-t-il trop de visiteurs?

Posent-ils trop de questions?

C-1

A: Pouvez-vous [m'aider]?

B: Je ne peux pas [vous aider] parce que je n'ai pas [assez de temps].

C-2

A: [Ils posent trop de questions].

B: [Posent-ils aussi beaucoup de questions]?

M-1

U gwě jògà li mōni ì?

À gwě jògà li ngedà à?

Ba gwě jògà li bidòktà bi bōlom ε?

Bìjek bi ye jògà à?

M-2

À gwě bōn ngandàk kiìyaga à?

Nì gwě ndùtù ngàndàk kiìyaga à?

À gwě bōt ba nyuuga nye ngàndàk kiìyaga à?

Ba mbàt mambàdgà ngàndàk kiìyaga à?

C-1

A: U ñlà [hola mε] è?

B: Mè ñlà be [hola wε] inyùulε mè gwě bεmε [ngedà bānga].

C-2

A: [Ba mbàt mambàdgà ngàndàk kiìyaga].

B: [Ba mbàt ki mambàdgà ngàndàk] è?

M-1

Have you got enough money?

Has he got enough time?

Have they got enough medical workers?

Have they got enough food?

M-2

Does she have too many children?

Do you have too many worries?

Does he have too many visitors?

Do they ask too many questions?

C-1

A: Will you [help me]?

B: I can't [help you] because I don't have [enough time].

C-2

A: [They are asking lots of questions].

B: [Are they asking too many questions]?

CYCLE 168

M-1

Que voyez-vous?

Qui voyez-vous?

M-2

Je vois une maison.

Je vois un homme.

Je vois un livre.

Je vois une table.

Je vois un PCV.

Je vois une porte.

C-1

On peut utiliser une nouvelle série d'images ici. Le maître désigne un objet sur une image et dit: "Que voyez-vous?" L'étudiant répond: "Je vois []. Si l'étudiant ne connaît pas le nom de l'objet, il peut dire: "Je ne peux pas le nommer" ou "Je ne sais pas". Le maître peut remplacer ou donner le nouveau mot.

C-2

Le maître interroge les étudiants sur ce qu'ils aperçoivent de la fenêtre de la salle de classe ou sur ce qu'ils voient pendant un petit déplacement.

M-1

Ù n̄tche kii?

Ù n̄tche njee?

M-2

Mè n̄tche ndap yada.

Mè n̄tche mut wàda.

Mè n̄tche kaàt yàda.

Mè n̄tche teblè yàda.

Mè n̄tche Sonda òsàṅ yàda.

Mè n̄tche ṅwemel wada.

C-1

Ù n̄tche kii?
Mè n̄tche [].

Mè òl̄à be top joy.

t̄òl̄e:

Mè òyi beme.

C-2M-1

What do you see?

Who do you see?

M-2

I see a house. (one house)

I see a man. (one man, etc.)

I see a book.

I see a table.

I see a PCV.

I see a door.

C-1

A new set of pictures can be used here. The teacher points to an object in the picture and asks, "What do you see?" The student answers, "I see a []." If he does not know the name of the object, he can say, "I can't say it." or "I don't know." and the teacher will supply the new word.

C-2

The teacher questions the students on the view from the classroom window, or on what they see during a short walk.

CYCLE 169

M-1

Combien de maisons avez-vous?

Combien d'hommes voyez-vous?

Combien de livres portez-vous?

Combien de tables nettoyez-vous?

Combien de PCV connaissez-vous?

Combien de portes fermez-vous?

M-2

Je vois un homme.

(Je n'en vois qu'un.)

J'ai une maison.

(Je n'en ai qu'une.)

C-1

Se renseigner sur le nombre de femmes que possède chaque étudiant dans la classe.

C-2

Vous poserez des questions concernant des voitures, des canots, des bicyclettes, des sacs, des livres, des crayons et des chaises, etc. Les questions pourront varier alors que la réponse reste la même. Faites de ce cycle un morceau d'interprétariat.

M-1

Û gwě màndap maɲen?

Û ntehe bôt baɲen?

Û bèèga bikààt gwaɲen?

Û nsàs biteblè gwaɲen?

Û nyi Bìsonda bi nsàn gwaɲen?

Û nyibi maɲwèmel maɲen?

M-2

Mè ntehe mut wàda.

(Mè ntehe ndigi wàda.)

Mè gwě ndap yada.

(Mè gwě ndigi yàda.)

M-1

How many houses do you have?

How many men do you see?

How many books are you carrying?

How many tables are you cleaning?

How many PCV's do you know?

How many doors did you close?

M-2

I see one man.

(I see only one.)

I have one house.

(I have only one.)

C-1

Find out how many wives each member of the class has.

C-2

Ask about cars, boats, bicycle, briefcases, books, pencils, chairs, etc. Vary your questions, but let the answer always be one. Try this as an interpreting exercise.

CYCLE 170

M-1

Que voyez-vous dans cette chambre?

Dites-moi ce qu'il y a dans cette chambre.

M-2

Voyez-vous des postes radios dans cette chambre?

Voyez-vous des chaises dans cette chambre?

Voyez-vous des tables dans cette chambre?

Voyez-vous des lits dans cette chambre?

M-3

Que voyez-vous sur cette photo?

Qu'y a-t-il dans votre chambre?

M-1

Ù ntehe kii i tũŋ ìni?

Kãl mè kii i ye i tũŋ ìni.

M-2

Ù ntehe biràdio i tũŋ ìni ì?

Ù ntehe bisia i tũŋ ìni ì?

Ù ntehe bitèblè i tũŋ ìni ì?

Ù ntehe binàn i tũŋ ìni ì?

M-3

Ù ntehe kii i fotò ìni?

Kii i ye i tũŋ yõŋ?

M-1

What do you see in this room?

Tell me what is in this room.

M-2

Do you see any radios in this room?

Do you see any chairs in this room?

Do you see any tables in this room?

Do you see any beds in this room?

M-3

What do you see in this photograph?

What is in your room?

Notes linguistiques

Remarquer les mots d'emprunt radio, chaise et table en M-2. Ils appartiennent à la classe 7 au singulier et à la classe 8 au pluriel. Pour chaise certaines personnes disent cià et non sià.

Linguistic Notes

Note that the innovations of radios, chairs, and tables have names borrowed from English or French. /Cià/ is used for 'chair' by some speakers.

CYCLE 171

M-1

Cela a duré à peu près
un jour.

Cela a duré à peu près
quatre heures.

Cela a duré à peu près
cinq jours.

Cela a duré plus de six
semaines.

Cela a duré plus de sept
mois.

Cela a duré dix ans.

M-2

Cela a duré combien de temps?

Cela a duré combien d'heures?

Cela a duré combien de jours?

Cela a duré combien de
semaines?

Cela a duré combien de mois?

Cela a duré combien d'années?

M-3

Je ne sais pas combien de temps
cela a duré.

M-1

Halà à bi nòm bεbεε le
hilo hyada.

Halà à bi nòm bεbεε le
ngen inâ.

Halà à bi nòm bεbεε le
dilo ditân.

Halà à bi nòm i tagbε
sonde isamâl.

Halà à bi nòm i tagbε
soŋ isâmbok.

Halà à bi nòm ŋwii jôm.

M-2

Halà à bi nòm ntel laa?

Halà à bi nòm ngen yaŋen?

Halà à bi nòm dilo caŋen?

Halà à bi nòm sonde
yaŋen?

Halà à bi nòm soŋ yaŋen?

Halà à bi nòm ŋwii
ŋwaŋen?

M-3

Mε nyi beme libim halà
à bi nòm.

M-1

It has lasted almost a day.
or
It lasted almost a day.

It (has) lasted almost four
hours.

It (has) lasted almost five
days.

It (has) lasted over six
weeks.

It (has) lasted over seven
months.

It (has) lasted ten years.

M-2

How long has it been going on?
(How long did it go on, etc)

How many hours has it been
going on?

How many days has it been
going on?

How many weeks has it been
going on?

How many months has it been
going on?

How many years has it been
going on?

M-3

I don't know how long it
(has) lasted.

E-1

B ajoute une unité a chaque fois.

A: Cela a-t-il duré [quatre] heures?

B: Non, cela a duré [cinq] heures.

E-2

A: Cela a duré environ [un jour]:

B: Non, il a dit que cela a duré environ [deux jours].

E-3

A: Ils se sont mariés depuis plus de [deux ans], n'est-ce pas?

B: Non, (depuis) plus de [trois ans].

E-4

A: Combien de semaines [avez-vous été à apprendre le basaa]?

B: [Dix semaines], je crois. Non, [sept semaines].

C-1

A: Où êtes-vous né?

B: À [Chicago].

A: Combien de temps avez-vous vécu là-bas?

B: [Plus de huit ans].

A: Où êtes-vous allé ensuite?

B: Nous sommes allés à [St. Louis] et y sommes restés [quatorze ans].

E-1

A: Halà à bi nòm ngen [inâ]?

B: Heni, halà à bi nòm ngen [itân].

E-2

A: Halà à bi nòm be bèè le [hilo hyada].

B: Heni, à ñkal le halà à bi nòm be bèè le [dilo dibâ].

E-3

A: Ba bi biibà i tagbè lèn [ñwii ñmâ], ngàà?

B: Heni, i tagbè [ñwii miaâ].

E-4

A: [Nì bi nigil basaa] sondi yanen?

B: [Sonde isanâl], mè ñhemlè. Heni, [sonde isâmbok].

C-1

A: Û bi gweene hee?

B: I [Chicago].

A: Û bi nòm nyòò ñtel laa?

B: [Ì tagbè ñwii jùèm].

A: Nì bi kè hee i mbus?

B: Dì bi kè i [St. Louis] ñdi di yen nyòò [ñwii jòm nì minâ].

E-1

B adds one each time.

A: Did it last [four] hours?

B: No, it lasted [five] hours.

E-2

A: It lasted almost [a day].

B: No, he said it lasted almost [two days].

E-3

A: They have been married over [two years], haven't they?

B: No, over [three years].

E-4

A: How many weeks [have you been studying Basaa]?

B: [Six weeks], I think. No, [seven weeks].

C-1

A: Where were you born?

B: Chicago.

A: How long did you live there?

B: [Over eight years].

A: Where did you go after that?

B: We went to [St. Louis] and stayed there [fourteen years].

C-2

A: Avant de venir ici, où avez-vous travaillé?

B: [Dans un bureau de Washington].

A: Combien de temps y avez-vous travaillé?

B: [Presque six mois].

C-3

A: Combien de [semaines] y a-t-il dans [deux mois]?

B: [Plus de huit semaines].

C-2

A: Wè ngì lò hana, ù bi sal hœ?

B: [I wofis ì Washington yàda].

A: Û bi sal mu ñtel læa?

B: [Èèbèè læ soŋ isamâl].

C-3

A: [Sònde] ì ye yaŋen inyùu [soŋ ìbà]?

B: [Ì tagbè sònde juêm].

C-2

A: Before you came here, where did you work?

B: [In an office in Washington].

A: How long did you work there?

B: [Almost six months].

C-3

A: How many [weeks] are there in [two months]?

B: [Over eight weeks].

Linguistic Notes

1. Counting objects:

A: Û gwě bikààt è?

A: Do you have any books?

B: Ìŋ, mè gwě mòm matân.

B: Yes, I have fifty.

tòle

or

Ìŋ, mè gwě bikààt mòm matân.

Yes, I have fifty books.

Remember that whether you repeat the noun /bikààt/ 'books' or not, it has no influence on the form of the number; /mòm/ 'group of ten' governs the agreement in both cases. Only with the numbers 'one' through 'seven' would there be a difference.

CYCLE 172

M-1

Combien de jours apprenez-vous le basàa par semaine?

Combien de fois allez-vous au marché par semaine?

Combien d'heures apprenez-vous le basàa par jour?

Combien de fois allez-vous rendre visite à vos parents par an?

M-2

J'apprends le basàa six jours par semaine.

Je ne vais au marché que deux fois par semaine.

J'apprends le basàa sept ou huit heures par jour.

Je rends ordinairement visite neuf ou dix fois à mes parents l'an.

M-1

Nì nnigil basàa dìlo canen i sonde yàda?

Ù ñkè i bòm ngèlè yañen i sonde yàda?

Ù nnigil basàa ngen yañen i kel yada?

Ù ñkè i tehe bagwâl kòñ ngèlè yañen i ñwii wada?

M-2

Mè nnigil basàa dìlo disamàl i sonde yàda.

Mè ñkè i bòm ngèlè i'á i sonde yàda.

Mè nnigil basàa ngen isâmbok tò jùèm i kel yada.

Mè mbèna tehe bagwâl bèm ngèlè bõo tò jòm i ñwii wada.

M-1

How many days a week do you study Basaa?

How many times a week do you go to the market?

How many hours a day do you study Basaa?

How many times a year do you go visit your parents?

M-2

I study Basaa six days a week.

I go to the market just twice a week.

I study Basaa seven or eight hours a day.

I usually go visit my parents nine or ten times a year.

CYCLE 173

M-1

Quel âge avez-vous?

Que âge a votre frère?

Quels sont les âges de vos frères?

M-2

J'ai vingt ans.

Il a onze ans.

Ils ont dix et treize ans.
(L'un a dix ans et l'autre en a treize)

C-1

A: Quel âge avez-vous?

B: [Vingt-deux] ans.

C-2

A: Avez-vous des frères?

B: [Oui].

A: Combien?

B: [Deux].

A: Quels sont les âges de vos frères?

B: L'un a [quinze ans] et l'autre en a [treize].

M-1

Ù yè ñwii ñwanen?

Mányûn nu mùnlom à yè ñwii ñwanen?

Lòknyûn i bôlom i ye ñwii ñwanen?

M-2

Mè yè ñwii mòm mímâ.

À yè ñwii jòm nì wada.

Wàda à yè ñwii jòm, numpè à yè ñwii jòm nì miaâ.

C-1

A: Ù yè ñwii ñwanen?

B: [Dwii [mòm mímâ ni mímâ].

C-2

A: Ù gwèe lòknyûn i bôlom è?

B: [Dh].

A: Yanen?

B: [Ibâ].

A: Lòknyûn i bôlom i gwee ñwii ñwanen?

B: Wàda à yè [ñwii jòm ni mitân] nûhgi à yè [ñwii jòm nì miaâ].

M-1

How old are you?

How old is your brother?

How old are your brothers?

M-2

I'm twenty.

He is eleven.

One is ten and the other is thirteen.

C-1

A: How old are you?

B: [Twenty-two].

C-2

A: Do you have any brothers?

B: [Yes].

A: How many?

B: [Two].

A: What are the ages of your brothers?

B: One is [fifteen] and the other is [thirteen].

CYCLE 174

M-1

Ma soeur a vingt ans.

Ma mère a quarante ans.

Mon père a cinquante ans.

Ma grandmère a soixante cinq ans.

Mon grandpère a soixante-dix ans.

Cet homme a quatre-vingts ans.

Cette femme a quatre-vingt-dix ans.

M-2

Connaissez-vous une personne qui a cent ans?

E-1

Compter de 10 en 10, de 10 à 100.

E-2

Lorsque le maître compte les nombres, ronds de 10 en 10, les étudiants les écrivent en *basaa* (c'est-à-dire en lettres) et en chiffres.

E-3

Lorsque le maître donne les âges par multiples de 10 (30 ans, 70 ans), les étudiants les écrivent en lettres et en chiffres.

E-4

Le maître dicte le nombre de mois et de semaines par dizaines.

M-1

Màan̄ke nu mùdàa à yè
n̄wii mòm n̄maā.

N̄ni à yè n̄wii mòm mana.

Tàta à yè n̄wii mòm
matan.

Màjò à yè n̄wii mòm
masamàl n̄i mitan.

Sogol à yè n̄wii mòm
masaàmbòk.

I mùt nu à yè n̄wii
mòm jùèm.

I mùdàa nu à yè n̄wii
mòm l̄oo.

M-2

Ū n̄yi mut à yè n̄wii
mbogol e?

M-1

My sister is twenty.

My mother is forty.

My father is fifty.

My grandmother is sixty-five.

My grandfather is seventy.

This man is eighty.

This woman is ninety.

M-2

Do you know anybody who is a hundred years old?

E-1

Count by 10's to 100.

E-2

As the teacher calls out round numbers of 10's, the students write them down in (*Basaa*) words and then in Arabic numerals.

E-3

As the teacher calls out ages by 10's (30 years, 70 years), the students write them down in words and figures.

E-4

This time, the teacher dictates months in ten's, then weeks.

C-1

A: Quel est l'âge de vos parents?

B: Mon père a [cinquante-cinq] ans et ma mère en a [cinquante].

C-1

A: Bâgwâl bon ba ye ñwii ñwanen?

B: Tâ à yè ñwii [mòm matân ni mitân], ñni à yè ñwii [mòm matân].

C-1

A: How old are your parents?

B: My father is [fifty-five] and my mother is [fifty].

C-2

A: (Designant un étudiant): Quel est l'âge de cette étudiante?

B: [Elle] a [vingt et un] ans.

C-2

A: Ññudu nû à yè ñwii ñwanen?

B: [A] yè ñwii [mòm ñmâ ni wada].

C-2

A: (Pointing to a student): How old is this student?

B: [She]'s [twenty-one].

C-3

A: Quel est l'âge de vos grand-parents?

B: [Je n'ai pas de grand-père. Mais l'une de mes grand mères a soixante dix-huit ans et l'autre en a soixante douze].

C-3

A: Bagwâl ba bagwâl bon ba ye ñwii ñwanen?

B: [Mè gwèe ðene sogol. Ndi màjo wèm wàda a yè jùèm, ñwii mòm masàmbòk ni nuñpe à yè ñwii mòm masàmbòk ni ñmâ].

C-3

A: How old are your grandparents?

B: [I don't have a grandfather. But one grandmother is seventy-eight and the other is seventy-two].

C-4

A: Connaissez-vous une personne âgée de [quatre-vingt dix] ans?

B: Oui, une femme de ma ville a [quatre-vingt dix] ans. [Elle est la soeur de ma grand'mère].

A: Elle est votre [grand'tanté].

B: Oui.

C-4

A: U nyi ñman mut u gwee ñwii [mòm òò òò]?

B: Ññ, mùdàa wada i tisòn yèm à yè ñwii [mòm òò]. [A yè mànyân màjò].

A:

B: Ññ.

C-4

A: Do you know anyone [ninety years old]?

B: Yes, there's a woman in my town who is [ninety] years old. [She is the sister of my grandmother].

A: She is your [great-aunt].

B: Yes.

Notes sociologiques

Chez les Basaa il n'y a pas de terme spécial pour dire grand-parent ou tante ou oncle (frère du père).

Grand-père se dit sogol et grand-mère se dit màjò. Tante paternelle ou maternelle c'est soeur du père ou soeur de la mère, tandis que oncle maternel c'est nyàndom et oncle paternel c'est le frère du père.

Un frère et une soeur sont l'un pour l'autre h̄n̄oo (au singulier) et m̄n̄oo (au pluriel).

Sociological Notes

There are no exact equivalents in Basaa for 'grandparent,' 'aunt,' or 'uncle.'

'Grandfather' is /sogol/, and 'grandmother' is /màjò/. One's aunt is 'the sister of one's father (or mother)'; the brother of one's father is simply called that. For the brother of one's mother, there is a special term, /nyàndom/ 'uncle on my mother's side.'

To say that a boy and a girl are brother and sister, you say that one is the /h̄n̄oo/ of the other, or that they are /m̄n̄oo/ 'kin as brother and sister.'

CYCLE 175

M-1

Sa soeur a vingt-cinq ans.

Son frère a trente-trois ans.

Sa mère a quarante-six ans.

Son père a cinquante-huit ans.

Sa grand'mère a soixante-deux ans.

Son grand-père a soixante quatorze ans.

M-1

Mànyañ nu mùdàa à yè
ñwii mòm mmâ nì mitân.

Mànyañ nu mùnlom à
yè ñwii mòm maâ nì
miaâ.

Nyàñ a yè ñwii mòm mana
nì misamâl.

Ñsañ a yè ñwii mòm matan
nì jùèm.

Màjò me à yè ñwii mòm
masamâl nì mmaâ.

Sogol we à yè ñwii mòm
masâmbok nì minâ.

M-1

His/her sister is twenty-five.

His/her brother is thirty-three.

His/her mother is forty-six.

His/her father is fifty-eight.

His/her grandmother is sixty-two.

His/her grandfather is seventy-four.

M-2

Ce vieil homme a quatre-vingt neuf ans.

Cette vieille femme a quatre-vingt dix-sept ans.

M-2

Mmañ mût u u ye ñwii mòm
jùèm nì òò.

Mmañ mudàa u u ye ñwii
mòm òò nì misâmbok.

M-2

This old man is eighty-nine years old.

This old woman is ninety-seven years old.

M-3

Je ne connais personne qui a cent ans.

M-3

Mè ñyi beme mut à yè ñwii
mbogol.

M-3

I don't know anyone who is a hundred years old.

E-1

Lire les nombres ci-dessous à haute voix. Ecrire pour chaque nombre en lettres et couvrir pendant la lecture.

E-1

Practice reading these numbers aloud; at first you may want to write the Basaa words alongside the figures; later, cover up the words.

22
54
82
63
7
39
71
85
36
44
28

E-2

Comme le maître écrit au tableau des nombre variés entre 1 et 100, les étudiants essaient de voir celui qui peut lire le premier tel ou tel nombre correctement et à haute voix en Basaa.

E-3

Compter les années de une à vingt; de vingt à cinquante. Le faire oralement et par écrit.

E-4

Compter les années de cinquante à soixante-quinze; de soixante-quinze à cent, oralement et par écrit.

E-5

Le maître dicte des âges, tous au-dessus de cinquante ans.

E-2

As the teacher writes on the board figures between 1 and 100, the students vie to see who can read the number aloud correctly in Basaa first.

E-3

Count years from one to twenty; from twenty to fifty. Do this both orally and in writing.

E-4

Count years from fifty to seventy-five; from seventy-five to one hundred, orally and in writing.

E-5

The teacher dictates ages, all above fifty.

CYCLE 176

M-1

Je suis né en 1948.

De 1954 à 1966 je suis allé à l'école.

De 1966 à 1968 j'ai travaillé dans une bibliothèque.

De 1956 à 1959 ma famille a vécu à Pittsburgh.

De 1959 jusqu'à présent elle a vécu à Boston.

M-2

Je séjournerai au Cameroun jusqu'en 1970.

Après cela, je ne sais pas ce que je ferai.

C-1

A: En quelle année sommes-nous?

B: [1969].

A: En quelle année étions-nous il y a [dix] ans?

B: [1959].

E-1

Lire les années ci-dessous à haute voix en Basaa; écrire ensuite pendant qu'un autre étudiant lit pour vous.

M-1

Mè bi gwééne i 1948.

Lìbòddòl i 1954 lìpam i 1966 mè bi kè i sùkulù.

Lìbòddòl i 1966 lìpam i 1968 me bi sal i ndap bikàat.

Lìbòddòl i 1956 lìpam i 1959 ndap bét yèm i bi yèn i Pittsburgh.

Lìbòddòl i 1959 lìpam lèn (ndap bét yèm) i bi yèn i Boston.

M-2

Mè ga yèn i Kamerun lìpam i 1970.

Imbus halà, mè nyi Dame kii mè ga ɛɛŋ.

C-1

A: Dì yè i nwìl umbee?

B: [1969].

A: Dì beè i nwìl umbee len nwìl [jòm]?

B: [1959].

M-1

I was born in 1948.

From 1954 to 1966 I went to school.

From 1966 to 1968 I worked in a library.

From 1956 to 1959 my family lived in Pittsburgh.

From 1959 to the present they have lived in Boston.

M-2

I will stay in Cameroon until 1970.

After that, I don't know what I'll do.

C-1

A: What year is now?

B: [1969].

A: What year was it [ten] years ago?

B: [1959].

E-1

Read these dates aloud in Basaa; then practice writing the dates as another student reads them out to you.

1944
1956
1923
1918
1968
1910
1937
1900
1962
1949

CYCLE 177

M-1

M Nsoga est né en 1932.

Sa femme est née in 1934.

Leurs enfants sont né (l'un)
en 1960 et (l'autre) en 1963.

M-2

En quelle année le Cameroun
est-il devenu indépendant?

En quelle année les USA
sont-ils devenus indépendants?

En quelle année la révolution
française a-t-elle eu lieu?

M-3

En quelle année sommes-nous?

C-1

En quelle année êtes-vous né?

En quelle année est né votre
père?

En quelle année est née votre
mère?

En quelles années sont nés
vos frères et soeurs?

C-2

A: [Nsoga] est né en [1932].
Quel âge a-t-[il]?

B: Il a [] ans.

M-1

Sango Nsòga à bi gweene
i 1932.

Nwàa à bi gweene i 1934.

Eòn òap, wàda à bi gweene
i.1960, nuùpe i 1963.

M-2

Kàmèrun ì bi kòs kundè
i nwìl umbee?

Amerka ì bi kòs kundè i
nwìl umbee?

"Révolution française" i
bi òòna i nwìl umbee?

M-3

Dì yènè i nwìl umbee?

C-1

Ù bi gweene i nwìl umbee?

Nsòq à bi gweene i nwìl
umbee?

Nyùn à bi gweene i nwìl
umbee?

Lòknyun i òòlom ni i
òodaa i bi gweene i nwìl
mimbee?

C-2

A: [Nsòga] à bi gweene
i [1932]. [A] yè
nwìl nwanen?

B: A ye nwìl [] .

M-1

Mr. Nsoga was born in 1932.

His wife was born in 1934.

Their children were born in
1960 and 1963.

M-2

What year did Cameroon become
free?

What year did the United States
become free?

What year was the French
Revolution?

M-3

What year is it now?

C-1

What year were you born?

What year was your father born?

What year was your mother born?

What years were your brothers
and sisters born?

C-2

A: [Nsoga] was born in [1932].
How old is [he]?

B: He is [] years old.

C-3

A: [Cet immeuble] a [10] ans.
Quand [a-t-il été
construit]?

B: [Il a été construit]
en _____.

C-3

A: [I ndap ìni] i yè
nwiì [10]. [I bi
ona] ngèdà ìmbèè?

B: [I bi ona] i
_____.

C-3

A: [This building] is [10]
years old. When [was it
built]?

B: [It was built] in _____.

C-4

A: La Révolution [espagnole]
a en lieu en quelle année?

B: En [1936].

A: Il y a combien d'années
que cela a en lieu?

B: Il y a [] ans de cela.

C-4

A: "Révolution" i
[Pànya] i bi bònà i
nwiì umbèè?

B: I [1936].

A: Hala à bi bònà len
nwiì nwanen?

B: Len nwiì [].

C-4

A: What year was the [Spanish]
Revolution?

B: [1936].

A: How many years ago was
that?

B: That was [] years ago.

CYCLE 178

M-1

Depuis combien d'années
êtes-vous marié?

M-1

Ɔ yè m̀biibàgà libòdòl
nwi nwanen?

M-1

How many years have you been
married? (Said to a man.)

tòlɛ:

Ɔ gwèe nwa libòdòl
nwi nwanen?

Depuis combien d'années
êtes-vous mariée?

Ɔ yè libii libòdòl nwi
nwanen?

How many years have you been
married? (Said to a woman.)

tòlɛ

Ɔ yè i ndap libii libòdòl
nwi nwanen?

tòlɛ

Ɔ bi kè libii lèn nwi
nwanen?

M-2

Depuis combien d'heures
êtes-vous à travailler?

M-2

Ɔ yè i sal libòdòl
ngen yanen?

M-2

How long [how many hours]
have you been working?

Depuis combien de minutes
êtes-vous à attendre?

Ɔ yè i bemb libòdòl
manut manen?

How long [how many minutes]
have you been waiting?

CYCLE 179

M-1

Je suis marié depuis trois ans.

Je suis mariée depuis trois ans.

M-2

Je dois me marier dans quatre ans (homme).

Je dois me marier dans quatre ans (femme).

M-1

Mè yè òbii ògà libòdòl
nwii miaâ.

Mè gwèe nwaa libòdòl
nwii miaâ.

Mè yè libii libòdòl
nwii miaâ.

Mè yè i ndap libii
libòdòl nwii miaâ.

Mè bi kè libii lèn
nwii miaâ.

M-2

Mè ñlama biiba lèn nwii
minâ.

Mè ñlama bii nwaa lèn
nwii minâ.

Mè ñlama bana nwaa lèn
nwii minâ.

Mè ñlama ke libii lèn
nwii minâ.

Mè ñlama jop i ndap
libii lèn nwii minâ.

Mè ñlama bana ñlom lèn
nwii minâ.

M-1

I have been married for three years. (Man speaking.)

I have been married for three years. (Woman speaking.)

M-2

I should get married in about four years. (Man speaking.)

I should get married in about four years. (Woman speaking.)

CYCLE 180

M-1

Depuis combien de temps
êtes-vous marié?

Depuis combien de temps
avez-vous une femme?

Depuis combien de temps
êtes-vous mariée?

M-1

Ù yè mbii bágà libòdòl
ìmbè ngedà?

Ù gwèe nwáa libòdòl
ìmbè ngedà?

Ù yè libií libòdòl
ìmbè ngedà?

tòlɛ

Ù yè i ndap libií
libòdòl ìmbè ngedà?

M-1

How long have you been
married? (Said to a man.)

How long have you had a wife?

How long have you been
married? (Said to a woman.)

C-1

A: Depuis combien de temps
êtes-vous mariée?

B: Je suis mariée depuis
[trois] ans.

C-1

A: Ù yè mbii bágà libòdòl
ìmbè ngedà?

B: Mè yè mbii bágà
libòdòl nwii [miaâ].

C-1

A: How long have you been
married?

B: I've been married for
[three] years.

C-2

A: [Vos parents] sont mariés
depuis combien de temps?

B: Ils sont mariés depuis
[25] ans.

C-2

A: [Bágwál bon] ba ye
mbii bágà libòdòl
ìmbè ngedà?

B: Ba ye mbii bágà
libòdòl nwii [25].

C-2

A: How long have [your parents]
been married?

B: They've been married
[25] years.

CYCLE 181

M-1

Quand [dans combien d'années]
pensez-vous vous marier?

Quand [dans combien de mois]
pensez-vous aller au Cameroun?

Quand [dans combien de semaines]
pensez-vous terminer l'étude du
Basaa?

Quand [dans combien de jours]
pensez-vous aller voir votre
frère?

Quand [dans combien d'heures]
pensez-vous que Nsoga vienne?

Quand [dans combien de minutes]
pensez-vous commencer votre
travail?

M-2

Je pense me marier dans trois
ans.

Je pense aller au Cameroun dans
trois mois.

Je pense terminer l'étude du
Basaa dans trois semaines.

Je pense aller voir mon frère
dans trois jours.

Je pense que Nsoga vient dans
trois heures.

Je pense aller au travail
dans trois minutes.

M-1

Ù ñhòṅṅol lɛ ù ga biiba
lɛn ṅwii ṅwanɛn?

Ù ñhòṅṅol lɛ ù ga kɛ i
Kàmèrun lɛn sɔŋ yaɛn?

Ù ñhòṅṅol lɛ ù ga màl
yigil i Basaa lɛn sɔndɛ
yaɛn?

Ù ñhòṅṅol lɛ ù ga kɛ i
tehe mànyun nu mùnlom
lɛn dilɔ canɛn?

Ù ñhòṅṅol lɛ Nsògà à ga
lɔ hanaàno ngeŋ yaɛn?

Ù ñhòṅṅol lɛ ù ga lòdol
ńson wɔŋ hanaàno mànut
maɛn?

M-2

Mè ñhòṅṅol lɛ mè ga biiba
lɛn ṅwii miaâ.

Mè ñhòṅṅol lɛ mè ga kɛ i
Kàmèrun lɛn sɔŋ iaâ.

Mè ñhòṅṅol lɛ mè ga màl
yigil i Basaa lɛn sɔndɛ
iaâ.

Mè ñhòṅṅol lɛ mè ga kɛ i
tehe màŋkee nu mùnlom lɛn
dilɔ diaâ.

Mè ñhòṅṅol lɛ Nsògà à ga
lò hanaàno ngeŋ iaâ.

Mè ñhòṅṅol lɛ mè ga kɛ i
nson hanaàno mànut maaâ.

M-1

When [in how many years] are
you supposed to get married?

When [in how many months] are
you supposed to go to Cameroon?

When [in how many weeks] are
you supposed to finish studying
Basaa?

When [in how many days] are
you supposed to go see your
brother?

When [in how many hours] is
Nsoga supposed to come?

When [in how many minutes] are
you supposed to begin your
work?

M-2

I'm supposed to get married in
three years.

I'm supposed to go to Cameroon
in three months.

I'm supposed to finish studying
Basaa in three weeks.

I'm supposed to go see my
brother in three days.

Nsoga is supposed to come in
three hours.

I'm supposed to go to work in
three minutes.

M-3

Combien de temps [jours]
est-il resté à l'hôpital?

Combien de temps [mois]
a-t-il travaillé là-bas?

Combien de temps [semaines]
ont-ils étudié le *basaa*?

C-1

A: Quand pensez-vous vous
marier?

B: Je pense me marier dans
[trois] ans.

A: Quand pensez-vous commencer
votre travail?

B: Je pense aller au travail
dans [trois] minutes.

etc.

C-2

A: Combien de temps est-il
resté à l'hôpital?

B: Il est resté [quatre] jours
à l'hôpital.

A: Combien de temps a-t-il
étudié le *basaa*?

B: Il a étudié le *basaa* en
[quatre] mois.

M-3

À bi nòm i doktà
[dilo] caɲən?

À bi sal nyòò [soŋ]
yaɲən?

À bi nigil *basaa* [sonde]
yaɲən?

C-1

A: Ʋ ñhɔɲɔl lɛ ù ga
biiba i ɲgèdà ìmbɛɛ?

B: Mè ñhɔɲɔl lɛ mè ga
biiba lɛn ɲwìì [miaâ].

A: Ʋ ñhɔɲɔl lɛ ù ga *bòdol*
ńson i ɲgèdà ìmbɛɛ?

B: Mè ñhɔɲɔl lɛ mè ga
kè i nson hanaano
mànút [maaâ].

etc.

C-2

A: À bi nòm [ńtel laa]
i doktà?

B: À bi nòm dilo [dina]
i doktà.

A: À bi nigil *basaa* [ńtel
laa]?

B: À bi nigil *basaa* soŋ
[inâ].

M-3

How long [how many days] has
he been in the hospital?

How long [how many months]
has he been working there?

How long [how many weeks]
have they been studying Basaa?

C-1

A: When do you think you'll
get married?

B: I think I'll get married
in [three] years.

A: When do you plan to start
your work?

B: I'm going to go to work in
[three] minutes.

etc.

C-2

A: How long did he stay in
the hospital?

B: He stayed in the hospital
[four] days.

A: How long did he study
Basaa?

B: He studied Basaa [four]
months.

CYCLE 182

| | | |
|--|-----------------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Il est venu le matin. | À ñlò kekèlà (bikekèlà). | He came in the morning. |
| Il est venu dans la journée. | À ñlò njàaṛmùha (binjàaṛmùha). | He came during the day. |
| Il est venu à midi. | À ñlò i kòsè. | He came at noon. |
| Il est venu au moment où le soleil baisse. | À ñlò ni òuga jop. | He came at sundown. |
| Il est venu avant midi. | À ñlò bisu bi kòsè. | He came before noon. |
| Il est venu dans l'après-midi. | À ñlò i mbus kòsè. | He came after noon. |
| Il est venu le soir. | À ñlò kokoo (kokoa). | He came in the evening. |
| Il est venu au déclin du jour. | À ñlò kokoa òdò. | He came toward the end of the day (-light). |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Il vient toujours le matin. | À ñlò ngedà yoso bikekèlà. | He always come in the morning. |
| Il vient toujours dans la journée. | À ñlò ngedà yoso binjàaṛmùha. | He always comes during the day. |
| Il vient toujours avant midi. | À ñlò ngedà yoso bisu bi kòsè. | He always comes before noon. |
| Il vient toujours dans l'après-midi. | À ñlò ngedà yoso i mbus kòsè. | He always comes in the afternoon. |
| Il vient toujours à midi. | À ñlò ngedà yoso i kòsè. | He always comes at noon. |
| Il vient toujours le soir. | À ñlò ngedà yoso kòkoa. | He always comes in the evening [at night]. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Quand est-il venu? | À ñlò i ngedà ìmbee? | When did he come? |
| Est-ce qu'il vient toujours [le matin]? | À ñlò ngedà yoso [bikekèlà] à? | Does he always come [in the morning]? |

C-1

A: Venez-vous toujours
[le matin] ici?

B: Non, je viens ici dans
[l'après-midi].

C-1

A: U nílò ngedà yoso
[bìkekèlà] hana à?

B: Heni, mè nílò hana i
[mbus kòsè].

C-1

A: Do you always come here
[in the morning]?

B: No, I come here [in the
afternoon].

C-2

A: Que faites-vous [le soir]?

B: [Le soir] je [rends visite
à mes amis].

C-2

A: U m̀b̀̀n kii [bikòkoa]?

B: [Bikòkoa] mè [nyuuga
mawanda m̀m̀].

C-2

A: What do you do [in the
evening]?

B: [In the evening] I
[visit my friends].

Notes linguistiques

1. Les nominaux kekèlà "matin" et njàam̀m̀ha "journée" peuvent être utilisés aussi bien, au singulier qu'au pluriel, avec la même nuance de singulier, tant qu'on ne tient pas spécialement à leur donner une nuance de pluriel.

Kòkoa ou bikòkoa "soir" sont également utilisés au singulier (kòkoa) comme au pluriel (bikòkoa).

2. nyuuga "rendre visite" peut remplacer kè i tehe "aller voir."

Notes sociologiques

Dans la société traditionnelle, il n'y avait pas de montre de calendrier. La notion de temps était donnée soit par le chant d'oiseaux (coq, perdrix, etc.), soit par les diverses positions du soleil, de la lune, des étoiles et constellations.

Aujourd'hui encore, dans la plupart des familles de campagnes, on continue à se renseigner sur le temps comme autrefois.

Mais comme la montre et le calendrier devaient de plus en plus en vogue, tout le monde apprécie leur usage.

Linguistic Notes

1. Use either /kekèlà/ 'morning' or /bìkekèlà/ 'mornings' for 'in the morning,' and similarly with /njàam̀m̀ha/ 'day' and with /kòkoa/ 'evening.'

2. /nyuuga/ 'to visit' and /kè i tehe/ 'to go to see' are interchangeable.

Sociological Notes

Clocks and calendars were unknown among the Basaa, and time was traditionally told by regular events: the singing of various birds and the positions of the sun, moon, stars, and constellations.

Although clocks and calendars are now in use and are becoming more popular, most rural families continue to use the old forms.

CYCLE 183

| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Il est maintenant une heure. | Hanaàno à yè ngen yada. | It's one o'clock. |
| Il est trois heures et demi maintenant. | Hanaàno à yè ngen iaâ nì pès. tòle | It's three-thirty. or |
| | Hanaàno à yè pès ngen iaâ. | It's half past three. |
| Il est cinq heures et demi maintenant. | Hanaàno à yè ngen itan nì pès. tòle | It's five thirty. or |
| | Hanaàno à yè ngen itan nì mànùt mòm maâ. | It's half past five. |
| Il est dix heures vingt cinq minutes maintenant. | Hanaàno à yè ngen jòm nì mànùt mòm màmâ nì matân. | It's 10:25. |
| Il est midi maintenant. | Hanaàno à yè kòsè. | It's noon. |
| Il est minuit maintenant (midi du coeur des nuits). | Hanaàno à yè kòsè ì ñgem mau. | It's midnight. |
| Il est minuit maintenant (midi de nuit). | Hanaàno à yè kòsè ì jùu. | It's midnight. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Quelle heure est-il? | Ñgen yañen ini? | What time is it? |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| À quelle heure vient-il? | À ñlò i ngen yañen? | What time does he come/is he coming? |
| Quand vient-il? | À ñlò i ngèdà ìmbèè? | When does he come/is he coming? |
| À quelle heure est-il venu hier? | À bi lò yani i ngen yañen? | What time did he come yesterday? |
| À quelle heure va-t-il venir demain? | À ñlò yani i ngen yañen? | What time will he come tomorrow? |

C-1

À l'aide d'une montre, le maître indique des heures différentes aux étudiants et pose à chaque fois la question: "Quelle heure est-il?"

C-2

Le maître montre une heure, il pose la question: "Quelle heure est-il?" et ajoute: "Dans [2 heures], il sera quelle heure?"

C-3

Le maître pose les questions suivantes à chaque étudiant: "A quelle heure vous réveillez-vous? -A quelle heure quittez-vous le lit? -A quelle heure partez-vous de chez vous?" etc.

C-4

Le maître, passant, du passé au présent et au futur pose les questions comme celles-ci: "A quelle heure vous êtes vous réveillé hier? -A quelle heure viendrez-vous demain à l'école? -Quelle heure est-il maintenant?" etc.

C-5

A: Quand [pensez-vous aller voir M. Dugas]?

B: Je pense [aller le voir] [dans l'après-midi].

A: À quelle heure?

B: À [trois heures].

C-5

A: I ngèdà ìmbæ [ù ñl, ɔl le ù ga ke i yuugà sango Dugas]?

B: Mè ñhɔɔl i [ke i yuugà nyɛ] [i mbus kòsɛ].

A: I ngen yanɛn?

B: I [ngen iaâ].

C-1

Using a clock-face, the teacher indicates various times and asks, "What time is it?"

C-2

The teacher indicates a time, asks what time it is, and then asks, "In [2 hours], what time will it be?"

C-3

The teacher asks, "What time do you wake up? What time do you get out of bed? What time do you leave the house?", etc.

C-4

The teacher asks, changing from past time to present time to future time: "What time did you get up yesterday? What time will you come to school tomorrow? What time is it now?" etc.

C-5

A: When [are you supposed to go see Mr. Dugas]?

B: I'm [supposed to go see him] [in the afternoon].

A: What time?

B: At [three o'clock].

C-6

A: Je voudrai voir le
Docteur [avant midi].

B: D'accord, pouvez-vous
venir à [10 heures]?

A: Oui, merci.

Notes linguistiques

En M-1 nous avons trois façons
d'exprimer une heure H donnée et
30 minutes. En effet, soit H:30;
on peut l'exprimer de la manière
suivante:

1. ngen H ni pès où pès signifie
"moitié", "demi", c'est
l'équivalent du français
"H heures et demi";
2. pès i ngen H, c'est-à-dire
"la moitié de H heures", ce
que traduit la formule anglaise
"half past H";
3. ngen H ni mànút mòm maâ "H heures
et trente minutes". Cette
troisième formulation est peu
fréquente car on préfère dire
"moitié, demi" dès qu'on a
trente minutes.

C-6

A: Mè nsòmbol tshé
doktà [bisu bi kòsè].

B: Halà, ù nla lo i
[ngen 10]?

A: Ìh, mè òyegà.

C-6

A: I want to see the doctor
[before noon].

B: All right, can you come
at [10:00]?

A: Yes, thank you.

Linguistic Notes

In M-1 you are given the three ways to
say 'thirty minutes after a given hour
H, or H:30'

1. /ngen H ni pès/ or /ngen H pès/
'H and a half o'clock.'
2. /pès i ngen H/ 'half past H o'clock'
(the Basaa is a translation of the
English)
3. /ngen H ni mànút mòm maâ/ 'H o'clock
and thirty minutes'. This is the
least frequently used expression.

CYCLE 184

M-1

Le dispensaire est ouvert
chaque jour.

Le dispensaire est ouvert
chaque matin.

Le dispensaire est ouvert
chaque jour sauf le samedi.

Le dispensaire est ouvert
chaque matin sauf le samedi.

M-2

Nous étudions le *basaa*
chaque jour.

Nous étudions le *basaa*
chaque après-midi.

Elle va au marché chaque
jour sauf le mercredi.

Le médecin rend visite aux
malades chaque soir sauf le
vendredi.

C-1

A: Quand [êtes-vous allé
au travail]?

B: [Je suis allé au travail]
[chaque jour sauf samedi
et dimanche].

M-1

Ndap màtibla ì nehi
hi kel.

Ndap màtibla ì nehi
hi kekèlà.

Ndap màtibla ì nehi
hi kel hès i kel òm.

Ndap màtibla ì nehi
hi kekèlà hès i kel
òm.

M-2

Dì ònigil *basaa* hi kel.

Dì ònigil *basaa* hi mbus
kòsè.

À òkè i òm hi kel hès
i òm sòndè.

Dòktà à ònyuga *dakòkon* hi
kòkoa hès i frède.

C-1

A: [Ù bi kè i nson] i
ngèdà òmbèe?

B: [Mè bi kè i nson]
[hi kel hès i kel
òm nì i kel sòndi].

M-1

The dispensary is open every
day.

The dispensary is open every
morning.

The dispensary is open every
day but Saturday.

The dispensary is open every
morning except Saturday.

M-2

We study Basaa every day.

We study Basaa every afternoon.

She goes to the market every
day but Wednesdays.

The doctor sees patients
every evening except Friday.

C-1

A: When [did you go to work]?

B: [I went to work] [every
day except Saturday and
Sunday].

Notes linguistiques

1. /hès/ signifie 'sauf, excepté.'

Linguistic Notes

1. /hès/ 'except'

CYCLE 185

M-1

Le dispensaire est ouvert de huit heures à onze heures.

Le dispensaire est ouvert de deux heures à cinq heures.

Le dispensaire est ouvert le lundi de dix heures à midi.

Le dispensaire est ouvert chaque jour de huit heures à onze heures.

Le dispensaire est ouvert le matin de huit heures à onze heures.

C-1

Se renseigner à quelles heures l'école, le marché, l'église, le réfectoire et d'autres places publiques ou bureaux proches du site d'entraînement sont ouverts.

C-2

Se renseigner sur les activités qu'exercent les autres membres de la classe (donner le nom de ces activités) les samedis ou les mercredis.

M-1

Ndap màtibla ì nehi lìbòddòl i ngen jùem letèè nì i ngen jòm nì yàda.

Ndap màtibla ì nehi lìbòddòl i ngen i bā letèè nì i ngen itân.

Ndap màtibla ì nehi i mōndi lìbòddòl i ngen jòm lipam i kòsì.

Ndap màtibla ì nehi hi kel lìbòddòl i ngen jùem lipam i ngen jòm nì yàda.

Ndap màtibla ì nehi kekèlā lìbòddòl i ngen jùem lipam i ngen jòm nì yàda.

M-1

The dispensary is open from eight to eleven.

The dispensary is open from two until five.

The dispensary is open on Mondays from ten until noon.

The dispensary is open every day from eight until eleven.

The dispensary is open in the mornings from eight until eleven.

C-1

Find out what hours the school is open, the market, the church, the dining hall, any other public places of business near the training site.

C-2

Find out what activities other members of the class do, and the hours they do them, on Fridays; on Wednesdays.

CYCLE 186

M-1

Le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.

Le dispensaire n'est jamais ouvert l'après-midi.

Le dispensaire n'est jamais ouvert le soir.

M-2

Vous ne pouvez pas voir le Docteur un samedi.

Vous ne pouvez pas aller à l'église un lundi.

Vous ne pouvez pas être coiffé(e) le soir.

Vous ne pouvez pas faire de marché un dimanche matin.

E-1

A: Est-ce que le dispensaire est ouvert ce matin?

B: Non, le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.

A: Est-ce que le docteur est chez lui ce matin?

B: Non, le docteur n'est jamais chez lui le matin.

A: Est-ce qu'elle est allée au marché ce matin?

B: Non, elle ne va jamais au marché le matin.

M-1

Ndap màtibla ì nehi òe kekìikel bikèkèlà.

Ndap màtibla ì nehi òe kekìikel i mbus kòsì.

Ndap màtibla ì nehi òe kekìikel bikòkoa.

M-2

Û ñlà òe tshè òòktà i kel òòm.

Û ñlà òe ke i ndap Nyambe i mòndi.

Û ñlà òe kòhla ñpò bikòkoa.

Û ñlà òe sòmb gwòm i òòm i sòndi kekèlà.

E-1

A: Ndap màtibla i nehi i kekèlà ini ì?

B: Hani, ì nehi òe kekìikel bikèkèlà.

A: À yè i nyeni i kekèla ini ì?

B: Hani, òòktà à tà òe i nyeni kekìikel bikèkèlà.

A: A ñke i òòm bikèkèlà bini ì?

B: Hani, à ñkè òe kekìikel i òòm bikèkèlà.

M-1

The dispensary is never open in the morning.

The dispensary is never open in the afternoon.

The dispensary is never open in the evening.

M-2

You can't see the doctor on Saturdays.

You can't go to church on Mondays.

You can't get a haircut in the evenings.

You can't buy things in the market on Sunday morning.

E-1

A: Is the dispensary open this morning?

B: No, it is never open in the morning.

A: Is the doctor in this morning?

B: No, he is never in in the morning.

A: Did she go to market this morning?

B: No, she never goes to market in the mornings.

A: Est-ce que le car est venu ce matin?

A: Litoà li ñlò bikekèlà bini ì?

A: Did the bus come this morning?

B: Non, le car ne vient jamais le matin.

B: Heni, li ñlò be kekikèl bikekèlà.

B: No, it never comes in the morning.

A: Est-ce que les enfants étudient le français ce matin?

A: Bonge ba ñigil pulàsi bikekèlà bini ì?

A: Are the children studying French this morning?

B: Non, il n'étudient jamais le français le matin.

B: Heni, ba ñigil be pulàsi kekikèl bikekèlà.

B: No, they never study French in the morning.

A: Est-ce que vous avez vu votre frère ce matin?

A: Û ñtche manyan nu munnlom ikakèlà ini ì?

A: Did you see your brother this morning?

B: Non, je ne vois jamais mon frère le matin.

B: Heni, me ñtche deme nye kekikèl bikekèlà.

B: No, I never see him in the morning.

E-2

E-2

E-2

A: Le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.

A: Ndap màtibla ì nehi be kekikèl bikekèlà.

A: The dispensary is never open in the morning.

B: Le dispensaire est toujours ouvert l'après-midi.

B: Ndap màtibla ì nehi ngèdà yoso bikòkoa (i mbus kòsi).

B: The dispensary is always open in the afternoon.

A: Le docteur n'est jamais chez lui le matin.

A: Doktà à tà be i nyeni kekikèl bikekèlà.

A: The doctor is never in his office in the morning.

B: Le docteur est toujours chez lui l'après-midi.

B: Doktà à yè i nyeni ngèdà yoso bikòkoa (i mbus kòsi).

B: The doctor is always in his office in the afternoon.

Etc., suivant la séquence du E-1 ci-dessus.

Etc., following E-1 above.

E-3

E-3

E-3

Ils viennent me voir chaque jour sauf le dimanche.

Ea ñlò i tche mè hi kel hebes i kel sòndi.

They come to see me every day except Sunday.

Je vais au marché chaque jour sauf le dimanche.

Mè ñkè i òm hi kel hebes i kel sòndi.

I go to market every day except Sunday.

Je vais au marché chaque jour sauf le samedi.

Mè ñkè i òm hi kel hebes i kel òm.

I go to market every day except Saturday.

Le dispensaire est ouvert chaque jour sauf le samedi.

Ndap màtibla ì nehi hi kel hebes i kel òm.

The dispensary is open every day except Saturday.

Le dispensaire est ouvert
chaque jour sauf le lundi.

Ils vont à l'église tous les
jours sauf le lundi.

Ils vont à l'église tous les
jours sauf le vendredi.

Ils viennent me voir tous les
jours sauf le vendredi.

Ils viennent me voir tous les
jours sauf le dimanche.

Ndap mâtibla i nehi hi
kel hêðes i mândi.

Ba ñkè i ndap Nyambe kel
yosô hêðes i mândi.

Ba ñkè i ndap Nyambe kel
yosô hêðes i "vendredi."

Ba ñlò i tehe mè kel yosô
hêðes i "vendredi."

Ba ñlò i tehe mè kel yosô
hêðes i kel sândi.

The dispensary is open every
day except Monday.

They go to church every day
except Monday.

They go to church every day
except Friday.

They come to see me every day
except Friday.

They come to see me every day
except Sunday.

Notes linguistiques

1. En fait tous les jours est traduit ici par chaque jour (hi kel en dasaa). Tous les jours se dit kel yosô.

Linguistic Notes

1. /hi kel/ 'each day'
/kel yosô/ 'every day'

C-1

A: Je vais [au marché] [cet après-midi].

B: Vous ne pouvez pas [aller au marché] [cet après-midi].

A: Pourquoi pas?

B: Parce que [le marché] n'est jamais ouvert [dans l'après-midi].

A: Merci. J'irai demain au marché.

C-1

A: Mè ñkè [i bôm] [i mbus kòsì ìni].

B: Û ñlà be [ka i bôm] [i mbus kòsì ìni].

A: Inyùu kii bee?

B: Inyùu le [bôm] i nehi be keklikel [i mbus kòsì].

A: Mè ñyegà. Mè ñkè yani i bôm.

C-1

A: I am going [to the market] [this afternoon].

B: You can't [go to the market] [this afternoon].

A: Why not?

B: Because [the market] is never open [in the afternoon].

A: Thank you. I will go tomorrow.

C-2

Les étudiants pourront demander au maître le nom d'autres endroits d'un village et chercher à savoir à quel moment ils sont vraisemblablement ouverts au public.

C-2

The students should ask the teacher for the names of other places in a village, and find out when they are likely to be open for business.

Notes linguistiques

1. L'expression "de . . . à . . ." peut être rendue de plusieurs façons en *basaa*. Dans le présent cycle nous en avons donné deux:

lìbòdòl i . . . letèè nì i : (sens: en commençant par . . . jusqu'à . . .)
lìbòdòl i . . . lìpam i : (sens: en commençant par . . . pour arriver à . . .).

On peut encore ajouter les formes suivantes:

lìom i . . . letèè nì i (sens: depuis . . . jusqu'à . . .)
lìom i . . . lìpam i (sens: depuis . . . pour arriver à . . .)

Ces formes, qui sont les plus fréquentes pour situer des événements dans le temps, sont également employées pour localiser des faits ou des endroits dans l'espace.

Linguistic Notes

1. Besides /lìbòdòl i . . . letèè nì i . . ./ 'from . . . to . . .', you will also hear:

/lìbòdòl i . . . lìpam i . . ./,
 /lìom i . . . letèè nì i . . ./,
 and /lìom i . . . lìpam i . . ./.

CYCLE 187

| | | |
|--|---|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Les piqûres se font le matin. | Ndòndòk ì yè bìkekèlà. | Injections are given in the morning. |
| La radiologie se fait le matin. | Ñson u ndap jìlibè u ye bìkekèlà. | X-rays are taken in the morning. |
| Les consultations se font le matin. | Màbèngbà ma ye bìkekèlà. | Examinations are held in the morning. [i.e. You can see the doctor in the morning.] |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Les piqûres ne se font que le matin. | Ndòndòk ì yè ndigi bìkekèlà. | Injections are given only in the morning. |
| La radiologie ne se fait que le matin. | Ñson u ndap jìlibè u ye ndigi bìkekèlà. | X-rays are taken only in the morning. |
| Les consultations ne se font que le matin. | Màbèngbà ma ye ndigi bìkekèlà. | You can see the doctor only in the morning. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| A quel moment se font [les piqûres]? | [Ndòndòk] ì yè i ngèdà ìmbèè? | What time of day are [injections given]? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: A quel moment se font [les piqûres]? | A: [Ndòndòk] ì yè i ngèdà ìmbèè? | A: What time of day [are injections given]? |
| B: [Les piqûres] se font [le matin]. | B: [Ndòndòk] ì yè [bìkekèlà]. | B: [Injections are given] [in the morning]. |
| <u>C-2</u> | <u>C-2</u> | <u>C-2</u> |
| A: À quel moment se font [les piqûres]? | A: [Ndòndòk] ì yè i ngèdà ìmbèè? | A: When [are injections given]? |
| B: [Les piqûres] ne se font que le matin. | B: [Ndòndòk] ì yè ndigi bìkekèlà. | B: [Injections are given] only in the morning. |
| <u>E-1</u> | <u>E-1</u> | <u>E-1</u> |
| A: (visiteur): [Le marché est-il ouvert] [à midi]? | A: [Èòm i nehi] [i kòsì] ì? | A: (visitor): Is [the market open] [at noon]? |
| B: (citoyen): [Le marché n'est ouvert] [que le matin]. | B: Hèni, [Èòm i nehi] [ndigi bìkekèlà]. | B: (citizen): No, [the market's open] [only in the morning]. |

(B répond toujours par " et donne la première partie journée comme période où se situe l'événement).

(B always answers 'No' and gives an earlier period of the day.)

C-3

Un étudiant (ou le maître)
joue le rôle de docteur
de secrétaire de dispensaire.
Les autres se renseignent sur
les diverses activités du
dispensaire.

C-4

Un étudiant (ou le maître) est
le maître et les autres lui
posent des questions sur les
jours d'activité de l'école
pour les enfants de divers âges.

C-3

One student (or the teacher)
plays the role of a doctor or a
secretary at the dispensary.
The others inquire about
various activities at the
dispensary.

C-4

One student (or the teacher)
is a teacher; the others ask
about the day's activities at
the school for children of
various ages.

CYCLE 188

| | | |
|--|--|--|
| <u>M-1</u> À huit heures du matin, il y a du soleil. | <u>M-1</u> Hyànga hi m'ày i ngeŋ jùèm i kekèlà. | <u>M-1</u> At 8:00 in the morning, the sun is shining. |
| À huit heures du soir, il fait noir. | U u nsude i ngeŋ jùèm i kokoa. | At 8:00 at night, it's dark. |
| <u>M-2</u> À six heures du matin, le soleil se lève. | <u>M-2</u> Jòp li mpam i ngeŋ isamàl i kekèlà. | <u>M-2</u> At 6:00 a.m., the sun rises. |
| À six heures du soir, le soleil se couche. | Jòp li ònàŋal i ngeŋ isamàl i kokoa. | At 6:00 p.m., the sun sets. |
| <u>M-3</u> À quelle heure peut-on voir la lune ici? | <u>M-3</u> Mùt à òlà tehe soŋ hana i ngeŋ yaŋen? | <u>M-3</u> What time can you see the moon here? |
| Vers quelle heure voit-on les étoiles? | Còdot di ònene bi ngêŋ yaŋen? | About what time can you see the stars? |
| <u>C-1</u> A: Dans votre pays (ville) [le soleil se lève] à quelle heure? | <u>C-1</u> A: I lòŋ nan (tisòn) [jòp li mpam] i ngeŋ yaŋen? | <u>C-1</u> A: In your country/city, what time [does the sun come up] |
| B: Le soleil se lève à [6 heures du matin] dans mon pays (ma ville). | B: Jòp li mpam i [ngeŋ 6 i kekèlà] i lòŋ yem (tisòn yèm). | B: The sun comes up at [6:00 a.m.] in my country/city. |
| A: [Pouvez-vous voir les étoiles] à 4 heures d'après- midi? | A: [Ù òlà tehe codot] i ngeŋ 4 i mbus kòsì i? | A: [Can you see the stars] at 4:00 p.m.? |
| B: Non. | B: Heni. | B: No. |
| A: Pourquoi pas? | A: Inyùu kii bee? | A: Why not? |
| B: Parce que [le soleil brille] à [4 heures d'après-midi]. | B: Inyùu le [hyànga hi m'ày] i [ngeŋ 4 i mbus kòsì]. | B: Because [the sun is shining] at [4 p.m.]. |

Notes linguistiques

Les mois n'ont pas de noms en *basaa*. On désigne les mois en attribuant à chacun un numéro d'ordre de la manière suivante.

| | |
|-------------------------------|-------------------|
| janvier (premier mois) | soŋ b̄isu |
| février (deuxième mois, etc.) | soŋ i b̄â |
| mars | soŋ iaâ |
| avril | soŋ inâ |
| mai | soŋ itân |
| juin | soŋ isamâl |
| juillet | soŋ isâmbok |
| août | soŋ jùèm |
| septembre | soŋ kòo |
| octobre | soŋ jòm |
| novembre | soŋ jòm n̄i yàda |
| décembre | soŋ jòm n̄i i b̄â |

En dehors de soŋ b̄isu ou b̄isu indique clairement la notion de numéral ordinal, les autres numéraux ordinaux n'ont rien qui les distingue des numéraux cardinaux. Ici c'est le contexte qui aide.

Note pédagogique

Le maître pourra guider les étudiants dans la confection des calendriers (pour eux-mêmes) avec les jours et dates écrits en *basaa*. Un grand calendrier pourra être fait pour la salle de classe, et le maître pourra ainsi s'y reporter pour la date quotidienne.

Linguistic Notes

The months of the year are numbered:

| |
|------------------------------|
| January (first month) |
| February (second month, etc) |
| March |
| April |
| May |
| June |
| July |
| August |
| September |
| October |
| November |
| December |

Notice that you say "month one", "month two", that is, there are no separate cardinal (one, two, three) and ordinal (first, second, third) numbers as there are in English.

Teacher's Notes

The teacher should direct the students in making calendars for themselves, with the days and dates written in *Basaa*. A large calendar should be made for the classroom and the teacher should inquire about the date every day.

CYCLE 189

M-1

Quand allez-vous partir au Cameroun?

Quand allez-vous séjourner au Cameroun?

Quand allez-vous voir vos parents?

M-2

Je vais partir au Cameroun au mois d'août.

Je vais séjourner au Cameroun en août et septembre.

Je vais voir mes parents au mois de juillet.

C-1

A: En quel mois [la rentrée des classes a-t-elle lieu] aux [USA]?

B: [La rentrée a lieu] en [septembre].

A: L'année scolaire dure combien de mois?

B: Elle dure [neuf mois].

M-1

Ù ga kè i Kàmèrun i ngèdà ìmbèè?

Ù ga yèn i Kàmèrun i ngèdà ìmbèè?

Ù ga kè i tɛhɛ bɔgwɔl bɔŋ i ngèdà ìmbèè?

M-2

Mè ga kè i Kàmèrun i soŋ jùèm.

Mè ga yèn i Kàmèrun i soŋ jùèm ni bɔo.

Mè ga tɛhɛ bɔgwɔl bɛm i soŋ isâmbok.

C-1

A: [Sùkulù i ìbòdlɛnɛ] [Amerka] i soŋ ìmbèè?

B: [Sùkulù i ìbòdlɛnɛ] i [soŋ bɔo].

A: Sùkulù ì ònòm soŋ yaŋɛn?

B: Ì ònòm bɛ bɛè lɛ [soŋ bɔo].

M-1

When are you going to leave for Cameroon?

When are you going to stay in Cameroon?

When are you going to see your parents?

M-2

I'm going to leave for Cameroon in August.

I'm going to stay in Cameroon during August and September.

I'm going to see my parents in July.

C-1

A: What month [does school start] in [the United States]?

B: [School starts] in [September].

A: How many months does it last?

B: It lasts about [nine months].

CYCLE 190

M-1

Jusqu'à quand allez-vous rester ici.

Jusqu'à quand allez-vous travailler ici?

Jusqu'à quand allez-vous étudier le basaa?

M-2

Jusqu'à quel mois allez-vous rester ici.

Jusqu'à quel mois allez-vous travailler ici?

Jusqu'à quel mois allez-vous étudier le basaa?

M-3

Je vais rester ici jusqu'au mois d'octobre.

Je vais travailler ici jusqu'au mois de décembre.

Je vais étudier le basaa jusqu'au mois de janvier.

M-4

Le soleil brille jusqu'à quand?

Vous pouvez voir les étoiles jusqu'à quand?

Jusqu'à quand étudierez-vous le basaa?

Jusqu'à quand resterez-vous avec vos parents?

M-1

Ū ga yèn hana lîpam i ngèdà ìmbèè?

Ū ga sal hana lîpam i ngèdà ìmbèè?

Ū ga nigil basaa lîpam i ngèdà ìmbèè?

M-2

Ū ga yèn hana lîpam i soŋ ìmbèè?

Ū ga sal hana lîpam i soŋ ìmbèè?

Ū ga nigil basaa lîpam i soŋ ìmbèè?

M-3

Mè ga yèn hana lîpam i soŋ jòm.

Mè ga sal hana lîpam i soŋ jòm nì i tã.

Mè ga nigil basaa lîpam i soŋ bìsu.

M-4

Hyànga hi mDay lîpam i ngèdà ìmbèè?

Ū nla tcha codot lîpam i ngèdà ìmbèè?

Ū ga nigil basaa lîpam i ngèdà ìmbèè?

Ū ga yèn ni bəgwâl bon lîpam i ngèdà ìmbèè?

M-1

Until when are you going to stay here?

Until when are you going to work here?

Until when are you going to study Basaa?

M-2

Until what month are you going to stay here?

Until what month are you going to work here?

Until what month are you going to study Basaa?

M-3

I'm going to study here until October.

I'm going to work here until December.

I'm going to study Basaa until January.

M-4

Until when is the sun shining?

Until when can you see the stars?

Until when will you study Basaa?

Until when will you stay with your parents?

C-1

A: Combien de temps allez-vous [rester ici]?

B: Je vais rester ici jusqu'au [mois de mai].

A: Ensuite qu'allez-vous faire?

B: Ensuite je vais [aller en Afrique; je vais y rester jusqu'en 1970].

C-1

A: Ɔ ga [yèn hana] òtèl laa?

B: Mè ga yèn hana lìpam i [soŋ itân].

A: I mbus ù ga bòn kii?

B: I mbus mè ga [kè Afrika; mè ga yèn nyòd lìpam i 1970].

C-1

A: How long will you [stay here]?

B: I'll stay here until [the month of May].

A: Then what will you do?

B: Then I'll [go to Africa; I'll stay there until 1970].

Notes linguistiques

Dans toutes les questions précédentes, on peut remplacer lìpam i par letèè nì.

Exemple:

Hyànga hi mbây lìpam i ngèdà ìmbèè?

"le soleil (lumière, du soleil - hyànga) brille jusqu'à quand?" est l'équivalent de: Hyànga hi mbây letèè nì i ngèdà ìmbèè?

Linguistic Notes

In all the questions of this cycle /letèè nì/ can replace /lìpam i/.

CYCLE 191

M-1

Je vais rester ici du premier
au dix septembre.

Je vais étudier le *basaa* du
quinze novembre au quinze
janvier.

M-2

Je vais aller voir mes parents
entre le seize janvier et le
vingt février.

Je vais quitter Makak entre
juillet et octobre.

M-3

Pendant combien de temps allez-
vous rester ici?

Quand allez-vous quitter Makak?

E-1

Ecrire en *basaa*:

27 juillet

2 mai

15 juin

31 août

10 septembre

4 janvier

19 mars

6 novembre

29 avril

17 décembre

22 février

octobre

M-1

Mè ga yèn hana lìbòdòl
hilo hi bisu lìpam hilo
jòm hi soṅ bòo.

Mè ga nigil *basaa* lìbòdòl
dilo jòm ni ditan di soṅ
jòm ni yàda lipam dilo jòm
ni ditan di soṅ bisu.

M-2

Mè ñkè i tehe bəgwâl bəm
i pàndà dilo jòm ni
disamâl di soṅ bisu ni
dilo mòm mînâ di soṅ i'zàà.

Mè ñnyòdi Makàk i panda
soṅ isaàmboṅ ni soṅ jòm.

M-3

Ù a yèn hana ñtel laa?

Ù a nyòdi Makàk i ngèdà
imbee?

M-1

I'm going to stay here from the
first to the tenth of
September.

I'm going to study Basaa from
the fifteenth of November
until the fifteenth of January.

M-2

I'm going to see my parents
between the sixteenth of
January and the twentieth of
February.

I'm going to leave Makak
sometime between July and
October.

M-3

How long are you going to
stay here?

When are you going to leave
Makak?

E-1

Write out in Basaa:

July 27

May 2

June 15

August 31

September 10

January 4

March 19

November 6

April 29

December 17

February 22

October 1

E-2

Faire oralement:

1. 5 juin
5 juillet
du 5 juin au
5 juillet
2. 10 septembre
10 octobre
du 10 septembre
au 10 octobre
3. 14 mai
14 août
du 14 mai au
10 août
4. 28 février
28 mars
du 28 février
au 28 mars
5. 18 décembre
18 janvier
du 18 décembre
au 18 janvier

E-2

Practice orally:

1. June 5
July 5
From June 5 to
July 5
2. September 10
October 10
From September 10
to October 10
3. May 14
August 14
From May 14 to
August 14
4. February 28
March 28
From February 28
to March 28
5. December 18
January 18
From December 18
to January 18

Linguistic Note

/ù a/ is a rapid form of
/ù ga/ 'you will'.

CYCLE 192

M-1

Noël c'est au mois de décembre.

Pâques c'est au mois de mars ou d'avril.

La fête de l'Indépendance du Cameroun c'est au mois de janvier.

Mon anniversaire c'est au mois de septembre.

M-2

Cette année, Pâques sera au mois d'avril.

L'année dernière, Pâques était au mois de mars.

Il y a deux années, Pâques était à quel mois?

Votre anniversaire, c'est en quel mois?

La fête de l'Indépendance des Etats-Unis, c'est en quel mois?

C-1

Retrouver pour le plus de pays possible la date de leur indépendance.

C-2

Pour tous les étudiants donner la date (exacte) de leur naissance.

C-3

Le Cameroun a-t-il des jours fériés qu'on ne retrouve pas aux USA? Quels sont-ils et à quelles dates?

M-1

Kristàk ì yènè i soŋ jòm nì i baa.

Paskà ì yènè i soŋ iaâ to inâ.

Ngànd Kùndè ì Kàmèrun ì yènè i soŋ bìsu.

Lìgwee jem li yenè i soŋ bôo.

M-2

Unu ñwii Paskà ì yènè i soŋ inâ.

I ñwii u ntagbè Paskà ì beène i soŋ iaâ.

Paskà ì beènè i soŋ ìmbee len ñwii ímá?

Lìgwee jòŋ li yenè i soŋ ìmbee?

Ngànd Kùndè Àmerkà ì yènè i soŋ ìmbee?

M-1

Christmas is in December.

Easter is in March or April.

Independence Day in Cameroon is in January.

My birthday is in September.

M-2

This year, Easter will be in April.

Last year, Easter was in March.

What month was Easter two years ago?

What month is your birthday?

What month is the American Independence Day?

C-1

Find out when the Independence Days are of as many countries as possible.

C-2

Find out the birth months of all the students; the exact dates of birth.

C-3

Are there holidays in Cameroon which do not exist in the United States? What are they? When are they?

Notes linguistiques et sociologiques

1. Noël se dit Kristàk, terme emprunté à l'allemand. On dit également Lìgwèè li Ntchòl "anniversaire ou naissance du Sauveur". Dgànd nwli "fête de l'année" est encore une expression utilisée. En Bakoko on dit Dgànd mbu, ce qui signifie exactement Dgànd nwli. Malheureusement, mbu signifie à la fois année et chien en Bakoko. Les basaa ont pris le dernier sens, et comme le chien est un animal autour duquel on pouvait organiser des festivités, chez les basaa comme chez les Bakoko, on a traduit chien en basaa et on a obtenu Dgànd ngwo "fête du chien". Finalement, certains basaa disent encore aujourd'hui Dgànd ngwo pour Dgànd nwli et pour parler de Noël.

Linguistic and Sociological Notes

1. /Kristàk/ 'Christmas' is borrowed from German. You will also hear /Lìgwèè li Ntchòl/ 'the Savior's birthday' for 'Christmas', and /ngand nwli/ 'New Year's.' In the neighboring Bakoko language, 'New Year's' is /ngànd mbu/. Unfortunately, /mbu/ means both 'year' and 'dog' in Bakoko, and the Basaas who borrowed the phrase, since the dog was a possible animal for a celebration, took the latter sense and called New Year's /ngànd ngwo/ 'Dog Day.' Because Christmas and New Year's are so close together, you may hear /ngànd ngwo/ used for 'Christmas' as well.
2. /bèèè/ 'was' (past tense of /yèèè/)

CYCLE 193

M-1

C'est la saison sèche (été).

ou

Voici l'été.

Voici la saison de pluies fines.

Voici la saison de pluies.

Voici la petite saison sèche.

M-2

Il y a Noël en été.

Pendant la saison de pluies fines c'est Pâques.

Au sixième mois c'est la petite saison sèche.

Au neuvième mois c'est la saison de pluies.

M-3

Noël correspond à quelle saison?

La saison de pluies fines correspond à quelle période?

En quel mois y a-t-il la petite saison sèche?

En quel mois y a-t-il la saison de pluies?

[Naturellement, une saison ne dure pas un mois. On peut encore ajouter d'autres mois.]

M-1

Ngèdà sèp ìni.

tòlɛ

Sèp ìni.

Hìlòndè hini.

Mbèn ìni.

Hìkàn hini.

M-2

Kristàk ì yènè i sèp.

Paskà ì yènè i ngèdà hìlòndè.

Hìkàn hi yènè i son isamàl.

Mbèn ì yènè i son kòo.

M-3

Kristàk ì yènè ìmbe ngedà?

Hìlòndè hi yènè i ngèdà ìmbeɛ?

Hìkàn hi yènè ìmbe son?

Mbèn ì yènè ìmbe son?

M-1

It's the dry season [summer] now.

or

It's summer now.

It's the "sprinkly season" now.

It's the rainy season now.

It's the short dry season now.

M-2

Christmas is in the summer.

Easter takes place during the "sprinkly season."

The short dry season is in June.

The rainy season is in September.

M-3

In what season does Christmas fall?

When is the sprinkly season?

During what month does the short dry season take place?

During what month does the rainy season take place?

[A season, of course, lasts more than a month. Find out exactly which months each season covers.]

C-1

Se rendre compte des mois que les diverses saisons du Cameroun comportent et comparer avec le système des saisons des USA.

C-1

Find out what months the various seasons include in Cameroon and compare that to our system of four seasons in most of the United States.

C-2

En quelle saison est-on maintenant au Cameroun?

Que faites-vous en [été, petite saison sèche, etc.] au Cameroun?

Y a-t-il des jours fériés en [été]?

Que font les fermiers en [été]?

Que font les enfants en été?

Quand vont-ils à l'école?

C-2

Imbe ngedà i yè hanaàno i Kàmèrun?

U m̀̀̀̀̀ kii i ngedà [sèp, hìkan] . .] i Kàmèrun?

Dìlò di ngand di ye i ngedà [sèp] è?

Bàsáá nwóm ba m̀̀̀̀̀ kii i ngedà [sèp]?

Bòngè ba m̀̀̀̀̀ kii i ngedà sèp?

Ngedà imbèe ba ñkè i sùkulù?

C-2

What season is it now in Cameroon?

What do you do in [the summer, the short dry season, etc.] in Cameroon?

Are there any holidays in [the summer]?

What do farmers do in [the summer]?

What do children do in the summer?

When do they go to school?

CYCLE 194

M-1

Au mois d'octobre, il pleut beaucoup.

Au mois de janvier, il fait chaud.

Au mois de juillet, il fait frais.

Au mois de septembre, il y a du vent.

Au mois de décembre, il fait beau.

M-2

Au mois de [janvier] quel temps fait-il ici?

C-1

A: Quel temps fait-il au [Cameroun] en [mars]?

B: Il fait beau.

A: Est-ce la saison [] ?

B: Oui.

Poser de questions sur le temps qu'il fait aux différents mois dans d'autres pays.

C-2

A: De quel pays êtes-vous?

B: [Californie].

A: En [Californie] quels sont les mois de [froid]?

B: [Il ne fait jamais froid] en [Californie].

M-1

Nõp à yè ngàndàk i son jòm.

Lek i ye ngàndàk i son bìsu.

Lìhep li ye i son isaàmbo.

Mbèbi ì yè i son lèo.

Ngèdà ì yè lam i son jòm nì i baà.

M-2

Ngèdà ì yè laa i son [bìsu]?

C-1

A: Ngèdà ì yè laa i [Kàmèrun] i [son iaâ]?

B: [Ì yè lam].

A: Ngèdà [] ì?

B: Nn̄.

C-2

A: Ɔ n̄lòl hɛɛ?

B: I [Kalifornia].

A: I [Kalifornia] ìmbɛɛ son ì yè [lìhep]?

B: [Lìhep li ta ɔe keklikel] i [Kalifornia].

M-1

It rains a lot in October.

It's hot in January.

It's chilly in July.

There's a lot of wind in September.

The weather is nice in December.

M-2

What's the weather like here in [January]?

C-1

A: What's the weather like in [Cameroon] in [March]?

B: [It's nice].

A: Is that the [] season?

B: Yes.

Ask about the weather in various seasons in other countries.

C-2

A: Where are you from?

B: [California].

A: In [California], what months are [cold]?

B: In [California] [it is never cold].

C-3

A: Quel temps fait-il
[aujourd'hui]?

B: Le soleil brille
aujourd'hui.

A: Quel temps fera-t-il
[demain]?

B: On dit qu'[il pleuvra].

C-3

A: [Lèn] a yè laa?

B: Jòp li m'ây lân.

A: [Yàni] à ga laa?

B: Ba h'kàl le [n'óp à
ga nò].

C-3

A: What's the weather like
[today]?

B: Today the sun is shining.

A: What will it be like
[tomorrow]?

B: They say [it will rain].

Linguistic Notes

1. /la/ 'to be' (infinitive of /yè/)

CYCLE 195

M-1

La première personne c'est Lom.

La deuxième personne c'est M. Nsoga.

La troisième personne c'est Miss Togo.

La quatrième personne c'est le maître.

La cinquième personne est le docteur.

M-1

Mùt bìsu à yè Lom.

Mùt i b̄a à yè sango Nsògà.

Mùt iaâ à yè hìngòndà hi Togò.

Mùt inâ à yè màlet.

Mùt itân à yè doktà.

M-1

The first person is Lom.

The second person is Mr. Nsoga

The third person is Miss Togo.

The fourth person is the teacher.

The fifth person is the doctor.

M-2

Qui est la première personne?

Qui est la deuxième personne?

M-2

Nje à yè mùt bìsu?

Nje à yè mùt i b̄a?

M-2

Who is the first person?

Who is the second person?

M-3

Le premier bâtiment c'est l'école.

Le deuxième bâtiment c'est l'église.

Le troisième bâtiment c'est ma maison.

Le quatrième bâtiment c'est le dispensaire.

Le cinquième bâtiment c'est le bâtiment des rayons X.

M-3

Ndap bìsu ì yè ndap sùkulù.

Ndap ì b̄a ì yè ndap Nyambe.

Ndap iaâ ì yè ndap yém.

Ndap inâ ì yè ndap màtibla.

Ndap itân ì yè ndap jìibè.

M-3

The first building is the school.

The second building is the church.

The third building is my house

The fourth building is the dispensary.

The fifth building is the x-ray building.

M-4

Quel est le premier bâtiment?

M-4

Ndap ì mbe ì yè ì bìsu?

M-4

What is the first building?

M-5

Je ne sais pas qui est la sixième personne.

Je ne sais pas ce qu'est le sixième bâtiment.

M-5

Mè nyi be nje à yè mùt isamàl.

Mè nyi be ndap ì yè ndap isamàl.

M-5

I don't know who the sixth person is.

I don't know what the sixth building is.

C-1

Nommez les personnes de la classe.

C-2

Identifiez les personnes des photos.

C-3

Identifiez les bâtiments que vous pouvez voir de la salle de classe. Identifiez les chambres de votre maison.

C-4

Identifiez les bâtiments du plan de la cité, ceux du plan du village, ainsi que ceux de la rue de chez vous.

C-1

Identify persons in the class.

C-2

Identify persons in group photographs.

C-3

Identify buildings you can see from the classroom. Identify rooms in your building.

C-4

Identify buildings on a map of the training site; on a map of a village; on your street at home.

CYCLE 196

| | | |
|---|--|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| La première personne qui est venue c'est Lom. | Mùt bìsu à ñlò à bak Lòm. | The first person who came was Lom. |
| La deuxième personne qui est venue c'est M. Nsoga. | Mùt i b̄a à ñlò à bak sango Nsògà. | The second person who came was Miss Yogo. |
| La dernière personne qui est venue c'est un de mes amis. | Mùt mbus à ñlò à bak liwanda jêm. | The last person who came was a friend of mine. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Le premier bâtiment qu'on a construit est l'église. | Ndap bìsu ba bi ɔŋ ì beè ndap Nyambe. | The first building to be built was the church. |
| Le deuxième bâtiment qu'on a construit est l'école. | Ndap i b̄a ba bi ɔŋ ì beè ndap sùkulù. | The second building to be built was the school. |
| Le dernier bâtiment qu'on a construit est le dispensaire. | Ndap ì mbus ba bi ɔŋ ì beè ndap màtibla. | The last building to be built was the dispensary. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| Qui est venu le premier? | Mùt bìsu à ñlò à bak njee? | Who came first? |
| Quel bâtiment a été construit le premier? | Ndap ìmbe ì bi ɔŋa bìsu? | Which building was built first? |
| C'est lequel? | Ìmbe? | Which one? |

Linguistic Notes

1. /bak/ 'was (recent past of /ba/)'; describes something that happened within the last twenty-four hours.
2. /beè/ 'was (remote past of /ba/)'; describes something that happened yesterday or before.

CYCLE 197

M-1

La première personne que j'ai vue aujourd'hui c'est Nsoga.

La dernière personne que j'ai vue hier, c'est le maître.

La troisième personne à qui j'ai parlé c'est le chef.

M-2

Qui est la première personne que vous avez vue aujourd'hui?

Qui est la dernière personne que vous avez vue hier?

Qui est la troisième personne à qui vous avez parlé?

C-1

A: Qui est la [première vue personne] que vous avez ce matin?

B: C'est [Nsoga] qui est la première personne que j'ai vue ce matin.

C-2

A: Qui est la [première personne] à venir ici [au centre d'entraînement]?

B: C'est [] qui est la [première personne] à venir ici [au centre d'entraînement].

C-3

A: Qui est la [première personne] que vous avez vue ce matin?

B: C'est [Nsoga].

M-1

Mùt bìsu mè òtche lèn à bak Nsògà.

Mùt mbus mè tehe yàni à beè màlet.

Mut iaâ mè mpodos à bak kinge.

M-2

Nje à bak i mùt bìsu ù òtche lèn?

Nje à beè i mùt mbus ù tehe yàni?

Nje à bak i mùt iaâ ù mpodos?

C-1

A: Nje à bak i [mùt bìsu] ù òtche i kekèlà ini?

B: [Nsògà] nyen à bak i mùt bìsu mè òtche i kekèlà ini.

C-2

A: Nje à bee [mùt bìsu] i lò hana [i mbay yìgil]?

B: [] nyen à bee [mùt bìsu] i lò hana i [mbay yìgil].

C-3

A: Nje à bak i [mùt bìsu] ù òtche i kekèlà ini?

B: [Nsògà].

M-1

The first person I saw today was Nsoga.

The last person I saw yesterday was the teacher.

The third person I spoke to was the chief.

M-2

Who was the first person you saw today?

Who was the last person you saw yesterday?

Who was the third person you spoke to?

C-1

A: Who was the [first person] you saw this morning?

B: [Nsoga] was the first person I saw this morning.

C-2

A: Who was the [first person] to come here [to the training site]?

B: [] was the [first person] to come here [to the training site].

C-3

A: Who was the [first person] you saw this morning?

B: [Nsoga].

A: Est-ce [Nsoga] qui est la première personne que vous voyez chaque matin?

B: Oui, parce que . .

ou

Non, parce que . .

A: [Nsògà] nyen à yè
i mùt bìsu ù ñtehe
hi kekèlà à?

B: Ìñ, inyùule . .

tòle

Heni, inyùule . .

A: Is [Nsoga] the first person you see every morning?

B: Yes, because . .

or

No, because . .

C-4

A: Qui est la dernière personne à venir aujourd'hui à l'école?

B: C'est [] qui est la dernière personne à venir aujourd'hui à l'école.

A: Qui était le dernier hier?

B: C'est [] qui était le dernier hier.

A: Qui sera le dernier demain?

C-4

A: Nje à ðak mut mbus i lò lèn i sùkulù?

B: [] nyen à ðak mut mbus i lò lèn i sùkulù.

A: Nje à ðee nu mbus yàni?

B: [] nyen à ðee nu mbus yàni.

A: Nje à ga ða nu mbus yàni?

C-4

A: Who was the last person to come to class today?

B: [] was the last person to come to class today.

A: Who was the last yesterday?

B: [] was the last yesterday.

A: Who will be the last tomorrow?

C-5

A: Qui est la [troisième] personne après [John]?

B: C'est [] qui est la [troisième] personne après [John].

C-5

A: Nje à yè mùt [iaâ] i mbus [John]?

B: [] nyen à yè mùt [iaâ] i mbus [John].

C-5

A: Who is the [third] person next to [John]?

B: [] is the [third] person next to [John].

Cycle 198
(Follow the material of Cycle 149)

M-1

La première chose que je fais
c'est que je me réveille.

La deuxième chose que je fais
c'est que je sors du lit.

La troisième chose que je fais
c'est que je me rase.

C-1

A: Quelle est la [première]
chose que vous faites le
matin?

B: La [première] chose que je
fais est [le reveil].

A: Quelle est la [deuxième]
chose que vous faites?

B: La [deuxième] chose que
je fais etc.

Cette phase peut connaître
plusieurs variantes. Après
la première question, A
continuera par exemple de
la manière suivante:

A: A quelle heure vous
réveillez-vous?

B: Je me réveille [toujours]
à [six heures].

B pourra également donner
l'information suivante:

B: La [quatrième] chose que
je fais c'est d'[aller au
travail]. Mais les dimanches
je ne vais pas au travail.
Je vais à l'église.

M-1

Jàm li bisu mè mbòŋ li
ye le mè ntòdè.

Jàm li i baa mè mbòŋ li
ye le mè nyòdi i nàŋ.

Jàm li iaa mè mbòŋ li
ye le mè nhomb mayèe.

C-1

A: Jàm li [bisu] ù
mbòŋ bikèkèlà li
ye kii?

B: Yam li [bisu] mè
mbòŋ li ye [tòdè].

A: Yam li baa u mbòŋ
li ye kii?

B: Jam li [baa] me
mbòŋ

A: U ntòdne i ngen
yanen?

B: Mè ntòdne [hingedà]
i [ngen isamàl].

B: Jam li [ina] me
mbòŋ li ye i [kè i
nsòn]. Ndi i kel
sòndi mè ñkè de ñsòn.
Mè ñkè i ndap Nyambe.

M-1

The first thing I do is
wake up.

The second thing I do is get
out of bed.

The third thing I do is shave.

C-1

A: What is the [first] thing
you do in the morning?

B: The [first] thing I do
is [wake up].

A: What is the [second] thing
you do?

B: The [second] thing I do
. etc.

This phase can be varied by
the insertion of extra question
by A, as for example, after the
first exchange:

A: What time do you wake up?

B: I [always] wake up at
[six o'clock].

or by additional information
being given by B, unasked:

B: The [fourth] thing I do is
[go to work]. But on
Sunday I don't go to work.
I go to church.

Cycle 198

Cycles 199 and 200 are to be patterned after Cycle 198, using the material of Cycles 150, 151, 152.

CYCLE 201

M-1

Le bébé mesure vingt-neuf centimètres.

Cette femme mesure un mètre trente et un.

La maison a neuf mètres de haut, dix mètres de long, et six mètres de large.

M-2

Quelle est la taille du bébé?

Quelle est la taille de la femme?

Quelle est la hauteur de la maison?

Quelle est la largeur de la chambre?

C-1

Mesurer les objets de la classe ou du camp d'entraînement.

M-1

Mǎn à yè òtél mòm
mǎ ma cendi nì bòo.

I mùdàa nunu à yè òtél
metà wada nì cèndi mòm
maâ nì yàda.

Ndap ì yè òkwan metà bòo,
òtél metà jòm nì metà
misamàl i pok.

M-2

Mǎn à yè la òtél?

Mùdàa à yè la òtél?

Ndap ì yè la òtél?

Tùj ì yè la pok?

M-1

The baby is twenty-nine centimeters long.

This woman is one meter thirty-one centimeters tall.

The house is nine meters high, ten meters long, and six meters wide.

M-2

How long is the baby?

How tall is the woman?

How long is the house?

How wide is the room?

C-1

Measure objects in the classroom or at the training site.

CYCLE 202

M-1

Il pèse deux kilos et demi.

Elle pèse quarante kilos.

La boîte pèse cent kilos.

M-1

A ònèt kilò i b̃a ñi pès.

A ònèt kilo mòm manâ
(à ònèt mom mana ma kilò).

Kwem i ònèt mbogol kilò.

M-1

He weighs two and a half kilos.

She weighs forty kilos.

The box weighs a hundred kilos.

M-2

Combien pèse le bébé?

Combien pèse la femme?

Combien pèse la boîte?

M-2

M̃n à ònèt kii?

Mùd̃aa à ònèt kii?

Kwem i ònèt kii?

M-2

How much does the baby weigh?

How much does the woman weigh?

How much does the box weigh?

C-1

A: Combien pèse [l'enfant]?

B: [Il] pèse [deux kilos et
demi].

C-1

A: [M̃n] à ònèt kii?

B: [A] ònèt kilò i b̃a
ñi pès.

C-1

A: How much does [the child]
weigh?

B: [He] weighs [two and a
half kilos].

C-2

Combien pèse chaque
étudiant?

C-2

U ònèt kii?

C-2

A kilogram is approximately
2.2 pounds. How much does
each student weigh?

C-3

S'il y a une balance aux
alentours, peser différents
petits objets dans la salle
classes et énumérer le poids
en kilogrammes.

C-3

If a scale is available, weigh
various small objects in the
classroom and give the weight
in kilograms.

CYCLE 203

M-1

Je prends un demi-kilo.

Je voudrais un demi-kilo
de riz.Je voudrais deux kilos et
demi de riz.M-2

Combien en prenez-vous?

Quelle quantité de riz
voulez-vous?C-1

Comme au marché:

A: Quelle quantité de [riz]
voulez-vous?

B: Je voudrais [quatre kilos].

A: Combien en prend Nsoga?

B: Il prend [un demi kilo].

C-2On remplacera riz par les
produits vendus au poids
tels que:

la viande

les arachides

les oignons

etc.

M-1

Mè nyòŋ pes kilò.

Mè nsòmbol pes kilò
i kon.Mè nsòmbol kilò kon
i b̂a pès.M-2

U nyòŋ libim laa?

U nsòmbol kon libim
laa?C-1A: U nsòmbol [kon]
libim laa?

B: Mè nsòmbol [kilò inâ].

A: Nsòga à nyòŋ libim
laa?

B: A nyòŋ [pes kilò].

M-1

I'll take a half a kilo.

I'd like a half a kilo of rice.

I'd like two and a half kilos
of rice.M-2How much [of it] do you want?
[What quantity . . .?]

How much rice do you want?

C-1

At the market:

A: How much [rice] do you
want?

B: I'd like [four kilos].

A: How much does [Nsoga] want?

B: He'll take [half a kilo].

C-2For rice, substitute other items
sold by weight, such as:

meat

peanuts

onions

etc.

C-3

Sur le modèle précédent,
on donne les produits
vendus à la pièce:

oeuf(s)

lîcèè li kop
(màcèè ma kop)

poulet(s)

kop (kop)

banane(s) doucé(s)

lîkùbe (màkùbe)

banane(s) plantain(s)

lîkòndò (màkòndò)

etc.

C-3

In the same way, use items sold
by the piece:

egg(s)

chicken(s)

banana(s)

plantain(s)

etc.

CYCLE 204

| | | |
|---|-----------------------------|---|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Je voudrais un litre d'huile. | Mè nsòmbol lità i mò. | I'd like a liter of oil. |
| Je prends un demi litre de pétrole. | Mè nyòŋ pes lità i kalàsin. | I'll take a half a liter of kerosene. |
| Je voudrais un gallon d'huile. | Mè nsòmbol galɔŋ ì mò. | I'd like a gallon of oil. |
| Je prends un demi gallon d'huile. | Mè nyòŋ pes galɔŋ ì mò. | I'll take a half-gallon of oil. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Combien en prenez-vous? | Ū nyòŋ li òim laa? | How much will you take? |
| Quelle quantité d'huile voulez-vous? | Ū nsòmbol mò li òim laa? | How much oil do you want? |
| <u>C-1</u> | <u>C-1</u> | <u>C-1</u> |
| A: Voulez-vous [du pétrole]? | A: Ū nsòmbol kalàsin è? | A: Do you want [some kerosene]? |
| B: Oui. | B: Ìŋ. | B: Yes. |
| A: Quelle quantité en prenez-vous? | A: Ū nyòŋ li òim laa? | A: How much do you want? |
| B: Je prends [un demi-litre]. | B: Mè nyòŋ [pes lità]. | B: I'll take [half a liter]. |
| (On pourra remplacer litre, gallon, par fût, tîne, bouteille, etc., et huile par pétrole, alcool, etc.) | | (For oil, substitute other liquids; for liter, other measures such as bottle, etc.) |

Notes sociologiques

Dans la société actuelle, les unités de mesures sont diverses.

Pour les poids, c'est kilò "kilogramme", grām "gramme" et ton "tonne".

Pour les longueurs, on utilise metà "mètre", kilòmetà "kilomètre" (quelquefois on dit simplement kilò s'il n'y a aucune confusion possible avec l'unité de poids) et cèndi "centimètre".

Sociological Notes

Present-day measurements in Basaa include:

For weight:

/kilò/ 'kilogram'
/grām/ 'gram'
/ton/ 'ton'

For length:

/metà/ 'meter'
/kilòmetà/, or /kilò/ in a clear context of distance,
'kilometer'
/cèndi/ 'centimeter'

Pour les volumes on emploie lità "litre", gàlɔŋ "gallon" (environ 4 litres), nhòn ou kwem "tine". c'est à-dire un grand gallon dans lequel les sociétés pétrolières mettaient de l'essence ou du pétrole et dont la contenance était voisine de 18 litres; pondí ou kâs "fût, tonneau" (environ 200 litres).

Ce sont les commerçants qui achètent de l'huile de palme de l'essence et du pétrole dans des tonneaux. Pour les besoins quotidiens, les ménagères se contentent d'acheter leur huile ou pétrole dans des bouteilles ou dans des gallons.

For volume:

/lità/ 'liter'
 /gàlɔŋ/ 'gallon'
 /nhòn/ or /kwem/ 'drum' (about a twenty-gallon oil drum)
 /pondí/ or /kâs/ 'barrel, hogshead'. This large measure is of course for wholesale use, while householders buy their oil or kerosene in bottles or in gallons.

CYCLE 205

M-1

J'ai besoin de poisson.

Nsoga a besoin de viande.

Je cherche de la viande de boeuf au marché.

Il y a du porc aujourd'hui au marché.

Bill a mangé du mouton hier.

M-2

Mon mari aime beaucoup du couscous.

J'ai du couscous de manioc et du couscous de maïs.

Nous mangeons aussi du riz.

M-3

Quelle viande y-a-t-il aujourd'hui au marché?

Avez-vous du couscous?

M-4

Avez-vous mangé du couscous?

M-1

Mè nsòmbol còbi.

Nsòga à nsòmbol nuga.

Mè nyen nyagà i bòm.

Ngöy ñkana i yè lèn i bòm.

Bill à bi je kembee yàni.

M-2

Nlo wèm à ñgwes fufu ngandàk.

Mè gwèe fùfu m̀b̀ò̀ǹ ǹi fùfu mbàhà.

Dì ñje ki kon ñkana.

M-3

Kinjèe nùga à yè lèn i bòm?

Ù gwèe fùfu ù?

M-4

Ù ma je fùfu ù?

C-1

A: Kinjèe nùga ù ñgwes je?

B: Mè ñgwes [nyagà ǹi ngòì nkana].

A: Ù ngwes [kembee]?

B: Ìñ t̀ò
Henì.

M-1

I need some fish.

Nsoga needs some meat.

I'm looking for some beef in the market.

There's some pork today in the market.

Bill ate some mutton yesterday.

M-2

My husband likes couscous very much.

I have some manioc couscous and some corn couscous.

We also eat rice.

M-3

What (kind of) meat is there in the market today?

Do you have any couscous?

M-4

Have you ever eaten couscous?

C-2

A: Bàa ù má je [fùfù]?

B: Ìńń, mè ma je fùfu.

tòlẹ

Heni, mè yè ngì je fùfu.

Bàa basàa ba ńje [fùfu]
ngàndàk è?

A: Ìńń, ba ńgwes yo ngàndàk.

Linguistic Notes

1. /ma/ 'to have ever done such and such' (followed by infinitive of the activity in question). You have had the opposite /ngì/ 'not to have yet or ever done something.'
2. /kembɛɛ/ 'sheep, goat'

CYCLE 206

M-1

Nous prenons du café ou du thé le matin.

Nous ne buvons pas de vin même pour manger.

Nous ne prenons pas de bière ni de boisson alcoolisée d'aucune sorte.

Nous buvons de l'eau ou du jus de fruit.

M-2

Nous ne prenons pas d'alcool parce que nous croyons qu'il ne nous aide pas à conserver notre santé.

Certaines personnes boivent du vin de palme.

M-3

Que buvez-vous le matin?

Buyez-vous du vin et de la bière?

Pourquoi ne buvez-vous pas de vin?

M-1

Dì ñyò kòfì tò tí bîkèkèlà.

Dì ñyò òe way tò i ngèdà jè.

Dì ñyò òe tò biè tò mààk mò kii mò.

Dì ñyò màlep tò mànyuy ma bitatam.

M-2

Dì ñyò òee mààk inyùu lè dì ñhòròl lè ma ñhòla òe òes i teedà minsòn ñwes mboo.

Bòt. Báhògi òa ñyò mààk ma maen.

M-3

Nì ñyò kii kekèlà?

Nì ñyò way nì biè è?

I nyùukii nì ñyò òee mààk?

M-1

We drink either tea or coffee in the morning.

We don't drink wine even with meals.

We don't drink beer or any kind of alcoholic beverage.

We drink water or fruit juice.

M-2

We don't drink alcohol because we believe that it doesn't help us to keep our good health.

Some people drink palm wine.

M-3

What do you drink in the morning?

Do you drink wine and beer?

Why don't you drink wine?

CYCLE 207

M-1

Je vais acheter les vivres
au marché.

Je dois acheter du plantain,
du macabo, du manioc, des
ignames, des tarots et des
patates.

J'achèterai des fruits demain,
comme des poires avocats, des
oranges, des mangues.

J'ai oublié d'acheter des oeufs,
une bouteille d'huile et du
sel.

M-2

Qu'achetez-vous?

Qu'avez-vous oublié?

C-1

Organiser un marché en utilisant
des fruits réels, des oeufs, etc.,
si on peut en trouver, ou du papier
coupé en forme de fruits, etc.
Les étudiants joueront aux acheteurs
à tour de rôle.

M-1

Mè ñkè i sɔmb bìjek i
bòm.

Mè ñlama sɔmb makòndò,
màkàbo, m̀b̀ò̀n, gwòò,
màngà nì b̀à̀kwèdè.

Mè ga sɔmb matam yàni,
kii b̀ò̀ bìpià, b̀à̀p̀uma,
mangòlò.

Mè ñhoya sɔmb macèè ma
kop, pos moo, nì b̀às.

M-2

U ñsɔmb kii?

U ñhoya kii?

M-1

I'm going to buy groceries
at the market.

I've got to buy some plantains,
some macabos, some manioc,
some yams, some taros, and
some sweet potatoes.

I'll buy some fruit tomorrow,
like some avocados, oranges,
and mangos.

I forgot to buy some eggs, a
bottle of oil, and some salt.

M-2

What are you buying?

What did you forget?

C-1

Set up a market, using real fruits,
eggs, etc., if they are available,
or paper shapes of fruits, etc.
The students can take turns being
buyers discussing the produce.

CYCLE 208

M-1

Çà coûte soixante francs.

Çà coûte douze francs.

M-2

Çà fait cinquante francs.

Çà fait mille francs en tout.

M-3

Combien ça coûte?

Combien ça fait?

Combien?

M-4

C'est trop cher.

C'est bon marché.

Donnez-le moi.

C-1

Au marché:

M-1

I yòm ini i ñhɛɛ mom
masamàl ma frang.

I yòm ini i ñhɛɛ jom
li frang nì i b̂â.

M-2

Halà à yè mòm matân ma
frang.

Halà nyènso à yè hikoo
hi frang.

M-3

I yòm ini i ñhɛɛ kii?

Halà à yè m̀̀ni nwanɛn?

{ Tanga laa?
I ñhɛɛ laa?

M-4

Ndàm̀̀bà ì nlooha diɛ.

Ndàm̀̀bà ì ñt̀̀mb.

Ti mè m̀̀.

C-1

A: I yòm ini i ñhɛɛ kii?

B: I yòm ini i ñhɛɛ [jom
li frang nì i b̂â].

A: Tanga laa?

B: [Jom li frang nì i b̂â].

M-1

This costs sixty francs.

This costs twelve francs.

M-2

That makes fifty francs.

That makes a thousand francs
in all.

M-3

How much does that cost?

How much does that make?

How much?

M-4

That's too expensive.

It's cheap.

Give it to me.

C-1

In the market:

C-2C-2C-2

A: Mòo mana ma òhèe kii?

B: _____ frang.

A: Ndàmbà ì nlooha die.

B: Heni, ndàmbà ì ntòmb.

A: Halà, ti mè mɔ.

Sociological Notes

To give you some kind of reference, one U.S. dollar is equal to 247 Cameroon francs (1968).

Linguistic Notes

Ask yourself, "Why is the prefix before /frang/ /ma/ in the first sentence, but /li/ in the second?" If you cannot answer the question, read again the notes accompanying the cycles on the number system.

CYCLE 209

M-1

Je viens du Nord.

Paul vient du Midi de la France.

Je viens de l'Ouest des Etats-Unis.

Nsoga vient de l'Est.

M-1

Mè nìlòl Mapupi.

Paul à nìlòl Sò u France.

Mè nìlòl i Hyòng hi Amerkà.

Nsògà à nìlòl Likòl.

M-1

I come from the North.

Paul comes from the South of France.

I come from the West of the United States.

Nsoga comes from the East.

C-1

A: [Ū] nìlòl hεε?

B: [Mè] nìlòl [Likòl].

C-2

A: Fumbàn à yè hεε?

B: À ye [].

There are other terms in common use for the directions. The teacher should amend these cycles to fit his own usage, before teaching the cycles.

CYCLE 210

M-1

Le soleil vient de l'Est.

Le soleil va à l'Ouest.

L'Europe est à l'Ouest.

L'Asie est à l'Est.

M-2

D'où vient le soleil?

Où va le soleil?

Où se trouve [l'Europe]?

C-1

A l'aide d'une carte ou d'un globe terrestre, le maître montrera un certain nombre de villes et de pays. Il posera des questions aux étudiants sur la position de ces villes et pays par rapport à une ville ou à un pays.

Des étudiants poseront le même genre de questions à leurs camarades.

M-1

Jòp li ñlòl Likòl.

Jòp li ñkè i Hyòng.

Èropà ì yè i Hyòng.

Asià ì yè Likòl.

M-2

Jòp li ñlòl hεε?

Jòp li ñkè hεε?

[Èropà] ì yè hεε?

M-1

The sun comes from the East.

The sun goes to the West.

Europe is in the West.

Asia is in the East.

M-2

Where [what direction] does the sun come from?

Where does the sun go?

Where's [Europe]?

C-1

Using a map of the world or a globe, the teacher points to various cities or countries and asks the students their location in reference to some certain city or country.

The students can ask each other the same type of questions.

CYCLE 211

| | | |
|---|--|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Washington est-il au Sud de New-York? | Washington à yè i Sò New-York è? | Is Washington south of New York? |
| New-York est-il à l'Est de San-Francisco? | New-York à yè Likòl li San Francisco? | Is New York east of San Francisco? |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Oui, Washington est au Sud de New-York. | Òh, Washington à yè i Sò New-York. | Yes, Washington is south of New York. |
| Non, San-Francisco n'est pas à l'Est de New-York. | Heni, San-Francisco à tà de Likòl li New York. | No, San Francisco is not east of New York. |
| <u>M-3</u> | <u>M-3</u> | <u>M-3</u> |
| New-York est-il au Sud de Washington? | New-York à yè i Sò Washington è? | Is New York south of Washington? |
| San-Francisco est-il à l'Est de New-York? | San Francisco à yè Likòl li New-York è? | Is San Francisco east of New York? |
| <u>M-4</u> | <u>M-4</u> | <u>M-4</u> |
| Non, New-York n'est pas au Sud de Washington. | Heni, New-York à tà de i Sò i Washington. | No, New York is not south of Washington. |
| New-York est au Nord de Washington. | New-York à yè Mapupi ma Washington. | New York is north of Washington. |
| Non, San-Francisco n'est pas à l'Est de New-York. | Heni, San Francisco à tà de Likòl li New-York. | No, San Francisco is not east of New York. |
| San-Francisco est à l'Ouest de New-York. | Sán Francisco à yè i Hyòng hi New-York. | San Francisco is west of New York. |

C-1

- A: Ɔ n̄lòl límbɛ li tisòn?
- B: Mɛ n̄lòl i [Washington].
- A: Washington à yè hee?
- B: À yè ñwèl mbok u New York.
- A: (Bá) à yè bèbè n̄ [Chicago]?
- B: Heni, à yè hàà n̄ Chicago. À yè Likòl li Chicago.

C-2

En utilisant la carte du
Cameroun:

C-2

A: [Yaoundé] à yè hee?

B: À yè [].

C-2

Using the map of Cameroon:

Adjectifs et pronoms indéfinis

L'indéfini -adá signifie "(un) certain", qu'il faut rapprocher du numéral cardinal -adá dont nous avons parlé (voir tableau No. III).

Ex: mùt wadá: un certain homme
bòt báda: certains hommes

L'indéfini -hógi signifie "autre" de même que - pé. Il y a une légère différence. Le maître pourra faire sentir cette différence aux étudiants, à l'usage.

Très souvent, -hógi a le sens de "certain" ou de "quelque." C'est peut-être ce sens qu'il faut retenir pour le moment, et réserver le sens de "autre" à -pé.

Ex: bòt báhógi: certains hommes, quelques hommes
bòt bápé: d'autres hommes

Lorsque -hógi accompagne un nominal au singulier, on peut en général lui donner le sens de "autre."

Ex: mùt nhógi: un autre homme

L'indéfini -so signifie "tout"

Ex: mùt nsó ou mùt nyénsó: tout homme
bòt basó ou bòt bóbásó: tous les hommes

Tout ou tous est donné dans la colonne -so ou -sona "tout"

Pour les indéfinis, l'ordre des mots est strict, sauf parfois pour -adá et pour des raisons poétiques.

L'ordre des mots est donc le suivant:

nominal préfixe dépendant indéfini

Le tableau des adjectifs et pronoms indéfinis donne les préfixes qui vont avec les nominaux et les adjectifs ou pronom indéfinis.

CYCLE 212

M-1

Je vais en Europe.

Nsoga vient d'Europe.

Tous mes enfant sont en Europe.

Beaucoup de Camerounais sont en Europe.

M-2

Où sont tous vos enfants?

Y a-t-il beaucoup de Camerounais en Europe?

M-1

Mê ñkè i Mbèngè.

Nsòga à ñlòl i Mbèngè.

Bòn bəm bəbaso ba ye i Mbèngè.

Ngàndàk bòn ba Kamèrun ì yè i Mbèngè.

M-2

Bòn bən bəbaso ba ye hεε?

Ngàndàk bòn ba Kamerun ì yè i Mbèngè?

M-1

I'm going to Europe.

Nsoga is coming from Europe.

All my children are in Europe.

There are lots of Cameroonians in Europe.

M-2

Where are all your children?

Are there lots of Cameroonians in Europe?

C-1

A: [Màwanda] mēm ma ye i [California].

B: (Bǎ) [Màwanda mən] məmaso ma ye i [California]?

A: Hèni, [màwanda mem] màhɔgi ma ye [Arizona].

C-2

A: Baa ngàndàk [bən ba jaman] ì yè Amerkà?

B: Ìń, ngàndàk.
tòlɛ
Hèni, ngàndàk bee.
tòlɛ
Hèni.

CYCLE 21.3

M-1

Nsoga veut aller à l'Ouest.

Le frère de Nsoga est malade à l'Ouest.

John veut aller à l'Est.

Bob veut aussi aller à l'Est en congé.

Je resterai trois semaines en congé.

M-2

Où veut aller Nsoga?

Combien de temps y restera-t-il?

Pourquoi veut-il aller là-bas?

M-1

Nsògà à nsòmbol ke i Hyòng.

Mànyan Nsògà nu mùnlom à òkòn i Hyòng.

John à nsòmbol ke Likòl.

Yàk Bob à nsòmbol ke Likòl i ndy.

Mè ga nóm sònde iaâ i ndy.

M-2

Nsògà à nsòmbol ke hee?

À ga nòm nyòò òtel laa?

Inyũ kii à nsòmbol ke nyòò?

C-1

A: [Nsògà] à nsòmbol ke hee?

B: À nsòmbol ke i [Hyòng].

A: Inyũ kii?

B: Inyũ le mànyan nu mùnlom à òkòn nyòò.

C-2

A: [Bob] à nsòmbol ke hee?

B: [Bob] à nsòmbol ke [Likòl].

A: Yàk [Yògo] à nsòmbol ke [Likòl].

M-1

Nsoga wants to go to the West.

Nsoga's brother is sick in the West.

John wants to go to the East.

Bob wants to go to the East, too, on vacation.

I'll stay three weeks on vacation.

M-2

Where does Nsoga want to go?

How long will he stay?

Why does he want to go there?

Notes linguistiques

yàk signifie "aussi".

yàk Bob "Bob aussi".

Ne pas confondre avec yak
"chez"; yak Bob "chez Bob."

Linguistic Notes

1. /yàk/ 'also, too'; do not confuse this with a word taking the same position and the same except for tone:
/yak/ 'at the home of, at the place of business of'
2. Notice the position of the possessor /Nsoga/ in the phrase /mànyan Nsògà nu mùnlom/ 'Nsoga's brother; Nsoga's sibling, a male.'

CYCLE 214

M-1

Entrez.
 Asseyez-vous.
 Levez-vous.
 Tournez-vous.
 Couchez-vous.
 Allongez-vous.
 Respirez fort.
 Restez tranquille.
 C'est fini.

C-1

Le maître se fait "docteur"
 et les étudiants, un à un
 sont des "patients." Les
 "patients" exécutent les
 ordres donnés par le "docteur."

M-1

Jǒp.
 Yǎn.
 Telɛp.
 Hyɛlɔa.
 Nàɲal.
 Sambla.
 Hep màkɛɲi.
 Məm ɲwɛɛ.
 Halà à kòli.

M-1

Come in.
 Sit down.
 Get up.
 Turn around.
 Lie down.
 Stretch out.
 Breath deeply.
 Stay still [don't move].
 That's all.

C-1

The teacher is the doctor, the
 students, one by one, the
 patients. As the "doctor"
 gives instructions, the
 "patients" carry them out.

Linguistic Notes

Tones: Most of the time, when you make mistakes with tones, your Basaa listeners will be able to make some sense out of what you have said by repeating it to themselves with the correct tones. Sometimes, as you know, the tone is absolutely necessary to distinguish between two possible meanings (as with the present tense prefix /ɲ-/ and the past tense prefix /ɲ-/ or with /yàk/ 'also' and /yak/ 'at the home of'). Here real misunderstandings can occur when you miss a tone. There is still another case: when you use the wrong tone and inadvertently say something either outrageously funny, or vulgar. The word /sambla/ 'stretch out' falls in this category; watch your tones.

CYCLE 215

M-1

Montrez-moi le dos.

Montrez-moi la main droite.

Montrez-moi la main gauche.

Montrez-moi l'autre main.

M-2

Levez le pied droit.

Baissez le pied gauche.

Levez l'autre pied.

C-1

Le maître ordonne à tous les étudiants:

A: Montrez-moi le [dos], etc.

Les étudiants répondent par geste approprié.

C-2

Le maître dit:

"Qu'est-ce que je fais?"

Et les étudiants décrivent le geste:

"Vous levez la main."

C-3, C-4

Les étudiants jouent le rôle du maître comme en C-1 et C-2.

M-1

Eba mē mbus.

Unda mē wòò waalom.

Eba mē wòò waae.

Unda mē uu wòò umpe.

M-2

Pǎ kòò waalom.

Sùhul kòò waae.

Pǎ uu kòò umpe.

M-1

Let me see your back.

Let me see your right hand.

Let me see your left hand.

Let me see your other hand.

M-2

Raise your right foot.

Put your left foot down.

Raise your other foot.

C-1

The teacher instructs all the students:

A: Let me see your [back], etc.

And the students respond with appropriate actions.

C-2

The teacher asks:

"What am I doing?"

And the students describe his action:

"You are raising your left hand", etc.

C-3, C-4

Students in turn take the part of the teacher and repeat C-1 and C-2.

CYCLE 216

M-1

Mon enfant est très malade.

Il/elle a de la fièvre.

Il/elle vomit.

Il/elle a la diarrhée.

Il/elle a beaucoup de douleur.

Il/elle a la dysentérie.

Il/elle a beaucoup de sueur.

M-2

Qu'a cet enfant?

C-1

Entre eux, les étudiants jouent au "docteur", à l'enfant, à la femme ou au vieillard. Le "docteur" peut, pour intéresser la "mère" (d'un enfant malade), poser la question suivante: "A-t-il des douleurs?"

M-1

Màn wem à ñkòn ngàndàk.

Lìhep li gwee nye.

tòlɛ:

À ñkòn lihep.

À ñlɔ.

À ñkòn mbahàl.

tòlɛ:

Mbahàl ì gwèe nye.

À ñnɔk njòhgè ngàndàk.

tòlɛ:

Njòhgè ì gwèe nye ngàndàk.

À ñkòn mbahàl màcèl.

tòlɛ:

Mbahàl màcèl ì gwèe nye.

Bìbè ì ìpam nye ngàndàk.

M-2

Ki i gwee i màn nu?

M-1

My child 's very sick.

He/she has a fever [a temperature].

He/she is vomiting.

He/she has diarrhea.

He/she is in a great deal of pain.

He/she has dysentary.

He/she sweats a great deal.

M-2

What's wrong with this child?

C-1

The students practice questioning each other about the symptoms of a child; of a woman; of an old man. The "doctor" may have to prompt the "mother" by asking "Is he in pain?" and so on.

Notes linguistiques

Nous avons donné pour ce cycle-ci, deux façons d'annoncer une maladie en Basaa.

Généralement, dans l'expression qui annonce une maladie, le nom de la maladie est sujet du verbe statif *gwě* qui signifie "être en possession de". On dira donc: *lihap li gwee nye* avec le sens de la fièvre le possède. En d'autres termes, c'est la fièvre qui est accusée de "posséder" cette personne souffrante. C'est cette formule qui souligne qu'on est "victime" de telle ou telle mal.

Les jeunes générations qui n'apprennent plus leur langue, utilisent des formules empruntées au français. C'est pour cela qu'au lieu de dire *lihap li gwee nye*, on emploie la formule: *à nkòn lihap*, ce qui signifie: "il (elle) est malade de fièvre, pour "il (elle) a la fièvre."

Pour les d'autres maux, il y a des formules toutes, faites, comme dans *hpo u nsii me* qui signifie "j'ai mal à la tête." Quand on ignore la formule convenable, on a encore la possibilité de parler comme le font les jeunes générations.

Dans les cycles qui suivent, nous utiliserons soit une formule toute faite, soit une formule simple (avec éventuellement une variante).

Linguistic Notes

In this cycle, there are two ways of talking about illness. The first uses the verb /*gwě*/, 'to be in possession of'; /*lihap li gwee nye*/ 'fever has gotten ahold of him.' The second, a modern innovation, /*à nkòn lihap*/ 'he is ill with a fever.'

For some other illnesses, there are special expressions; for example, /*hpo u nsii me*/ 'I've got a headache.' If you do not know the special expressions, use /*kən*/. The following cycles give some of the special expressions, as well as the simpler expression.

CYCLE 217

M-1

Il/elle est tombé.

Il/elle s'est blessé à la tête.

Il/elle s'est blessé le bras.

Il/elle s'est blessé la jambe.

Il/elle s'est blessé le dos.

M-2

Qu'est-ce qui est arrivé?

Qu'est-ce qu'il/elle a fait?

C-1

Les étudiants apportent des "cas d'accidents":

A: (Le "docteur") Qu'est-ce qui est arrivé?

B: [L'enfant] [est tombé].
[Il s'est blessé le dos].
Pouvez-vous [l']aider?C-2

Se renseigner sur les accidents d'enfants parmi les étudiants:

A: Quand vous étiez enfant, vous êtes-vous jamais [blessé le bras]?

B: Oui/Non.

A: Qu'arriva-t-il?

B: Je fis une chute.

A: Étiez-vous allé au docteur?

B: Oui/Non.

M-1

A ñkwɔ.

A m̄ɔabaa i ŋɔ.

A m̄ɔabaa i nàm.

A m̄ɔabaa i bɛl.

A m̄ɔabaa i mbus.

M-2

Kii i m̄ɔɔnà?

A m̄ɔɔn kii?

C-1

A: Kii i m̄ɔɔnà?

B: [M̄án] [à ñkwɔ].
[A m̄ɔabaa i mbus].
Ū ñlà hola [nyɛ] è?C-2A: Íngèdà ù beè m̄àngɛ,
ù bi[m̄abaa i nàm]
kɛl yada à?

B: Ìñ/Heni.

A: Kii bi ɔɔnà?

B: Mè kwɔ.

A: Ū kě yak d̄óktà à?

B: Ìñ/Heni.

M-1

He/she fell.

He/she hurt his/her head.

He/she hurt his/her arm.

He/she hurt his/her leg.

He/she hurt his/her back.

M-2

What happened?

What did he/she do?

C-1

The students bring in "accident cases":

A: (The "doctor") What happened?

B: [The child] [fell].
[He/she hurt his/her back].
Can you help [him/her]?C-2

Find out about childhood accidents of the students:

A: When you were a child, did you ever [hurt your arm]?

B: Yes/No.

A: What happened?

B: I fell.

A: Did you go to the doctor?

B: Yes/No.

CYCLE 219

M-1

Il s'est cassé la jambe.

Il s'est cassé le bras.

Il s'est cassé le pied.

Il s'est cassé la main.

Il s'est cassé le doigt.

M-1

Bèl u m̀bugi nyɛ.

Nàm i m̀bugi nyɛ.

Kòò u m̀bugi nyɛ.

Wòò u m̀bugi nyɛ.

Hìndò hi m̀bugi nyɛ.

M-1

He/she has broken his/her leg.

He/she has broken his/her arm.

He/she has broken his/her foot.

He/she has broken his/her hand.

He/she has broken his/her
finger.

M-2

Que s'est-il passé?

De quoi souffre-t-il?

M-2

Kii i m̀bòṅà?

À ḡkòn kii?

M-2

What happened?

What's wrong with him? (What is
he suffering from?)

C-1

A: Bob, ù ma [bòk nàm
wòṅ ɛ]?

B: Ì, ngèdà mè bɛ m̀ngɛ
mè bi [bòk nàm wem].

A: Lɛlɛa i bi b̀òṅà?

B: [Mè bi kwò i ɛɛ].

A: À John, ù ma [kwò
i ɛɛ] è?

B: Ì. Ndi mè bi b̀ok be
nàm wem. Mè bi [nòk
njoghè ḡṅɔ].

A: À Maria, ù má nòk njoghè
ḡṅɔ?

B: Hɛni. Ndi kòò wem u
bi bugi.

A: Lɛlɛa i bi b̀òṅà?

TKB

CYCLE 220

M-1

Il/elle a mal a la tête.

M-2

Il/elle a mal à l'estomac.

Il/elle a mal au dos.

Il/elle a mal à l'oeil.

Il/elle a mal à l'oreille.

Il a mal au pied.

Il a mal à la main.

M-3

Il a mal quelque part, mais je ne sais pas où.

M-1

Ñño u ñsìì nye.

M-2

À ñkòn i hu.

À ñkòn i mbus.

Jìs li ñkòn nye.

O u ñkòn nye.

Kòò u ñkòn nye.

Wòò u ñkòn nye.

M-3

À ñnòk njohgè homa wadà ndi mè ñyi bee tódò hee.

M-1

He/she has a headache.

M-2

He/she has a stomachache.

He/she has a backache.

He/she has an eyeache.

He/she has an earache.

He/she has a pain in his/her foot.

He/she has a pain in his/her hand.

M-3

He/she hurts somewhere, but I don't know where.

C-1

A: Bob, kii i gwe wè kekèlà ini?

B: Ñño u ñsìì me.

A: Û ñyo bie ngàndàk è?

B: Heni. Mè bi [kè be hilo].

C-2

A: Mè ñsòmbol tehe dòktà.

B: Halà. Û ñkòn kii?

A: Tò jàm. [Liwanda] jem li [ñkòn i wòò].

B: Yèn isi, soho.

C-2

As before, a student brings in a "patient."

C-2

Comme avant, un étudiant apporte un "patient."

C-3

A: Mon enfant est malade.
Le docteur peut-il le voir?

B: Qu'a-t-il?

A: Il a [mal à l'oreille].

B: Qu'est-il arrivé? [Est-il tombé?]

A: [Non. Je ne sais pas ce qui est arrivé. Mais il a très mal].

B: Eh, bien, j'irai chez vous le voir.

etc.

C-3

A: Màm wem à òkòn.
Doktà à òlà tehe nye è?

B: Kii i gwee nye?

A: [O u òkòn] nye.

B: Kii i m̀òṅà? [A òkwo ò?]

A: [Henì. Mè òyi beme kii i m̀òṅà. Ndi a ònok njohgè ngàndàk].

B: Halà, mè òkè i tehe nyc i wèni.

C-3

A: My child is sick. Can the doctor go see him?

B: What is wrong with him?

A: He has [an earache].

B: What happened? [Did he fall?]

A: [No. I don't know what happened. But it hurts very badly].

B: All right, I will go to your house to see him.

etc.

C-4

A: [Jean] est très malade.

B: Qu'a-t-il?

A: Il [a mal quelque part, mais je ne sais où].

B: Où est-il?

A: Il est [chez lui].

B: [Je dirai au docteur d'aller le voir].

A: [Merci].

C-4

A: [Jean] à òkòn ngandàk.

B: Kii i gwee nye?

A: À [òkòn homa, ndi mè òyi òe hɛɛ].

B: À yè hɛɛ?

A: À yè i [nyeni].

B: [Mè ga kàl doktà a ke a tehe nye].

A: [Mè òyegà].

C-4

A: [Jean] is very sick.

B: What is wrong with him?

A: He [hurts somewhere, but I don't know where].

B: Where is he?

A: He is [at his house].

B: [I will tell the doctor to go and see him].

A: [Thank you].

E-1

A: Où est-il allé?

B: Il est allé quelque part, mais je ne sais où.

A: Où habite-t-il?

B: Il habite quelque part, mais je ne sais où.

E-1

A: À òke hɛɛ?

B: À òke homa, ndi mè òyi òe hɛɛ.

A: À òyèn hɛɛ?

B: À òyèn homa, ndi mè òyi òe hɛɛ.

E-1

A: Where has he gone?

B: He has gone somewhere, but I don't know where.

A: Where does he live?

B: He lives somewhere, but I don't know where.

A: Où travaille-t-il?

A: À nsal hæε?

A: Where does he work?

B: Il travaille quelque part,
mais je ne sais où.

B: À nsal hōma, ndi mè
nyí be hæε.

B: He works somewhere, but
I don't know where.

A: Où sont vos enfants?

A: Èdn bon ba ye hæε?

A: Where are your children?

B: Ils sont quelque part,
mais je ne sais où.

B: Ba ye hōma, ndi mè
nyí be hæε.

B: They are somewhere, but
I don't know where.

Notes linguistiques

1. Le verbe là signifie pouvoir.
2. Quelque part est rendu en basaa par hōma wada "endroit un, lieu un."

Linguistic Notes

1. /là/ 'to be able'
2. /hōma wada/ 'somewhere'

CYCLE 221

M-1

Combien de temps le nez de l'enfant a-t-il saigné?

Les yeux du vieil homme sont rouges et enflés.

Son oreille droite a de l'infection [du pus].

La gorge du garçon est irritée.

M-2

Montrez-moi votre langue.

Vous devez avoir cette dent arrachée.

C-1

Les étudiants suivent les directions du maître.

Montrez-moi votre nez.

Montrez-moi votre [oreille droite]. etc.

C-2

Le maître pointe du doigt l'oeil d'un étudiant et l'étudiant répond:

Voici mon oeil droit.

C-3

Le maître donne des directions à l'étudiant:

M-1

Jòl li mange li bi pam macel òtèl laa?

Mìs ma ímmañ mut ma ye bìkòyop ní mìnùdùk.

O we u waalom u gwee dìhenì.

Ngòdòl i hìloga ì yè m'èdèk.

M-2

Unda mè hìlemb.

Ū òlama òana lisòñ lìnì ònùbùk.

M-1

How long has the child's nose been bleeding?

The old man's eyes are red and swollen.

Her right ear is infected.

The boy's throat is sore.

M-2

Show me your tongue.

You must have this tooth pulled.

C-1

The students follow the teacher's directions.

Show me your nose.

Show me your [right ear]. etc.

C-2

The teacher points to a student's [eye], and the student says:

This is my [right eye], etc.

C-3

The teacher directs a student:

A: Unda mè woo waae u John.

B: Wòo waae u John unu.

C-4

Les étudiants affectent d'avoir différents malaises, couvrant une oreille de leur main, etc.

A: Kii i gwee [Jeanne]?

B: [Oo we waze] [u
mpop].

C-4

The students act out various ailments, holding a hand over an ear, etc.

Linguistic Notes

1. /Mis ... ma ye bikòyop ni minùdùk/ 'The eyes are red and swollen.' How would you say 'The eye is red and swollen'?

CYCLE 222

M-1

Il ne peut pas manger.

Il ne peut pas respirer.

Il ne peut rien voir.

Il ne peut pas dormir.

Il ne peut pas se tenir debout.

Il ne peut pas marcher.

Il ne peut pas entendre.

C-1

Un étudiant est le "patient". Il fait comme s'il avait les maux indiqués en M-1. Les autres étudiants décrivent ces maux. (Pour exemple, si le "patient" est haletant, les autres étudiants disent: "Il ne peut pas respirer".)

C-2

A: (à un étudiant) Levez-vous!

B: Je ne peux pas me [lever].

(Il n'est pas nécessaire que A n'utilise que les ordres du présent cycle; il peut par exemple demander à B de s'asseoir, saluer B, etc.)

C-3

A: Avez-vous jamais été malade?
Qu'avez-vous eu?
Qu'avez-vous ressenti?
Avez-vous gardé le lit?
Cela a duré combien de temps?
Qui a pris soin de vous?

M-1

A ñlà be

A ñlà be je.

A ñlà be hep.

A ñlà be tɛhnà.

A ñlà be kɛ hilo.

A ñlà be tɛlɛp bitetèe.

A ñlà be likè.

A ñlà be nok.

A ñlà be hep.

C-2

A: Tɛlɛp.

B: Mè ñlà be [tɛlɛp].

C-3

A: Ɔ bi kòn kɛl yada à?
Kii i bi bòn we?
Ɔ bi nogda kii?
Ɔ bi nàràl è?
Halà à bi nòm laa ntɛl?
Njɛɛ à bi teeda wè?

M-1

He/she can't move.

He/she can't eat.

He/she can't breathe.

He/she can't see anything.

He/she can't sleep.

He/she can't stand up.

He/she can't walk.

He/she can't hear.

C-1

One student is the patient. He acts as though he has the difficulties mentioned in M-1. The other students describe what is wrong with him. (For example, if he gasps, the others say, "He can't breathe.")

C-2

A: (to one student) Stand up!

B: I can't [stand up].

(A need not confine himself to commands taken from this cycle; he could tell B to lie down, to say hello to Bob, etc.)

C-3

A: Have you ever been very sick?
What did you have?
How did you feel?
Did you stay in bed?
How long did it last?
Who took care of you?

CYCLE 223

M-1

Quelque chose l'a piqué(e).

Un moustique l'a piqué(e).

Une mouche l'a piqué.

Une punaise l'a piqué.

Une abeille l'a piqué.

Un serpent l'a mordu.

Un chien l'a mordu.

M-2

Qu'est-ce qui l'a piqué
(mordu)?

E-1

Mettez au pluriel les phrases
de M-1: 'Des moustiques les
ont piqué,' etc.

C-1

A: Quelque chose a piqué
[mon enfant].

B: Qu'est-ce qui l'a piqué?

A: Je crois qu'une [punaise]
l'a piqué.

C-2

A: [Ma mère] est très malade.

B: Qu'a-t-[elle]?

A: Un [serpent] l'a mordu.

M-1

Yòm i ñkògòo nyɛ.

Hìkala hi ñkògòo nyɛ.

Njěmjè à ñkògòo nyɛ.

Ket i ñkògòo nyɛ.

Nyõy ì ñkògòo nyɛ.

Nyòò ì ñkògòo nyɛ.

Ñgwò ì ñkògòo nyɛ.

M-2

Kii i ñkògòo nyɛ?

E-1

Put the sentences of M-1 into
the plural: 'Mosquitoes bit
them', and so on.

C-1

A: Yòm i ñkògòo [man
wèm].

B: Kii i ñkògòo nyɛ?

A: Mè ñhòṅol lɛ [ket]
i ñkògòo nyɛ.

C-2

A: [Ini] à ñkòṅ ngandàk.

B: [A] ñkòṅ kii?

A: [Nyòò] ì ñkògòo nyɛ.

M-1

Something bit him/her.

A mosquito bit him/her.

A fly bit him/her.

A louse bit him/her.

A bee stung him/her.

A snake bit him/her.

A dog bit him/her.

M-2

What bit/stung him/her?

E-1

Put the sentences of M-1 into
the plural: 'Mosquitoes bit
them', and so on.

C-1

A: Something bit [my child].

B: What bit him?

A: I think a [louse] bit him.

C-2

A: [My mother] is very sick.

B: What is wrong with [her]?

A: A [snake] bit her.

C-3

Trouver les noms d'autres insectes repandus au Cameroun ainsi que ceux des animaux susceptibles de mordre.

Notes linguistiques

Le même verbe kògòò peut être traduit en français, selon le cas, soit par piquer soit par mordre.

S'agissant d'un insecte comme le moustique, on emploie fréquemment le verbe nyò "boire" qui correspond à la succion, puisqu'en réalité, le moustique suce (façon de boire) le sang de l'être auquel il s'attaque.

C-3

Find out the names of other insects that are prevalent in Cameroon; other biting animals.

Linguistic Notes

/kògòò/ 'to bite, to sting' (said of an animal or an insect). If the insect sucks the blood of his victim, the verb /nyò/ 'to drink' is often used; a mosquito is said to /nyò/.

CYCLE 224

M-1

Il a bu du poison.

Il a bu du pétrole.

Il a bu des urines.

Il a mangé une herbe empoisonnée.

Il a mangé de la nourriture gâtée.

M-2

Il vomit.

Il a mal au ventre.

M-3

Qu'a-t-il bu?

Qu'a-t-il mangé?

De quoi souffre-t-il?

Montrez-moi ce qu'il a bu.

C-1

A: [Nsoga] est malade.

B: Qu'a-t-il?

A: Il vomit.

B: A-t-il mangé du poison?

A: Oui, il a bu du [poison].

M-1

À ñnyo mbôn.

À ñnyo kalàsin.

À ñnyo masày.

À ñjè kay 6ε.

À ñje bisèŋha bi bijek.

M-2

À ñlo.

Lìbùm li ñkògòo nye.

M-3

À ñnyo kii?

À ñje kii?

À ñkòŋ kii?

Ebã mè yòm à ñnyo.

C-1

A: [Nsòga] à ñkòŋ.

B: À ñkòŋ kii?

A: À ñlo.

B: À ñje mbon è?

A: Ìŋ, à ñnyo [mbôn].

M-1

He has drunk something poisonous.

He has drunk kerosine.

He has drunk urine.

He has eaten a poisonous plant.

He has eaten spoiled food.

M-2

He is vomiting.

He has a stomachache.

M-3

What did he drink?

What did he eat?

What is wrong with him?

Show me what he drank.

C-1

A: [Nsoga] is sick.

B: What's the matter with him?

A: He's [vomiting].

B: Did he eat something poisonous?

A: Yes, hé drank [some poison].

CYCLE 225

M-1

Il/elle pleure tout le temps.

Il/elle crie tout le temps.

Il mange tout le temps.

Il dort tout les temps.

Il/elle boit de l'eau tout le temps.

M-2

Votre enfant est-il calme?

Cet enfant mange-t-il bien?

Aime-t-il dormir?

D-1

A: Bonjour Madame.

B: Bonjour.

A: Que désirez-vous?

B: Je voudrais voir le docteur.

A: Êtes-vous malade?

B: Non, c'est mon enfant qui est malade.

M-1

A ñṅèè hi ngedà.

tòlɛ:
A ñṅèè ngedà yosô.

A ñlond hi ngedà.

tòlɛ:
A ñlond ngedà yosô.

A ñje hi ngedà.

tòlɛ:
A ñje ngedà yosô.

A ñkè hילו hi ngedà.

tòlɛ:
A ñkè hילו ngedà yosô.

A ñnyo malep hi ngedà.

tòlɛ:
A ñnyo malep ngedà yosô.

M-2

Màn wɔŋ à yè ṅwèè è?

I màn munu à ñje lonɛ è?

A ñgwes ke hילו ò?

D-1

A: À Nyango mè ñyegà àŋ.

B: Mè ñyòŋ.

A: Û ñsòmbol kii?

B: Mè ñsòmbol tehe doktà.

A: Û ñkòn è?

B: Heni, màn wem nyen à ñkòn.

M-1

He/she cries all the time.

He/she screams all the time.

He/she eats all the time.

He/she sleeps all the time.

He/she drinks water all the time.

M-2

Is your child quiet?

Does this child eat well?

Does he like to sleep?

D-1

Memorize and act out the following dialogues:

A: Hello, Madam.

B: Hello.

A: What do you want?

B: I would like to see the doctor.

A: Are you ill?

B: No, my child is the one who's sick.

D-2

A: Votre enfant est-il calme?

B: Il pleure tout le temps.

A: Mange-t-il bien?

B: Il mange tout le temps.

A: Aime-t-il dormir?

B: Il ne dort pas tout le temps.

D-2

A: M̀an wɔŋ à yè n̄w̄ɛɛ è?

B: À ñ̄nee hi n̄gedà.

A: À ñ̄je lɔŋge è?

B: À ñ̄je n̄gedà yɔsô.

A: À ñ̄gwes ke hilo ò?

B: À ñ̄kè òe hilo hi n̄gedà.

D-2

A: Is your child quiet?

B: He cries all the time.

A: Does he eat well?

B: He eats all the time.

A: Does he seem to want to sleep?

B: He stays awake all the time.

Notes linguistiques

1. Le mot hi est invariable et correspond à l'indéfini chaque.
2. Par contre -so accepte un préfixe variable avec la classe du nominal qui va avec l'indéfini -so (il signifie tout).

Dans ce cycle-ci nous avons utilisé le seul nominal n̄gedà de la classe 9 dont le préfixe pour l'indéfini -so est yò-.

Linguistic Notes

1. /hi/ 'each'
2. /-so/ 'every' is an indefinite adjective and agrees in prefix with the noun it modifies. In this cycle, /-so/ modifies only /n̄gedà/ 'time', a class 9 noun, and so takes the prefix /yò-/. For the prefixes of /-so/ with other classes, see the table of indefinite adjectives and pronouns accompanying cycle 21.2.

CYCLE 226

M-1

Il/elle s'est évanoui plusieurs fois.

Il/elle s'est évanoui une fois.

Il/elle s'est évanoui trois fois.

M-1

À ñkwo lisè ngàndàk ngèlè.

À ñkwo lisè ngèlè yàda.

À ñkwo lisè ngèlè iaâ.

M-1

He/she has fainted several times.

He/she fainted once.

He/she fainted three times.

M-2

Un jour, il s'est évanoui deux fois.

En un jour, il s'évanouit dix fois.

M-3

Combien de fois s'est-il évanoui?

En un jour, combien de fois s'évanouit-il?

Questions:

A: Combien de fois mangez-vous par jour?

B: Je mange trois fois par jour.

A: Combien de fois vous baignez-vous par jour?

C: Je me baigne une fois par jour.

A: Combien de fois par semaine écrivez-vous des lettres?

D: J'écris des lettres deux fois par semaine.

A: Combien de fois par an allez-vous rendre visite à vos

M-2

Hilo hyada à bi kwò lisè ngèlè iââ.

tôlè:
Kèl yada à bi kwò lisè ngèlè iââ.

I kèl yada à ñkwò lisè ngèlè jòm (jòm li ngèlè).

M-3

À ñkwo lisè ngèlè yañen?

I kèl yada, à ñkwò lisè ngèlè yañen?

A: Û nje hi kèl ngèlè yañen?

B: Mě nje hi kèl ngèlè iââ.

tôlè:
Mě nje ngèlè iââ hi kèl.

A: Û ñnogonò hi kèl ngèlè yañen?

C: Mě ñnogop hi kèl ngèlè yàdá.

A: Û ñtila bikàât ngèlè yañen hi sonði?

D: Mě ñtila bikàât ngele bâ hi sonði.

A: Û ñke i podos bágwal bon ngèlè yañen hi nwii?

M-2

One day, he/she fainted twice.

In one day, he/she fainted ten times.

M-3

How many times has he/she fainted?

In one day, how many times does he/she faint?

Questions:

A: How many times a day do you eat ?

B: I eat three times a day.

A: How many times a day do you bathe ?

C: I bathe once a day.

A: How many times a week do you write letters ?

D: I write letters twice a week .

A: How many times a year do you go to visit your parents ?

E: Je vais rendre visite à mes parents quatre ou cinq fois par an.

etc.

A: Combien de fois mangez-vous par jour?

B: Je mange trois fois par jour.

A: A quelle heure mangez-vous?

B: Je mange à sept heures du matin, à midi, et à six heures du soir.

Continuer de la même façon en utilisant les questions du paragraphe C-1 et d'autres questions de ce type.

E: Mè nke i podos, bagwâl dem ngèlè ina tò itan hi nwli.

A: Ũ nje hi kel ngèlè yanen?

B: Mě nje hi kel ngèlè iáá.

A: Ũ nje imbe ngen?

B: Me nje i ngen sàmbok (7) kekèlà, kòsi, ni ngen samàl (6) kòkoa.

E: I go to visit my parents four or five times a year .

etc.

A: How many times a day do you eat ?

B: I eat three times a day .

A: At what time do you eat ?

B: I eat at seven o'clock in the morning, twelve o'clock, and six o'clock in the evening .

Continue in the same fashion, using the questions from C-1 and others like them.

CYCLE 227

M-1

L'infirmier est allé faire
une piqûre au maître.

L'infirmier a fait une piqûre
au maître.

M-2

Le maître est allé prendre
une piqûre.

Nsoga est allé prendre une
piqûre.

M-1

Doktà à ñke i om màlêt
ndòndòk.

Doktà à ñnom malêt
ndòndòk.

M-2

Mâlêt à yè i ombà
ndòndòk.

Ñsòga à yè i ombà
ndòndòk.

M-1

The medical worker has gone to
give the teacher a shot.

The medical worker gave the
teacher a shot.

M-2

The teacher is off taking a
shot.

Nsoga is off taking a shot.

E-1

A: Mè ñnombà ndòndòk
kekèlâ ini.

B: Njè à ñnom we ndòndòk?

A: Doktà à ñnom me
ndòndòk.

Notes linguistiques

1. om signifie piquer, lancer.
om ndòndòk signifie lancer une
aiguille, car dans faire une piqûre,
on pense surtout à la pointe et non
à la seringue pour laquelle il n'y a
pas de terme en basaa.

Quand on reçoit une piqûre on
utilise la forme ombà qui correspond
à la forme verbale pronominale se
faire piquer du français. Le suffixe
-bà que nous avons déjà vu est la
marque du réfléchi.

Ex.: om "piquer" - ombà "se
faire piquer";
kan "opérer" - kanbà "se
faire opérer";
tilà "écrire" - tìlbà "se
faire écrire".

Quelquefois le réfléchi peut
être rendu par le suffixe -bana ou
-na, comme nous le verrons au
cycle 228.

Linguistic Notes

1. /om/ 'to stick, to shoot something
sharp.'
/om ndòndòk/ 'to give a shot'
/ombà/ 'to be stuck with something.'
The suffix /-bà/ is one form of the
reflexive:
/kan/ 'to operate';
/kanbà/ 'to be operated on';
/tilà/ 'to write'; /tìlbà/ 'to
be written'

Other forms of the reflexive suffix
are /-bana/ and /-na/ (see Cycle
228).

CYCLE 228

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Le docteur est allé examiner le malade. | Doktà à ñkè i bèngè ñkòkôn. | The doctor went to examine the patient. |
| Le malade s'est fait examiner. | Ñkòkôn à bi bèngbàna. | The patient was examined. |
| Le docteur est allé soigner l'enfant. | Doktà à bi kè i tibil mán. | The doctor went to take care of the child. |
| L'enfant s'est fait soigner à l'hôpital. | Mán à bi tiblana i lòk doktà. | The child was taken care of at the hospital. |
| Le docteur a opéré le vieillard. | Doktà à bi kan mman mùt. | The doctor operated on the old man. |
| Le vieillard s'est fait opérer hier. | Mman mut u bi kanba yani. | The old man was operated on yesterday. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| Le malade s'est-il fait examiner? | Ñkòkôn à bi bèngbàna à? | Was the sick man examined? |
| Qui est allé soigner l'enfant? | Djee à bi kè i tibil mán? | Who went to take care of the child? |
| Le vieillard s'est-il fait opérer? | Mman mùt u ñkanbà à? | Was the old man operated on? |

Linguistic Notes

1. Passive Voice

When the subject of the verb is acted upon (passive voice) the verb ends in the suffix /-àna/. This passive suffix is added to the needed tense or infinitive of the verb after certain phonetic changes have taken place. For example, if the verb ends in /-v/(a final vowel), the vowel disappears before /-àna/:

à ñhúùha 'he sent (someone) home'
à ñhúùhana 'he was sent home'

If the verb ends in /-vs/, the /s/ changes regularly to /-h/ and the vowel disappears:

à ñnugus
à ñnughàna

In rapid speech, /-hàna/ may appear as /-na/.

2. Reflexive Verbs

Some verbs occur with the reflexive in situations where English would expect the passive. The reflexive suffix is /-ba/:

à bi kan 'he operated'
à bi kanbà 'he was operated on'

CYCLE 229

M-1

L'enfant est trop maigre.

Il doit manger davantage.

M-2

La femme est trop forte.

Elle doit manger peu.

M-3

L'enfant doit boire du lait.

Vous ne devez pas manger [les sucreries].

M-1

Mànge à ñlooha ñkot.

À ñlama je ngandàk.

M-2

Mùdàa à ñlooha ñkeni.

À ñlama je ndék.

M-3

Mànge à ñlama nyo manyûñ. The child must drink milk.

Ù ñlama ðe je [binèha bi gwom].

M-1

The child is too thin.

He must eat more [a lot].

M-2

The woman is too fat.

She must eat less [little].

M-3

The child must drink milk.

You must not eat [sweet things].

E-1

A: À [ñsomb] be banga.

B: À ñlama somb ngandàk.

A: À ñnàn be banga.

B: À ñlama an ngandàk.

A: À ñkè ðe hilo banga.

B: À ñlama ke hilo ngandàk.

A: À ñpòt be banga.

B: À ñlama pot ngandàk.

A: À ñnigil be banga.

B: À ñlama nigil ngandàk.

A: À ñyuj be manyûñ banga.

B: À ñlama nyuj manyûñ ngandàk.

E-2

A: À ñsomb ngandàk.

B: À ñlama somb ndék.

CYCLE 230

M-1

Il est bon de couvrir la viande.

Il est bon de mettre du grillage fin aux fenêtres.

M-2

Il faut laver les fruits.

Il faut éplucher les fruits.

Il faut cuire les légumes.

Il faut éviter les fruits pourris.

L'eau doit être bouillie.

M-1

I ye longe i ho nùga.

I ye longe i ha lòn la ngas biwinda.

M-2

I ye longe i jòà màtam.

I ye longe i kòròl màtam.

I ye longe i lamb bikay.

I ye longe i nwàs bìbòò bi matam.

Màlep ma ílama pèl.

M-1

Meat should be covered.

Screens should be put on the windows.

M-2

Fruit must be washed.

Fruit must be peeled.

Vegetables must be cooked.

Rotten fruit must be avoided.

Water must be boiled.

E-1

A: I ye longe i ho nùga.

B: Ho nùga.

A: I ye longe i ha lòn la ngas biwinda.

B: Ha lòn la ngas biwinda.

A: I ye longe i jòà màtam.

B: Jòá màtam.

E-2

A: Ho nùga.

B: I ye longe i ho nùga.

Ikb.

C-1

A: Màlep ma ta be longe hana.
Dì ílama lòn laa?

B: Màlep mà ílama pèl.

(To C)

Dikala di ye hanà ngàndàk.
Dì ñlama bòn laa?

C: I ye longé i ha bòn ba
ngas biwinda.

(To D)

Dì ñsòmbol me matam. Dì
ñlama bòn laa?

Notes linguistiques

1. La formule i ye longé "il est bien" peut être rendue en français soit par "il est bon . . ." soit par "il faut . . .". Nous laissons volontairement i ñsòmblà qui est presque mot à mot, l'équivalent de "il faut". Il va sans dire qu'il est plus courtois de dire i ye longé et réserver i ñsòmblà dans des cas où l'on peut donner un ordre.

La forme négative de i ye longé est i ta be longé, celle de i ñsòmblà est i ñsòmbla Dee.

Linguistic Notes

1. /i ye longé/ 'it's good' is a polite way to tell someone to do something; it corresponds to English 'it would be good if you . . .', when you really mean 'do it.' The stronger expression /i ñsòmblà/ 'it is needful, it is necessary, you have got to,' is a blunt order and you will find little need for it.

CYCLE 231

M-1

Pour éviter la maladie . . .

[Pour se préserver des
maladies contagieuses] . . .

lavez-vous les mains
fréquemment.

ne vous baignez pas dans ce
lac.

laissez-moi vous faire cette
piqûre.

M-2

Pour être en bonne santé,
vous devez rester au lit.

vous devez prendre ces
médicaments.

vous devez faire ce que je
vous dis.

vous devez essayer de manger.

M-3

Que dois-je faire pour éviter
la maladie?

Que dois-je faire pour être
en bonne santé?

M-1

Inyùu lìsemb kòn . . .

[Inyùu lìsemb màkòn
ma nòhà] . . .

bèna sò moo.

ù nògòp baṅ i tìtìmbà
ini.

ṅwàs me om wè i
ndòndòk ìni.

M-2

Inyùu ba mboo,

ù ñlama nanàl.

ù ñlama yon i byee bini.

ù ñlama baṅ kii mè
ṅkàl wè.

ù ñlama nòode je.

M-3

Mè ñlama baṅ kii inyùu
lìsemb kòn?

Mè ñlama baṅ kii i ba
mboo?

C-1

A: [Bèná sò moo mōṅ].

B: Inyũki mè ñlama
[bena so moo mēm]?

A: Inyũ [lìsemb kòn].

M-1

In order to avoid disease . . .

[To keep from catching
diseases] . . .

wash your hands often.

do not bathe in that lake.

let me give you this shot.

M-2

In order to get well,

you have to stay in bed.

you have to take this medicine.

you have to do as I tell you.

you have to try to eat.

M-3

What must I do to avoid
disease?

What must I do to be in good
health?

C-2

A: I ye longɛ i [jòà
màtam].

B: Ndi mè ñgweɛ ɔe
[joa matam].

A: Inyùú [yèn mboo] ù
nlama [joá matam].

Linguistic Notes

1. /sò/ 'to wash (part of one's
body)'
/jòà/ 'to wash (in general)'

CYCLE 232

D-1

A: Què voulez-vous, Monsieur?

B: Je veux voir le medecin.

A: Entrez donc.

B: Bonjour, docteur.

C: Asseyez-vous.

B: Merci bien, docteur.

D-2

B: Docteur, je suis malade.
Que dois-je faire pour
guérir.

C: Vous devez rester au lit.

B: Mais je dois travailler.

C: Voulez-vous guérir?

B: Oui.

C: Pour guérir vous devez
rester au lit.

B: Oui docteur.

A: Vous devez prendre ce
médicament et vous devez
aussi essayer de manger.

B: Je n'ai pas faim.

C: Si vous voulez guérir faites
ce que je vous dis.

B: Oui, docteur.
Merci.

C: Reviens la semaine prochaine.

D-1

A: À Sango, ù nsòmbol
kii?

B: Mè nsòmbol tehe
dòktà.

A: Jǒp ni.

B: Mè nyegà à dòktà.

C: Yën isi.

B: Mè nyega dòktà.

D-2

B: À dòktà, mè òkòñ.
Mè ñlama òñ kii i
la mboo?

C: Ù ñlama nanàl.

B: Ndi mè ñlama sal.

C: (Bǎ) ù ògwes la
mboo ò?

B: Ìñ.

C: Ù ñlama nanàl i la
mboo.

B: Ìñ, à dòktà.

A: Ù ñlama yon i byee
bini, ù ñlama ki
nòòde je.

B: Njàl ì gwě de mê.

C: Ibalé ù nsòmbol la
mboo, ù ñlama òñ kii
mè ñkal wê.

B: Ìñ, à dòktà.
Mè nyegà.

C: Kònde tehe me sonði
ì ñlò.

D-1

A: What do you want, sir?

B: I want to see the doctor.

A: Come in, then.

B: Hello, Doctor.

C: Sit down.

B: Thank you, Doctor.

D-2

B: Doctor, I'm sick. What
must I do to be well?

C: You must stay in bed.

B: But I must work.

C: Do you want to get well?

B: Yes.

C: In order to get well, you
must stay in bed.

B: Yes, Doctor.

A: You must take this medicine
and you must also try to
eat.

B: I am not hungry.

C: If you want to get well,
you must do as I tell you.

B: Yes, Doctor.
Thank you.

C: Come back to see me
next week.

- | | | |
|---|--|---|
| <p><u>D-3</u></p> <p>A: Docteur, que dois-je faire pour éviter la maladie?</p> <p>B: Lavez-vous les mains fréquemment,</p> <p>et ne vous baignez pas dans ce lac-ci.</p> <p>A: Où dois-je me baigner?</p> <p>B: Vous devez vous baigner à la rivière. Laissez-moi aussi vous faire cette piqûre.</p> <p>A: La rivière est très loin de chez moi. Je n'aime pas les piqûres non plus.</p> <p>B: Voulez-vous être en santé?</p> <p>A: Oui docteur. Je me baignerai dans la rivière. Aie!! Merci beaucoup docteur.</p> | <p><u>D-3</u></p> <p>A: À doktà, mè ñlama bɔŋ kii inyũ lisemb kɔn?</p> <p>B: Bèna sò mɔɔ mɔŋ, ù nɔgɔp ki tò bǎŋ i tìtìmba ini.</p> <p>A: Mè ñlama nɔgɔp hɛɛ?</p> <p>B: Û ñlama nɔgɔp i lep. ŋwás ki me om wè ndòndòk ìní.</p> <p>A: Lep u ye hàà ngàndàk ni mbay yêm. Mè ñgwes bɛ kitò ndòndòk.</p> <p>B: (Bǎ) ù ñsòmbol ba mbô ò?</p> <p>A: N̄h̄, à doktà. Mè ga nɔgɔp i lep. Eey!</p> <p>Mè ñyegà, à doktà.</p> | <p><u>D-3</u></p> <p>A: Doctor, what must I do to avoid getting sick?</p> <p>B: Wash your hands frequently, and also do not bathe in this lake.</p> <p>A: Where can I bathe?</p> <p>B: You must bathe in the stream. And let me give you this shot.</p> <p>A: The stream is very far from my house. And I do not like shots.</p> <p>B: Do you want to stay well?</p> <p>A: Yes, Doctor. I will bathe in the stream. Ouch! Thank you, Doctor.</p> |
|---|--|---|

Notes sociologiques

Les Basaa aiment beaucoup prendre leur bain dans les ruisseaux. Il est bon de leur indiquer le danger qu'on peut courir si l'eau dans laquelle on se lave n'est pas bonne.

Les malades n'aiment pas beaucoup garder le lit chez les Basaa car on a l'impression d'être paresseux quand on reste au lit. Surtout les malades, pour prouver réellement qu'ils sont malades, refusent de manger.

Linguistic Notes

1. /l̄yɛɛ/ 'trees, medicine'
There is also another word for medicine, /D̄ɛɛ/.

Sociological Notes

Basaas like to bathe in streams, regardless of the possible dangers of bathing in polluted water.

When a Basaa is ill, he may not want to stay in bed for fear he may appear lazy. To indicate that he is ill, he will instead refuse to eat.

CYCLE 233

M-1

Désormais il faut bouillir de l'eau.

Désormais, il faut laver votre enfant tous les jours.

Désormais, il faut remplacer la bande une fois par jour.

Désormais, il faut prendre du lait chaque jour.

Désormais, il faut prendre deux comprimés de quinine par jour.

Désormais, il faut se reposer un peu pendant la journée.

M-1

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i pìlis màlep.

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i nugus màn wəŋ hi kəl.

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i hènghà bandas ngèlè yàda hi kəl.

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i nyo mànyuŋ hi kəl.

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i nyo màtam ma kinin nùná hi kəl.

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i ndý ndèk bìnjànmuha.

M-1

From now on, you must boil the water.

From now on, you must bathe your child every day.

From now on, you must change the bandage once a day.

From now on, you must drink milk every day.

From now on, you must take two quinine tablets every day.

From now on, you must rest a bit during the day.

M-2

Désormais, que faut-il faire?

M-2

Lìbòdòl hanaàno, i ye lonḡe i bɔŋ kii?

M-2

What must be done from now on?

D-1, D-2, D-3

Les étudiants organisent des dialogues en utilisant, au début, les phrases du cycle 228 (C-1) et en C-2 ils emploient la question du M-2 et les réponses du M-1.

D-1, D-2, D-3

The students can make up two or three dialogues similar to those in Cycle 231, using the material of this dialogue. These dialogues should be short enough to be memorized and acted out by everyone.

CYCLE 234

M-1

Il ne faut pas manger de la viande crue.

Il ne faut pas manger du poisson cru.

Il ne faut pas sortir sans chaussures.

Il ne faut pas sortir non couvert sous la pluie.

Il ne faut pas se coucher sur le sol.

M-2

Que ne faut-il pas faire?

M-1

I ta *be* lonɔɔ i jɛ nùga i yomi.

I ta *be* lonɔɔ i jɛ còbi di yomi.

I ta *be* lonɔɔ i pam ngì bitamb.

I ta *be* lonɔɔ i pam ngì hoba i nɔ̃p.

I ta *be* lonɔɔ i nàqàl i ñsɔ si.

M-2

I ta *be* lonɔɔ i bòn kii?

C-1

A: I ta *be* lonɔɔ i [jɛ nùga i yomi].

B: Inyuki i ta *be* lonɔɔ i [jɛ nùga i yomi]?

A: Inyũle i ñkònhà.

M-1

You should not }
One should not } eat raw meat.

You should not eat raw fish.

You should not go out without shoes.

You should not go out in the rain without being covered up.

You should not sleep on the ground.

M-2

What shouldn't I do? [What shouldn't be done?]

CYCLE 235

M-1

Vous devez rester au lit, ainsi la fièvre va tomber.

Vous devez avoir cette piqûre, ainsi vous ne serez pas malade.

Vous devez bien manger, ainsi vous avez beaucoup de lait pour le bébé.

Vous devez marcher, ainsi votre jambe va devenir forte.

Vous devez revenir, ainsi le docteur vous verra de nouveau.

M-2

Que dois-je faire pour cela?

M-1

Ù ñlana nañal, ñi halà lihep li ga mäl.

Ù ñlama om̄ba ndòndòk ini, ñi halà ù ga kòn bee.

Ù ñlama je longe, ñi halà ù ga bana manyun ngàndàk inyüu măn.

Ù ñlama ke ñi halà bèl won ù ga lêt.

Ù ñlama konde lô, ñi halà doktâ à ga kònde teha wê.

M-2

Mè ñlama bon kii inyü halà?

M-1

You must stay in bed so the fever will go down.

You must be injected with this shot, so that you will not get sick.

You must eat well so that you will have plenty of milk for your baby.

You must walk so that your leg will get strong.

You must come back so that the doctor can see you again.

M-2

What should I do to get that result?

C-1

A: [Kònde lô].

B: Inyüki mè ñlama [kònde lô]?

A: Ù ñlama konde lô ni halà doktâ à ga kònde teha wê.

C-2

A: Mè ñsombol [bana manyun ngàndàk inyü măn].

B: Ù ñlama je longe, ñi halà ù ga [bana manyun ngàndàk inyü măn].

C-3

A: Mè ñsombol le [bèl wêm u lêt]. Mè ñlama bon kii inyü halà?

B: Ù ñlama [ke ngandàk] ñi halà bèl won u ga lêt.

Notes linguistiques

1. Inyùu halà signifie "pour cela, donc, ainsi". On l'emploie dans une question ou dans un énoncé affirmatif ou négatif.

Le maître doit habituer les étudiants à faire des phrases avec cette locution.

On peut remplacer la locution inyùu halà par nì halà ou ni ha. Ces deux locutions sont aussi fréquentes que la première.

mànyun "lait" veut dire également "sève" d'un arbre. Le "lait" se dit aussi meè. C'est aussi le pluriel de lìcèè "sein".

Linguistic Notes

1. /inyùu halà/ 'in that way, as a result of that, so', is freely replaced by /nì halà/ or /ni ha/.
2. /mànyun/ 'milk' also means 'the sap of a tree'. Another word for milk is /mê/ (plural of /lìcèè/ 'breast.')
3. /kòndè/ 'again', placed before the verb it modifies: /kòndè lè/ 'come back' /dòktà à ga kòndè tché wè/ 'the doctor will see you again.'

CYCLE 236

M-1

Ça va durer deux jours de plus.

Ça va durer un jour de plus.

Ça va durer longtemps.

Ça va durer quelques semaines.

Ça va durer quelques mois.

La fièvre va durer encore quelques deux jours.

M-1

Halà à ga nòm dilo di^{baa} i ngii.

Halà à ga nòm hilo hyada i ngii.

Halà à ga nòm ngandàk.

Halà à ga nòm ndek sondê.

Halà à ga nòm ndek sonj.

Lihap li ga nòm bèbè ni dilo di^{ba}.

M-1

It will last two more days.

It will last one more day.

It will last a long time.

It will last a few weeks.

It will last a few months.

The fever will last about two more days.

M-2

Ça ne va pas durer longtemps.

Ça ne va pas durer trois jours de plus.

Ça ne va pas durer un jour de plus.

M-2

Hala à ga nòm ^{bee} Danga.

Halà à ga nòm ^{bee} dilo diaâ i ngii.

Halà à ga nòm ^{bee} hilo hyada i ngii.

M-2

It won't last long.

It won't last three more days.

It won't last one day longer.

M-3

Le cours de Basaa durera encore combien de temps?

M-3

Yìgil Basàa i ga kònde nòm dilo cañen?

M-3

How much longer (how many days more) will the Basaa course last?

C-1

A: [Yìgil Basàa i] ga nòm dilo cañen i ngii?

B: [I] ga kònde nòm sondi iâ.

Demander quelques noms comme vous le jugez nécessaire: par exemple, examen, opération, cinéma, guerre, etc.

Elicit a few new nouns as needed: the examination, the operation, the movie, the war, etc.

Notes linguistiques

La formule i ngii veut dire "en haut, au ciel", mais la langue l'emploie comme locution prépositive avec le sens de "de plus". A l'opposé on emploie i si "en terre" c'est-à-dire "en moins, de moins" dans les mêmes conditions que la locution i ngii.

Linguistic Notes

1. You have used /i ngii/ to mean 'on top of, up'; in this cycle you meet /i ngii/ in its other meaning of 'more, additional.' The opposite of /i ngii/ in both meanings is /i si/ 'on the ground, down; less, fewer.'

CYCLE 237

M-1

Si vous ne faites pas attention, il peut mourir.

Si vous ne lui permettez pas de rester ici, il va mourir.

Si vous ne lui permettez pas de rester ici, il sera de plus en plus malade.

Si vous ne lui donnez pas de médicament tout de suite, il sera de plus en plus malade.

M-2

Pourquoi?

M-3

Parce qu'il est très malade.

Parce qu'il est très fatigué.

M-1

Ibale ù òyòŋ be yihe, à yè le à wo.

Ibale ù òti be nye kùndè i yèn hana, à yè le à wo

Ibale ù òti be nye kùndè i yèn hana, kòn u ye le u nay nye.

Ibale ù òti be nye byee hanaano, kòn u ye le u nay nye.

M-2

Inyùu kii?

M-3

Inyùule à òkòn ngandàk.

Inyùule à yè nwaâk ngandàk.

C-1

A: Soho [hola mè].

B: Inyũ kii?

A: Ibale ù nhola be mê, [mè ga là be kòŋ halà].

C-2

A: Mè òsòmbol [núga].

B: Inyũki ù òsòmbol [nuga].

A: Ibale mè gwě be [nuga], mè ga là be [jɛ].

M-1

If you're not careful, he may die.

If you don't let him stay here, he will die.

If you don't let him stay here, he will get sicker and sicker.

If you don't give him (the) medicine immediately, he will get sicker and sicker.

M-2

Why?

M-3

Because he's very sick.

Because he's very tired.

CYCLE 238

M-1

Il va mieux qu'hier.

Il est plus grand que l'année dernière.

Il est plus lourd que le mois dernier.

Il est plus malade qu'avant.

Il a une température plus basse qu'hier.

Le temps est plus froid que l'été.

M-2

Comment est-il?

Comment est le temps?

M-1

À yè elge ì tagbè yàni.

À yè òtándàà ì tagbè
nwiì u mbus.

À òyèt ì tagbè soj i mbus.

À òkòn ì tagbè bisu.

Lèk i òsos nye ì tagbè
yàni.Ògèdà ì yè lìhèp ì tagbè
sèp i mbus.M-2

À yè laa?

Ògèdà ì yè laa?

M-1He is better than he was
yesterday.He is taller than he was
last year.He is heavier than he was
last month.

He is sicker than he was before.

His fever is lower than it
was yesterday.The weather is cooler than it
was last summer.M-2

How is he?

What's the weather like?

E-1

A: Kál John le a jòp.

B: Ò òlama kal John le a
jòp.

A: Kál mänge le a nanal.

B: Ò òlama kal man le a
nanal.

A: Kál òkòkòn le a je.

B: Ò òlama kal òkòkòn le
a je.A: Kál nwaa wòŋ le a
nyunus män.B: Ò òlama kal nwaa wòŋ le
a nyunus män.

A: Kǎl mùdǎ lɛ a tɛhɛ
mè.

B: Û ñlama kal mudǎ lɛ a
tɛhɛ mè.

A: Kǎl Pierre lɛ a tɛhɛ
dɔktà.

B: Û ñlama kal Pierre lɛ
a tɛhɛ dɔktà.

A: Kǎl mùdǎ lɛ a pilis
màlep.

B: Û ñlama kal mudǎ lɛ
a pilis màlep.

A: Kǎl bodà lɛ ba pilis
màlep.

B: Û ñlama kal bodà lɛ
ba pilis màlep.

Linguistic Notes

1. /pɛl/ 'to boil (as 'water boils')
/pilis/ 'to boil (as 'I boil the
water')

CYCLE 239

M-1

Vous devez allaiter votre bébé.

M-1

Ù ñlama nyuŋus man wòŋ.

M-1You { must
should
have to
nurse your baby.Vous devez dire à votre femme
d'allaiter le bébé.Ù ñlama kal ŋwaa wòŋ
lɛ a nyuŋus mǎn.You { must
etc.

tell your wife to nurse the bab

Quand vous allaitez le bébé,
vous devez beaucoup vous reposer.I ngèdà ù nyuŋús ù ñlama
nɔy ngandàk.When you are nursing, you must
get plenty of rest.J'ai allaité mon premier enfant
pendant quatorze mois.Mè bi nyuŋus mǎn wàm nu
bìsu soŋ jòm nì inâ.I nursed my first child for
fourteen months.M-2Aimez-vous allaiter votre
bébé?M-2Ù ŋgwes nyuŋus man
wòŋ ɛ?M-2Do you like to [want to] nurse
your baby?

Dois-je allaiter le bébé?

Mè ñlama nyuŋus man ɛ?

Should I nurse the baby?

Combien de mois avez-vous
allaité votre bébé?Ù bi nyuŋus man wòŋ soŋ
yaŋen?How long did you nurse your
child?

CYCLE 240

M-1

Excusez-moi (je demande pardon),
je dois partir maintenant.

Je m'excuse de dire cela.

Je m'excuse.

M-2

Je regrette que votre soeur
soit malade.

Je regrette d'apprendre que
votre soeur est malade.

Je regrette de ne pouvoir
partir avec vous.

M-3

Je suis heureux.

Je suis heureux qu'elle se
sent mieux.

M-1

Mè mbàt ñwehèl, mè ñlama
ke hanaàno.

Mè mbàt ñwehèl i pot halà.

Mè mbàt ñwehèl.

M-2

Ndùtù le mànyuñ nu mùdàa
à ñkòn.

Ndùtù i nok le mànyuñ nu
mùdàa à ñkòn.

Ndùtù le mè ñlà bee ke
ni wè.

M-3

Mè yè màsee.

Mè yè màsee le à yè
elge.

C-1

A: Û lamga be [pot
halà].

B: Mè mbàt ñwehèl [i
pot halà].

C-2

A: [Màlet à ñkòn lèn].

B: Ndùtù i nok le [màlet
à ñkòn lèn].

C-3

A: [Măn à yè elge].

B: Mè yè màsee le [măn
à yè elge].

M-1

Excuse me, (I ask pardon)
I must go now.

I apologize for saying that.

I apologize.

M-2

It's a shame }
I am sorry } your sister is
sick.

It's a shame }
I am sorry } to learn that
your sister is
sick.

It's a shame }
I am sorry } I cannot go
with you.

M-3

I'm glad.

I'm glad she feels better.

Notes sociologiques

Le Basaa n'ont pas de formule comparable à "je regrette". L'évolution actuelle de la société tend vers la généralisation des formules telles que: nwèhel mè "pardonne-moi" (pardonnez-moi) ou ndùtù ngàndak "bien dommage" ou même ndùtù "dommage", ou mè ñnok ndutù "je suis peiné."

Selon ce qu'on veut exprimer, on emploie l'une ou l'autre de ces formules.

Sociological Notes

There is no expression in Basaa exactly equivalent to 'I'm sorry.' Nowadays people do say such things as /nwèhel mè/ 'pardon me', or /ndùtù ngàndak/ 'It's such a shame', or even /mè ñnok ndutù/ 'I'm pained.' These expressions seem to be modern translation-borrowings from European languages.

CYCLE 241

M-1

Je me suis blessé hier à la main.

Vous devez laver votre blessure, elle est sale.

Vous devez la laver avec de l'alcool.

M-1

Mè bi babaa yani i wòò.

Ù ñlama sò mbaaba yòŋ,
ì gwèe màhindi.

Ù ñlama sò yò nì àlkòl.

M-1

I hurt my hand yesterday.

You must wash your wound, it's dirty.

You must wash it with alcohol.

M-2

Je lave mes bouteilles avec de l'eau chaude et du savon.

J'aime une blessure propre.

J'aime les bouteilles propres.

J'aime mon corps propre.

M-2

Mè ñsò bipo gwem nì màlep ma ñlek nì sobi.

Mè ñgwes mbaaba ì mpop.

Mè ñgwes bipo bi mpop.

Mè ñgwes nyùù yem ì mpop.

M-2

I wash my bottles with hot water and soap.

I like for wounds to be clean.

I like for bottles to be clean.

I like for my body to be clean.

M-3

Qu'avez-vous eu à la main?

Que faire de cette blessure-ci?

Avec quoi dois-je la laver?

M-3

Kii i bi bòn'we i wòò?

Me kòŋ laa ni mbaaba ìni?

Mè ñlama sò yò nì kii?

M-3

What's happened to your hand?

What must I do to this hurt?

What must I wash it with?

C-1

A: Mè ñgwes [mbot] i mpop.

B: Ibale ù ñsòmbol le [mbot yòŋ] i pop ù ñlama joa [yò] nì sobi nì màlep.

C-2

Faire un petit dialogue en utilisant du vocabulaire familier.

Situation: Un homme s'est blessé gravement à la jambe.

Sa femme va chercher le médecin, mais celui-ci ne peut pas venir.

Il lui ordonne cependant les soins à prendre pour la blessure, et lui donne de l'alcool à emporter chez elle.

C-2

Make up a short dialogue using what you know.

Situation: A man has badly cut his leg with his knife. His wife goes to get the doctor, but he cannot come. He tells her what to do for the wound, and gives her alcohol to take home.

CYCLE 242

- | | | |
|--|---|---|
| <u>D-1</u> | <u>D-1</u> | <u>D-1</u> |
| A: [John], savez-vous comment on construit un W.C.? | A: [À John] ù nyi lelāa ba nɔŋ luk ɛ? | A: [John], do you know how to build a toilet? |
| B: Oui, un peu. Voulez-vous me montrer encore une fois? | B: Nj, ndèk. Kònde ùnda me ngèlè yàda. | B: Yes, sort of. Will you show me one more time? |
| A: Oui, volontiers. | A: Halà. | A: Sure. |
| <u>D-2</u> | <u>D-2</u> | <u>D-2</u> |
| A: [Eunice], vous souvenez-vous (rappelez-vous) comment on lave un bébé? | A: [À Eunice] bàa ù hɔŋɔl lelāa ba nɔnugus man ɛ? | A: [Eunice], do you remember how to bathe a baby? |
| B: Eh bien, j'ai oublié. | B: Heni, mè bi hoyá. | B: Oh, I've forgotten |
| A: Bon, je vais vous montrer encore une fois. | A: Halà, mè ga kònde ùnda wɛ ngèlè yàda. | A: O.K., I'm going to show you once more. |
| <u>D-3</u> | <u>D-3</u> | <u>D-3</u> |
| A: [Bill], regardez [Bob]. Il va vous montrer comment on soigne un malade. | A: [À Bill] bèngɛ [Bob]. Á ga ùnda wɛ lelāa ba ntibil nkòkɔn. | A: [Bill], look at [Bob]. He's going to show you how to take care of a patient. |
| C: On fait comme ceci, puis on fait comme ceci. Comprenez-vous? | C: Û mbòŋ lana, i mbus u ɔòŋ kɪ lana. Û nɔk ɛ? | C: You do like this, then you do like this. Understand? |
| B: Oui, je crois. Laissez-moi essayer. | B: Nj, mè nhemle le mè nɔk. Nwas mè me noode. | B: Yes, I think I understand. Let me try. |

Linguistic Notes

1. /lana/ 'this way'

CYCLE 243

D-1

A: S'il vous plaît, faites-le comme je vous l'ai montré.

B: Oui, je le ferai comme vous me l'avez montré. On fait comme ceci, n'est-ce pas?

A: Non, pas exactement. Oui, c'est ça! Très bien!

B: Je peux le faire tout seul maintenant.

D-1

A: Soho, bõŋ halà kii
mè ñŋunda } wê.
 ñnunda }

B: ññ, mè ga bõŋ halà kii
ù ñŋunda mē. U m̄bõŋ
lana, ngàà?

A: Heni, halà bee. ññ,
halà! Lõnge ñson!

B: Mē ñlà bõŋ halà mētama
hanãno.

D-1

A: Please do it the way I showed you.

B: O.K., I'll do it the way you showed me. You do it like this, right?

A: No, not exactly. Yes, that's right! Good work!

B: I can do it myself now.

C-1

Un étudiant montre à son compagnon comment faire une chose. Puis il lui demande si le compagnon peut la faire tout seul. Celui-ci répond oui; il essaye, puis demande s'il la fait justement, et le premier étudiant lui indique si oui ou non. A tour de rôle chaque étudiant prend la place de l'instituteur.

C-1

A student shows another how to do something. Then he asks the student if he can do it by himself. He says yes, and tries; asks if that is right, and the first student tells him whether it is or not. Each student takes a turn as instructor.

CYCLE 244

M-1

En quoi est (faite) la boîte?

En quoi est (faite) la maison?

En quoi est (fait) le canot?

En quoi est (fait) le vêtement?

M-2

La boîte est en bois (planches).

La maison est en terre battue.

Le canot est en métal.

Le vêtement est en coton.

C-1

S'informer en quelle matière on fabrique différents objets, aux États-Unis et au Cameroun.

Notes linguistiques

En basaa on ne se contente pas du verbe "faire", lɔŋ ou "être fait" m̀bɔŋk pour exprimer que tel ou tel objet "est fait" en telle ou telle matière.

Selon la nature de l'objet, il y a un verbe particulier qu'on emploie.

Naturellement, quand on ne peut pas le deviner, on se contente de la formule m̀bɔŋk "être fait" qui, sans être adéquate, est acceptable.

Pour une "boîte, caisse" on dit bàŋ d'où: m̀bàŋk "être fait." Pour une maison on dit ɔŋ "construire", d'où: ŋŋɔŋk "être construit, être fait." Pour un canot, on dit co "façonner", d'où: ncok "être façonné, être fait", etc.

M-1

Ŋkuu u ye m̀bàŋk nì kii?

Ndap ì yè ŋŋɔŋk nì kii?

Mòŋgo u ye ñcok nì kii?

Mbot ì yè ñtènek nì kii?

M-2

Ŋkuu u ye m̀bàŋk nì màcam.

Ndap ì yè ŋŋɔŋk nì bîtèk.

Mòŋgo u ye ñcok ni kèy.

Mbot ì yè ñtènek nì sùt.

M-1

What is the box made of?

What is the house made of?

What is the boat made of?

What is the dress made of?

M-2

The box is made of wood.

The house is made of bamboo.

The boat is made of metal.

The dress is made of cotton.

C-1

Find out what various objects are made of, in the U.S. and in Cameroon.

Linguistic Notes

In addition to /m̀bɔŋk/ 'to be made' (from /lɔŋ/ 'to make') there are many specific verbs in Basaa for describing the 'making' of various objects. For example, one says that a box is /m̀bàŋk/ 'made', a house is /ŋŋɔŋk/ 'built', a canoe is /ñcok/ 'to dig out'. The passive suffix /-()k/ is added to the verb:

| | | |
|-----|---|--------|
| lɔŋ | - | m̀bɔŋk |
| bàŋ | - | m̀bàŋk |
| ɔŋ | - | ŋŋɔŋk |
| co | - | ñcok |

Notice that the vowel of the suffix matches the vowel of the infinitive; in the case of /co/ where there is no final consonant, the suffix is merely /-k/.

CYCLE 245

Questions:

What is a book made of?

What are American houses made of?

What is cous-cous made of?

What are beds made of?

What are roads made of?

What is hamburger made of?

What are pencils made of?

Notes linguistiques

Le terme kèy "metal" est générique en basaa. Il n'y a pas de terme spécifique pour "acier, fonte, nickel, etc."

On a cependant gôl "or", silbà "argent", lipidô "plomb", muli ñkom "cuivre". En dehors de muli ñkom, les autres termes spécifiques sont empruntés à l'anglais. On pourra introduire d'autres termes grâce à l'emprunt.

Pondi désigne "fût, baril, tonneau", tandis que màcôn bipondi signifie "fabricant de tonneaux".

Blik "brique" et taksingël "tuile" sont des emprunts, le premier à l'anglais et le dernier peut-être à l'allemand.

sîmet "ciment" est aussi un emprunt.

Linguistic Notes

/kèy/ 'metal' is the generic term for all forms of metal. Some specific terms in addition to those in the M-phases are /gôl/ 'gold', /silbà/ 'silver', and /muli ñkom/ 'copper'.

CYCLE 246

M-1

Ce morceau de bois est lourd.

Ce morceau de bois est léger.

Ce bois est dur.

Ce bois est tendre.

M-2

Nous avons du bois lourd.

Nous avons des boîtes lourdes.

Nous avons des boîtes légères.

Nous avons du bois léger.

Nous avons du bois dur.

Nous avons du bois tendre.

C-1

On ajoutera ici ceux des noms que nous avons eus et auxquels peuvent s'appliquer les adjectifs du présent cycle.

Notes linguistiques

1. Il n'y a pas de terme générique pour "bois" en basaa. En effet, quand nous traduisons "morceau de bois" par pès libam, cela signifie en réalité "morceau de planche"; quand "bois" est traduit par kek, il s'agit d'un marque de terme précis car kek signifie "bâton, baquette". Le "bois de chauffage" c'est hyě au singulier et cě au pluriel. "Bois" dans le sens de forêt c'est lipàn.

M-1

I pès libam ini i ye ida.

I pès libam ini i ye hòya.

I kek ini i yè ñlèdek.

I kek ini i yè ñtòmba.

M-2

Dì gwèe ida kek.

Dì gwèe bìlda bi miḡkuu.

Dì gwèe bìhòya bi miḡkuu.

Dì gwèe hòya kek.

Dì gwèe ñlèdek kek.

Dì gwèe ñtòmba kek.

M-1

This piece of wood is heavy.

That piece of wood is light.

This wood is hard.

That wood is soft.

M-2

We have some heavy wood.

We have some heavy boxes.

We have some light boxes.

We have some light wood.

We have some hard wood.

We have some soft wood.

C-1

What other nouns that you know can be described as 'hard, soft', and so on?

Linguistic Notes

1. /kek/ 'a stick'; /lipàn/ 'plank; forest'; /hyě (plural cě)/ 'log for fire.'
2. /min lèdek mi bijek/ 'hard vittles, hard food.' /nlèdek/ 'hard' becomes plural /mi-nlèdek/ 'hard' when it modifies a plural noun, here /bijek/ 'food, things to eat.' Likewise with /ñtòmba, mintòmba/ 'soft', and other nouns used in the modifier position.

CYCLE 247

| | | |
|--|------------------------------|-------------------------------|
| <u>M-1</u> | <u>M-1</u> | <u>M-1</u> |
| Nous avons besoin de bois dur. | Dì nsòmbol ñlèdek kek. | We need some hard wood. |
| Nous avons besoin de bois tendre. | Dì nsòmbol ñtòmba kek. | We need some soft wood. |
| Nous avons besoin de métal tendre. | Dì nsòmbol ñtòmba kèy. | We need some soft metal. |
| Nous avons besoin de métal dur. | Dì nsòmbol ñlèdek kèy. | We need some hard metal. |
| Il a besoin de métal dur. | À nsòmbol ñlèdek kèy. | He needs some hard metal. |
| Il a besoin de nourriture "dure". | À nsòmbol minlèdek mi bijek. | He needs some hard food. |
| Il a besoin de nourriture "tendre". | À nsòmbol mintòmba mi bijek. | He needs some soft food. |
| <u>M-2</u> | <u>M-2</u> | <u>M-2</u> |
| De quelle sorte de bois avons-nous besoin. | Dì nsòmbol wùbɛɛ ñten kek? | What kind of wood do we need? |
| Quelle sorte de bois avons-nous? | Dì gwèe wùbɛɛ ñten kek? | What kind of wood do we have? |

CYCLE 248

| | | |
|--|--|---|
| N: Bonjour, ma fille! | N: À ngònd yèm, mè òyegà àṅ! | N: Hello, young lady. |
| Ngò N: Bonjour. | Ngò N: Ìṅ. | Ngò N: Hello. |
| Vous portez-vous bien? | Ù yè mboô? | How are you? |
| N: Oui, je me porte bien. | N: Ìṅ mè yè mboo. | N: Fine, thank you. |
| Me voici embarrassé ici, | Mè nunu mè yè òhelêk ¹ (ha) ² na | Here I am, stranded here |
| Je ne connais pas cette contrée-ci. | Mè òyi beme nyòno lòn(i)ni. | I don't even know this place. |
| Je voudrais aller à Sakbayémé. | Mè òsòmbol ke i Sakbayemé. | I want to go to Sakbayeme. |
| Je suis venu en voiture, | Mè òlòl litoà, | I came on the bus, |
| La voiture m'a déposé (ici) à Puma, | Litoà li tee me hana i Puma, | The bus dropped me here in Puma, |
| Alors on m'a indiqué cette route-ci du doigt, | Ndi òa eba me i njêl òni ni hìnò, | Well, they pointed out this road to me, |
| On m'a indiqué du doigt que c'est la direction de Sakbayémé. | Ba teṅ me hìnò le nyòno ³ nyen à òkè i Sakbayemé. | They showed me that this route went to Sakbayeme. |

1. /òhelêk/ 'stranded', from /hel/ 'to be stranded, to be embarrassed'

2. Material appearing in parentheses occurs in very slow, careful speech. Otherwise, it is usually absent.

3. /nyòno/ 'this way (emphatic)'

CYCLE 249

| | | |
|--|---|--|
| <p>N: C'est pourquoi je suis arrivé ici;</p> <p>Je ne connais même pas le nom du village,</p> <p>C'est pourquoi je vous prie de n'indiquer, de m'aider, afin que j'arrive à Sakbayémé.</p> | <p>N: Jɔn mè ñlô mè pam hana;</p> <p>Mè ñyi ba to¹ jòy li mbay,</p> <p>Jɔn mè ñsoohe le tɔo² ù yè le ù eba mē, ù yè le ù hola mē, inyùu ì bòn le³ me pam i Sakbayemē.</p> | <p>N: So that's how I came to be here;</p> <p>I don't even know the name of the village,</p> <p>So I beg of you that you would perhaps show me, help me, so that I might get to Sakbayeme.</p> |
| <p>Ngò N: Oui.</p> <p>Ici, chez nous, c'est Nkonga.</p> <p>On devait continuer la route avec vous en voiture.</p> <p>Comme on vous a laissé, vous restez donc ici chez moi,</p> <p>À attendre les voitures qui passent;</p> <p>Si vous avez de l'argent, vous pourrez payer votre transport jusqu'à Sakbayémé.</p> | <p>Ngò N: Ìṅ.</p> <p>Hana i bēhni à yè Nkonga.</p> <p>Ba lamga⁴ le ba tagbana⁵ wè ngèlè yàda⁶ mu matoà.</p> <p>Ndi lakii ba ñyek yaa⁷ wê, wêe jɔn wà a⁸ yèn (ha)na i mēeni,</p> <p>U kahal⁹ bēm¹⁰ matoa ma ñtagbè;</p> <p>Ibale ù gwèe mōni ù yè le ù saa¹¹ ndiò matoá ì pam i Sakbayemē.</p> | <p>Ngò N: Yes.</p> <p>This place (our home) is Nkonga.</p> <p>They should have taken you on in the bus.</p> <p>But since they have left you, however, you will stay here with me,</p> <p>To start waiting for the buses that pass by;</p> <p>If you have some money, you will be able to pay the fare as far as Sakbayeme.</p> |

-
- | | |
|--|--|
| <p>1. /to/ 'even, also, either'</p> <p>2. /tɔo/ 'maybe, perhaps'</p> <p>3. /inyùu ì bòn le/ 'in order that'</p> <p>4. /lamga/ 'should have'; /lam/ 'should'</p> <p>5. /tagbana/ 'pass by together with someone', from /tagbè/ 'to pass'</p> <p>6. /ngèlè yàda/ 'one time' (in the same sense one hears in English, 'Come on in there one time!')</p> | <p>7. /yaa/ 'however; (emphasis on immediately preceding word: 'Since they have <u>left</u> you . . .')</p> <p>8. /wàa/ is the common short form of /ù ga/ 'you will.'</p> <p>9. /kahal/ 'to begin'</p> <p>10. /bēm/ 'to wait'; in the eastern region, the form is /bemb/.</p> <p>11. /saa/ 'to pay'</p> |
|--|--|

CYCLE 250

| | | |
|---|--|---|
| Ngo N: | Ngo N: | Ngo N: |
| Si vous n'avez pas d'argent, | Ibale ù gwèe be moni, | If you don't have any money, |
| Des gens passent à tout moment, | Eòt ba ítagbè hi ngèdà, | People go by all the time, |
| Ils viennent de Nkoonjok, | Ba ílòl i Nkòònjòk, | They come from Nkoonjok, |
| Ils vont à Sak, | Ba ñkè i Sak, ¹ | Going to Sak, |
| Vous pouvez partir avec eux. | Û yè le ù ke lonni ² bo. | You can go along with them. |
| N: C'est cela. | N: Halà. | N: All right. |
| Mais la voiture dans laquelle je suis venu | Ndi litoà mè ñlol. | But the bus that I came in |
| Est allée (passée) là-bas à Edea, | Lí ítagbè nyòò (i)Diè, | Went by way of Edea, |
| Elle n'a pas emprunté cette voie-ci. | Li ñnon ³ be nyono njël ini. | It didn't follow <u>this</u> road. |
| C'est pourquoi on m'a seulement dit que | Jon ba ñkál ndigi mè le | So that's why they just told me |
| (Comme je vais à Sakbayémé): | (Lakii mè ñkè (i) Sakbayeme): | (Since I'm going to Sakbayeme): |
| "Descendez ici à Puma." | "Sòs hana i Puma." | "Get off here in Puma." |
| Ngo N: | Ngo N: | Ngo N: |
| On vous a traité de cette façon | Ba íbòŋ yaa we halà | Yes, but they <u>did</u> you that way |
| parce que vous êtes étranger. | inyùule ù yè ñkën ⁴ mùt. | because you are a "foreigner" |
| Les voitures passent bien par ici, | Màtoà má ítagbé yaga hana, | The busses <u>do</u> pass by this way, |
| elles vont à Sakbayémé tous lés jours. | ma ñkè i Sakbayeme hi kel. | they go to Sakbayeme every day. |

1. /Sak/ 'Sakbayeme'

4. /ñkën/ 'foreigner'

ERIC
Full Text Provided by ERIC
lonni/ 'with, in company with'5. /yaga/ 'indeed (emphasis on preceding
word)'

3. /nnon/ 'follow'

CYCLE 251

- Ngò N: Mais vous, quel est votre nom?
 N: Mon nom est Nsoga.
 Je viens de Makak du côté de l'est.
 Je suis un Ndok Bea.
 (Et) vous, quel est votre (nom)?
- Ngò N: Ndi wè jòl' jón le ñjée?
 N: Mè jòy jem le Nsòga.
 Mè ñlòl (i) Makàk i pès Likòl.
 Mè yè mán Ndòk Bèa.
 Wè jón le ñjée?
- Ngò N: Ngo N: By the way, what is your name?
 N: My name's Nsoga.
 I come from Makak, over in the East.
 I'm an Ndok Bea.
 How about you, what's your name?
- Ngò N: Moi, mon nom est Ngo Nsindong.
 Je suis une fille de Nkonga, d'ici même.
 N: Quel clan habite Nkonga?
 Est-ce le clan Babimbi?
- Ngò N: Mè jòl jem le Ngò Nsindòng.
 Mè yè ngònd ñkòngà, hana yaga tìhtìs.
 N: Limbee liten lini li ye hana ñkòngà?
 Bábimbi ì?
- Ngò N: Ngo N: Oh, my name's Ngo Nsindong.
 I'm a native of Nkonga, right here.
 N: What clan lives in Nkonga?
 The Babimbis?
- Ngò N: Non,
 Ce sont les Bikok, plus précisément les Lok Bagi.
 N: Oui.
 Chez Hiak Nkonga?
- Ngò N: Ngo N: Tò,
 Bìkòk bini, bìkòk Lòk Bàngi.
 N: Ìng.
 Yak Hyàk ñkòngà?
- Ngò N: Ngo N: No,
 the Bikoks, the Lok Bagi Bikoks.
 N: Oh.
 Is it the home of Hyak Nkonga?
- Ngò N: Oui.
 N: C'est cela.
 Ngò N: Le voilà lui-même
- Ngò N: Ngo N: Ìng.
 N: Halà.
 Ngò N: Nyemète nuu
 Ngo N: There it is, the very place

Son quartier vous le voyez,
une concession

de belles maisons la haut,

sur le coteau.

Mbay ye (ya)ga i (ù)
ńtshé, yè nàmb;²

lɔŋgɛ nàmb mandap
nyɔɔ (i) ŋɔi li;

(i) ŋɔi (hi)kòà.³

The very village you now
see is his. It is made of
a row of houses,

a very beautiful row of
houses up there,

on top of a hill.

-
1. /jòl/ 'name'. Note that in the eastern region /jòl/ is both 'name' and 'nose', while in the west, /jɔ̃y/ is 'name' and /jól/ is only 'nose.'
 2. /nàmb/ 'row'
 3. /kòà/ 'hill', shortened form of /hikòà/ 'hill.'

CYCLE 252

| | | |
|--|---|--|
| N: Bien. | N: Halà. | N: I see. |
| Alors, comme vous avez accepté que j'aïlle me reposer chez vous, | Ndi (ha)la kii ù nèebe ¹ le me kê me nôy (i) mbay yôŋ, | Well, since you have agreed that I should go rest at your place, |
| Je vais me reposer. | Mê ñke me nôy. | I'll go rest. |
| Ainsi nous verrons, | Ni ha ² di bènngègè, ³ | So let's see, |
| Nous attendrons une voiture | di emblègè ⁴ litoà, | We'll listen for a bus, |
| Si nous pouvons apercevoir une voiture | Ibale di ñlà nogda ⁵ litoà | To see if we can catch sight of one |
| qui part pour Sakbayeme. | li li ñkè (i) Sakbayeme. | that's going to Sakbayeme. |
| Ngô N: Oui, | Ngô N: Ññ, | Ngo N: O.K., |
| Allons chez moi. | Di kenek ⁶ (i) mbay. | Let's go to my house. |
| N: C'est cela. | N: Halà. | N: O.K. |
| Ngô N: Excusez-moi un instant. | Ngô N: Mè ñlò ni ha à. ⁷ | Ngo N: I'll be back in a minute. |
| N: Oui. | N: Ññ. | N: O.K. |
| Ca va. | Halà. | Fine. |

-
1. /nèebe/ 'to agree'
 2. /Ni ha/ 'so (lit. 'with that!')
 3. /bènngègè/ 'let's see' from /lènngè/
'to look, watch' plus /gè/ 'let's'
 4. /emblègè/ 'let's listen' (/emblè-gè/)
 5. /nogda/ 'to catch sight of'
 6. /kenek/ 'let's go together', from /kè/ 'to go'
 7. /mè ñlò ni ha a / 'I'm coming right back'

CYCLE 253

| | | |
|--|---|---|
| Ngò N: | Ngò N: | Ngo N: |
| Voici un peu de nourriture. | Ndèk bijek (i) ni. | Here's a little bit of food. |
| C'est-à-dire restaurez-vous. | Halà (à) yè le je ¹ ! | So eat up! |
| Attendez que | Běm le | Just wait |
| (Nsoga n'attend pas la fin de la phrase) | | (Nsoga doesn't let her finish) |
| N: Vous êtes rapide (tranchante) comme du fer! | N: Wèmète ù ñhoo ² kli ³ kèè àñ! | N: You're as quick as a flash! [Sharp as steel] |
| Vous venez à peine de partir, | I ndèk (ya)ga i ⁴ ù ìke hà, | In just that little bit of time you went away, |
| Que vous me ramenez une nourriture aussi abondante! | U lona(ya)ga ki ⁵ mè ngàndàk bijek (i) nyà ⁶ ini! | And then you brought me bac such a lot of food as all this! |
| La finirai-je? | Màa ⁷ màl ⁸ gwòd? | Am I going to be able to finish it? |
| Ngò N: | Ngò N: | Ngo N: |
| Mangez, | Jek, | Eat, |
| Vous venez de loin, | U ñlôl haâ, | You've come a long way, |
| Vous êtes parti de loin. | U nyòdne ⁹ haâ. | You left from far off. |
| N: J'ai été très ravi. | N: Mè ìkòn masee ngandàk. | N: I'm absolutely delighted! |
| Ngò N: | Ngò N: | Ngo N: |
| Tenez! | Eè! | Hey! |
| Je perçois un bruit de voiture, | Màtoà ma mè ñnok ma nòm, | I hear the sound of a bus, |
| C'est elle qui vient. | Mò ma ma ñlò. | It's coming. |
| Venez sur la route, | Lók ¹⁰ le (nyò)no ñlò, | Come out onto the road, |
| Au bord de la route. | Í pañ ñlò. | To the side of the road. |
| C'est une voiture qui vient. | Màtoà ma ma ñlò. | It's a bus that's coming. |

1. /Halà yè le je!/'Eat up!
(Here it is that it may be eaten.)

2. /Wèmète ù ñhoo . . . /'Aren't you
the sharp on! . . .'

4. /I ndèk (ya)ga ì/ 'in such a small bit (of time)'
5. /ki/ 'also'
6. /nyà/ 'of the kind; as this'
7. /màa/ for /mè ga/ 'I'm going to ...'
8. /màl/ 'to finish'
9. /nyòdnɛ/ 'left' from /nyòdì/ 'to leave, to start off'
10. /lǒk/ 'come on' from /lò/ 'to come' and /-k/ 'together'

CYCLE 254

Ngo N (s'adresse au conducteur): Ngò N:

Monsieur,

Voici un autre de nos
"frères",

Il vient du côté de l'Est.

Il a un de ses frères

Malade à Sakbayémé.

Emmenez-le moi,

Déposez-le à Sakbayémé.

Dites-lui que dès qu'il
arrive à Sak,

Qu'il demande après le
Dr. Francois Yinda,

Qu'il lui montre où est
couché son frère.

(Le conducteur fait un
geste affirmatif à Ngò
Nsindon.)

À Sango,

Mántàta¹ wès nuṃpe
nu,

À ñlòl nyoo (i) pès
Likòl.

À gwèe mānsan²

À ñkòn nyoo (i)
Sakbayeme.

Kèna³ le mè nye,

Teens⁴ nye nyoo (i)
Sak.

U kal nye le bal'⁵ à
ṃpam (i) Sak,

À Dât Dòktà Francois
Yìndà,

À eba nye (i) hōma
mànyan à niṅne⁶.

Ngo N (to the driver):

Sir,

Here's another one of our
kinsmen,

He comes from the eastern
region.

He's got one of his
brothers

Who's sick (yonder) in
Sakbayeme.

Take him along for me,

Let him off in Sakbayeme.

Tell him that as soon as he
arrives in Sak,

He's to ask for Doctor
Francois Yinda,

To get him to show him
where his brother is in bed

(The conductor nods.)

1. /mántàta/ 'cousin, kinsman'
2. /mānsan/ plural is /lòk nsan/ 'brother'
3. /kèna/ 'take with'
4. /Teens/ 'leave, drop off' (in other contexts,
the verb /teè/ means 'to put up')
5. /bal' à/ short for /ibale à/ 'if he ...'
6. /niṅne/ 'has been put to bed', passive of
/nàṅal/ 'to go to bed'

CYCLE 255

| | | |
|--|--|---|
| N: Bien. Ma fille, restz en paix. | N: Halà. À ngônd yàm yegle longe. | N: Good. Well, my dear, goodbye. |
| Ngò N: Oui. | Ngò N: Nô. | Ngo N: Goodbye. |
| N: J'ai été extrêmement content. | N: Mè ñkôn masee ngandak kiyaga. ¹ | N: I certainly enjoyed it very much. |
| Ngò N: Partez en paix. | Ngò N: Û kènèk longê. | Ngo N: Goodbye, have a good trip. |
| N: Dieu vous bénisse. | N: Nyambe a sayap ² wè. | N: God bless you. |
| Ngò N: Il n'y a pas de quoi. Partez en paix. | Ngò N: Jàm à tà bee. Û kènèk longè à | Ngo N: You're quite welcome. Goodbye. |
| N: Bien. | N: Halà. | N: Goodbye. |

1. /kiyaga/ 'very much'

2. /sayap/ 'to bless'

CYCLES 256-265

In cycles 256 through 265, you will be able to use what you have learned to find out something of the Basaa culture. Each cycle consists of a number of questions on some particular facet of Basaa life. The questions will serve as a starting-place and a guide; you will be able to think of many other questions as you go along.

Unlike the earlier cycles, the questions will require advance preparation by the students. There are several things you should keep in mind as you question the teacher. First, do not attempt to translate the questions into Basaa. You would probably not be able to do so, even if it were desirable, because the questions are deliberately stated on a rather formal, stilted way in order to force you to break down and simplify enough to fit your limited ability in the language. You are searching for information; ask any way you want to or can, in order to get the information.

Second, really listen to the answers you obtain, either at the time or later when you replay the tapes. They will contain valuable knowledge about the culture. Respect the teacher's reaction to questions that may be embarrassing to him; he is not discussing an academic topic, but a life he has led. It is difficult to maintain an objective attitude toward one's own culture, as you will discover later when the teacher begins questioning you about American life. You will discover that many aspects of Basaa life are changing now; you will probably need to repeat frequently "In your village ..." or "In the country ..." to remind the teacher that you are most interested in village life.

Third, try to add to your knowledge of Basaa by every means possible. If you hear a new sentence or word-order, ask the teacher to repeat it; find out what it means; write it down, if that helps you to remember. If you don't know a word you need, find out how to say it. Whenever possible, use Basaa to ask questions about Basaa. You may find that photographs, drawings, or props are helpful in asking questions, or the class may want to plan a trip to the local supermarket as a short cut to learning about food names.

Below are then useful ways to employ the questions; the first two ways require the use of a tape recorder; the third does not. The three ways can be used alternately, or one way can be used for all the topics, or, if there is plenty of time, all the topics can be done all three ways. The more frequently you cover a topic, the more you will learn, linguistically and sociologically.

First Method

1. Turn on the tape recorder and let it run during the entire session.
2. The students take turns asking questions, which the teacher answers. Go straight through the questions, without a great many pauses for explanations of the answers.

3. During the next two to five sessions, replay the tape one sentence at a time. The teacher will correct the questions. Each student will learn to ask all of the questions and to understand all of the answers. A certain amount of translation may be necessary, but keep it to a bare minimum. Ask in Basaa for explanations, and resort to French or English only when it is absolutely necessary.
4. Optional: The teacher may, after the first three steps have been done, want the class to learn to write the material as they hear it from the tape.

Second Method:

Each individual student is assigned an hour alone with an instructor. The sessions are taped, as before; later each tape is played through to the full class, then sentence by sentence. This method is particularly interesting because in the course of playing all the tapes on a given topic, several slightly different answers to the same question will appear. Each student can keep his own tape to play over and over or lend to others. This method can be used instead of, or preferably in addition to, Method One.

Third Method:

If no tape recorder is available, or after one of the above methods has been used, the students will ask the questions and have the teacher repeat the answers as often as necessary for everyone to understand and to transcribe the answers. The teacher can write what he has said on the blackboard (after he has answered aloud, not before). Then, in a later session, the students question each other about that phase of Basaa culture, while the teacher corrects linguistic and factual errors.

After cycles 256-265 have been completed:

1. Ask the teacher to make a list of questions on some phase of American life (civil rights, drive-in places of business, diet, whatever interests him) and ask the class the questions in taped sessions. Later, the students' answers can be criticized and corrected. This will help prepare you for the kind of questions you will encounter in the field.
2. The class can make up additional lists of questions on subjects of particular interest to the group.
3. Ask two teachers to trade classes for a few sessions, and ask the new teacher questions from the cycles.

Notes pédagogiques

Les 10 cycles qui suivent sont une liste des questions concernant le mode de vie des *basaa*. Ils enseigneront à l'étudiant les coutumes et attitudes des *basaa* ainsi que d'autres points sur la langue. Vos réponses leurs seront une aide importante surtout si elles viennent spontanément, sans que vous vouliez les simplifier. Si possible, vos réponses seront enregistrées et jouées plus tard, au quel cas vous pourrez les expliquer et les simplifier pour les étudiants.

Chaque cycle nécessitera probablement plusieurs heures de classe; plus ils dureront, plus les étudiants pratiqueront et mieux ils comprendront. Comme la vie urbaine varie peu dans différents pays du monde et du fait que celle-ci est familière aux étudiants, les questions ci-dessus traiteront la vie au village ou dans une société traditionnelle.

Il faudra insister que le *basaa* soit utilisé en tout temps; dans certains cas cependant les étudiants pourront se référer au français ou à l'anglais pour des questions de vocabulaire, mais ceci devrait être une exception plutôt que la règle. Aussi, les étudiants devraient être encouragés à se servir des formules, des mots de vocabulaire qu'ils connaissent, ainsi que des gestes et des images pour pouvoir communiquer leurs idées.

Lorsque les 10 cycles seront absorbés les étudiants vous demanderont de faire une liste de questions sur la vie américaine ou européenne. Vous pourrez leur, poser des questions sur tout ce qui vous intéresse.

Cycle 256
Food

1. Would you say that the basis of the Basaa villagers' diet is wheat, rice, other grains, meat, fish, or what?
2. Is this basic food grown or bought by the average villager?
3. Who does the cooking in a Basaa family? Do men ever cook?
4. How many meals are eaten a day in the villages? In the cities? At what hours?
5. Are all meals hot or do some meals consist of cold food or leftovers?
6. What beverages are drunk with meals?
7. Is Basaa cooking difficult and time-consuming?
8. What kinds of food do Basaas like, sweet, salty, sour, bland, peppery, etc.?
9. Are food habits changing? In what direction?
10. What is your own favorite dish? How is it prepared?
11. Are there any foods you have seen in the U.S. or elsewhere that a Basaa would not want to eat?
12. Do children eat the same foods as grown-ups? How is food prepared for infants?
13. In the villages, how are meals served: on the ground, on a low table, a high table with chairs, in individual bowls or plates or in a common bowl; what utensils if any are used? Are some foods eaten with the fingers? What?
14. Are there food shops or restaurants in the villages? What do they sell?
15. Are there special foods for special holidays?
16. What animals are eaten? What birds? Are they domesticated or wild? Do people eat much fish?
17. What sort of cooking fire is used in village homes? Where in the house is it located? What fuel is used?
18. What is the usual way of cooking meat?
19. What kind of oil is usually used in cooking?
20. Do Basaas usually like European (or American) food at first? What seems different about it?

Cycle 257
Farming

1. What are the principal crops in your village?
2. When is each crop planted and when is it harvested?
3. What method is used to break ground? What if any animals are used in cultivating the land?
4. Is there enough rain or must water be brought to the crops? If so, how?
5. Are most crops used by the growers or are they sold or traded? If they are sold or traded, is this done in the same village or in other places? What method of transportation is used to get produce to markets?
6. Do both men and women work in the fields? Children?
7. Do farmers help each other at planting and harvest times, or does each family work only its own land?
8. What animals are raised for food? Where are they kept? Birds?
9. How do boys learn farming?
10. When a man dies, is his land divided among his sons or all his children or does it all go to one child?
11. Do most farmers have some other trade or occupation or do they farm full-time?
12. Are the crops raised by Basaas different from those raised by neighboring peoples?
13. Have any new crops been introduced in the last few years? What?
14. Are there any foods which grow wild and do not have to be tended?
15. Besides his house, would a small farmer need any other buildings?
16. Does a farmer live on part of his field or separately in a village?
17. Are fields located near the village?
18. What crops must be stored for later use by the grower? Where and how are they stored?
19. Are there special ceremonies or beliefs connected with planting or harvest? Describe them.
20. Is there any part of the year when farming cannot take place because of the weather? If so, what do farmers do then?

Cycle 258
Housing

1. What does a Basaa house look like? Is it different from those of neighboring peoples?
2. How many rooms does it have? What is each room used for?
3. Is cooking done inside the house?
4. What furniture would be found in a Basaa house? Do people prefer to sit on the ground or on chairs?
5. What do they sleep on?
6. Where do they keep extra clothes, kitchen utensils, etc.?
7. Are any animals kept in the house?
8. Are there windows?
9. What material are the walls constructed of? The roof? The floor?
10. How is a house built, by the man who will live in it, or by his friends, or by hired carpenters?
11. If a man had more than one wife, would all of them live in the same house?
12. Are houses painted or otherwise decorated outside? Inside?
13. What sort of light, if any, is used in the home?
14. Where do people bathe?
15. Do most homes have toilets? Inside? If not, what are the sanitary arrangements?
16. Are there coverings on the floor?

CYCLE 259
Marriage

1. At what age do Basaa men usually marry? Women?
2. Do the young people choose each other or are marriages arranged by the families?
3. How do young people meet each other?
4. How far in advance is the marriage planned?
5. Where do weddings take place? What about among non-Christians?
6. How long does the celebration last?
7. Does the man pay a bride price to the girl's father, or does the girl's family provide a dowery? Are gifts given? To whom? What kind of gifts?
8. Does a newly-married couple live in the bride's village or the man's? Do they have their own house or do they live with parents?
9. Can a man have more than one wife? In such a case, what are the living arrangements?
10. Would parents try to prevent a daughter from becoming a man's second or third wife?
11. If a man takes more than one wife, is one wife considered the principal wife? Is there any difference in the status of the children?
12. Do the wives of a man usually get along together? Suppose they do not?
13. Does divorce exist? If so, what are possible reasons for divorce? Does a divorced person have a hard time remarrying?
14. Is having many children valued greatly? Is it considered best to have a girl or a boy first? Why?
15. If a married woman has had no children, from whom will she seek help and advice?
16. What responsibilities does a couple have toward the older generation?
17. Do widows and widowers usually remarry?
18. If a girl does not marry, where does she live and what does she do?
19. Do married women work outside of their own homes for others?

CYCLE 259 (cont.)
Marriage

20. Are there differences between traditional forms of marriage in the villages and modern forms in the towns and cities?
21. Would a village man prefer to marry a woman from his own village or from another? Could he marry a non-Basaa?

CYCLE 260
Pregnancy and Birth

1. In the villages, are there any special ceremonies surrounding the birth of a child?
2. If it is a first child, is a boy or a girl preferred?
3. Where do most births take place? Who helps the mother at the birth of a child?
4. Are there any special restrictions on what the mother can do or can eat just after she has given birth?
5. How soon does the mother resume her customary duties about the house? How soon does she return to the fields?
6. How is a newborn baby cared for? How is it fed?
7. When she is working in the fields, where is the baby?
8. When does a baby begin to eat regular food? Is it prepared any special way for him?
9. Are there any beliefs about determining the sex of a child before it is born?
10. What if the child is deformed or marked in some way?
11. Is the birth of twins considered lucky or unlucky? What becomes of them?
12. Is the father usually present at the birth of his child?
13. If a woman had been married for several years with no children, from whom might she seek advice?
14. Do pregnant women eat any special diet? Do they avoid any foods? Do they do all their normal work and other activities?
15. In the villages, would all pregnant women normally go to see a doctor if they were not ill?
16. If a woman has a miscarriage, what is said to be the cause?
17. Where does a baby sleep?
18. Is there shame attached to a woman's having a child before she is married? What becomes of the child? Is it difficult for such a woman to marry later?

CYCLE 261
Child-Rearing and Education

1. Are there schools in most villages?
2. What sort of schools, private, religious, government?
3. Are the schools conducted in the Basaa language?
4. Do both boys and girls attend? Together?
5. How many years does the villager go to school?
6. Are there adults who cannot read and write?
7. Do pupils study foreign languages?
8. Where in Cameroon can one go on to higher education? Do some students prefer to go to other countries? Where?
9. Do children learn about farming and housekeeping in school?
10. Are boys and girls allowed to play together? Until what age?
11. Do girls go to school as long as boys? Is schooling for girls considered important?
12. Who furnishes books and supplies for a school child?
13. Can a boy learn a trade at school, or is he being prepared mainly for higher education?
14. Are all children required to go to school?
15. If a man had a great many children, would he try to educate them all? If not, how would he choose among them?
16. Do older children in the family have responsibility for caring for younger ones?
17. Do older children help out around the house? What sorts of things do they do?
18. When a boy is old enough to become a man, is there any special celebration or ceremony that takes place? A girl?

CYCLE 262

Illness

1. If a villager becomes ill, to whom will he go for help?
2. Are there traditional "healers" in Basaa society? Are they men or women? How do they learn their art?
3. Would an ill villager call in both a medical doctor and a healer?
4. What are some traditional remedies?
5. Do many women die during child birth?
6. Are villagers sometimes afraid of medical doctors with their shots and operations?
7. If a man is ill, will his family try first the old remedies, then take him to an M.D. if that doesn't work?
8. Can you think of a disease which killed many people when you were a child but which now is under control?
9. Are there any diseases which other peoples have but which Basaas do not have? Why is this true?

CYCLE 263
Death and Funerals

1. In the villages, are there special ceremonies when a person dies?
2. Where does the funeral take place? Who presides? Who attends? Who pays for it? Are there food and drink provided for the mourners? How long does it last?
3. Are villagers afraid of dying? Of dead people?
4. Do they believe in spirits of dead people? Are spirits harmful or helpful? How?
5. Are there different kinds of funerals, for example, Christian and non-Christian? Could the same person be given both?
6. Is the body buried? Burned?
7. If a woman dies, how long must her husband wait to remarry? If a man dies, how long must his wife wait?
8. Is a funeral considered primarily a sad affair or a happy one?
9. Is there music? Dancing? What other activities take place?
10. Is any government official required to be present? Must any document be signed?
11. Suppose a person dies while he is very far away from his home; where will he be buried?
12. Suppose a person dies with no money and no relatives; who takes care of the burial?
13. What does the traditional society say happens to a man when he dies?

CYCLE 264
Recreation and Amusements

1. In the villages, what do people do for fun?
2. How many days a week do they usually work? What days are usually free?
3. After work each day, what would a farmer do? If he wanted to see some of his friends, where would he go?
4. Do people eat at each other's homes often? Does a whole family go, or only the adults?
5. Are there any gambling games that are popular? Can you describe how to play them?
6. Do people like races or work-contests?
7. Do they listen to radios? See movies? When and where?
8. Do they like music? European? Their own? Are there organized groups for making music? Singing?
9. Are there traditional dances? Who performs them? When? Where?
10. Do the women ever get together to work? Where? What do they do?
11. Are fishing and hunting considered play or work?
12. If you had an unexpected day off from any work, what would you most like to do?
13. Do people ever go to neighboring villages for festivals or games?
14. Can you describe a simple children's game?
15. If a village is near water, do the villagers like to go swimming? Use boats for pleasure trips?
16. What sorts of instruments do Basaas play?
17. Illustrate pig-latin. Do Basaas have any word-games or language games like this? Whistle-games?
18. Do they like to tell stories? What sorts of stories? Will you tell one for us?
19. Do Basaas carve in wood? Draw or paint pictures? Make pottery? What other decorative things do they make? Are these things done for amusement?

CYCLE 265
Magic, Dreams

1. Many Americans believe that a four-leafed clover (draw one, or find one, to show the teacher) is good luck, while a black cat is bad luck. Do you know any Basaas who have such beliefs? What sorts of things are good luck? Bad luck?
2. Are there some people who know a great deal about good and bad luck?
3. Before building a house or planting a crop, are there certain things that must be done?
4. Is it possible for a young man to cause a girl to fall in love with him?
5. Suppose there is too little or too much rain, what can be done?
6. Are there certain places which have good or bad luck?
7. Are there persons who can harm others by magic?
8. Do foreigners sometimes bring bad luck?
9. Is there any way to foretell the future?
10. Do some people believe that dreams can have meaning? Tell about this.
11. Are some colors lucky, others unlucky? Animals?
12. If one believes that someone is trying to cause him bad luck, is there anything he can do?

GLOSSARY

Basaa - French

Basaa - English

Order of the Glossary:

a
e
ε
i
o
ɔ
u
p
b
ɓ
f
m
mb
mɓ
w
t
d
s
l

c
j
y
n
nd
nj
ny
k
kw
g
gw
h
hy
ŋ
ŋh
ŋk
ŋg
ŋw
ŋgw

GLOSSARY

Basaa - French - Englisha

| | | |
|-------|---|--|
| à | particule introduisant une adresse à un interlocuteur | particle of direct address |
| à | forme de politesse pour s'adresser à un interlocuteur | polite sentence particle (see also àṅ) |
| ap | puiser | to draw (water) |
| àvìon | un avion | a plane |
| aṅ | lire | to read |
| àṅ | voir à | (see also à) |
| -aṅen | combien | how many? |
| àṅlè | raconter | to tell about |

e

| | | |
|-------|---------------------------------------|----------------------------|
| e | débrousser | to clear (a forest) |
| eey | aïe! | ouch! |
| ebâ | montrer | to show |
| èt | peser, être lourd (voir aussi yèt) | to weigh (see also yèt) |
| lien | le palmier à huile | palm tree |
| Eropà | Europe | Europe |

ε

| | | |
|----|-------------------------|------------------------|
| ε | particule interrogative | interrogative particle |
| -ε | un arbre | a tree |
| èè | pleurer | to cry |

i

| | | |
|------------|------------------------------|----------------------------------|
| i | à, pour, cela | to, at, by; in order to |
| ii | celui-la, cela | that one, that |
| ibale | si | if, in case |
| isi | sous, au-dessous, en-dessous | under, underneath |
| ini | celui-ci, ceci | this one, this |
| îni | ma mère | my mother |
| inyùu | car, pour, à cause de | because, since, in order to, for |
| inyũle | parceque, puisque, car | because, for |
| i (inyũki) | pourquoi? | why? |
| | dans, parmi | into, in, among |

o

| | | |
|----|-------------------|--------------------|
| o | l'oreille | ear |
| om | piquer | to prick; to stick |
| òm | gronder, murmurer | to rumble, to roar |

o

| | | |
|------|-------------------------------|--|
| om | envoyer | to send |
| -oso | chaque, tout | every, all of — |
| on | habiter, demeurer; construire | to live, to dwell; to build, to construct |

u

| | | |
|-------|--------------------------|----------------|
| u | il (elle), cela; la nuit | it; night |
| -umpe | autre, un autre | other, another |
| ùnda | montrer | to show |

p

| | | |
|-------|--|---|
| pam | arriver, atteindre; sortir | to arrive, to reach; to get out |
| pân | une assiette; la vaisselle | dish; dishes |
| panda | entre | between |
| Pànya | Espagne | Spain |
| Paskà | Pâques | Easter |
| paŋ | à côté, de côté, près le côté | beside, aside, near the side |
| pèl | bouillir | to boil |
| pègi | occupé | busy |
| pès | moitié, partie; côté, direction; chapitre | half, part; side, direction; chapter |
| pià | avocat | avocado |

| | | |
|-------|-------------------------|----------------------|
| põt | parler, exprimer | to speak, to express |
| podos | rendre visite; parler à | to visit; to talk to |
| pos | une bouteille | bottle |
| pondi | un fût, un barril | barrel |
| pok | la largeur | width |
| pòp | s'enfler | to swell |
| põt | parler | to speak |

| | | |
|--------|--------|--------|
| puba | blanc | white |
| pùma | orange | orange |
| Pùlasi | France | France |

b

| | | |
|---------|-------------------------------------|--|
| bàt | demandeur, s'informer | to ask, to inquire |
| baskò | une bicyclette, un vélo | bicycle, bike |
| bèl | planter; la jambe, la cuisse | to plant; leg, thigh |
| bi | particule introduisant le passé | remote past particle |
| biê | la bière | beer |
| bìtatam | les fruits | fruit, fruits |
| bìtetèe | debout; droit | in a standing up position; straight |
| bìsèṅha | gâté | spoiled |
| bìsu | devant, avant, en avant, premier | before, in front of, facing, first, ahead |
| bìjek | nourriture, provisions, repas | food; things to eat |
| bìnèha | sucré, délicieux | sweet, delicious |
| bugi | casser, se casser | to break, to get broken |

b

| | | |
|--------|---|---|
| ba | être; ils | to be; they |
| bà | depêcer | to fragment, to cut |
| bâ | ceux-là | those |
| bă | est-ce que? particule interrogative | interrogative particle |
| bàà | filtrer; commencer | to filter; to begin |
| babaa | blessier | to injure |
| banâ | avoir | to have |
| bàs | du sel | salt |
| bal'â | (pour ibale à) "s'il" | (for ibale à) "if he" |
| bak | était (passé récent de ba) | was, were (recent past of ba) |
| bàgwal | parents | parents |
| ban | pas | not |
| bànga | assez, célèbre, important | enough, great, important, famous |
| be | particule introduisant l'imparfait ou la forme de fréquence | (imperfect particle) was doing something, used to do something |

| | | |
|------------|---|---|
| bèè | était (passé éloigné de ba) | was, were (remote past of ba) |
| bée | pas | not |
| bèeni | chez vous | at (your, pl.) home |
| bèba | mèchant, mal; le péché, le mal | wicked, badly; sin |
| bèhni | chez nous | here, at (our) home |
| bè(mê) | ne...pas (première personne) | not (first person) |
| bènà | être habitué à; aimer | to be accustomed to, to be used to; to like |
| bèhni | chez nous | at (our) home |
| bèngè | regarder | to look |
| bè | mauvais, laid, dangereux | bad, ugly, dangerous |
| béé | un trou | a hole |
| bèbèè (ni) | près de, aus environs de; presque | near to, about, around; almost |
| bèm | attendre (voir aussi bèmb) | to wait for (see also bèmb) |
| bèmb | attendre | to wait for, to await |
| bègel | porter | 'to carry |
| bii | garder, poser; épouser | to put, to lay down; to marry |
| biiibè | la sueur | sweat |
| biiiba | épouser, se marrier (vocab. pour femmes) | to get married (woman's word) |
| bilùn | le bruit | noise |
| bina | un grand panier | a large basket |
| bò | être amis | to respect, love, each other; to be friends |
| bòò | malaxer, mélanger; pourri | to knead or mix by hand, to stir; rotten |
| bòm | le marché; onomatopée pour tomber à terre (kwò bòm); râtir | market; onomatopoea for falling flat (kwò bòm); to roast |
| bòt | les gens, le peuple | people |
| bòdòl | commencer, se mettre à | to begin, to start |
| bòn | promettre | to promise |
| bok | briser, casser | to break |
| bònà | arriver, se passer | to occur, to happen |
| bòtama | eux seuls | by themselves |
| bòdò | dès, au début de | beginning at, from |
| bòn | petits; enfants, bébés | small, little; children, babies |
| bòni | chez eux, chez elles | at (their) home |

| | | |
|----------|------------------------------------|-------------------------------------|
| È̀n̄jɛɛ | (voir njɛɛ - pluriel) | (see njɛɛ - plural) |
| È̀n̄ | faire | to do |
| bum | un village abandonné, conquérir | an abandoned village; to conquer |
| buga | brisé, cassé | broken |
| buga jop | tard dans l'après-midi | late afternoon |

f

| | | |
|--------|------------------------------|--------------------|
| frằdê | vendredi | Friday |
| fran̄g | franc | franc |
| fotò | un appareil photo; une photo | camera; photograph |
| fùfu | couscous | couscous, fufu |

m (see also mb, mb)

| | | |
|------------|---|---|
| ma | avoir jamais (fait quelque chose) | to have ever (done something) |
| màa | forme raccourcie de "mè ga" première personne auxiliaire du futur | short form for "mè ga", I shall |
| mà̀đk | boisson alcoolisée | alcoholic beverage |
| mapupi | la lumière; propreté; le Nord | light; cleanliness; North |
| mà̀bengbà | un examen médical; une consultation | examination; consultation |
| matan | les fruits | fruit |
| mà̀l | finir | to finish |
| mà̀tibla | la cure | cure |
| màsà̀y | l'urine | urine |
| mà̀see | la joie, le bonheur | happy, happiness, joy |
| mà̀siŋ | train; machine à coudre | train; sewing machine |
| mà̀làŋ | oignons | onions |
| malep | l'eau; les rivières | water; rivers |
| mà̀lêt | le maître | teacher |
| mà̀liga | la vérité | the truth |
| mà̀cèl | le sang | blood |
| mà̀jò | grand'mère | grandmother |
| mằn | un enfant, un bébé | a child, a baby |
| mằn () | citoyen de () | citizen of (); native of () |
| manân | votre, les vôtres (pluriel) | your, yours (plural) |
| mằnɔ̀dana | un examen, un test un cousin | an examination, a test cousin, kinsman |

| | | |
|-----------|--|--------------------------------|
| mãisan | frère, cousin | sister, brother, cousin |
| mányân | son frère; sa soeur | his brother or sister |
| mányòdì | le départ | departure |
| mányuŋ | le lait, le jus, la sève; ^{ton} frère | milk, juice, sap; your brother |
| mayèe | la barbe | the beard |
| màkàbo | macabo | macabo |
| màkɛŋi | grand; à haute voix | big; loud |
| maŋ | âgé, vieux | old, elderly |
| màngà | tarot | taro |
| màngɛ | un enfant | child |
| mbòŋ | le manioc | manioc |
| metà | mètre | meter |
| mè | je, me, moi | I, me |
| mèen | C'est moi... | <u>I'm</u> the one, it is I... |
| mèeni | chez moi | at (my) home |
| mètama | moi seul | by myself, alone |
| mòo | huile | 'oil |
| mòngo | le canot, la piroque | canoe |
| mò ma | c'est cela | that's it |
| mòm liwò | arrête de pleurer! | stop crying! |
| mòm nywèe | silence! | be silent! |
| moni | l'argent | money |
| mòndi | lundi | Monday |
| mû | là, de dans | there, in there |
| mùt | un homme, une personne, un être humain | man, person |
| mudàa | une femme | woman |
| munu | ici, dedans | here, in here |
| mùnlom | un homme, un mâle | a man, a male |
| íman | vieux | old, elderly |

mb

| | | |
|--------|----------------------|---------------------|
| mbàdgà | une question | question |
| mbàhà | le maïs | corn |
| mbahàl | la diarrhée | diarrhea |
| mbay | le village; chez soi | village; one's home |
| mbedge | la cour | the yard of a house |
| mbèn | la saison des pluies | rainy season |
| mboc | lequel, laquelle | which? what? |
| | la vent | wind |

| | | |
|---------|------------------------------------|---|
| mbènèl | lentement, doucement | slowly, gently |
| Mbèngè | l'Europe | Europe |
| mboo | la santé, le bien-être | well, in good health |
| mbogól | cent | hundred |
| mbòŋ | poison | poison |
| mbombom | devant, en avant | in front, straight ahead |
| mbot | les vêtements | clothes |
| mbus | derrière, après, ensuite le dos | behind, after, afterwards, next, later; the back |

mb

| | | |
|-----------|-----------------|--------------------------------|
| m̀bàŋ | jeu d'enfants | a children's game |
| m̀bɛ | mauvais, laid | bad, ugly |
| m̀bedêk | enflé, agrandi | swollen, enlarged |
| m̀biibàgà | marié(e) | married |
| m̀bòŋ | le manioc | 'manioc |
| m̀bòŋòl | serviteur | servant |
| m̀bom | la jeune épouse | the bride, young married woman |

w

| | | |
|--------|---|---------------------------------|
| wâ | être fatigué, être épuisé | to get tired; to be exhausted |
| waa | fatigue; égratigner | fatigue; to scratch |
| wàa | forme raccourcie de "ù ga", auxilliaire du futur | short form for "ù ga", you will |
| wàae | gauche | left (opp. of right) |
| wàalom | droit | right (opp. of left) |
| way | le vin | wine |
| wè | vous (sing.) | you |
| wèen | c'est toi | <u>you're</u> the one |
| wèeni | chez vous, chez toi | at (your) home |
| wèmède | toi-même | yourself |
| wètama | vous (sing.), seul | by yourself, alone |
| wès | notre, le notre | our, ours |
| winda | fenêtre | window |
| wɔ | mourir; cela | to die; it |

| | | |
|---------|--|--|
| wòo | la main | hand |
| wofis | bureau | office |
| wòm | le champ, le jardin | the field, the garden |
| wòqi | la peur | fear |
| t | | |
| tà | ne suis pas, n'es pas, etc. (forme négative du présent de l'indicatif de "être") | am not, is not, are not (negative form of indicative present of "to be") |
| tâ | mon père (voir aussi tâtà) | my father (see also tâtà) |
| tàmba | le chapeau | the hat |
| tagbànà | emmener, passer avec | to take with, to pass through with |
| tagbè | traverser, passer | to pass, to go through |
| tanga | quantité | amount |
| teè | mettre debout; laisser tomber (voir sùhùl) | to set up, to stand; to drop (see sùhùl) |
| teèdà | garder, économiser, soigner | to keep, to save, to take care of |
| teblè | table | table |
| telêp | se lever; s'arrêter | to stand up; to stop |
| tehê | voir, visiter | to see, to visit |
| tehnà | (pouvoir) voir | (to be able) to see |
| ti | donner | to give |
| tì | un groupe | a group |
| tí | thé | tea |
| tii | espèce d'oiseau; épilepsie | a kind of bird; epilepsy |
| tìì | appliquer, essuyer | to rub one object against another, to rub |
| tibìl | reparer, soigner (un malade) | to repair, to take care of (a patient) |
| tìimba | répéter | to repeat |
| tìtìmba | un lac, un étang | lake, pond |
| tisòn | la ville | town |
| tilà | écrire | to write |
| tìhtìs | centre, ici même, ici | center, here, in this very place |
| tòdè | se réveiller | to wake up |
| tòdòl | réveiller (quelqu'un) | to wake (someone) up |
| tok | la cuillère | spoon |
| tè | jouer | to play |

| | | |
|---------|--|-------------------------------------|
| tò | ou, ou bien; non (voir aussi heni) | or, whether; no (also see heni) |
| to...to | soit...soit | either...or |
| tòmb | être facile; être tendre; être fatigué | to be easy; to be soft; to be tired |
| tu | évaporer, sublimer | to evaporate, sublimate |
| tùù | émousser | to become dull |
| tùsdi | mardi | Tuesday |
| tùyê | la mer, l'océan | the sea, the ocean |
| tũŋ | une chambre | room |

d

| | | |
|--------|---|---|
| dì | nous | we |
| diε | cher | expensive |
| dìhenè | le pus (voir dìheni) | pus (see dìheni) |
| dìheni | le pus (voir dìhenè) | pus (see dìhenè) |
| dòktà | medecin, infirmier; dispensaire, hôpital (voir aussi lòk dòktà) | doctor, medical worker, dispensary, hospital (also see lòk dòktà) |

e

| | | |
|--------|--|---|
| saâ | payer | to pay |
| sàì | bénédition; uriner | blessing; to urinate |
| sayap | bénir | to bless |
| sabê | la boutique, l'échoppe | the store, the shop |
| samblà | s'étendre | to stretch out |
| sal | travailler | to work |
| sàn | une lutte; gâter (nourriture); faire des plans | a battle, a fight; to spoil (food); to plan |
| sango | monsieur | sir, mister |
| sèès | faire uriner un enfant | to make a child urinate |
| sès | effrayer | to frighten |
| sèbèl | appeler, nommer | to call, to name |
| sèp | sèche; la saison sèche; l'été | dry; dry season; summer |
| sènès | gâter | to spoil |
| siê | fasciner; regarder | to stare, to look thoroughly |
| sitimà | un bateau, un navire, un vaisseau | boat, vessel |
| so | espèce d'antilope | antelope |

| | | |
|--------------|---|--|
| sòblè | baptiser; niveler (une maison) | to baptise; to fill in (a house) |
| sòm | enfoncer, creuser | to dig in the ground |
| sòmbòl | vouloir, souhaiter, avoir besoin de, chercher; la volonté, le vouloir | to want, to wish, to need, to look for; will, desire |
| sonda | un soldat | soldier |
| sòs | descendre | to go down, to step down |
| sòk | vibrer, faire vibrer | to shake |
| sogol | grandpere | grandfather |
| son | la lune, le mois | moon, month |
| so | échapper | to run away, to escape |
| sò | le sud; laver | south; to wash |
| sòò | suinter | to ooze, to leak |
| somb | acheter | to buy |
| sòhè | prier, demander | to ask, to beg |
| soso | gros, grand | large, heavy |
| sondi, sonde | dimanche | 'Sunday |
| soho | pardon, s'il te plaît | please |
| su | la face, le visage | front face |
| sùù | provoquer | to provoke |
| sùm | ceindre | to encircle with a rope or a belt |
| sude | serrer | to squeeze, to tighten |
| sùkulù | école | school |
| sùhùl | laisser descendre (quelqu'un) | to drop, to lower (someone) |
| sun | un morceau | a piece |

1

| | | |
|---------|--|---------------------------------------|
| là | pouvoir | to be able to, to be allowed to |
| la, laa | comment, combien de temps | how, how long |
| laa | (voir lalaa) | (see lalaa) |
| lama | devoir | should, ought to |
| lamb | preparer, faire la cuisine | to cook |
| lamga | devrait (faire quelque chose) | should have (done something) |
| lakii | comme, puisque | as, since |
| lep | une rivière, un ruisseau; rouler, emballer | a river, a stream; to roll up to wrap |

| | | |
|-------------|---|--|
| lem | un animal domestique; éteindre | a domestic animal; to extinguish |
| lek | la chaleur; brûler, être chaud | heat; to burn, to be hot |
| le | que, afin que; à voir | that, so that; namely |
| lep | jeter | to throw |
| lèp | être en état de deuil | to mourn |
| lem | une habitude, une coutume, une paralysée | a habit; a handicap |
| letèè | jusqu'à, jusqu'à ce que | until, up to, as far as |
| lèn | aujourd'hui | today |
| lelâ | sauter, traverser | to skip, to cross |
| lelaa | comment? | how? |
| lek | fermer; exposer | to close, to plug, to strangulate; to expose |
| li | il (elle), cela | it |
| liom | à partir de | from |
| lîpam | à, jusqu'à | to, up to, until |
| lîpep | une feuille | sheet |
| libàto | une étoffe | piece of cloth |
| libim | quantité, la durée | quantity, amount, duration |
| libòma | un rendez-vous, une conférence | appointment, a meeting |
| libòdòl | à partir de, depuis | beginning, from, since |
| libùm | le ventre | stomach, abdomen |
| limbe | quel(le), lequel | which |
| liwindi | un crayon | pencil |
| litam | un fruit | fruit |
| liten | le clan | clan |
| litòa | une automobile, un car (voir aussi matòa) | car, bus (see also matòa) |
| lìsang | ensemble, simultanément | together, concomittantly |
| lìsemb | éviter, esquiver | to avoid |
| lìsòŋ | la dent | tooth |
| lìsuni | le froid | the cold |
| èè (li kop) | oeuf (de poulet) | (chicken) egg |
| î út | minute (du temps) | minute (of time) |
| likè | la démarche, un voyage | walk, trip, journey |
| likòl | l'est | east |
| likòndò | banane plantain | plantain |
| lì | banane douce | banana |

| | | |
|-----------------|--|--|
| likwèl li avion | aérodrome; aéroport | airfield; airport |
| ligwee | l'anniversaire, la naissance | birthday, birth |
| lihep | le froid; la fièvre | cold, coolness; fever |
| lo | avertir secrètement | to warn someone secretly |
| lò | fermer un trou | to plug a hole |
| lòl | venir de | to come out of; to come from |
| lòk | 1) préfixe pour désigner une sous-tribu 2) famille d'origine d'une femme mariée 3) mentir, tromper | 1) prefix to designate a sub-tribe 2) family of origin of a married woman 3) to tell a lie, to trick |
| lòk daktà | l'hôpital | hospital |
| lòknyân | ses frères | his brothers |
| lòŋ | en compagnie de | in company with |
| lòŋ | un groupe | a group |
| lòŋni | avec, par, en compagnie de | with, by, in company with |
| lo | vomir | to vomit |
| lò | venir, arriver | to come, to arrive |
| lònà | apporter | to bring |
| lop | pêcher | to fish |
| lom | un fleuve | a river |
| Lom mpupi | la Sanaga | the Sanaga river |
| Lom ñhindi | le Nyong | the Nyong river |
| lond | crier | to scream |
| lok | un jeune homme | young man |
| lòŋ | le pays, les anciens | country, the people |
| -longe | bien, bon, agréable | well, good, fine, nice |

| | | |
|-------|------------------------|------------|
| cendi | <u>e</u> centimètre | centimeter |
| cobi | les poissons | fish |

| | | |
|---------|-------------------------------------|----------------------------|
| jàm | <u>i</u> la chose, quelque chose | matter, thing, problem |
| jànga | un marécage | a swamp |
| jàngòlò | une mangue | mango |
| je | manger | to eat |
| jiibe | les ténèbres | darkness, gloom |
| | l'oeil | eye |
| | laver, faire la lessive | to wash, to do the laundry |

| | | |
|--------|--|--|
| jòp | entrer | to enter, to get in |
| jǒl | le nom, le nez | name, the nose |
| jògà | assez | enough |
| jò | se battre, combattre | to fight |
| jon | ainsi, alors, c'est pourquoi | so, therefore, that's why |
| jòy | le nom (voir jǒl) | name (see jǒl) |
| jǒp | le soleil | sun |
| jǒt | un abcès | a boil |
| jon | votre, le-votre | your, yours |
| Y | | |
| yàa | cependant (emphasis sur le mot précédent) | however (emphasis on immediate preceding word) |
| yàni | hier, demain | yesterday, tomorrow |
| yak | chez | at the home or place of business of |
| yàk | aussi; être fier | also, too; to be proud |
| yaga | en effet (emphasis sur le mot précédent) | 'indeed (emphasis on preceding word) |
| yè | suis, es, est, etc. (voir aussi yènè) | am, are, is (see also yènè) |
| yèène | le siège | seat |
| yèt | peser, être lourd (voir aussi èt) | to weigh (see also èt) |
| yèn | s'asseoir, rester, habiter | to sit down, to stay, to live |
| yè(nè) | suis, es, est | am, are, is |
| yek | laisser (quelqu'un, quelque chose). | to leave (someone, something) |
| yègà | saluer, serrer la main; remercier | to greet, to shake hands with; to thank |
| yegâ | accompagner | to accompany |
| yeglè | rester | to stay, to remain |
| yen | chercher | to look for, to seek |
| yèm | mon | my, mine |
| yi | savoir, connaître; le savoir, l'intelligence | to know, to be acquainted with knowledge, intelligence |
| yibì | fermer | to close |
| yibìl | suvrir | to open |
| yik | su; veuf - múnlom: veuf - mudàa: veuve | knew; widow - múnlom: widower - mudàa: widow |
| | submerger | to be completely submerged in water. |

| | | |
|-------|--|--|
| yòo | ignane | yam |
| yoo | ruisseler | to flow, to ooze |
| yòò | être mouillé | to be damp |
| yǒm | une chose, quelque chose | a thing, something |
| yòŋ | prendre, accepter; votre, le-votre | to receive, to accept, to take; your, yours |
| yuùgà | rendre visite | to visit |
| | <u>n</u> | |
| -na | suffixe de reciprocité "l'un l'autre" | (reciprocal suffix) each other |
| nàm | le bras | arm |
| naŋ | grandir | to grow up |
| nàŋ | le lit | bed |
| nàŋàl | rester au lit, se coucher | to stay in bed, to lie down |
| nehi | être ouvert, être disponible | to be open, to be available |
| neèbe | agréer, accepter, répondre | to agree, to accept, to respond |
| nene | paraître, apparaître | to appear, to be seen |
| nì | et (voir aussi lòŋnì); avec; vous (plur.) | and (also see lòŋnì); with; you (plur.) |
| nì há | ainsi | so, that way |
| niì | être silencieux | to be silent |
| nigíl | étudier, apprendre | to study, to learn |
| nìŋ | vivre, poser; la vie | to live, to lay down; life |
| nìŋì | mettre au lit, poser (voir nìŋ) | to put to bed, to lay down (see nìŋ) |
| nìŋnè | coucher, se faire coucher | to have been put to bed, to put to bed |
| nogdà | remarquer, sentir | to notice, to feel |
| nó | pleuvoir | to rain |
| nòò | tirer d'un trou | to pull (something) out of a hole |
| nòòdè | essayer | to try |
| nǒp | la pluie | rain |
| nòm | durer; vivre | to last; to live |
| nòy | se reposer; la vacances; les congés | to rest; a vaction, a rest |
| nok | entendre, comprendre, sentir | to hear, to understand, to feel |
| nogop | se baigner | to bathe |
| nè | suivre, poursuivre | to follow, to chase |
| ni | celui-là | that one |

| | | |
|----------|--|---------------------------------------|
| nuu | celui-là, celle-là | that one |
| nû | rassasié | satisfied, full |
| nùp | déraciner | to tear out, to pull up |
| nùmb | sentir | to smell, to have an odor |
| nùnà | ouvrir les yeux | to open one's eyes |
| nunu | celui-ci, celle-ci | this one |
| nùga | la viande, un animal | meat, animal |
| nugûs | laver, baigner (quelqu'un) | to wash (someone), to bathe (someone) |
| ntàndaa | long; voir "ntèndee" | tall; see also ntèndee |
| ntèndee | long, élançi | tall, long (see also ntàndaa) |
| ntiik | certain, sure, vrai | certain, sure, true |
| ntoo man | le premier-né | the eldest child |
| nton | le groupe, l'organisation | group, organization |
| ntòmbok | fatigué | tired |
| ntel | la longueur, la durée | length, duration |
| nsarj | père; une chaîne | father; a chain |
| nsàrj | la paix | peace |
| nsón | un travail, une tâche | work, job, duty |
| nsón | père; un vers | father; a worm |
| nlam | beau, bon, agréable | beautiful, good, fine |
| nlànga | noir | black |
| nlò(m) | épouse, mâle | husband, male |
| nlon | la route, la rue | road, street |
| ntel | la longueur, la durée | length, duration |
| nni | mère, ma mère | mother, my mother |
| nnigil | un étudiant, un apprenti, un disciple | student, disciple |
| nnùdûk | enflé | swollen |

nd

| | | |
|----------|-----------------------------|-------------------------|
| ndap | un maison, une demeure | a house |
| ndap fòt | famille | family |
| ndàmbà | le prix | the price |
| ndèk | peu, un peu | a little, little, a bit |
| ndi | mais, cependant | but, yet, however |
| ndiò | train-voyageur | passenger train |
| ndigi | seulement | only, just |
| | une aiguille, une injection | a needle, an injection |

| | | |
|-----------|--|--|
| | <u>nj</u> | |
| njàaṁmùha | le jour, pendant la journée | during the daytime, in the broad daylight |
| njàl | la faim, la famine | hunger, famine |
| njɛɛ | qui, quoi | who?, what? |
| njěmjè | une mouche | fly |
| njèl | le chemin, la route | the way, the road |
| njòhgè | les douleurs | pain |
| njòk | un éléphant | elephant |
| | <u>ny</u> | |
| nyà | espèce, sorte | kind, sort |
| Nyambe | Dieu | God |
| nyandom | oncle maternel | mother's brother |
| nyàgà | un boeuf, la viande de boeuf | cow, beef |
| nyàn | sa mère mànyân - son frère (ou soeur) lòknyân - ses frères | his mother mànyân - his brother (or sister) lòknyân - his brothers |
| nyàngo | madame | Madame, Mrs. |
| nye | lui; il dit | him; he says |
| nyemète | lui-même | himself |
| nyetama | lui (elle) seul | by himself, by herself |
| nyen | c'est lui | <u>he's</u> the one |
| nyeni | chez lui, chez elle | at (his, her) home |
| nyõy | une abeille | bee |
| nyo | boire | to drink; (of sucking insects) to bite |
| nyòo | le serpent; là-bas | snake; over there |
| nyòoy | voir nyòo | see nyòo |
| nyòdì | quitter; se lever | to leave; to stand up |
| nyùs | la soif | thirst |
| nyuṁ | (votre) mère | (your) mother |
| | <u>k</u> | |
| -k | aussi (suite d'un pronom personnel) | also, too (follows personal pronoun) |
| ka | un pangolin | an ant-eater |
| kaa | se défendre devant la justice | to defend oneself in court |
| kààt | une lettre, un livre | letter, book |
| | commencer | to begin, to start |
| | un fût, un barril | barrel |

| | | |
|-----------|-----------------------------------|---------------------------|
| kop | poulet | chicken |
| kòs | recevoir, avoir, obtenir | to receive, to get, to ha |
| kòli | assez, suffit | enough, sufficient |
| kòyop | rouge | red |
| kon | être malade; le riz, les haricots | to be sick; rice, beans |
| kòn màsee | être content | to be happy, to be glad |
| kòndè | répète, encore | to repeat, again |
| kòndè | ajouter, additionner | to add |
| kòkoa | le soir (voir kòkoo) | evening (see kòkoo) |
| kòkoo | le soir (voir kòkoa) | evening (see kòkoa) |
| kòfi | café | coffee |
| kòt | amasser | to gather, to collect |
| kòsè | à midi | at noon |
| kòhòl | raser | to shave |
| kòhlà | se raser | to shave |
| kògòò | mordre, piquer | to bite, to sting |
| kòhòl | éplucher | to peel |
| kùmùl | heurter | to hit, to bump into |
| kùndè | la liberté, l'indépendance | freedom, independence |
| Kristàk | Noël | Christmas |

| | | |
|----------|------------------|----------------------------|
| | <u>kw</u> | |
| kwèdè | patate (douce) | sweet potato |
| kwèl | tomber sur | to fall upon |
| kwem | une boîte | box; drum (oil) |
| kwèl | causer, discuter | to chat, discuss |
| kwò | tomber, échouer | to fall, to fail, to flunk |
| kwò lisè | tomber évanoui | to faint |
| kwadê | une matchette | a cutlass, a machete |

| | | |
|-------|---------------------------------|-------------------------|
| | <u>g</u> | |
| ga | particule introduisant le futur | future particle, 'will' |
| gàlɔŋ | un gallon | gallon |

| | | |
|--------|---|--|
| | <u>gw</u> | |
| gwâl | enfanter | to give birth |
| gwèe | participe passé de avoir , "saisir" | past participle of to have , "to hold" |
| gweènè | être né | to be born |
| gwèt | la guerre | war |
| gwês | aimer; vouloir, souhaiter | to like, to love; to wish, to want |
| gwêl | tenir, saisir; faire, avoir | to hold, to seize; to do to have |
| gwêm | mon, le-mien | my, mine |
| gwêl | tenir, arrêter, posséder, avoir | to have, to possess, to hold, to stop (someone) |
| | <u>h</u> | |
| ha | habiller (quelqu'un); donner quelque chose comme cadeau à quelqu'un; mettre | to dress (someone); to give something to someone as a gift; to put |
| -hà | suffixe verbale de simultanéité | verbal suffix of simultaneity; together |
| hâ | là, là-bas | there |
| hàà | loin, éloigné | far |
| habâ | s'habiller, se vêtir | to get dressed, to wear |
| hâbes | excepté, sauf (voir aussi hêbes) | except (see also hêbes) |
| halà | oui, bien, d'accord; celà | yes, fine, OK; that |
| hana | ici | here |
| hanâ | ici, donner un cadeau | here, to give (as a present) |
| hep | respirer; aspirer | to breathe; to aspire to |
| hemlè | croire; espérer | to believe; to hope |
| hee | où, d'où | where?, from where? |
| hee | coûter, avoir été acheté | to cost, to have been bought |
| hep | glouttonerie | gluttony |
| hêbes | excepté, sauf (voir aussi hâbes) | except (see also hâbes) |
| hel | être abandonné; être embarrassé | to be stranded, to be embarrassed |
| heni | non (voir aussi tð) | no (also see tð) |
| hi | chaque | every, each |
| hìondè | arachides | peanuts |
| hìòŋ | espèce de flûte | a type of flute |
| | la colère, la tristesse | anger, sadness |
| | le doigt, l'orteil | the finger, the toe |

| | | |
|----------|--|--|
| kàl | dire, raconter | to say, to tell |
| kàlàsìn | petrole | kerosene |
| kan | opérer, diviser | to operate, to cut up |
| kay | légume, plante, herbe | vegetable, plant, weed |
| kèè | un abcès | an abcess |
| ket | pouse de vêtement; un morceau | bed louse, bed bug; a piece |
| kèbèl | nourrir, faire un présent | to feed, to give as a present |
| kès | placer sur | to put (something) on (something else) |
| kek | un bâton | a stick |
| kè | aller, marcher | to go, to walk |
| kèè | voir key | iron, metal (see also kèy) |
| kembèe | un mouton, une chèvre | sheep, goat |
| kèl bòm | samedi | Saturday |
| kèy | le fer, le metal | iron, metal |
| kena | emmener | to take, to take along |
| kek | casser une noix | 'to crack a nut |
| kèk | couper | to wound, to cut |
| kekèlà | matin | morning |
| keklikèl | jamais | never, at no time |
| -keñi | gros, grand | big, large |
| kì | aussi | also, too |
| kii | quoi, qu'est-ce qui (que) | what? |
| kii | comme | such as, like, as |
| kiiyaga | beaucoup | a lot |
| kinjèe | quoi, qu'est-ce qui | what? what kind of? |
| -kitik | court, petit | small, short |
| kitò | non plus | (not)...either |
| kis | faire avancer, conduire, pedaler | to make something go, to drive, to ride |
| kiiyaga | beaucoup | very much, a lot |
| kiñ | la voix; l'opinion; le cou | the voice; the opinion; the neck |
| kiñê | le chef, le roi | chief, king |
| kòò | un pied, une jambe, un pneus, une roul | foot, leg, wheel, tire |
| kòòbà | préparer, apprêter, s'apprêter | to prepare, to get ready, to get (something) ready |

| | | |
|---------|--|--|
| hisi | le plancher, le sol, la terre, le monde | the floor, the ground, the earth, the world |
| hìlòndè | la saison des pluies fines | sprinkly season |
| hìlo | le sommeil; un jour | sleep; day |
| hìloga | un jeune-homme, un camarade | boy, a comrade |
| hìkala | un moustique | mosquito |
| hìkan | la petite saison sèche | short dry season |
| hìkòà | une colline, une montagne | a hill, a mountain |
| hìkoo | mille, un millier | thousand |
| hìndò | le doigt | finger |
| hìnnùni | un oiseau | bird |
| ho | couvrir, protéger | to cover, to protect |
| hoò | rouler | to roll up |
| hòs | faire une faute; avoir tort | to make a mistake, to be wron |
| holâ | aider | to help |
| hoya | oublier | to forget |
| hoo | s'empresser; être aigu; oindre | to hurry; to be sharp; to put ointment on |
| hòma | la place, l'endroit; une plaie | the place, the spot; an ulcer |
| homb | raser | to shave |
| -hògi | certaines (choses), quelque (chose) | some, certain |
| hòŋl | se souvenir, rappeler | to remember, to remind |
| hu | l'estomac | stomach |

hy

| | | |
|---------|----------------------|---------------------------|
| hyàngaa | la lumière du soleil | sunlight |
| hyèlba | se tourner | to turn (oneself) around |
| hyom | se promener; voyager | to take a walk; to travel |
| hyòdot | une étoile | star |
| hyòng | l'ouest | west |
| hyòm | une chose | object |

h

| | | |
|--------|--------------------------------------|-----------------------|
| hàne | le leader, le chef | the leader, the chief |
| hâ; hñ | oui, si | yes |
| hàmb | une concession, une agglomération | row (of houses) |

| | | |
|--------------|--|--|
| h̄n̄aŋ | une histoire, une causerie, un conte | story, a tale |
| h̄nem s̄ondi | mercredi | Wednesday |
| h̄nem | le coeur, le centre | heart, the middle of the centre |
| h̄n̄emb | sorcier, mauvais esprit | sorcerer, evil spirit |
| h̄nin | femelle | female |
| h̄noo | frère, soeur ou cousin de sexe opposé | brother, sister or cousin of opposite sex |
| h̄no | la tête | head |
| h̄no siì | un mal de tête | a headache |
| h̄noŋ | une liane; celui qui construit | vine; builder |
| h̄n̄umb | grosse pluie matinale | heavy morning rain |
| h̄n̄udu | un étudiant, un élève | student, a pupil |

nh

| | | |
|-------|-----------|-----------------|
| h̄h̄n | une boîte | drum (oil), can |
|-------|-----------|-----------------|

nk

| | | |
|------------|--|---|
| h̄kana | l'étranger, le blanc | foreigner, white man |
| h̄k̄en | l'invité, l'étranger | the guest, the stranger, foreigner |
| h̄kot | maigre | thin, skinny |
| h̄k̄òl | un esclave, un serviteur -m̄út - un célibataire -mud̄á - une célibataire | a slave, a servant - m̄út - a bachelor (man) - mud̄á - an unmarried woman |
| h̄k̄òk̄on | un malade, un patient | sick person, a patient |
| h̄k̄oŋ isi | le monde | the world |
| h̄kwan | la hauteur | height |

ng

| | | |
|------------|---------------------------|--------------------------------|
| ngàà | n'est-ce pas? | isn't it?, etc (echo question) |
| ngàs | fil métallique | wire |
| ngànd | la fête, la célébration | feast, celebration |
| ngàndàk | beaucoup | a lot |
| ngèdà | lorsque le temps, l'heure | time (in sense of hours), when |
| ngèlè | une fois, une occurrence | time, occurrence |
| ngèlè yàda | une fois | once, at one time |

| | | |
|--------|---|---|
| ngɛn | l'heure, le temps | hour, time |
| ngì | pas encore (fait quelque chose) | not to have yet or ever done something |
| ngìì | sur, au-dessus, en-dessus le sommet, le ciel, les cieux | above, on top, the top, the sky, the heaven |
| ngim | entier, le tout | whole, entire |
| Ngisi | Angleterre | England |
| ngɔdɔl | la gorge, la trachée | throat, trachea |
| ngònd | jeune fille, la fille de; les graines de concombre | young lady, daughter of; cucumber seeds |
| ngòk | une pierre | stone |
| ngõy | le cochon | pig |

ŋw

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| ŋwàa | l'épouse, la femme | wife |
| ŋwaàk | fatigué, épuisé | tired |
| ŋwàs | laisser; abandonner; une fourchette | to allow, to let; to abandon, to leave; a fork |
| ŋwèɛ | silencieux | silent |
| ŋwɛmɛl | la porte, la sortie, l'entrée | the door, the opening, the exit, the entrance |
| ŋwèhèl | le pardon | pardon |
| ŋwii | l'année | year |
| ŋwõm | les champs, les jardins | fields, gardens |

ŋw

| | | |
|-------|-----------|----------|
| ŋgwâl | un parent | a parent |
| ŋgwɔ | le chien | dog |